

T.C.  
Marmara Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı  
Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı

**LA TRADUCTION ET LE VOCABULAIRE DANS LA LANGUE  
ÉTRANGÈRE**

(Thèse de DEA)

Berna YILMAZ

İSTANBUL - 2006



T.C.  
Marmara Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı  
Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı

LA TRADUCTION ET LE VOCABULAIRE DANS LA LANGUE  
ÉTRANGÈRE

(Thèse de DEA)

Berna YILMAZ

Sous la Direction de Prof. Dr. J. Ümran DERKUNT

## **REMERCIEMENTS**

Tout d'abord, en commençant cette thèse, nous trouvons l'occasion pour exprimer notre gratitude envers Prof. Dr. Ümran DERKUNT qui a voulu accepter la direction de ce travail. Nous la remercions beaucoup d'avoir eu la bonté de m'aider au cours de la préparation de la thèse.

Nous remercions aussi Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ qui nous a offert des conditions convenables à approfondir nos recherches avec ses conseils et Prof. Dr. Sefer ADA pour avoir accepté d'être le membre de notre jury.

Et nous exprimons enfin notre reconnaissance envers notre famille qui nous ont apporté une aide dans ces travaux de recherche avec sa compréhension et sa patience.

Un grand merci aussi à Sevgi Mülayim pour ses aides bienveillantes. Nos remerciements vont également à Françoise Akman qui nous a rendu un grand service pour l'obtention des références sources.



## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I- UN APERÇU HISTORIQUE, LITTÉRAIRE ET LINGUISTIQUE AU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE .....	3
CHAPITRE II- LE VOCABULAIRE .....	9
2.1. Le vocabulaire .....	9
2.2. Le lexique.....	10
2.2.1. Le lexique et le vocabulaire.....	10
2.3. Le champ lexical.....	12
2.4. Apprentissage du vocabulaire .....	19
2.5. L'enseignement du vocabulaire.....	20
2.6. La sélection du contenu lexical .....	47
2.7. L'évaluation du vocabulaire productif.....	50
2.8. Dictionnaire et apprentissage du vocabulaire.....	52
2.9. L'évaluation des connaissances lexicales .....	56
2.9.1. Tests de reconnaissance .....	57
2.9.2. Tests de rappel .....	62
2.9.3. Mesures globales.....	63
2.10. Exercices .....	66
2.10.1. Les épreuves à choix multiple .....	66
2.10.2. Les exercices de vocabulaire .....	70
2.10.2.1. Exercices sur la forme .....	71
2.10.2.2. Exercices sur le sens.....	72
2.10.2.3. Exercices sur les collocations .....	76
2.10.2.4. Exercices sur les aspects grammaticaux.....	79
2.10.2.5. Exercices sur les aspects pragmatiques .....	81
2.10.2.6. Exercices sur les stratégies lexicales .....	82
2.10.2.7. Les jeux de vocabulaire .....	84
2.9. Traduction et vocabulaire face au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.....	86
CHAPITRE III- LA DÉFINITION DE LA TRADUCTION, DE LA PROGRESSION ET LES THÉORIES.....	99
3.1. Vue général .....	99
3.2. Les méthodes pour enseigner / apprendre les langues .....	102
3.2.1. La méthode grammaire-raduction.....	102
3.2.2 La méthode lecture-traduction.....	104
3.2.3. La méthode directe.....	106
3.2.4. La méthode audio-orale.....	108
3.2.5. La méthode audio-visuelle (S.G.A.V).....	110
3.2.6. La théorie du skopos .....	112
3.3. La pédagogie de la traduction .....	114
3.4. Traduction et enseignement des langues.....	117
3.5. Comparatisme et enseignement de la traduction.....	117
3.6. Le perfectionnement linguistique de l'apprenti-traducteur.....	118
3.7. Le cours de perfectionnement linguistique .....	119

CHAPITRE III- LES ANALYSES DES TEXTES TRADUITS.....	120
3.1. La comparaison de la presse Française et Turque ( Les Centuries ) .....	120
3.2. Les Sixains et Les Présages.....	143
3.3. Les analyses des lettres .....	147
CHAPITRE IV- LA SYNTHÈSE DU VOCABULAIRE ET DE LA TRADUCTION	
.....	230
4.1. Le sens et La forme.....	230
4.2. Évaluation des textes traduits .....	237
4.3. Analyse des lettres .....	239
4.4. Les fiches pédagogiques .....	240
CONCLUSION .....	265
ANNEXES .....	267
BIBLIOGRAPHIE .....	269

## INTRODUCTION

Notre étude vise à travailler les textes traduits pour l'enseignement du vocabulaire dans la langue étrangère. Quand on parle du vocabulaire, on considère le développement historique. (Par exemple, d'abord, on donnera les sources des textes c'est-à-dire les textes écrits en ancien Français ensuite on donnera leurs traductions en Français et en Turc .)

Dans ce travail, on a utilisé les méthodes telles que la linguistique, l'étude d'action de Traduire, la méthode comparée en utilisant le texte source de Jean Delisle "Çeviri yöntemleri için söylem çözülmesi". De la même façon, on a profité de la méthodologie et de la pédagogie.

Toutes les études seront expliquées par les textes traduits en raison de faire des comparaisons dans le domaine de lexicologie. Ce travail a pour but de faire acquérir une certaine méthodologie aux étudiants dans les universités.

Cette thèse contient cinq chapitres et une bibliographie qui est à la fin de la recherche et l'annexe dans lequel on présentera les autres textes de l'écrivain.

Dans le premier chapitre, on jette un coup d'œil à la vie de l'écrivain dont les textes ont été traduits et à son époque

Dans le deuxième chapitre, on fait la définition du vocabulaire, du lexique et du champ lexical. On explique l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire avec des exercices. D'autre part, on jette un coup d'œil au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.

Dans le troisième chapitre, premièrement on fait la définition de la traduction et on explique son enseignement.

Dans le quatrième chapitre, il se trouve dix textes et deux lettres de l'auteur. On a choisi surtout les textes qui intéressent la Turquie et le Moyen-Orient. En dehors de ces textes, il se trouve aussi des textes sur des événements actuels.

Dans le cinquième chapitre, on étudie les mots qui se trouvent dans les dix textes et deux lettres choisies sont comparées ensuite du point de vue de la forme et du sens. (Par exemple, on fait la comparaison d'un quatrain en ancien Français et en Français et puis toute la traduction en Turc).

Une fois que ce travail a été fait, nous avons choisi le texte où les mots sont utilisés les plus correctement dans les textes cibles. De la même façon, nous avons essayé de trouver la traduction la moins bonne et la moins fidèle. Ensuite, pour ces textes, nous avons préparé trois fiches pédagogiques.

Selon les méthodes de traductions, ces études forment les méthodes telles que la rédaction du texte cible, la formation du lexique, la compréhension, la lecture de texte que l'on peut utiliser aux départements de Traductologie. Les textes turcs que nous utiliserons, formeront les textes cibles et nous les retraduirons en Turc.

On distribue, d'abord, les textes sources en enseignant le vocabulaire dans les cours de traductions. On fait la première lecture. On choisit les mots ce qui sont difficile à traduire. On forme les banques de termes en examinant ces mots du point de vue d'étymologie c'est-à-dire d'étymologie historique. (Par exemple : demy : demi..). Ensuite on revoit le texte cible et on essaie de trouver le moyen le plus simple pour le traduire. S'il le faut, on forme un nouveau texte cible avec des phrases alternatives. On enseigne comment les utiliser en trouvant les mots justes avec cette méthode.

# CHAPITRE I- UN APERÇU HISTORIQUE, LITTÉRAIRE ET LINGUISTIQUE AU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

## 1.1. Les Courants (Renaissance, Humanisme, Pléiade)

“Le XVI<sup>e</sup> siècle est le siècle de la Renaissance. C’est une période de progrès dans tous les domaines. L’imprimerie a été inventée par Gutenberg vers 1450. Le Nouveau Monde a été découvert, “La preuve de l’héliocentrisme (le Soleil au centre de l’Univers et non la Terre)” a été apportée par Copernic en 1453. On a changé l’idée de la place de l’homme donc il n’est plus au centre de l’univers.

### Les grandes découvertes

Les navigateurs espagnols et portugais ont découvert le monde à la fin du XV<sup>e</sup> ème siècle. Christophe Colomb est arrivé sur l’île d’Haïti en 1492. Vasco de Gama a tourné l’Afrique et il est arrivé l’Inde en 1498. Les Portugais ont atteint la Chine en 1513. Puis ils ont découvert le Japon en 1542. Magellan a été le premier à accomplir le tour du monde en trois années en 1519 et Il a découvert le continent Américain.

Gutenberg a inventé la presse à imprimer en Allemagne en 1455. Copernic a bouleversé l’astronomie. Il a montré particulièrement l’existence du système solaire. la terre n’est plus considérée comme le centre de l’univers. Elle contourne autour d’elle-même et autour du soleil.”<sup>1</sup>

### La Renaissance

“Le mot “ renaissance “ signifie nouvelle naissance. Ce renouveau se fait déjà au XV<sup>e</sup> ème siècle. Il annonce la fin du Moyen Age et un retour, d’où le mot “ renaissance” aux gloires des civilisations grecque et romaine. Le mouvement culturel et artistique de la Renaissance s’allonge environ du XIV<sup>e</sup> siècle au début du XVII<sup>e</sup> siècle. La Renaissance devient française après européenne. Ensuite, la Renaissance se présente par une profonde remise en question de l’héritage intellectuel, culturel et artistique des

---

<sup>1</sup> Consultez les pages, <http://perso.orange.fr/ecolemarco.polo/cm2/99-00/renai.htm> (2 Eylül 2006), [http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature\\_du\\_XVIe\\_si%C3%A8cle](http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_du_XVIe_si%C3%A8cle) (2 Eylül 2006).

siècles précédents. Au XVIe siècle, la France se construit autour du pouvoir royal avec la langue française. Ces événements influent sur la littérature du XVIe siècle.”<sup>2</sup>

### **La Pléiade**

“Il faut que chaque nation européenne, au XVIe siècle, prenne conscience qu'il faut avoir une langue propre. Le sentiment national et le sentiment d'appartenance à une communauté linguistique. Les lecteurs du XVIe siècle ne lisaient pas tout le temps le latin. Ils souhaitaient lire en français et non en latin. Et ils voulaient lire pour se divertir et pour s'instruire.

Un groupe de poètes humanistes veulent égaler les auteurs latins en versifiant en français. La Pléiade est un groupe (d'abord nommé “la Brigade”) de poètes rassemblés autour de Pierre de Ronsard. Le groupe est composé de sept personnes : Pierre Ronsard, Joachim Du Bellay, Jean Dorat , Rémi Belleau (lequel remplaça, en 1554, Jean de la Péruse, décédé), Étienne Jodelle, Pontus de Tyard et Jean Antoine de Baïf. Ils veulent changer l'imitation des auteurs gréco-latins et la valeur culturelle de la langue française. Ils veulent aussi trouver l'alexandrin et le sonnet. L'appellation du nom de Pléiade cache mal la fragilité réelle du groupe. Plus que dans les réalisations, c'est dans les intentions qu'il faut sentir l'esprit qui anime Ronsard et ses amis. En 1549, du Bellay, écrit Défense et Illustration de la langue française qui est une argumentation solide pour l'emploi du français. Il fallait protéger contre le latin et l'italien, mais surtout illustrer, (rendre "illustre", c'est-à-dire célèbre) en écrivant en français des oeuvres comparables à celles des écrivains de l'Antiquité.

Le français se défendait contre l'italien . Le premier volet du programme de la Pléiade consiste à donner au français la place qu'il mérite face au latin. Le latin est la langue des savants. Elle universelle, précise, riche il y a des problèmes pour s'exprimer en français. Les poètes de la Pléiade prennent la décision de réhabiliter le français. C'est normal qu'une langue s'enrichisse. Alors il faudrait l'employer dans plusieurs domaines pour qu'elle s'enrichisse et de s'impose face au latin.

---

<sup>2</sup> Consultez les pages, <http://perso.orange.fr/ecoledmarco.polo/cm2/99-00/renai.htm> (2 Eylül 2006), <http://www.grandspeintres.com/mouvements/renaissance.php> (2 Eylül 2006).

## **Enrichissement de la langue**

Comme c'est une langue qui est pauvre il est nécessaire de l'enrichir pour lui donner plus de précision, d'avantages et de nuances.

- L'emploi de mots qui existent déjà mais, pour une raison ou une autre, restent peu usités : vieux mots, termes techniques, dialectes

- La création de nouveaux mots, que ce soit par composition (ex : aigre-doux) ou par dérivation à partir de racines françaises (seulette), latines ou grecques.”<sup>3</sup>

## **L'Humanisme**

“Le mot humanisme possède une double signification. Il désigne d’abord l’étude des textes grecs et latins de l’Antiquité. Cette étude s’attache à tout ce qui concerne l’homme. L’humanisme désigne aussi le perfectionnement des qualités intellectuelles et morales de l’homme. L’humanisme désigne un idéal d’épanouissement de l’homme fondé sur le savoir. L’humanisme désigne un grand mouvement intellectuel, moral et religieux qui caractérise le XVIe siècle. Les humanistes proposent un idéal de paix et de sagesse humaine. Ils aspirent à rendre l’humanité meilleure.”<sup>4</sup>

“Pendant la Renaissance l’Humanisme est une pensée. Elle valorise l’Homme place au coeur de son univers. Cette théorie est que l’Homme est capable d’être intellectuel avec un degré illimité. Cela veut dire que c’est un programme culturel, scientifique, philosophique et politique qui donne un “modèle humain” avec qualités intellectuelles, sociales, affectives, caractéristiques de la “nature humaine”. L’humanisme montre que l’Homme est au centre du monde, les valeurs humaines au-dessus de toutes les autres valeurs. Cela commence au XIVe siècle en Italie et se développe aux XVe et XVIe siècles en Europe. Grâce à la diffusion de l’humanisme, il y a eu la révolution de l’imprimerie en Occident.

---

<sup>3</sup> Consultez les pages, [http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature\\_du\\_XVIe\\_si%C3%A8cle](http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_du_XVIe_si%C3%A8cle) (2 Eylül 2006), [http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature\\_du\\_xvie\\_siecle.html](http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature_du_xvie_siecle.html), (2 Eylül 2006), [http://www.keepschool.com/cours-fiche-la\\_pleiade#a5](http://www.keepschool.com/cours-fiche-la_pleiade#a5) (4 Ağustos 2006).

<sup>4</sup> Desaintghislain Christophe, Morisset Christian, *Français Littérature & Méthodes*, Éditions Nathan, Paris, 1995, p. 72.

L'âge d'or de l'humanisme se trouve au début du XVI<sup>e</sup> siècle avec les grandes figures d'Erasme, Thomas More ou Guillaume Budé. L'humanisme de la Renaissance se compare à l' "imitation des Anciens", un retour aux sources antiques (grecques et romaines). Les humanistes du XVI<sup>e</sup> siècle retrouvent l'authenticité de la pensée des Anciens, perdue sous les multiples adaptations et interprétations chrétiennes du Moyen Âge. Ils étudient les langues anciennes (grec, hébreu, latin classique, syriaque) et recherchent des manuscrits dans tout le monde méditerranéen.

Tout être humain ne doit pas tuer, ne pas torturer, ne pas opprimer, ne pas asservir, ne pas violer, ne pas voler, ne pas humilier... Avec les principes de la justice, cet humanisme-là est obligé de respecter les droits fondamentaux de l'homme. Un principe de l'humaniste : éduquer c'est d'abord instruire. Par contre l'humaniste, préfère le bonheur de l'étude dans le repli sur soi que l'ouverture au monde.

L'humanisme, à la Renaissance, a consisté en une remise en valeur des richesses culturelles contenues dans les littératures anciennes.

**Cette entreprise a comporté plusieurs aspects :**

- L'humanisme pédagogique s'opposa à l'enseignement scolastique en imposant l'étude des lettres latines et grecques dans leurs textes authentiques.
- L'humanisme philosophique est fondé sur la connaissance de l'homme, l'accomplissement harmonieux de sa nature, sous le contrôle de sa raison. Pour Rabelais, Érasme, Montaigne, la valeur des œuvres antiques tenait dans la philosophie morale qu'ils y trouvaient. Celle-ci leur apprenait que la mesure des désirs et des ambitions, le courage et la justice conduisaient à la vertu et au bonheur.

La philosophie humaniste apparaît pendant cette période. Cette philosophie vise à aller aux découvertes scientifiques de l'époque, comme l'étude du mouvement de la terre et des planètes, ou l'exploration des continents américains et asiatiques.”<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Consultez les Pages, <http://fr.wikipedia.org/wiki/Humanisme> (2 Eylül 2006), <http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/humanisme.html> (2 Eylül 2006), <http://classes.bnf.fr/dossism/humalumi.htm> (2 Eylül 2006).

## 1.2. La vie de Nostradamus

“Michel de Nostredame plus connu sous le nom de Nostradamus est né 14 décembre 1503 à Saint-Rémy de Provence. Son père Jaume était marchand de céréales et notaire. Il a épousé Reynière (Renée) de St Rémy. Ils ont habité St Rémy-de-Provence. Ils ont eu 6 enfants. Michel de Nostredame a été l'aîné.

Nostradamus était un médecin de la Renaissance du XVI<sup>e</sup> siècle. En 1521, il s'est inscrit à la faculté de médecine de Montpellier. Mais la peste est arrivé en 1526. Son étude a interrompu à cause de la peste. Il a participé à la lutte contre les épidémies de la peste à Marseille et à Aix en Provence. L'épidémie a faibli en 1529 et il est revenu à Montpellier. La faculté a rouvré ses portes. Il a achevé ses études de médecine. Il a reçu le diplôme de Docteur en médecine à l'université de Montpellier en 1533.

Vers 1525, une grande peste a apparu dans le sud de la France .En quittant Montpellier, il s'est installé dans le sud-ouest près d'Agen. Il y a fondé une famille .Vers 1533, Michel de Nostre-Dame s'est marié à Agen. La première épouse lui a donné deux enfants. Mais en 1534 sa femme et ses deux enfants meurent de la peste.

Le 11 novembre 1547, il s'est remarié Anne Ponsard. Elle lui a donné six enfants. L'aîné s'appelle César. Michel lui a dédié la longue lettre une sorte de préface des Centuries. Il s'est établi à Salon de provence en tant que médecin. Dans le même temps, il a commencé à publier des almanachs . L'édition d'almanachs de ce genre était courante à l'époque.

Lors de la publication de la première édition des Centuries en 1555, Henri II a été averti de la présence du quatrain 1-35. Le quatrain s'est tragiquement réalisé en 1559. Lors d'un célèbre tournoi de chevalerie, le roi Henri II a reçu un éclat de lance dans l'œil comme l'avait décrit son quatrain et Il est mort dix jours plus tard. Ils portaient tous deux un lion comme signe.

### **“I. Centurie 35 quatrain**

"Le lion jeune, le vieil surmontera,

En champ bellic, par singulier duelle,

Dans cage d'or les yeux lui crèvera

Deux classes une, puis mourir, mort cruelle." <sup>6</sup>

En Mai 1555, Nostradamus est invité à la Cour de France par la Reine Catherine de Médicis grâce au succès des "Centuries". Il est devenu l'astrologue de Catherine de Médicis. Mais en 1566 il a annoncé que sa mort est proche. Il meurt le 2 juillet 1566 à Salon-de-Provence tel qu'il l'avait prédit dans son dernier présage.

### **“Présage 141 :**

Du retour d'ambassade, don de Roy, mis au lieu,

Plus n'en fera, sera allé à Dieu,

Parens plus proches, amis, freres du sang,

Trouvé tout mort près du lict & du banc.”<sup>7</sup>

**NOTE :** Le plus connu de ses ouvrages est les centuries. Il a été publié les centuries (967), les présages (141), les sixains (58) et les lettres qui font partie des Centuries, l'une écrite à son fils César, l'autre au Roi Henri II.”<sup>8</sup> Nostradamus avait un style énigmatique, volontiers dyslexique et polyglotte. “Nostradamus est un virtuose de l'ambiguïté qui a multiplié les anagrammes, les symboles, les références mythologiques, crypté tous ses quatrains à l'aide de figures de style.”<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> Leroy Dr. Edgar, *Nostradamus Ses Origines, Sa Vie, Son Oeuvre*, Éditions Jeanne Laffitte, Saint Rémy-de-Provence, 1993, P. 85.

<sup>7</sup> Chevignard Bernard, *Présages de Nostradamus*, Éditions du Seuil, Saint – Amand, 1999, p.189.

<sup>8</sup> Consultez l'ouvrage de Leroy et la page, <http://fr.wikipedia.org/wiki/Nostradamus> (12 Temmuz 2006).

<sup>9</sup> Consultez la page, <http://fr.wikipedia.org/wiki/Nostradamus> (12 Temmuz 2006).

## CHAPITRE II- LE VOCABULAIRE

Avant d'expliquer le vocabulaire, il faut faire la distinction du lexique, du vocabulaire et du champ lexical. Et puis il faut expliquer les relations entre eux.

### 2.1. Le vocabulaire

“Le vocabulaire est l'ensemble des mots effectivement employés par le locuteur dans tel acte de parole précis. Le vocabulaire est l'actualisation d'un certain nombre de mots appartenant au lexique individuel du locuteur. Ainsi, l'on peut dénombrer et inventorier les mots différents qu'un élève a employés dans un exercice de rédaction ou d'élocution, ce qui fournit une certaine image de la richesse du vocabulaire, à ce moment-là, de l'élève, mais ne peut donner qu'un aperçu fragmentaire de son lexique.”<sup>10</sup>

“Le vocabulaire apparaît comme le complément de la grammaire. C'est là, du moins, l'opinion communément admise. Connaître, avec les règles de grammaire, un maximum de mots, permet de “bien parler”. Cette distinction en deux domaines nettement délimités a un aspect très rassurant : puisqu'il faut enrichir la langue de l'élève, on y parviendra à force de leçons de vocabulaire. Et pour qu'il emploie à bon escient cet ensemble de mots, on lui en montrera le ou les sens.

De là vient cet emploi tranquille et innocent des éléments lexicaux, comme si la notion de mot allait de soi, ainsi que celle de sens ; comme si, une fois le cadre formel (la règle grammaticale) connu, il suffisait de le remplir de tout ce que le vocabulaire offre au sujet parlant pour que la “pensée” trouve son expression.”<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Genouvrier Émile, Peytard Jean, *Linguistique et Enseignement du Français*, Librairie Larousse, 1970, Paris, p. 181.

<sup>11</sup> Genouvrier, Peytard, p. 179.

## **2.2. Le lexique**

“Le lexique est l’ensemble de tous les mots qui, à un moment donné, sont à la disposition du locuteur. Ce sont les mots qu’il peut, à l’occasion, employer et comprendre ; ils constituent son lexique individuel.

Il reste, évidemment, qu’un nombre indéterminé de mots demeurent “extérieurs” à ce lexique, ce sont tous les mots que le locuteur n’a pas encore rencontrés dans l’usage quotidien de son langage. À la limite, à une époque historiquement déterminée, toute société dispose d’une somme considérable de mots, dont on peut établir théoriquement l’inventaire et qui constituent le lexique général ou lexique global, chaque lexique individuel, n’étant qu’une part constituée de ce lexique-là.”<sup>12</sup>

### **2.2.1. Le lexique et le vocabulaire**

“Le vocabulaire d’une langue est un sous-ensemble du lexique de cette langue. Il est composé de toutes les unités sémantiques, graphiquement simples et composées, et locutions indécomposables qui s’actualisent dans le discours et que l’on appelle “vocables” ou plus communément “mots”. Le lexique est contenu dans un dictionnaire, le vocabulaire en est une partie qui est représentée dans la parole réalisée (matériaux écrits ou oraux) et qui appartient à un ensemble de locuteurs. L’étude du lexique (les mots dans le système de la langue) et l’étude du vocabulaire (le fonctionnement discursif des mots) ne sont pas cloisonnées de façon étanche. Elles se conjuguent et se complètent lorsqu’il s’agit de développer la compétence lexicale d’un individu.

Le lexique est composé de mots à chargée sémantique entière ou mots lexicaux (qu’on appelle aussi “lexies”, “mots pleins” ou “mots sémantiques”) qui sont les noms, les verbes, les adjectifs, les adverbes en “-ment” et dont l’inventaire est ouvert et illimité. Il comprend aussi les mots grammaticaux (“mots outils” ou “mots fonctions”) qui sont les déterminants, les prépositions, les auxiliaires, les conjonctions, certains adverbes, et dont le nombre est restreint. Les mots grammaticaux, dans un dictionnaire usuel, représentent environ 0,5 % de l’inventaire tandis qu’au niveau du vocabulaire

---

<sup>12</sup> Genouvrier, Peytard, p. 181.

(dans un corpus), ils peuvent recouvrir jusqu'à 60 % des énoncés (le rapport entre mots grammaticaux et mots lexicaux détermine la densité lexicale d'un texte, critère utilisé en évaluation de la compétence lexicale).

Le vocabulaire de spécialité (ou terminologie) est formé de mots spécifiques aux milieux scientifiques et techniques et se distingue du vocabulaire général par une plus grande spécialisation et une aire d'emploi plus restreinte. Il s'agit de mots qui possèdent un seul sens (monosémiques) dans le cadre d'une spécialité précise et qui fournissent la totalité de l'information relative aux concepts qu'ils représentent. Les noms de corps chimiques, par exemple, désignent des substances bien définies, de structure connue et ne peuvent désigner qu'elles. Les mots spécifiques proviennent de deux sources : l'une, "savante", fournit des éléments de composition (racines et affixes) d'origine grecque et latine du type "agoraphobie", "parthénogenèse", etc. ; l'autre résulte de l'association de deux ou plusieurs mots simples appartenant au vocabulaire général et revêtant un sens unitaire particulier : les groupes de mots (ou syntagmes) tels que "eau lourde", "cheval-vapeur", "réaction en chaîne", etc. se sont lexicalisés, c'est-à-dire qu'ils ont pris un sens particulier, saisi globalement au même titre que, dans le vocabulaire général, "chemin de fer" ou "pomme de terre".

"Vocabulaire et lexique sont en rapport d'inclusion : le vocabulaire est toujours une partie, de dimensions variables selon le moment et les sollicitations, du lexique individuel, lui-même partie du lexique global.

De cette situation découle une double conséquence : l'enseignant ne perçoit jamais la totalité du lexique de son élève ; élève n'utilise jamais, dans l'acte de parole, la totalité de son lexique. Mais, l'on doit poser que la richesse (quantitative et qualitative) du vocabulaire est fonction de la richesse du lexique. D'où ce problème : comment enrichir le lexique ? comment sélectionner dans ce lexique ? Cela trace deux voies essentielles à l'enseignant :

- Fournir à l'élève un nombre de mots aussi diversifiés que possible, lui demander un emploi judicieux de tous les mots acquis par lui ;

- Faire s'accroître le lexique et se préciser (par un acte de sélection adaptée) le vocabulaire.”<sup>13</sup>

“L’enrichissement du lexique suppose une activité du sujet, comparant, classant, regroupant les mots, même si cette activité n’appartient pas à la conscience claire. On peut aussi se représenter l’élève comme soumis aux tiraillements de ces lexiques divers qui tour à tour le cernent et le sollicitent, y compris dans ce milieu scolaire où le maître même, modèle du “bon parler”, le harcèle, de la leçon de calcul, jusqu’à celle de vocabulaire, pour le fournir de mots et de sens nouveaux. Un des rôles de l’enseignant sera pourtant d’aider à une bonne formation lexicale, c’est-à-dire qu’il lui revient de favoriser ce travail de comparaison, de classement, de regroupement que suscite et exige l’apprentissage des mots.”<sup>14</sup>

### **2.3. Le champ lexical**

La définition : “ensembles des mots, substantifs, adjectifs, verbes de la même famille désignant une même part de réalité, de même notion.”<sup>15</sup> “Une autre définition l’explique comme, l’ensemble des mots que la langue regroupe ou invente pour désigner les différents aspects (ou les différents traits sémiques) d’une technique, d’un objet, d’une notion : champ lexical de l’ “automobile”, de l’ “aviation”, de l’ “algèbre”, de la “mode”, etc.”<sup>16</sup>

“Ce sont des ensembles de mots (ou de syntagmes ou de lexies) qui se regroupent pour signifier une certaine expérience : création d’une technique, désignation d’une activité pratique ou notionnelle.”<sup>17</sup>

Le champ lexical regroupe autour d’une notion tous les mots qui permettent d’en définir l’extension et la compréhension.

---

<sup>13</sup> Genouvrier, Peytard, p. 181-182.

<sup>14</sup> Genouvrier, Peytard, p. 188.

<sup>15</sup> Consultez la page, [http://www.lettres.net/cours/voca\\_argu.htm](http://www.lettres.net/cours/voca_argu.htm) (13/06/2006).

<sup>16</sup> Genouvrier, Peytard, p. 206.

<sup>17</sup> Genouvrier, Peytard, p. 211.

“Depuis Saussure, les UL (unité lexicale) d’une langue prennent seulement leur juste valeur par rapport à leur appartenance à des réseaux lexicaux. Ces réseaux sont appelés champs sémantiques, champs lexicaux ou champs conceptuels. On préfère le terme de champ lexical parce que les deux autres, champ sémantique ou champ conceptuel, rappellent un continuum de sens ou de concepts plus ou moins abstraits, tandis qu’un champ lexical est plutôt conçu comme la représentation d’un découpage en UL concrètes, propres à une langue donnée.

L’idée fondamentale qui figure à la base de la notion de champ lexical n’est pas assez récente. Depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, elle a été étudiée par des philosophes comme Herder et Humboldt, selon lesquels chaque langue, impose un moule à la pensée et forme ainsi la vision qu’ont ces locuteurs du monde. Elle est appliquée au début de ce siècle à la linguistique par des structuralistes par Trier ou Saussure. Cette idée mène à la conception selon laquelle un mot, pris isolément, n’a pas de sens. Parce qu’il n’en prend justement que grâce au jeu des oppositions pertinentes dans un champ donné. Le sens précis de intelligent ne peut être apprécié que si on le met en rapport avec des mots comme clairvoyant, astucieux, savant, érudit, perspicace, ingénieux, etc. En d’autres termes, d’après ces linguistes, le lexique d’une langue est structuré, tout comme sa grammaire et sa forme phonique.

Les rapports qui articulent un champ s’établissent nécessairement entre des unité lexicale rayon (du soleil) et rayon (d’une bibliothèque) appartiennent à des champs différents. En continuant la tradition qui prend les mots comme unité de base, P. Wunderli présente comme problématique le cas de père/mère. Parce que ces mots ne relèvent pas seulement du champ des termes de parenté, mais également d’un champ décrivant le monde de la religion et des couvents. Une approche basée sur la notion d’unité lexicale ne connaît pas ce type de difficulté.

Les rapports qui entrent en ligne de compte peuvent être de nature paradigmatique ou syntagmatique. Dans un champ lexical comme “transports”, il existe des rapports paradigmatiques de nature sémantique entre des unité lexicale comme poids lourd et camion (synonymes), vélo, cyclomoteur, vélomoteur et moto (co-hyponymes par rapport à l’hyperonyme deux-roues), porte, fenêtre et toit (rapports

méronomiques avec maison) etc., tandis que les paradigmes morphologiques présentent des séries comme conduire, conducteur, conduite ; voyager, voyageur, voyage, etc. Les rapports syntagmatiques établissent des liens, d'une part entre voiture et rouler, entre compagnie et aérien, etc. (collocations), d'autre part entre des unités lexicales comme voyager, billet, train, bagages, arrivée, etc.

À propos des rapports A. Lehrer distingue deux types d'hypothèses. Selon l'hypothèse sémantique, les restrictions dans le choix des mots composant un syntagme, et appartenant de ce fait à un champ lexical donné peuvent être expliquées en termes d'éléments sémantiques généraux : un verbe comme dormir ne peut avoir comme sujet qu'un nom animé et l'objet de frapper veut dire quelque chose de physique. Selon l'hypothèse lexicale, par contre, les co-occurrences d'items lexicaux sont régies par les particularités, assez capricieuses, des UL en question : aucune théorie sémantique n'expliquera pourquoi on dit gravement malade mais grièvement blessé et on voit mal pourquoi des adjectifs comme fort, dur et solide, qu'on peut considérer comme appartenant à un seul champ lexical, se combinent si différemment avec des mots nommant des personnes, des animaux ou des plantes.

Un champ lexical est un réseau complexe d'UL qui entretiennent des rapports divers. Très souvent, il y a des trous, des cas limites et des chevauchements et il est difficile de délimiter les champs entre eux ou de démarquer de façon précise les connaissances sémantiques des connaissances encyclopédiques.

Les trous structuraux sont manifestes dans le cas des noms d'animaux : si toutes les espèces connaissent des mâles et des femelles ainsi que des petits, ce n'est que pour certaines d'entre elles qu'il existe des noms spéciaux pour l'espèce en général, ainsi que pour le mâle, la femelle et le petit. Pour les chevaux, il y a cinq noms (cheval : étalon, jument, poulain, pouliche), alors que pour d'autres animaux, il n'existe qu'une seule appellation (hamster, anguille) ou il manque des mots spéciaux pour le mâle et la femelle (souris) ou pour le petit (singe), etc. Ce sont ces "trous" qui montrent bien la différence entre un champ lexical et un champ conceptuel ou sémantique : conceptuellement, la souris mâle et le petit du singe existent ; ce ne sont que les appellations spécifiques qui manquent.

D.Geeraerts a montré que les oppositions pour décrire un champ lexical ne sont pas toujours de nature purement sémantique, mais rèlent souvent de “la connaissance du monde”. La description de la structure interne de l’un ou l’autre champ lexical est difficile. Le choix des champs aussi n’est pas facile non plus. Tout comme dans la théorie sémantique, la notion de prototype semble être utilisable dans l’analyse des champs lexicaux. En effet, les UL semblent s’organiser autour de pôles qui ne sont pas toujours prévisibles et qui peuvent être différents en fonction de la diversité des cultures”<sup>18</sup>

“L’étude d’un champ lexical peut se faire d’un point de vue historique (analyse diachronique) ou d’un point de vue statique (analyse synchronique) ; elle peut viser un vocabulaire concret ou abstrait. On essaie de présenter ces différents aspects, en choisissant parmi les travaux des linguistes contemporains.

#### **a) Analyse diachronique**

“Si on prend les enquêtes conduites par P.J.Wexler sur la Formation du vocabulaire des chemins de fer en France et par L.Guilbert sur la Formation du vocabulaire de l’aviation : dans les deux cas il s’agit de comprendre comment la naissance et la création d’une technique provoquent l’apparition de mots nouveaux (ou syntagmes ou lexies) ou des regroupements et déplacements dans le lexique préexistant.

#### **Premier exemple : le vocabulaire des chemins de fer**

Le vocabulaire des chemins de fer nous est devenu familier ; les mots locomotive, tunnel, wagon, rail, viaduc sont passés dans la langue commune et n’ont aucune apparence d’étrangeté.

P.J. Wexler souligne qu’il y a une assez longue période d’hésitation et de quasi-confusion avant le choix de la définition d’un mot : avant la phase de “dénomination”, on a une phase de “description” ; on emprunte à la terminologie des techniques voisines : transports ( fourgon, tombereau, tilbury), navigation fluviale

---

<sup>18</sup> Bogaards Paul, le vocabulaire dans l’apprentissage des langues étrangères, Hatier/Didier, France,1994, p. 35-38.

(canal sec, remorqueur, gare), industries (galerie, coulisse, chauffeur, mécanicien), ou bien l'on a recours à des locutions ou à des périphrases (chariot à vapeur, route en fer, chariot de remorque).

Cependant, ces emprunts sont déterminés par les besoins de la dénomination, et par les structures de la langue et du lexique des emprunteurs. Le mot anglais locomotive entre d'autant plus facilement dans le lexique français qu'il présente un suffixe *-ive*, qui a son répondant dans le suffixe adjectival français *-if / -ive* (adoptif / adoptive), et l'on emploie d'abord locomotive comme adjectif dans le groupe machine locomotive. Inversement, le mot train n'élimine pas totalement le mot convoi, parce que celui-ci avait connu une très grande fréquence, dès l'origine, dans le vocabulaire des ingénieurs. Un vocabulaire ne se constitue qu'à l'intérieur des contraintes qu'imposent la morphologie, la syntaxe et le lexique général de la langue.

### **Deuxième exemple : le vocabulaire de l'aviation**

Ces tendances sont confirmées par la thèse de L. Gilbert : à l'origine, "le champ lexical de la techniques que celui des œuvres littéraires". Avant que n'apparaisse le terme de dénomination qui s'imposera dans la langue commune, avion, un foisonnement de néologismes recouvre le champ lexical : aéronef, iptéronef, aéromotive (formé sur locomotive), machine volante à aile, appareil iptéro-mécanique, etc.

L. Guilbert insiste également sur le fait que ces créations néologiques, rendues nécessaires par la progression de la recherche technique, prennent les formes que les structures lexicales et grammaticales de la langue imposent ou tolèrent : un certain nombre de modèles préexistent à la formation du vocabulaire technique et ce sont eux qui dirigent les créations nouvelles. "Le choix de la forme linguistique est déterminé par un modèle morphologique existant dans la langue. La morphologie du mot avi-ation (base avi + suffixe *-ation*) est conforme à un type de nom en usage." Un vocabulaire se constitue donc, sous la double influence des besoins ressentis par les utilisateurs, pour désigner notions et objets nouveaux (déterminismes socio-culturel) et des possibilités et latitudes du système linguistique.

## **b) Analyse synchronique**

Il s'agit dans ce type de démarche de voir comment, à un moment donné de l'histoire, un ensemble de mots se distribuent pour désigner certains objets ou certaines notions. L'ensemble peut avoir les dimensions les plus variables. Ainsi J. Dubois, dans sa thèse le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872, étudie des centaines de mots qui entrent dans 5408 contextes dûment répertoriés et datés à partir de vastes et nombreux dépouillements, tandis que H. Meschonnic, dans son article Essai sur le champ lexical du mot "idée", étudie la distribution des emplois du mot idée et de dix autres : concept, notion, esprit, pensée, connaissance, opinion, réflexion, jugement, imagination, souvenir, regroupés parce qu'ils expriment tous un "objet ou une fonction de la pensée". Les deux analyses, malgré leur inégalité dans la masse lexicale traitée, visent le même but : rendre compte du découpage d'un contenu sémantique par une multiplicité de mots, en dessinant le ou les réseaux relationnels de ces mots.

### **Premier exemple : le vocabulaire politique.**

J. Dubois montre que l'ensemble du champ lexical s'organise autour de relations diverses, telles que les oppositions, les identités, les associations :

- Les oppositions se présentent soit sous la forme de couples (réaction / liberté), soit sous la forme de constellations autour d'un même mot (révolution / aristocratie, révolution / réformes, révolution / ordre), ou encore comme séries d'oppositions parallèles ( classes riches / pauvres, supérieures / inférieures, bourgeoises / populaires ).
- Les identiques rapprochent des mots (mais non à la manière des synonymes) qui apparaissent dans des groupes tels qu'ils puissent se substituer absolument l'un à l'autre : dans les syntagmes "avènement des masses, des prolétaires, des travailleurs", "affranchissement des travailleurs, du travail, des masses", les mots qui entrent dans les compléments de noms sont équivalents les uns des autres, "deux termes qui sont distincts dans d'autres syntagmes se trouvent être ici permutables"; ce sont des "substitus sémantiques" ;

- Les associations sont des relations que le contexte instaure : des mots fréquemment proches dans la phrase établissent entre eux des combinaisons privilégiées ; ainsi révolution s'associe à progrès, à socialismes ; ouvriers à travailleurs, à salariés, à pauvres.

Ces analyses tendent à souligner ce qui est systématiquement organisé dans un champ lexical et que les valeurs sémantiques des mots s'établissent en fonction des autres mots de la langue. Le sens d'un mot ne se lit qu'au travers de la grille des structures.

### **Deuxième exemple : le champ lexical du mot idée**

L'article de H. Meschonnic, visant un micro-champ lexical, conduit à deux tableaux qui classent les syntagmes en fonction des constructions grammaticales qu'ils connaissent dans la phrase. Ce travail permet d'apercevoir que certains de ces mots excluent des constructions que d'autres admettent que ces exclusions permettent de délimiter le ou les sens des mots, et que l'on ne peut définir un mot hors des syntagmes où lui et ses voisins du champ peuvent figurer.

La catégorie grammaticale joue un rôle dans la délimitation du sens : "Le pluriel dans certains cas rend intransitif et ferme un syntagme ; on dit se faire une idée de... et l'on attend la suite (à quoi s'oppose se faire une opinion) ; mais se faire des idées n'en est pas le pluriel, c'est autre chose : des soucis, des illusions." De même, si l'on trouve idées, on trouvera bien plus rarement l'idée, mais on a l'idée de justice. " En chaque unité sémantique la nature du rapport et le sens du ou des mots agissent l'un sur l'autre pour créer l'effet de sens", ce que semblent prouver les variations sémantiques que connaît l'expressions figée avoir idée. Il suffit que change le pronom sujet pour que toute la valeur sémantique de l'expressions soit modifiée. " Avec un pronom personnel ( je / tu ), sa valeur est celle d'une "insuffisance de l'information" ou d'une "croyance subjective" : j'ai idée qu'il n'en veut plus, je n'ai pas idée de ce qu'il veut dire. Avec l'indéfini on, c'est une exclamation indignée ou étonnée : A-t-on idée ! On n'a pas idée ! Interrogation et négation y ont le même sens, tant les valeurs sont renversées."

Les faits lexicaux sont d'une grande complexité parce qu'ils sont soumis à des pressions de types très différents. On n'explique pas le sens d'un mot si l'on néglige les circonstances historiques où il est situé, on ne l'explique pas non plus si l'on ne tient pas compte des actions et réactions qu'il connaît à l'intérieur des systèmes d'ordre divers que le langage instaure pour pouvoir fonctionner (morphologie, syntaxe, synonymie, polysémie, homonymie). Sans une connaissance, ne fût-elle que limitée, des principales structures de la langue (et grammaticales et lexicales), sans la conscience que ces structures existent, il est vain de compter sur l'aide (pourtant non négligeable) des différents dictionnaires pour cerner le sens d'un mot. La linguistique est seule à pouvoir apporter une clarté sur ces questions. Elle le fera encore pour nous permettre de pénétrer des analyses orientées cette fois-ci vers une plus fine intelligence du sémantisme des mots.”<sup>19</sup>

#### **2.4. Apprentissage du vocabulaire**

“L'apprentissage du vocabulaire reste, à ce jour encore, de tous les aspects de l'apprentissage du français, celui qui fait le plus problème. Les raisons en sont nombreuses et tiennent autant à l'histoire même de la pédagogie des langues vivantes qu'à l'existence d'un certain vide théorique en matière de sémantique.

On sait, pour ce qui est du français, que les méthodologies audio-visuelles en relation avec l'introduction du français fondamental 1er degré, ont voulu réagir contre l'inflation lexicale qui caractérisait très souvent les apprentissages de la langue type grammaire-traduction (textes de présentation qui n'étaient le plus souvent qu'une laborieuse mise en forme de listes lexicales pré-établies, listes de mots à apprendre etc.). La syntaxe et la morpho-syntaxe se sont vu alors accorder la priorité dans l'apprentissage, celui du vocabulaire proprement dit étant réduit à la portion congrue.

A ce qui était donc ne réaction pédagogique, somme toute saine, contre les excès antérieurs, sont venues s'ajouter les incertitudes relatives au statut théorique du lexique. Même si la syntaxe ne fait pas l'objet de descriptions homogènes, pour autant

---

<sup>19</sup> Genouvrier, Peytard, p. 211-214.

tout le monde s'accorde à voir en elle le lieu d'un certain nombre de régularités qui peuvent aisément se traduire en objectifs apprentissage. Par contre, rien de tel pour le lexique qui apparaît comme un système non fini d'éléments dont les modes de relations et de catégorisations se révèlent d'une identification particulièrement difficile.

### **L'apprentissage systématique du vocabulaire**

La seule tentative relativement construite en matière d'apprentissage du vocabulaire est celle proposée par R. Galisson. En effet :

- Est circonscrit a priori un domaine d'usage du vocabulaire, délimité ici par l'inventaire du français fondamental 1er degré ;
- Sont définies des procédures d'apprentissage fondées sur des principes descriptifs relativement cohérents : une analyse des mots en unités minimales de signification (ou sèmes) qui par leurs combinaisons peuvent engendrer des termes spécifiques.”<sup>20</sup>

## **2.5. L'enseignement du vocabulaire**

“L'une des premières étapes de la planification d'une unité est de préparer une liste des mots et expressions dont les élèves auront besoin pour comprendre les idées importantes et les concepts clés. Enseigner ces termes hors contexte avant d'aborder une leçon ou en faire rechercher la définition dans le dictionnaire ne représentent pas des méthodes d'enseignement efficaces. On assure une compréhension plus approfondie et on favorise le transfert des connaissances à d'autres contextes en:

- Intégrant l'enseignement du vocabulaire et des structures aux activités d'amorce
- Encourageant les élèves à mettre en oeuvre diverses stratégies de compréhension.

Si l'amorce prévoit la présentation des termes et structures importants dans un contexte significatif, les activités ultérieures doivent en prévoir l'emploi dans des

---

<sup>20</sup> Vigner Gérard, *L'exercice dans la classe de Français*, Pratique Pédagogique, Hachette, Paris, 1984, p. 97-98.

contextes variés pour en assurer une compréhension approfondie et pour que les élèves en viennent à les utiliser correctement.

### **2.5.1. Démarche pédagogique**

La démarche décrite ci-dessous s'inspire de l'approche CALLA — The Cognitive Academic Language Learning Approach (Chamot et O'Malley, 1986). Ses étapes reviennent de façon cyclique, à la manière d'un escalier en spirale: on doit les retrouver dans le déroulement d'une leçon, dans celui d'une unité (la leçon initiale servant en quelque sorte d'amorce à la suite des activités de l'unité), ou encore dans l'enchaînement d'une unité à la suivante. Cette démarche s'applique à tous les domaines d'étude: elle intègre le contenu et la langue.

#### **1. Préparer**

C'est la planification adéquate de l'activité d'amorce qui prépare les élèves à la compréhension d'une leçon en langue seconde. Cette activité qui devrait susciter l'intérêt des élèves pour le sujet abordé et piquer leur curiosité autant que possible, doit également et surtout :

- Introduire le vocabulaire dans un contexte significatif, qui en facilite la compréhension (privilégier les activités concrètes et visuelles);
- Établir la base linguistique nécessaire pour comprendre le contenu de la leçon ;
- Relier le contenu du texte ou de la leçon — et le vocabulaire important — aux expériences et aux connaissances antérieures des élèves ;
- Tirer parti des connaissances antérieures des élèves: les utiliser comme le fondement de l'apprentissage des nouveaux concepts et du nouveau vocabulaire utilisés dans le texte ou dans la leçon ;
- Impliquer les élèves activement et les amener à s'exprimer en fonction de leurs propres connaissances, à commenter ce qu'ils observent, à faire des prédictions et à justifier leurs suggestions.

Il est parfois utile, pour mieux préparer les élèves à la compréhension, de planifier des activités d'amorce qui aident en plus les élèves à organiser leur pensée et leurs connaissances sous forme de schéma par exemple.

## **2. Présenter**

Présenter le contenu de la leçon de manière claire et structurée. Cette présentation peut prendre diverses formes :

- Activité de découverte ;
- Démonstration faite par l'enseignant ;
- Lecture d'un texte ;
- Film ou séance de diapositives ;
- Enregistrement sonore.

Quel que soit le mode de présentation adopté, il est important de faire le lien entre l'activité d'amorce et le contenu de la leçon :

- On essaiera par exemple relier l'intention de lecture ou d'écoute à ce qui vient d'être fait au cours de l'activité d'amorce ;
- Dans certains cas, on pourra inviter les élèves à faire des hypothèses sur le contenu du texte ou sur le déroulement de l'expérience en fonction de ce qu'on a observé ou discuté lors de l'amorce.

## **3. Approfondir et exercer**

Exploiter et mettre en pratique les informations ou les concepts qui viennent d'être présentés. Faire des recherches pour approfondir le sujet, réaliser un projet, sont des exemples d'activités d'approfondissement.

#### **4. Reinvestir**

S'assurer que les concepts, le vocabulaire et les structures soient intégrés à différents contextes: veiller à ce qu'ils soient utilisés dans d'autres activités à l'intérieur de l'unité ou dans une unité ultérieure.

L'évaluation n'est pas considérée comme une étape, puisqu'elle s'intègre tout au long de la démarche. On évalue de façon informelle, à l'aide de grilles d'observation ou fiches anecdotiques par exemple, ou de manière formelle, sous forme de tests ou de présentations. Cette évaluation continue doit, tout au long de la démarche, prendre en compte l'aspect "compétence langagière", surtout en ce qui concerne la compréhension et l'utilisation du langage spécifique à la matière dans les divers domaines d'étude obligatoires.

#### **L'expérience langagière**

L'expérience langagière est l'une des méthodes d'enseignement les plus efficaces dans le contexte de l'apprentissage en langue seconde. Le principe de base est simple: à la suite d'une expérience vécue par les élèves (en classe ou à l'extérieur de l'école), l'enseignant note les idées que dictent ses élèves. Les contextes d'utilisation, les applications et la durée d'une séance d'expérience langagière sont très variables. La description que nous en donnons dans ce document est générique, puisqu'elle s'applique à tous les niveaux d'enseignement.

#### **Les étapes principales de l'expérience langagière sont les suivantes:**

- Les élèves vivent une expérience : les possibilités sont nombreuses. Il peut s'agir d'une activité avec des objets de manipulation, d'une expérience de sciences, de l'observation d'un phénomène, de l'observation d'un schème de mouvement en éducation physique, d'une séance de visualisation, d'un jeu de rôle, de la lecture ou de l'écoute d'un conte.
- L'enseignant guide une brève discussion : on reparle en termes généraux de l'expérience vécue: A-t-on aimé cette expérience? Pourquoi ou pourquoi pas? A-t-on découvert de nouvelles choses?

- L'enseignant propose une activité : reprendre les étapes de l'expérience, faire une synthèse de l'excursion, faire part de ce qu'on a ressenti au cours du jeu de rôle, anticiper le résultat d'une expérience, rédiger une histoire.

- L'enseignant prend note des idées des élèves : on peut écrire les idées au tableau, mais il est parfois préférable d'en prendre note sur de grandes feuilles de papier pour pouvoir s'y référer plus tard.

- Les notes de l'enseignant sont utilisées pour une activité de suivi : les élèves se servent des notes prises par l'enseignant pour préparer une affiche illustrant le schème de mouvement observé, les élèves lisent l'histoire qu'ils ont dictée à l'enseignant et on exploite certains éléments de ce texte, on affiche les étapes de l'expérience et les élèves s'en servent de modèle pour décrire une autre expérience similaire, on affiche la démarche dictée à l'enseignant et on s'y réfère pour l'appliquer dans d'autres contextes. Ici encore, les possibilités sont illimitées.

### **Cette méthode permet :**

- De relier les expériences et les connaissances antérieures des élèves aux concepts, au vocabulaire et aux structures qu'on leur présente ;

- D'intégrer l'écoute, l'expression orale, l'expression écrite et la lecture (les élèves sont exposés à la forme orale et écrite des termes et structures qui leurs sont présentés) ;

- De fournir aux élèves des modèles et des outils de référence qu'ils comprennent et connaissent bien puisqu'ils ont participé à leur élaboration.

Beaucoup des exemples illustrant les méthodes d'enseignement de ce document incorporent l'expérience langagière.

### **Techniques de questionnement**

Traditionnellement, on a beaucoup employé les questions en classe soit pour contrôler les connaissances acquises (vérifier ce que l'élève a appris), soit pour vérifier

si l'élève prête attention à ce qu'on lui dit. Ces questions, qui ont leur raison d'être dans certains contextes, visent surtout le produit.

Il existe un autre type de questions, moins fréquemment utilisé. Il s'agit de "questions sur le processus qui amènent l'élève à réfléchir sur la façon dont il est arrivé à telle réponse". "Qu'est-ce qui te fait dire que...?" et "Dans ce paragraphe, que signifie...?" sont certaines des questions que suggère Giasson.

Les questions sur le processus sont celles qui déclenchent la réflexion à la base de tout apprentissage efficace. Ces questions amènent les élèves à utiliser le langage pour réfléchir et elles doivent être posées fréquemment lorsque l'apprentissage s'effectue en langue seconde. Si les leçons sont soigneusement planifiées, l'élève sera en mesure de répondre à ce type de question en s'aidant du contexte de la situation d'apprentissage.

L'enseignante doit prendre l'habitude de poser des questions exigeant de ses élèves qu'elles fassent appel à la créativité et au raisonnement critique. La taxonomie de Bloom est une référence utile pour la classification des questions. Il est important de poser des questions visant chacun des niveaux de cette classification.

Les six niveaux de processus mentaux de la taxonomie de Bloom et quelques exemples de questions types ou de tâches correspondant à chacun.

**L'acquisition de connaissances** — le rappel des faits:

- Qui est le personnage principal de l'histoire?
- Quelles sont les étapes de la démarche de prise de décision du programme d'hygiène?
- Combien de vers de farine y a-t-il dans le contenant?

**La compréhension** — l'interprétation de l'information :

- Pourquoi est-il important de bien noter ce qu'on voit quand on fait des observations?

- Pourquoi est-ce que le petit garçon s'est arrêté chez sa grand-mère avant d'aller à l'école?

- Donne un exemple de transformation physique.

**L'application** — l'utilisation de données déjà étudiées dans une nouvelle situation :

- Qu'est-ce que tu aurais fait si tu étais à la place du Petit Chaperon Rouge?

- Que faudrait-il faire si on voulait utiliser cette recette pour préparer un repas pour 30 personnes?

- En te servant de la méthode scientifique, résous le problème suivant.

**L'analyse** — la séparation des éléments ou des parties constituantes d'une communication pour mieux comprendre leur structure :

- Quelles caractéristiques est-ce que ces animaux ont en commun?

- Quelles sont les similitudes et les différences entre le roman et la pièce de théâtre?

- Fais une analyse des figures de style dans ce poème.

**La synthèse** — la réunion d'éléments et de parties pour en arriver à former un tout :

- Élabore un plan personnel pour le recyclage d'objets chez toi.

- Crée une conclusion pour cette histoire.

- Planifie un voyage au Mexique en te servant de ce que tu as appris lors de l'étude de ce pays.

**L'évaluation** — le jugement à partir de critères :

- Que penses-tu de la décision prise par le gouvernement pour réduire le nombre d'hôpitaux dans la province?

- Lequel de ces deux romans préfères-tu? Pourquoi?

- Compare cet article à d'autres sources pour vérifier sa validité.

On devra respecter une période d'attente suffisante après avoir posé une question pour permettre à l'élève de mieux formuler sa réponse. La répétition ou la reformulation d'une question immédiatement après l'avoir posée a parfois tendance à désorienter l'élève.

L'enseignante doit poser des questions pour entamer un véritable dialogue, pour encourager les élèves à s'impliquer plus activement dans leur apprentissage, pour enrichir l'apprentissage de la langue."<sup>21</sup>

### **2.5.2. Objectifs et étapes**

“Dans le contexte de l'élargissement des connaissances lexicales en L1, M.F. Graves présente les trois objectifs suivants :

- 1) Apprendre les mots
- 2) Apprendre à apprendre les mots
- 3) Apprendre des faits sur les mots.

Ce triple objectif peut être transposé dans l'apprentissage des langues étrangères. Il est formulé en terme d'apprentissage ce qui nous rappelle utilement que l'acquisition du lexique est avant tout l'affaire des apprenants et que le rôle de l'enseignant doit être déduit de leurs besoins. Cette place centrale donnée à l'élève peut sembler évidente à beaucoup et ne nécessite peut-être pas d'être encore soulignée. Mais bien des textes donnent l'impression que l'enseignement des mots conduit, mystérieusement mais inévitablement, à la connaissance lexicale, comme si tout dépendait de l'enseignant et que les apprenants ne jouent qu'un rôle de second plan.

---

<sup>21</sup> Consultez la page <http://www.sasked.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/enseig/dira.html> (30 Eylül 2006).

Parmi les tâches impliquées par le premier objectif cité par Graves, apprendre les mots, cet auteur compte :

- a)** L'apprentissage de nouvelles significations de mots déjà connus ;
- b)** L'apprentissage de nouveaux mots pour des concepts déjà connus ;
- c)** L'apprentissage de nouveaux mots pour des concepts nouveaux (la tâche la plus difficile) ;
- d)** Le transfert des mots de l'usage réceptif à l'emploi productif.

Les tâches concernant le second objectif, apprendre à apprendre, incluent :

- e)** L'utilisation de diverses sources d'informations : contexte, parties analysables de mots, ouvrages de référence ;
- f)** Mise au point de techniques pour traiter les mots inconnus.

Pour le troisième objectif, apprendre des faits sur les mots, les apprenants doivent se rendre compte :

- g)** De ce que connaître un mot veut dire ;
- h)** Du fait que les sens varient et comment ils varient ;
- i)** Des mécanismes qui permettent de reconnaître et de manipuler les relations sémantiques entre les mots ;
- j)** Des mécanismes qui président à l'emploi figuratif des mots.

Toute cette énumération montre très clairement que l'apprentissage du vocabulaire ne peut pas être réduit et ne devrait jamais se réduire à un simple apprentissage de mots nouveaux. La façon dont Graves pose les objectifs semble, en effet, bien plus adéquate que les nombreuses approches qui cherchent surtout à établir le nombre de mots à apprendre.

P. Nation offre un exemple typique de cette approche quantitative. De façon assez empirique, il suggère que le nombre de mots à apprendre peut être calculé en établissant le nombre de mots que l'apprenant connaît au début d'un cours et en le soustrayant du nombre de mots qu'il doit connaître à la fin. Pour déterminer le premier nombre, il conseille de tester les élèves ou éventuellement de compter les mots fournis par leurs manuels précédents.

J.A.M. Carpay organise toute une hiérarchie d'objectifs intermédiaires. En se familiarisant toujours plus avec un item donné, l'apprenant serait successivement capable :

- a)** De donner un équivalent L1 dans le contexte du texte où il a rencontré pour la première fois l'élément en question :
- b)** De donner un équivalent L1 dans un contexte réduit mais familier (par exemple une phrase) ;
- c)** De donner un équivalent L1 dans le contexte d'un nouveau texte ;
- d)** De donner un équivalent L1 dans un nouveau contexte minimal (par exemple une phrase ou une question à choix multiple) ;
- e)** De donner un équivalent L1 en isolation, sans aucun contexte ;
- f)** D'utiliser le mot dans une situation structurée (par exemple en réponse à une question) ;
- g)** D'utiliser le mot en situation "libre".

Carpay se demande toutefois si toutes ces étapes doivent toujours être franchies pour tous les mots et combien de temps doit s'écouler entre les étapes. Bien qu'il n'y ait pas de réponse concluante à ces questions, on peut remarquer qu'il n'est pas toujours nécessaire que l'apprenant soit capable de donner la traduction d'un élément de la L2 ; le choix d'une image correcte ou une réaction appropriée dans la L2 même peuvent également constituer des réponses adéquates. De plus, tous les mots n'ont pas besoin

d’être appris jusqu’au libre emploi en production. Si certaines UL doivent être connues en isolation pour pouvoir constituer des contextes solides autour d’éléments nouveaux, d’autres ne seront jamais vraiment disponibles sans un contexte pertinent. Tout comme pour le lexique de la L1, les UL peuvent être plus ou moins précises dans leur signification et plus ou moins rapidement accessibles. En d’autres termes, les objectifs ne seront pas les mêmes pour tous les mots, et, de toutes façons, la connaissance “intégrale” d’un mot n’implique pas nécessairement son libre emploi créatif. J.T. Crow a tout à fait raison de dénoncer comme l’une des méprises le mieux enracinées sur l’acquisition du vocabulaire, l’idée selon laquelle connaissance lexicale équivaut à emploi productif.

Établir les objectifs à atteindre par les élèves n’est pas seulement, ni même d’abord, un problème quantitatif. Les aspects qualitatifs, comme le degré de familiarité et la souplesse dans le traitement de nouveaux items lexicaux, sont au moins aussi importants. En fin de compte, ce n’est pas la connaissance lexicale en tant que telle qui compte, mais sa disponibilité dans le cadre des situations langagières auxquelles le locuteur d’une L2 doit faire face.

Plusieurs didacticiens ont proposé des schémas pour les étapes qui sont à distinguer dans l’enseignement du vocabulaire. Un aperçu des étapes que M. Celce-Murcia & F. Rosensweig distinguent dans l’enseignement d’une UL à partir de sa première rencontre jusqu’à son emploi productif :

- 1) **Introduction** : l’enseignant organise un contexte pour enseigner le mot : “Le professeur François ne change jamais d’opinion”.
- 2) **Transfert du sens** : “une fois que le professeur François s’est fait une opinion, il est...”.
- 3) **Répétition du mot** : les élèves doivent répéter le mot en isolation jusqu’à ce qu’ils n’aient plus de problèmes de prononciation.
- 4) **Vérification** : l’enseignant doit vérifier que les élèves ont bien compris le mot : “Lorsque votre père vous a donné des orders, étail-il ... ?”.

**5) Emploi :** l’enseignant pose aux élèves des questions ouvertes : “Trouvez-vous qu’il est bon que les professeurs et les parents soient... ? Qui est le plus... , un homme ou une femme ?”.

**6) Phrase modèle :** “Vu la nature de la politique, il n’est pas judicieux pour un politicien d’être trop...”.

Ce modèle, qui a le mérite d’être l’un des plus élaborés, est sujet à bien des critiques, mais fournit, de ce fait même, un point de départ intéressant pour une discussion des divers stades de l’apprentissage scolaire du vocabulaire. Selon les auteurs, les options et les accents peuvent varier, mais deux éléments reviennent dans tous les modèles, à savoir la présentation du vocabulaire et sa révision.”<sup>22</sup>

### **2.5.3. L’enseignement du vocabulaire en classe de français langue étrangère**

“Les questions sur la sélection et la présentation du vocabulaire, au rapport entre mots et texte seront abordées. On terminera par un inventaire de quelques activités proposées par des praticiens et par des théoriciens pour réemployer les mots rencontrés en classe et d’en évaluer l’apprentissage.

Enrichissement du vocabulaire : en particulier du temps, de l’espace, des sensations.

Étude du mot : sens général et sens contextuel ; synonymes, doublets, antonymes ; composition des mots (préfixe, radical, suffixe) ; étymologie (racines grecques et latines appartenant notamment aux champs lexicaux du temps et du lieu, locutions empruntées au latin).”<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> Bogaards, p. 162-165.

<sup>23</sup> Consultez la page, <http://www.edufle.net/L-enseignement-du-vocabulaire-en> (lundi 23 mai 2005), par Jean-Claude Rolland 169.

#### **2.5.4. “Quatre thèse sur la présentation du vocabulaire**

On les retrouve dans les travaux sur l’enseignement du vocabulaire.

##### **Thèse 1 . Les mots doivent être présentés en contexte.**

Les mots perdent leur sens en dehors de leur contexte pour garder leur statut d’UL dotées d’une forme déterminée et d’un sens bien défini. De nombreuses générations d’élèves se sont bourré le crâne d’interminables listes de mots isolés avec ce fait et ils ont fini par parler correctement une L2. Il est difficile de dire si c’est grâce à ou plutôt malgré ce bourrage de crâne que certains ont acquis une L2, mais cela montre que le vocabulaire peut être appris hors contexte. Mais ce n’est pas la meilleure manière pour tous les mots.

Certains types de mots peuvent être présentés sur des listes bilingues sans créer de problèmes majeurs. Ce sont les mots monosémiques qui correspondent à des mots également monosémiques dans l’autre langue, comme jardin/garden, ou de certains mots polysémiques. Mais qui, hors contexte, sont dominés par leur UL primaire, comme les mots néerlandais/français tafel/table, qui dans les deux langues évoquent un “meuble plat à quatre pieds”. On pourrait encore donner pour le français et l’anglais les mots chien/dog dont l’UL primaire “animal domestique” éclipe puissamment une UL comme “partie d’un fusil”.

Les apprenants limiteront la correspondance à cette signification centrale car ils seront guidés par leur hypothèse de l’équivalence sémantique, et par leurs idées concernant la transférabilité des “noyaux” sémantiques qu’elle implique. Mais, l’enseignant doit s’assurer qu’ils sont réellement équivalents avant d’appliquer cette méthode à une paire de mots donnée. Ce n’est pas le cas, par exemple, pour le mot néerlandais knoop qui a au moins deux “noyaux” sémantiques, “bouton (d’un vêtement)” et “nœud” ; ce n’est pas non plus le cas pour les mots néerlandais/anglais leren/to learn, car le verbe anglais a deux significations centrales : “apprendre, étudier” et “être informé”, alors que le mot néerlandais n’a que la première. Là où une correspondance simple et nette entre les deux mots fait défaut, la présentation sous

forme de paires bilingues pose problème et cette méthode se révèle donc beaucoup plus limitée qu'on ne le pensait autrefois.

En dehors de ces limitations quantitatives, la présentation par listes de mots a d'autres inconvénients sérieux. Comme les mots seront isolés, il sera difficile de donner de bonnes indications sur leur comportement syntaxique. Dans les dictionnaires, ces indications prendront la forme de conventions linguistiques globales et abstraites c'est pourquoi elles ne seront pas suffisamment maniables dans l'emploi langagier. D'autre part, les mots isolés ne sont pas très motivants et seront sans grande utilité. En fin de compte, si une présentation hors contexte peut être acceptable pour quelques mots, la grande masse du vocabulaire a besoin de contextes réels et authentiques. Et il est certain que toutes les UL ne peuvent que gagner à être présentés en contexte.

## **Thèse 2 . Les mots doivent être appris avec la totalité de leur contenu sémantique.**

P. Nation déclare qu' "apprendre le sens d'un mot implique d'en connaître les traits sémantiques présents dans tous les emplois du mot".

L'apprentissage des mots n'est pas monolithique. Dans l'utilisation naturelle du langage, les locuteurs rencontrent toujours des UL spécifiques, et qu'ils acquièrent progressivement une compréhension plus complète de la richesse sémantique de certains mots, et certainement pas de tous ceux qu'ils connaissent. Comme un simple coup d'œil dans un dictionnaire nous l'apprend, pour beaucoup de mots, une part très étroite du sémantisme total peut être présentée en une fois, et beaucoup de mots n'ont tout simplement pas de traits sémantiques "présents dans tous les emplois du mot". Sous l'angle didactique, il peut être souhaitable d'accélérer l'acquisition de la pleine signification lexicale, mais dans les faits, les mots sont découverts petit à petit.

Il est important de viser à une compréhension complète de certains mots. Une compréhension plus parfaite se fera après la rencontre de plusieurs UL qui portent des significations similaires. Quand l'apprenant aura eu affaire à plusieurs de ces UL, il deviendra possible de sortir de leur contexte les sens particuliers déjà rencontrés et de voir comment ils convergent. Cette conception plus globale de ce qu'un mot peut signifier se révèle surtout utile dans le cas où d'autres UL doivent encore apparaître un

jour, ou quand le mot connaît des emplois métaphoriques. Pour les mots les plus courants, il est très important que les apprenants les connaissent complètement, et même “dans toute leur gamme sémantique”. Ces mots, souvent très polysémiques reviennent dans beaucoup de contextes. Pour que l’apprenant soit capable de s’y appuyer lorsqu’il aura à déduire le sens de mots contextuels qui lui sont encore inconnus, il faut que certains au moins des mots connus lui soient vraiment tout à fait familiers.

Pour la question de l’ordre préférentiel pour présenter les UL, P. Nation estime que l’enseignant doit décider lui-même quelle acception il veut enseigner d’abord. Cette approche est assez subjective, puisque les enseignants n’ont que leur seule intuition pour faire leur choix. L. Beheydt suggère qu’il est plus efficace de présenter d’abord les acceptions centrales, ou prototypiques (et souvent concrètes), et de garder pour des stades ultérieurs les acceptions plus périphériques. Et il souhaite que les linguistes fournissent un lexique bien organisé, basé sur la théorie des acceptions prototypiques. Malheureusement, un tel lexique n’existe pas pour le moment. Toutefois, il faut se méfier d’une introduction trop planifiée d’UL nouvelles. Il vaut mieux ne pas fabriquer des textes autour de mots “importants” comme on fabriquait autrefois. Les textes authentiques bien choisis contiendront tout naturellement le matériel lexical dont ont besoin les apprenants.

### **Thèse 3. La présentation du vocabulaire est exclusivement affaire de sémantique.**

La première chose que les apprenants veulent savoir quand ils rencontrent une forme inconnue, c’est ce qu’elle veut dire. La sémantique est donc importante en présentation du vocabulaire. P. Nation dit que “certains enseignants font l’erreur de donner trop rapidement le sens des mots nouveaux”. Il est plus difficile de se rappeler la forme que le sens, il considère que “les techniques qui donnent aux élèves l’occasion d’accorder une attention répétée à un nouveau mot avant de découvrir son sens sont importantes pour l’apprentissage du vocabulaire”. Cette opinion est à l’opposé de celle de C-M & R où “le transfert de sens” se trouve à la seconde étape et “la répétition du mot” à la troisième

Il faut faire attention à la forme du mot, et aussi à ses aspects grammaticaux et collocationnels, surtout si les objectifs du cours comprennent l'emploi productif de la langue. F. J. Hausmann met sur un pied d'égalité apprentissage du vocabulaire et apprentissage des collocations, mais il souligne que connaître le sens d'un mot ne suffit pas : la seule connaissance sémantique est insuffisante si on veut employer le mot dans la communication. En s'appuyant sur des exemples comme célibataire endurci et se monter la tête/se payer la tête de quelqu'un, où tête ne se traduit pas en allemand par Kopf.

W. Marton souligne l'importance d'une présentation explicite des collocations. Marton dit: "... l'exposition répétée aux vingt syntagmes cruciaux n'a produit aucun effet significatif d'apprentissage, au sens de l'acquisition de ces syntagmes pour l'emploi productif." Marton était peut-être trop optimiste d'attendre des effets mesurables pour l'emploi productif, mais il a raison de dire que si les apprenants ne sont pas "obligés de s'arrêter et d'effectuer consciencieusement une analyse formelle et conceptuelle" des collocations qu'ils rencontrent, "leur esprit glisse dessus". On peut supposer qu'il en va de même pour les aspects syntaxiques et morphologiques. Un effort d'attention pour les aspects formels peut aussi aider à éviter les confusions entre formes de mot, un phénomène auquel, les apprenants débutants sont assez sensibles.

#### **Thèse 4. Le vocabulaire doit être proposé en ensembles organisés.**

L. Beheydt conclut qu' "une présentation du vocabulaire organisée selon des critères sémantiques, par exemple en champs lexicaux, doit être plus efficace qu'une présentation purement au hasard". Cette conclusion n'est peut-être pas complètement justifiée. Dans une expérience, les sujets rappellent des mots connus groupés selon des catégories préexistant dans leur mémoire, ce fait ne dit pas grand chose sur la façon dont ils ont appris ces mots. Alors dans la vie de tous les jours, les mots ne sont pas appris au moyen de listes et selon des catégories organisées d'avance, mais dans des contextes et des situations authentiques. La structure d'une mémoire sémantique est déterminée par des expériences personnelles avec les mots et avec le monde, et résulte des activités mentales de l'individu. C'est lui qui les organise. De plus, même si tout le monde peut admettre que "les mots doivent être traités comme des étiquettes de

concepts enchassés dans des schémas plus larges” et que “l’enseignement doit viser à établir des liens multiples entre les mots nouveaux et les connaissances antérieurs”. Ceci ne veut pas dire que les mots doivent être présentés comme des parties de réseaux.

J. T. Crow & J. R. Quigley ont présenté des textes contenant des mots inconnus à des apprenants d’anglais L2. Dans les groupes expérimentaux, les mots inconnus étaient présentés avec un mot-clé, en principe connu des sujets, et quatre autres mots choisis dans le même champ sémantique. Tous ces mots étaient répétés dans des exercices de divers types. La moitié des mots ont été présentés aussi à des groupes de contrôle qui recevaient un enseignement traditionnel basé sur la définition des mots inconnus et comportant également des exercices. Bien que les groupes expérimentaux aient eu deux fois plus de mots à apprendre en moins de temps que les groupes de contrôle, les résultats à long terme (plusieurs semaines après l’enseignement) ont été meilleurs pour les groupes expérimentaux, ce qui fournit des arguments pour l’approche par champs sémantiques.

Par contre les résultats des expériences menées par M. Higa suggèrent plutôt que les listes contenant des mots en relation sémantique sont significativement plus difficiles à apprendre que les listes se composant de mots sans rapport les uns avec les autres. Mais les implications didactiques de cette expérience sont loin d’être évidentes. Une expérience menée par D. Weis apporte des indications un peu plus claires sur l’effet négatif de l’introduction simultanée de mots sémantiquement liés. Une séance de tests de contrôle, onze mois après un apprentissage de mots présentés de différentes manières, a révélé que les étudiants avaient encore des connaissances productives de 7 à 24 % des mots, selon les méthodes de sémantisation et de répétition appliquées. Le score le plus bas (7%) était enregistré avec les mots qui avaient été présentés dans des champs lexicaux et qui n’avaient pas été répétés. Ce pourcentage peut être mis en parallèle avec le score de 14 % obtenu pour les mots qui n’avaient pas non plus été répétés mais qui avaient été sémantisés par le biais de définitions ou de paraphrases. En outre, dans des groupes de mots comme sensibility, sensation, sense, sentiment, sentimentality, moins 3 % étaient correctement employés, à cause de ce que Weis appelle “l’interférence intralinguistique”.

On peut douter dans ce contexte qu'il soit justifié de considérer des mots comme *part*, *partition*, *partly*, *partner*, *participant*, *particle* comme une "famille de mots", à présenter aux élèves sur une seule liste, comme le recommande J. R. Nattinger. Et il semble assez improbable que "bien que les significations de ces mots soient légèrement différentes, leur regroupement aidera les élèves à se rappeler leur sens général", comme le prétend cet auteur. Dans le même ordre d'idées, R. Gairns & S. Redman exagèrent quand ils affirment qu'il faut enseigner "verre" et "tasse" en même temps aux débutants parce que "leur similarité conceptuelle exige que la distinction entre ces deux mots soit clairement indiquée". Il serait utile d'anticiper les problèmes qu'auront les élèves avec les mots sémantiquement liés ou avec les paires de mots qui prêtent souvent à confusion."<sup>24</sup>

### **2.5.5. La pédagogie du vocabulaire**

"Les variantes conceptuelles s'articulent autour de trois grands axes: celui de la finalité de l'enseignement, celui de l'acquisition des langues et celui de la démarche pédagogique. La pensée didactique se construit sur ces axes en fonction de la conjoncture du moment, des apports de la recherche et de la prédominance de telle ou telle théorie de l'acquisition, de l'apprentissage ou de l'enseignement des langues. Sur l'axe de la finalité de l'enseignement, l'orientation humaniste (celle de l'approche dite traditionnel dans laquelle l'étude d'une langue était surtout vue comme une formation intellectuelle) a nettement fait place à une orientation pragmatique (celle des approches fonctionnelles et communicatives dans lesquelles l'étude d'une langue est motivée essentiellement par des visées utilitaires). Les théories sur l'acquisition des langues se situent sur un axe allant du naturalisme (la langue étrangère s'acquiert spontanément, par la pratique, comme la langue première, sans en connaître explicitement les règles) à l'interventionnisme (pour acquérir une langue, il faut fournir un effort d'apprentissage conscient et accumuler des connaissances sur le fonctionnement de la langue). Enfin, sur l'axe de la méthodologie, la démarche pédagogique peut être soit analytique (c'est le cas des approches structurales) et prendre, comme point de départ, l'étude des formes (le code linguistique), soit globale et faire prévaloir l'étude du sens des messages (c'est

---

<sup>24</sup> Bogaards, p. 180-186.

le cas des approches communicatives) ou interactive et opérer un va-et-vient entre ces deux pôles (c'est le cas des approches communicatives "modérées").

Pour le vocabulaire, l'enseignement se fait sous l'influence des différents pôles décrits ci-dessus. Une attitude extrême relative à l'apprentissage du vocabulaire est celle de "l'approche naturelle" qui consiste à penser que le vocabulaire s'acquiert sans effort conscient, par imprégnation, par un contact suivi et intensif de l'apprenant avec la langue, en particulier par la lecture. Selon ce point de vue, il n'y a donc pas lieu d'envisager de syllabus lexical ni de créer de matériel pédagogique spécifiquement destiné à l'enseignement des mots. L'attitude inverse est l'apprentissage conscient et laborieux, en salle de classe ou individuellement, et il est nécessaire d'élaborer un programme pour développer systématiquement la compétence lexicale en observant les mots dans leurs divers contextes et dans leurs réseaux morphologiques et sémantiques.

Dans les manuels d'enseignement du français, on peut voir seulement quelques propositions implicites sur les modalités d'une pédagogie du vocabulaire, R. Galisson remarque que le vocabulaire souffre au travers de la part des méthodes, d'une véritable "disgrâce chronique" par rapport aux autres composantes de la langue. Dans les manuels de français langue étrangère, on voit que les exercices de vocabulaire y sont peu nombreux. Le travail sur les mots consiste surtout à manier des mécanismes du système lexical qui se réduit souvent aux relations synonymiques, antonymiques et dérivatives. Un travail qui, en fait, n'enseigne pas le vocabulaire mais qui permet seulement de l'exercer."<sup>25</sup>

### **2.5.6. Le vocabulaire et les approches communicatives**

"En approche communicative, l'apprenant est placé dans des situations de communication réalistes et signifiantes. La place du vocabulaire n'est pas clairement définie, ce que déplorent beaucoup d'enseignants. Selon eux, le développement quantitatif et qualitatif du vocabulaire est un besoin pour les apprenants et que le jeu des activités de communication en salle de classe peut très partiellement répondre à ce besoin. R. Galisson observe que l'approche communicative détourne l'apprenant des

---

<sup>25</sup> Tréville, Duquette, p. 94-95.

mots et propose une étude systématique du vocabulaire, notamment par l'établissement de tables de concordance et par la réhabilitation du dictionnaire monolingue de français pour apprenants étrangers.

Si les auteurs de manuels préfèrent la grammaire au vocabulaire, plus facile à décrire et ne lui accordent qu'un rôle d'accessoire, c'est qu'ils s'appuient sur une idée que le vocabulaire s'apprend tout seul, qu'il ne s'enseigne pas.”<sup>26</sup>

### **2.5.7. Les pertinence d'une action pédagogique**

“Se contenter de l'acquisition spontanée du vocabulaire par la lecture ou par l'écoute de matériaux oraux suppose un niveau minimal de connaissance de la langue cible et il présente l'inconvénient d'être lent. Lors d'activités d'expression, l'apprenant va tenter de ré-utiliser des mots déjà vus ou entendus dans une de leurs acceptions ou bien va chercher dans son dictionnaire bilingue des équivalents en langue cible de mots auxquels il pense dans sa langue première. Si son interlocuteur (ou professeur) tolère les approximations de sens et se contente de saisir un sens global et flou des messages, l'apprenant devra faire des essais erronés avant de cerner toutes les propriétés des mots qu'il emploie.

Au-delà d'un apprentissage utilitaire l'apprenant ne s'intéresse qu'à la possibilité de comprendre globalement et de se faire comprendre (peu importe le nombre de fautes grammaticales et de carences lexicales). Un enseignement systématique du vocabulaire s'impose en complément aux activités de communication proposées en classe. Cet enseignement complémentaire vise un développement cognitif que les interactions sociales ne suffisent pas à déclencher. Le savoir-faire (l'aptitude à utiliser les mots) doit se doubler d'un savoir (sur les mots et sur leur fonctionnement) pour que la connaissance soit optimale. Le rôle de l'enseignant consiste donc à aider l'apprenant à acquérir ces deux aspects de la connaissance, c'est-à-dire que son enseignement doit comporter une dimension linguistique (aspects phonologiques, morphosyntaxiques et sémantiques des mots), une dimension sociolinguistique (règles d'emploi des mots dans le discours en fonction de la situation de communication et d'un

---

<sup>26</sup> Tréville, Duquette, p. 95-96.

groupe social déterminé) et une dimension “stratégique” (axée sur les processus de compréhension, de mémorisation et de compensation des lacunes), pour promouvoir l’apprentissage autonome et favoriser l’accumulation et l’approfondissement des connaissances lexicales en fonction de besoins réels et d’objectifs motivants.

Le rôle de l’enseignant ne se limite pas à exposer l’apprenant à une profusion de documents authentiques et à l’engager dans des situations de communication réelles ou simulées. L’apprenant, face à une liste massive de mots nouveaux, doit être amené à une réflexion métalinguistique et entraîné dans une variété d’exercices et de pratiques qui lui donnent les moyens de prendre des mots et de les fixer en mémoire sur les schèmes déjà en place.

L’enseignement du vocabulaire, dans un cours de langue à visée communicative, est justifié parce qu’il diffuse des connaissances que l’apprenant n’a ni le temps ni les moyens de découvrir et de sélectionner seul, mais surtout parce que l’étude du vocabulaire est une porte ouverte sur la découverte de la grammaire au niveau de la phrase et au niveau du discours.”<sup>27</sup>

### **2.5.8 Les objectifs d’une approche lexicale**

#### **La compétence lexicale**

“La compétence de communication est l’objectif ultime dont parlent actuellement la majorité des enseignants et des auteurs de manuels. Elle a fait l’objet de plusieurs descriptions théoriques. Celle de S. Moirand fait état de quatre composantes de la compétence de communication : linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle. On reprend ce modèle pour tenter de définir un aspect peu étudié de la compétence langagière globale : la compétence lexicale.

#### **Les composantes de la compétence lexicale**

**-Composante Linguistique (au niveau du mot et de la phrase) :** Elle est constituée de la connaissance des formes orale et écrite des unités lexicales, de leur structure, de leur

---

<sup>27</sup> Tréville, Duquette, p. 96-97.

sens (sens virtuel hors contexte et sens syntagmatiques divers), de leurs comportements morphosyntaxiques et de leurs contextes privilégiés.

**-Composante Discursive** : C'est la connaissance de la combinatoire des mots avec les séries lexicales présentant des rapports logico-sémantiques avec eux (règles du discours en termes de co-occurrence, cohésion et cohérence).

**-Composante Référentielle** : C'est la connaissance "des domaines d'expérience et des objets du monde et de leurs relations" et l'anticipation, au niveau du discours, les suites lexicales correspondant à des stéréotypes de comportements sociaux familiers aux apprenants.

**-Composante Socioculturelle** : Elle est constituée de la connaissance de la valeur stylistique des mots (du registre auquel ils appartiennent), de leur charge culturelle et de leurs conditions d'emploi en fonction des paramètres de la situation de communication.

**-Composante Stratégique** : implique l'aptitude à manipuler les mots dans leurs réseaux associatifs pour contourner, clarifier, résoudre un problème de communication et l'aptitude à compenser la méconnaissance de mots par des procédés d'inférence à partir d'indices contextuels (en compréhension) ou de formulations approximatives, paraphrases et définitions (en production)."<sup>28</sup>

### 2.5.9. Sémantisation

"La sémantisation qui est le second moment de la présentation du vocabulaire, peut se faire de trois façons différentes :

- Utilisation de langue maternelle
- Utilisation de langue étrangère
- Utilisation de moyens non verbaux

---

<sup>28</sup> Tréville, Duquette, p. 98-99.

En premier lieu, pour clarifier le sens d'une forme rencontrée dans un texte, il est possible de donner un équivalent dans la langue maternelle. C'est incontestablement dans beaucoup de cas le moyen le plus sûr et le plus rapide pour lier la forme à un sens bien établi. Mais cette méthode semble se heurter à trois inconvénients :

- 1) Elle est peu applicable aux items grammaticaux ;
- 2) Pour les mots pleins, il n'est pas toujours facile de donner une traduction appropriée ;
- 3) Si on traduit beaucoup de mots, l'apprenant sera soumis à un va-et-vient continu entre les deux langues, ce qui ne favorisera pas la construction d'un réseau lexical en L2.

En ce qui concerne le premier, il n'a pas beaucoup d'incidence sur l'apprentissage du vocabulaire. Quant au deuxième inconvénient, si, comme le font remarquer R. Gairns & S. Redman, une traduction ne rend pas toujours le sens exact d'un item, il n'en est pas autrement des synonymes ou des définitions en L2. Il ne faut pas non plus exagérer le poids du troisième argument : pour établir un lien entre une forme étrangère et un élément de la mémoire sémantique, l'apprenant doit activer le réseau pertinent de cette mémoire ; comme l'étiquette de la L1 occupe une place dominante dans ce réseau, il fera une connexion entre cette étiquette et la forme étrangère. Les apprenants donnent souvent spontanément la traduction d'un mot qui a été expliqué d'une autre manière. Beaucoup d'élèves ont besoin de ce type de confirmation.

Afin de faire saisir le sens d'une forme de L2, on peut aussi se servir de la langue étrangère. Le professeur peut donner des explications en L2, s'appuyer sur la morphologie ou encore inciter les élèves à profiter du contexte dans lequel apparaît l'élément inconnu.

Si le professeur se sert de définitions, de paraphrases ou d'autres formes d'explications en L2, cela offre l'avantage d'augmenter considérablement la quantité de matériel lexical étranger employé et d'en assurer une répétition continue. Dès que les apprenants sont capables de comprendre quelque chose dans l'autre langue, il est donc

bon d'essayer d'expliquer les nouveaux mots en termes de mots déjà appris. D'une part, cela peut renforcer les liens entre les éléments de la L2 et ainsi structurer un réseau de plus en plus indépendant de la L1, de l'autre, une telle méthode fait fonctionner la L2 de façon communicative qui peut avoir un effet motivant sur les élèves. Surtout en début d'apprentissage, cette technique ne permet que des applications limitées, parce que les risques d'incompréhension ou d'interprétations erronées de la part des apprenants sont assez grands. Souvent les apprenants auront besoin d'une confirmation dans leur propre langue, mais leurs tentatives de saisir le sens nouveau à partir d'éléments connus de la L2 auront sans aucun doute un effet positif sur le processus d'apprentissage lexical.

La clarification du sens d'une UL au moyen d'un synonyme est parfois possible. Comme les synonymes exacts sont plutôt rares, ce cas ne se présentera pas bien souvent. P. Nation dit que plusieurs expériences ont démontré qu' "en début d'apprentissage, une traduction sera plus significative parce qu'elle aura beaucoup plus d'associations pour l'apprenant qu'un synonyme qu'il connaît dans la langue étrangère".

Attirer l'attention sur la forme du mot est une approche très fructueuse pour les mots à morphologie bien construite et où la correspondance entre forme et sens est nette. Mais c'est moins souvent le cas qu'on pourrait le penser, sauf pour certains suffixes en morphologie flexionnelle (comme les formes des verbes réguliers). Quelques affixes dérivationnels, comme le français *anti-* ou l'anglais *-less*, portent une signification lexicale univoque, mais la grande majorité de ces affixes sont très peu transparents : ils ont tant de sens différents et connaissent tant d'exceptions qu'ils deviennent souvent complètement imprévisibles. Et il en va de même en morphologie compositionnelle. La morphologie, en tant que moyen pour découvrir le sens, est souvent très peu sûre.

Pour la gamme de ressources morphologiques plus régulières du français, il faut faire très attention à ne pas présenter des mécanismes peu fiables sinon trompeurs. En règle générale, la morphologie permet au mieux d'interpréter certaines formes et elle facilite peut-être la rétention des mots ; elle ne fournit pas de directives sûres pour déduire les significations de mots inconnus.

L'enseignant peut encore se servir de moyens extra-linguistiques (gestes, mime, images, films, objets, réels, etc.) pour établir une relation entre forme et sens. Ce genre d'approche reste limité aux concepts perceptibles sous une forme visuelle ou auditive. Il ne faut pas en surestimer les possibilités : même des mots concrets comme enfant, ville ou dictionnaire peuvent donner des difficultés. H. Hammerly l'a démontré dans une expérience où 25 à 60 % des sujets ont mal interprété des images présentant des mots aussi "simples" que oiseau, arbre ou train, et où tous les sujets, même ceux qui avaient consciemment choisi de ne pas le faire, ont associé l'équivalent en L1 à ce qu'ils avaient compris de l'élément étranger. Hammerly a ensuite trouvé des résultats aussi décevants pour les images présentées en série que pour les images isolées. Le matériel visuel semble pousser à une interprétation fondée sur la L1, ce qui peut faire négliger les différences présentes dans les faits culturels. Il est pour cette raison préférable d'utiliser des photos soulignant ce contexte culturel, plutôt que des dessins, qui sont trop souvent culturellement "neutres".

L'utilisation d'un matériel visuel n'exclut pas l'intervention de la langue maternelle. Fleming résume les données concernant les effets de l'utilisation d'images, signale comme un premier fait que "les images peuvent susciter non seulement des processus d'imagerie visuelle mais aussi des processus auditifs verbaux, si bien que l'effet apparent d'une image peut être une étiquette verbale plutôt qu'en plus de l'imagerie visuelle".

Cette possibilité d'un double codage constitue sans doute la force essentielle de l'utilisation de l'image comme outil pédagogique : les UL qui sont intégrées à plus d'un niveau sont plus accessibles et plus fonctionnelles dans l'emploi langagier. Chacune des techniques de sémantisation ayant ses avantages et ses inconvénients. Le choix d'une technique doit dépendre de l'élément qu'on veut introduire et du public. Ensuite, on doit relever la comparaison minutieuse de deux méthodes de sémantisation, l'une monolingue, l'autre bilingue, exécuté par M. Oskarsson. Les résultats de cette expérience ont montré que, dans plusieurs groupes d'apprenants d'anglais, l'approche bilingue crée une meilleure compréhension que l'approche monolingue (sous forme d'explications en L2). Par ailleurs, plusieurs choses semblent être claires :

- 1) Il est pratiquement impossible d'exclure complètement que les apprenants associent le sens d'un item nouveau de L2 à sa désignation en L1 ;
- 2) Une combinaison de plusieurs techniques est, en règle générale, préférable à l'emploi exclusif d'une seule méthode ;
- 3) Si les moyens visuels ne suffisent pas toujours pour clarifier le sens des UL de la L2, leur apport, en combinaison avec d'autres techniques, est toujours positif.

À côté de l'efficacité des différents moyens de clarification du sens, c'est l'influence que chacune de ces techniques de sémantisation peut avoir sur la rétention qui doit retenir notre attention. Ces deux aspects n'ont pas toujours été distingués dans les recherches. L'emploi de matériaux visuels a aussi une influence positive à plus long terme : les mots présentés avec des illustrations étaient mieux connus, au bout d'un mois et après trois mois, que ceux qui n'avaient pas été illustrés”<sup>29</sup>

#### **2.5.10. L'interaction vocabulaire / grammaire**

“Le mot (le substantif et le verbe principalement) est le pivot autour duquel s'organise la syntaxe et sur l'unité lexicale que se fonde la cohérence sémantique du discours et avec d'autres mots du discours, véhicule une information culturelle caractéristique d'une communauté donnée. Alors une approche lexicale permettrait d'explorer la langue dans toute sa profondeur, dans ses aspects pragmatiques aussi bien que linguistiques.

On peut donc envisager un programme organisé autour du mot saisi dans un corpus de productions authentiques (c'est-à-dire avec ses contextes linguistiques et situationnels). Les objets d'étude consisteraient en une sélection de substantifs et de verbes (mots opérateurs), toujours insérés dans leurs structures actanciennes ; les objets de référence et leurs qualifications constitueraient les actants du nom ; les actions et leurs modalités constitueraient les actants du verbe. De ce point de vue, le lexique enlève à la syntaxe son autonomie et sa prédominance dans l'étude de la langue car les

---

<sup>29</sup> Bogaards, p. 168-171.

mots sont intéressants lorsqu'ils sont actualisés et que leur étude se fait toujours à partir d'énoncés réels).

Le va-et-vient entre vocabulaire et grammaire est indispensable à tout moment parce que la régularité d'une règle de grammaire peut se vérifier en faisant varier un grand nombre d'entrées lexicales dans la structure syntaxique considérée et inversement, les régularités dans le vocabulaire ne peuvent se vérifier qu'en faisant varier les structures syntaxiques susceptibles de l'accueillir. On peut ainsi observer cette interaction entre vocabulaire et grammaire: Une forme comme le passif, traditionnellement étudiée dans les livres de grammaire, relève, en fait, plus du lexique que de la grammaire. Dans deux structures identiques, a. et b., on est en présence de deux verbes "synonymes" :

**a)** L'armée américaine a abandonné le Vietnam

**b)** L'armée américaine a quitté le Vietnam.

Si on fait varier la forme syntaxique de ces phrases (en passant de la voix active à la voix passive), on voit que l'un des verbes ne permet pas cette conversion (phrase d.) :

**c)** Le Vietnam a été abandonné par l'armée américaine.

**d)** Le Vietnam a été quittée par l'armée américaine.

Une série d'adjectifs (ligne a.) exprimant des sentiments ou des comportements proprement humains et induisant, apparemment, les mêmes structures syntaxiques, ont une grammaire différente, puisque certains peuvent être placés en apposition dans la phrase (phrase b.), alors que les autres ne le peuvent pas (phrase c.) et appartiennent, en conséquence, à une classe différente d'adjectifs.

**a)** Ravi / content / grossier /inconscient

**b)** Pierre, (ravi / content) de partir, a embrassé tout le monde.

**c)** Pierre, ( grossier / inconscient) de partir, a embrassé...

Un travail sur le vocabulaire n'augmente pas seulement le volume du bagage lexical d'un apprenant. Plus importante est la profondeur de la connaissance qui débouche sur l'analyse grammaticale et qui englobe toutes les facettes de la compétence lexicale. Ainsi, l'évaluation de la compétence lexicale d'un individu peut se faire en fonction des cinq composantes identifiées et à partir des productions de l'apprenant en langue cible. L'analyse des erreurs lexicales est susceptible de mettre en évidence la nature des lacunes qui sont proprement lexicales (erreurs logico-sémantiques, stylistiques, syntagmatiques) ou lexico-grammaticales.”<sup>30</sup>

## **2.6. La sélection du contenu lexical**

“Depuis que le document authentique (coupures de journaux, enregistrements de conversations, etc.) est entré en salle de classe et sert de base à l'étude de la langue, l'enseignant doit prendre des décisions sur les mots à étudier à l'intérieur du matériau de base. Les critères influençant la sélection du contenu lexical dépendent du niveau du cours (métalangage abondant pour la gestion monolingue de la salle de classe dès le niveau débutant), de la nature des mots (facilité/difficulté d'apprentissage), de la fonction des mots dans la phrase et dans le discours, et des buts (besoins) des apprenants.

### **2.6.1. La nécessité d'un métalangage**

Dans la méthodologie communicative, le vocabulaire n'est pas pré-sélectionné en fonction de listes ou d'inventaires divers. C'est un vocabulaire occasionnel qui émerge des documents authentiques constituant le point de départ de la démarche. Ce n'est qu'après que les mots ont été saisis en contexte qu'ils sont sélectionnés en fonction de leur utilité pour faire l'objet d'exercices. Des recherches ayant confirmé que le jugement de l'enseignant, s'il est locuteur d'origine de la langue cible, sur la fréquence d'un mot est généralement juste. On peut présumer que le contenu lexical sélectionné consistera en mots utiles pour la communication en situation authentique. L'utilité, cependant, n'est pas nécessairement liée à la fréquence. Ainsi, le métalangage

---

<sup>30</sup> Tréville, Duquette, p. 99-101.

en salle de classe met en jeu un vocabulaire de faible fréquence dans le domaine général. La première situation de communication authentique dans laquelle se trouve l'apprenant est le cours de langue dans lequel il est en interaction avec ses collègues et avec l'enseignant et où s'exercent de véritables échanges d'informations. Le vocabulaire nécessaire à ces échanges (directives : cocher, rayer, souligner, associer, formulation de définitions, etc.) doit être présenté et ré-employé constamment en début d'apprentissage. Dans cette catégorie de vocabulaire de fonctionnement, il faut aussi inclure, dès le début de l'apprentissage, une liste minimale des mots grammaticaux indispensables pour assurer la cohésion du discours (qui, quoi, quand, pourquoi, parce que, pour, jamais, etc.). Quelle que soit la présentation adoptée, ces mots de très haute fréquence, généralement monosémiques, sollicitant surtout la mémoire, doivent figurer dans un programme lexical de départ.<sup>31</sup>

### **2.6.2 Les mots difficiles et les mots faciles**

“Les enseignants peuvent consacrer un temps d'enseignement à un mot en fonction de la difficulté d'apprentissage présentée par ce mot. La difficulté d'apprentissage provient de facteurs comme la nature même du mot, les rapports entre langue première et langue cible et les rapports avec d'autres mots de cette langue cible.

L'effort d'apprentissage devra être dirigé plus particulièrement sur les mots qui:

- Présentent entre eux une similarité phonologique ou graphique (baisser / baisser, embrasser / embarasser) ;
- Contiennent un phonème de la langue cible inexistant dans la première langue (comme le son vocalique de rue, par exemple, qui est totalement absent de la langue anglaise) ;
- Présentent une morphologie faussement transparente dans discours des préfixes comme dans médire et disjoint) ;

---

<sup>31</sup> Tréville, Duquette, p. 101-102.

- Ne coïncident pas exactement à l'aire sémantique de leur équivalent en première langue (il en est ainsi de savoir et connaître dont les significations s'expriment par un verbe unique en anglais, de même que like et love que le français ne différencie pas) ;
- Possèdent un synonyme dans un contexte donné mais pas dans un autre. Un apprenant étranger risque de surgénéraliser l'usage d'un synonyme en l'employant dans des contextes inappropriés (fort et puissant, par exemple, peuvent tous deux se rapporter à argument mais seul fort peut qualifier un café et seul puissant peut qualifier un moteur ).
- Figurent dans des collocations acceptables en langue maternelle mais inacceptables dans la langue étudiée (des cheveux rouges, par exemple, est acceptable en anglais mais pas en français).

Les mots considérés comme difficiles doivent être présentés au fur et à mesure de leur occurrence et selon les techniques les plus propices à l'inscription en mémoire, en évitant par exemple de les associer à d'autres mots difficiles ou pas encore assimilés. Au niveau élémentaire, on peut ainsi sélectionner les mots ne présentant pas de difficulté d'apprentissage.”<sup>32</sup>

### **2.6.3 La fonction des mots**

“La sélection des mots en présence dans un document à l'étude peut se faire sur la base de la fonction de ces mots dans le discours en tant qu'indicateurs sémantiques. Un mot peut être jugé utile en tant que prototype ou initiateur d'une série paradigmatique constituant l'ossature sémantique du texte. En repérant tous les membres d'une telle série, on fait ressortir les indices qui contribuent à élaborer le sens du discours, ainsi que les relations de sens entre ces mots clés et on compare leurs caractéristiques grammaticales (classes) et leur comportement syntaxique et discursif. Le principe de sélection du contenu lexical peut être aussi d'ordre syntagmatique. Ainsi, les mots sélectionnés sont ceux qui appartiennent à une succession d'unités lexicales.

La charge sémantique des mots ne doit pas être le seul critère d'importance lorsqu'on vise des objectifs de développement de la compétence lexicale. Il ya d'autres

---

<sup>32</sup> Tréville, Duquette, p. 102-103.

considérations pour la sélection des mots, telles que leur représentativité de mécanismes morphologiques observables, leur ouverture sur des réseaux d'associations diverses et leur pouvoir d'inclusion dans des structures actancielles riches. Des mots construits comme clarification ou agrandissement, par exemple, se prêtent à une tentative de généralisation des procédés de nominalisation à partir d'adjectifs ; les noms magasin ou achat mobilisent une classe de verbes désignant l'action de manipuler de l'argent tels que dépenser, payer, vendre, etc. Enfin, les verbes ressentir et éprouver, par exemple, peuvent être considérés comme importants par un professeur de langue, parce qu'ils se combinent à un grand nombre de noms désignant les sensations, les émotions et les sentiments humains.”<sup>33</sup>

## 2.7. L'évaluation du vocabulaire productif

“Le candidat au niveau approfondi doit être capable de produire le mot et de l'employer conformément aux règles d'usage d'une situation. L'évaluation du vocabulaire productif sollicite le rappel de connaissances acquises et l'actualisation de ces connaissances. Les épreuves de production impliquent la construction de contextes autour des mots cibles donnés ou la production des mots cibles eux-mêmes dans des contextes imposés ou des contextes que le candidat doit imaginer.

### **Les épreuves semi-productives hors contexte**

Les épreuves données ci-dessous sont semi-productives hors contexte parce qu'elles portent, en grande partie, sur l'aspect réceptif de la connaissance. La connaissance productive est mise à l'épreuve par l'intermédiaire d'une partie du test dans laquelle le candidat doit employer le mot cible dans une phrase.

### **L'échelle des connaissances lexicales**

L'épreuve de Marjorie B. Wesche et Sima Paribakht se présente sous forme d'auto-évaluation et de démonstration des connaissances à partir d'une liste de mots isolés. Pour chacun des mots, le candidat doit remplir la grille ci-dessous :

---

<sup>33</sup> Tréville, Duquette, p. 103-104.

## **Rang**

**1** Je ne me souviens pas d'avoir vu ce mot auparavant.

**2** J'ai déjà vu ce mot mais j'en ignore le sens.

**3** J'ai déjà vu ce mot et je crois qu'il signifie.

Fournir un synonyme ou une traduction.

**4** Je connais ce mot. Je peut l'utiliser dans une phrase.

Fournir une phrase : .....

Une note, déterminée en fonction du degré de profondeur de la connaissance, est attribuée par un correcteur à l'aide du barème suivant :

## **Degré de**

### **profondeur**

**1** Le candidat ne connaît pas le mot.

**2** Le candidat a déjà vu le mot mais en ignore le sens.

**3** Un bon synonyme ou une traduction juste ont été fournis.

**4** Le mot est utilisé dans une phrase et revêt le sens approprié.

**5** Le mot est utilisé de façon correcte sur le plan sémantique et

sur le plan grammatical.

Le rang auquel se situe le candidat correspond au degré de profondeur de la connaissance qu'il a du mot concerné. S'il répond de façon non satisfaisante au troisième et au quatrième item, il possède le niveau 2 de profondeur. Si le sens d'un mot est connu mais n'est pas utilisé de façon appropriée dans le contexte d'une phrase, le candidat possède un niveau 3. Le niveau 4 est attribué si le mot est utilisé dans un

contexte qui convient à son sens. Le niveau 5 montre que le mot cible est utilisé conformément aux règles morpho-syntaxiques du français et suppose que tous les degrés antérieurs ont été franchis.

L'échelle des connaissances lexicales convient particulièrement pour évaluer les connaissances lexicales d'un public de niveau intermédiaire. Mais une telle épreuve ne vise qu'une signification de chaque mot (même s'il est polysémique).<sup>34</sup>

## **2.8. Dictionnaire et apprentissage du vocabulaire**

“La plupart des apprenants de langues étrangères se servent d'un dictionnaire. Il est donc utile de s'interroger sur le rôle de cet instrument dans l'acquisition des connaissances lexicales, comme l'a justement signalé E.L. Thorndike dès 1928, “Le dictionnaire est l'un des instruments les plus importants de l'enseignement. Il offre un fonds énorme de connaissances systématiques”.<sup>35</sup>

“L'emploi du dictionnaire en langue étrangère peut influencer les résultats obtenus par les apprenants. M. Bensoussan et M. Bensoussan & al. font état d'expériences où ils ont demandé à des groupes d'étudiants de lire des textes anglais et de répondre ensuite à des questions de compréhension à choix multiple. Lors des séances de lecture, certains groupes se servaient de dictionnaires, monolingues ou bilingues, tandis que d'autres groupes ne pouvaient pas disposer de cette aide. Les résultats ont montré que dans aucune de ces expériences, l'emploi d'un dictionnaire n'avait eu d'effet sur les scores des étudiants. Par contre, dans une expérience où les sujets lisaient deux textes en langue étrangère, l'un sans l'aide d'un dictionnaire, l'autre avec, Y. Tono a trouvé des différences significatives entre les deux scores.

Ces résultats contradictoires peuvent être dus au fait que les expériences ont été trop globales en ce sens que l'apport exact du dictionnaire n'est pas très clair. Dans le cas des expériences menées par Bensoussan et ses collaborateurs, on a demandé aux sujets de marquer les mots qu'ils avaient cherchés dans le dictionnaire, mais cela ne dit

---

<sup>34</sup> Tréville, Duquette, p. 152-154.

<sup>35</sup> Bogaards, p. 217.

rien sur le type d'information qu'ils y ont trouvé, ni sur le taux de succès de leurs quêtes. Or, ce taux risque d'être très bas. C'est ce qu'a trouvé H. Müllich. Cet auteur a étudié dans le détail toutes les étapes de la recherche dictionnaire d'une quinzaine de lycéennes travaillant avec des dictionnaires monolingues de langue étrangère (français ou anglais) sur des traductions en langue maternelle (allemand). Müllich a dû constater que, pour des raisons très différentes, la moyenne des réussites n'était que de quelque 50 %, ce qui veut dire que les réponses erronées, inadéquates ou nulles sont à peu près aussi fréquentes que les réponses acceptables.

Il y a deux conclusions. La première est qu'on consacre beaucoup de temps à la recherche de mots dans le dictionnaire ce qui n'est pas forcément un bon investissement et on perd le contact avec le texte de départ.

La deuxième conclusion est celle qui a déjà été proposée par plusieurs lexicographes et des professeurs de langue : les apprenants doivent savoir employer efficacement les dictionnaires. Mais une telle connaissance ne donne pas toujours de meilleurs résultats. Mais comme beaucoup d'apprenants ne reçoivent aucune formation sur ce point, il y a sans doute des progrès à faire.

Pour remédier au manque d'initiation, il y a tout d'abord les introductions, parfois très détaillées, aux dictionnaires mêmes. Malheureusement, on sait que celles-ci sont très peu lues. Mais il existe aussi des livrets d'accompagnement, des livres d'introduction et d'exercices ou encore des séries d'exercices dans d'autres publications. Ce type de matériel peut être très utile pour guider les apprenants dans le choix et dans l'emploi des dictionnaires.

Il s'agissait de l'emploi de dictionnaires monolingues et bilingues lors de l'exécution de tâches de compréhension. Dans une expérience, les sujets devaient traduire un texte néerlandais en français. Un groupe utilisait un dictionnaire bilingue, un deuxième groupe le Dictionnaire du français langue étrangère (DFLE), un troisième groupe le Petit Robert, tandis que le quatrième groupe travaillait sans dictionnaire. En ce qui concerne 17 mots "difficiles" contenus dans le texte, la moyenne des traductions correctes est de plus de 13 pour le groupe bilingue, de près de 8 pour les groupes DFLE

et PR, et de moins de 6 pour le groupe sans dictionnaire. Il semble donc que l'emploi d'un dictionnaire, et surtout du bilingue, ait un effet appréciable dans l'exécution de certaines tâches productives.

Mais dans l'apprentissage du vocabulaire, il est moins intéressant d'étudier les effets des dictionnaires sur les résultats immédiats d'une tâche donnée que d'examiner dans quelle mesure le dictionnaire peut mener à l'acquisition d'unités lexicales nouvelles ou à la consolidation de connaissances déjà plus ou moins acquises.

On montre que les sujets travaillant sans dictionnaire retiennent moins de mots. Par conséquent, il semble être permis de conclure que l'usage d'un dictionnaire a une influence positive sur l'acquisition du vocabulaire.

Ce qui est moins clair, cependant, c'est la façon dont le dictionnaire exerce cette influence positive. R. Galisson affirme que "dans l'esprit de beaucoup, le dictionnaire "doit être" un outil d'apprentissage, parce que c'est dans la logique des choses".

H. Béjoint rappelle à juste titre que "Normalement, les dictionnaires ne sont pas utilisés pour l'acquisition systématique de connaissances linguistiques ; ils sont utilisés pour la recherche d'une solution ad hoc à un problème de compréhension ou de production particulier".

Pour lui, le passage de l'ignorance initiale à la connaissance totale se fera, lors de la consultation d'un dictionnaire, plus directement quand il s'agit de questions de forme que d'informations sémantiques, les problèmes grammaticaux se situant quelque part entre ces deux extrêmes. Mais, bien évidemment, le fait de trouver plus ou moins facilement une réponse à une question ponctuelle ne dit pas grand chose sur la mise en place de connaissances.<sup>36</sup>

"Les dictionnaires sont des outils familiers à tout apprenant de langue étrangère. Celui-ci peut avoir recours au dictionnaire bilingue quand il veut découvrir ou vérifier le sens d'un mot, son orthographe et, dans certains cas, sa prononciation. L'apprenant,

---

<sup>36</sup> Bogaards, p. 217- 221.

surtout s'il est de niveau avancé, peut consulter également les dictionnaires monolingues édités pour les locuteurs natifs ou, le cas échéant, pour les apprenants étrangers.

Les dictionnaires qui accumulent des renseignements sur les différentes structures dans lesquelles s'inscrit tel ou tel mot, sur les collocations dont il fait partie, le registre auquel il appartient, etc., n'offrent pas toujours à l'étudiant étranger l'aide qu'il y cherche. Le recours au dictionnaire est souvent motivé, en effet, au moment de l'encodage de la pensée en langue étrangère par le désir d'apprendre et de choisir les mots spécifiques, propres à la situation, et par le désir d'employer ces mots en combinaison syntaxique avec l'entourage qui leur convient.

Idéalement, un dictionnaire monolingue pour utilisateurs étrangers devrait être un outil de dépannage mais surtout, comme le suggère R. Galisson, un outil d'apprentissage complémentaire de la méthode ou du manuel d'enseignement

De nombreux exercices créatifs et jeux lexicaux peuvent être imaginés à partir de tels classements et de la dénomination des fonctions lexicales : invention de nouvelles fonctions lexicales, étiquetage de fonctions lexicales à partir de phrases données, comparaison entre plusieurs langues et réflexion sur l'universalité des fonctions lexicales. Ces exercices, qui demandent un certain temps d'initiation et la participation active des apprenants, peuvent mener à la discussion, à la recherche et à l'apprentissage de la langue et de faits de civilisation.

De nombreux sujets de recherche relatifs à l'utilité du dictionnaire pour l'acquisition du vocabulaire pourraient être envisagés. La supériorité du dictionnaire monolingue sur le bilingue est aussi à démontrer. Néanmoins, il est regrettable que les dictionnaires soient maintenus dans leur rôle d'accessoires de dépannage or ils constituent une mine de renseignements sur la langue. Les intégrer dans le cadre pédagogique signifie motiver et entraîner les apprenants à les utiliser de façon efficace en imaginant des activités reliées à leur usage.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Tréville, Duquette, p. 125-127.

## 2.9. L'évaluation des connaissances lexicales

“L'évaluation des connaissances lexicales peut être requise pour des raisons très diverses. Il peut être important de savoir si un apprenant connaît le sens de certaines UL, par exemple pour être sûr qu'il sera capable de comprendre un passage dans un texte. Ou bien on voudra avoir une idée de l'étendue globale du vocabulaire maîtrisé par un groupe.

Comme pour tout autre type d'évaluation, étant donné qu'il y a beaucoup d'aspects à la connaissance lexicale, elle pourra prendre beaucoup de formes : il n'existe pas une seule manière de contrôler les connaissances du vocabulaire qui soit la bonne. Par conséquent, il est très important “de déterminer dans quelle mesure les tâches (= les types de questions) concordent avec les sortes de connaissances qu'on cherche à évaluer”. Le point soulevé ici s'appelle dans la théorie des tests la validité. La validité est le degré de coïncidence d'un test avec son objectif ou, en d'autres termes, la mesure dans laquelle il évalue effectivement ce qu'il est censé évaluer. C'est à l'évidence un concept relatif.

Un autre concept fondamental dans le domaine des tests est la fiabilité ou fidélité. Un test fiable a la qualité de donner une estimation juste de ce qu'on cherche à évaluer. Ses résultats ne sont pas, ou très peu, dus au hasard et fournissent une image valable de l'objet à l'étude. Plus la fiabilité d'un test- ou d'une procédure d'évaluation- est bonne, plus ses résultats seront semblables d'une application à l'autre : qu'il soit appliqué à différents moments au même groupe, à des groupes différents ou encore dans des situations diverses, il faut que les résultats obtenus soient cohérents et reflètent les différences réelles entre les objets étudiés. Tout comme la validité, la fiabilité est un concept relatif qui se laisse déterminer par le biais de diverses techniques.

E. J. Kameenui a ont établi une distinction qui peut être utile pour classer les différentes sortes de tests de vocabulaire : ils séparent les tâches qui vont “de l'étiquette au concept” de celles qui vont “du concept à l'étiquette”. Dans la première catégorie (sémasiologique, allant de la forme au sens), c'est la forme du mot qui est donnée et les sujets sont priés de fournir quelque information spécifique qui est rattachée à cette

forme, alors que dans la seconde (onomasiologique, allant du sens à la forme), ils doivent donner le mot voulu en réponse à une information pertinente. Dans les deux cas, “étiquette” et “concept” peuvent être présentés avec ou sans contexte, et la réponse peut être donnée dans des conditions assez différentes.”<sup>38</sup>

### **2.9.1. Tests de reconnaissance**

Dans la plupart des cas, les sujets doivent donner une réponse sur le sens de la forme présentée, mais ce n’est pas toujours le cas. Il s’agit ici de ce qu’on appelle souvent les tests de reconnaissance ou tests réceptifs. La première décision à prendre par le concepteur du test porte alors sur la forme de la réponse que le sujet donnera : celle-ci sera langagière ou non, et, dans la première hypothèse, elle sera formulée en L1 ou en L2 (ou dans toute autre langue). Pour montrer qu’il connaît le sens de la forme L2 proposée, l’apprenant peut avoir à :

- a)** Donner un équivalent dans une autre langue (surtout L1)
- b)** Donner un synonyme, un antonyme ou un hyp(er)onyme en L2
- c)** Donner une paraphrase ou une définition en L2
- d)** Répondre à une question en L1 ou L2
- e)** Réagir physiquement, faire un dessin, utiliser le mime.

Sauf dans le dernier cas, la réponse peut, soit se limiter à un choix parmi des options proposées par le constructeur du test, soit demander une intervention plus active ou plus créatrice de l’apprenant. Dans le premier cas, les questions sont à choix multiple (QCM), système qui peut prendre des formes assez diverses et qu’on retrouve encore dans les tests où le sujet doit choisir parmi plusieurs représentations visuelles ou doit juger la vérité d’affirmations du genre “x est une sorte de...” ou “y est une partie de...”.

Selon P. Nation “les tests qui demandent aux apprenants de donner un équivalent dans la langue maternelle sont les meilleurs tests de reconnaissance”, parce

---

<sup>38</sup> Bogaards, p. 225-226.

qu'ils sont "faciles à faire et demandent aux apprenants d'exécuter une tâche très semblable à ce qu'ils font lorsqu'ils lisent ou écoutent". Il prévient cependant "que la correction peut être compliquée et que les correcteurs doivent connaître la langue maternelle des apprenants". Cette citation illustre un des problèmes généraux de l'élaboration de tests : plus ils sont faciles à faire plus ils sont difficiles à corriger. Par ailleurs, il faut observer que la compréhension, écrite ou orale, n'implique pas nécessairement la traduction explicite ; il n'est donc pas toujours souhaitable de proposer des tests bilingues à des apprenants entraînés en premier lieu à se servir de l'autre langue dans des buts communicatifs.

Mais les tests monolingues ont aussi leurs inconvénients. V. F. Allen exagère à peine en affirmant que "Lorsque nous demandons aux élèves de donner un synonyme ou un antonyme, nous leur demandons de faire preuve d'aptitudes nécessaires pour enseigner une langue ou pour écrire des dictionnaires".

Et elle a raison quand elle dit que "certains élèves incapables de choisir short "court" (comme synonyme pour brief "bref") peuvent en fait être à même de comprendre des phrases où brief et short sont utilisés". En fait, si les locuteurs natifs sont capables de donner des synonymes et des antonymes, et s'en servent dans la conversation courante, il n'en reste pas moins que connaître un synonyme ou un antonymes n'est jamais un critère absolu pour la connaissance du mot concerné.

Ces remarques font apparaître une particularité générale des tests monolingues : du fait de la présence d'autres mots L2 dans le contexte du mot-cible ou dans les options des QCM, il est très difficile, pour ne pas dire impossible, de concentrer l'évaluation sur la connaissance d'une UL spécifique. Si un apprenant ne reconnaît pas la synonymie de brief et short, plusieurs cas de figure peuvent se présenter : il ne connaît pas le premier mot, il ne connaît pas le deuxième, il ne connaît ni l'un ni l'autre, ou encore il connaît les deux mots mais ne se rend pas compte de leur ressemblance sémantique. Et s'il ne comprend pas le sens de short dans un contexte donné, il se peut qu'il ne connaisse pas le mot en question, mais il est également possible que ce soit le contexte qui lui pose problème. De toutes façons, les tests monolingues font toujours intervenir d'autres connaissances de la L2 que celles sur lesquelles porte un item

spécifique d'un test. Il va d'ailleurs sans dire que cette particularité prendra, selon le but recherché, valeur de point fort ou de point faible.

On a beaucoup débattu de la valeur du choix multiple. Kameenui & al. estiment, par exemple, que "les distracteurs (=les possibilités de réponse non correctes) influent sur la performance, et les stratégies de prise de test sont des éléments déterminants dans ce genre de tâches" et, qui plus est, que "les performances réussies ne disent à peu près rien sur des douzaines de dimensions de la connaissance du vocabulaire, y compris celles qui sont probablement les plus importantes pour la compréhension écrite".

M. E. Curtis remarque que les différences dans les techniques de définition, qui distinguent les bons élèves des éléments moins forts, s'effacent aux tests de QCM. P. Meara & B. Buxton trouvent que ce genre de test n'est pas valide parce que "il est possible, par exemple, pour un élève qui connaît (le verbe anglais) fade (se faner, s'affaiblir), de donner une réponse éronnée parce qu'il ne comprend pas les autres mots employés dans le contexte ou dans les définitions, parce qu'il est gêné par la forme grammaticale de la question ou parce qu'il connaît un sens de fade mais pas celui qu'il faut. Et il est possible pour un élève qui ne connaît pas fade de donner la bonne réponse parce qu'il connaît suffisamment les autres mots pour les exclure comme candidats virtuels". Ces critiques soulignent que les QCM ne peuvent pas résoudre tous les problèmes qu'on peut rencontrer dans l'évaluation des connaissances lexicales. Evidemment, les apprenants qui connaissent bien les QCM, peuvent en tirer certains avantages, mais cela vaut pour toutes les formes de tests. Et les QCM ne captent qu'une seule forme de connaissance à la fois (ce qui est plutôt un avantage par rapport aux tests qui ont appel à plusieurs éléments de connaissance en même temps). Il faut donc les prendre pour ce qu'ils sont : des moyens d'évaluation qui présentent une combinaison originale d'avantages et d'inconvénients.

En ce qui concerne la seconde partie des critiques formulées par Meara & Buxton, le plus important n'est pas de savoir si l'apprenant connaît la forme fade ou une de ses significations, mais plutôt s'il maîtrise une UL particulière. D'autre part, si un apprenant est capable, pour un item donné, d'exclure certains distracteurs comme

candidats possibles, cela signifie qu'il dispose déjà de connaissances lexicales appréciables (même si elles ne concernent pas seulement le mot-cible) ; si l'objectif du test est d'obtenir "une indication sur l'étendue globale du vocabulaire de l'apprenant", cet apprenant a donc une meilleure note que celui qui se retrouve complètement perdu devant le choix entre les items proposés.

Globalement, on peut dire que les QCM sont moins exigeantes que les tests où les sujets doivent formuler eux-mêmes leurs réponses, mais la qualité des distracteurs est décisive. Pour montrer ce fait, il suffit de comparer les items suivants où, pour répondre à la première question, il suffit de savoir que beech est un arbre, tandis que pour la seconde, cette connaissance est insuffisante, puisque les autres choix sont également des arbres :

**1) Le mot anglais beech signifie :**

**a) Voiture**

**b) Hêtre**

**c) Ligne**

**d) Rivière**

**2) Le mot anglais beech signifie :**

**a) Bouleau**

**b) Hêtre**

**c) Chêne**

**d) Sapin**

P. Nation offre une variation intéressante sur le thème des QCM : on propose une série de mots-cible et un nombre légèrement supérieur de traductions, définitions, synonymes ou autres réponses possibles. (le nombre de "réponses" est légèrement supérieur à celui des "stimuli" pour empêcher les apprenants de trop procéder par un

simple jeu d'élimination). M. McCarty, de son côté, suggère d'utiliser les grilles élaborées par B. Rudzka & al. Pour évaluer la connaissance du vocabulaire. Mais on voit mal dans le cadre de quel type d'objectifs la sorte de connaissances lexicales exigée par les grilles pourrait être fonctionnelle. Dans tous les types de tests réceptifs, le mot-cible peut être présenté sans aucun contexte, comme dans les items proposés plus haut pour beech, ou être accompagné d'un contexte d'une sorte ou d'une autre. S'il y a un contexte, il peut être neutre (du genre "j'ai pensé à la ficelle") ou inclure des indications sur le mot-cible (comme "j'ai besoin d'un couteau pour couper la ficelle autour de ce paquet"). Le contexte peut se limiter à une seule phrase ou comprendre tout un texte. Dans bien des cas, un contexte est absolument nécessaire : il est impossible de répondre à des questions comme "Que signifie le mot ferme ?" tant qu'aucune indication ne précise s'il s'agit d'un verbe, d'un nom, d'un adjectif ou d'un adverbe. Dans beaucoup de tests, le mot-cible est présenté par écrit mais il peut l'être aussi oralement.

Avec le groupe des tests de reconnaissances, il est aussi possible d'évaluer d'autres types de connaissances que celles concernant le sens : on peut évaluer aussi les connaissances relatives aux informations phonétiques, grammaticales ou discursives liées à une UL. On peut demander aux apprenants de prononcer une UL, de reconnaître le registre auquel elle appartient ou de dire si elle permet certaines transformations morphologiques. Certains tests demandent une intervention plus active de la part des apprenants, par exemple, illustrer l'emploi du mot-cible dans un environnement grammatical approprié. Pour concentrer l'évaluation sur les aspects grammaticaux et pour éviter de mesurer surtout l'imagination des élèves, il est utile de fournir d'autres mots à côté du mot qu'on veut tester. Mais il faut alors que l'ensemble des mots suggère une phrase tout à fait évidente, ou bien que les élèves aient le droit d'ignorer les mots suggérés. La correction de ce genre de tâches est souvent très difficile et les QCM peuvent ne l'être pas, surtout quand le choix reste limité à un nombre restreint d'alternatives. On peut aussi demander aux apprenants d'insérer des synonymes comme demander et prier dans des phrases à trous."<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Bogaards, p. 226-230.

### **2.9.2. Tests de rappel**

“Les tests allant “du concept à l’étiquette” offrent également de nombreuses possibilités. Ils sont aussi appelés test de rappel ou test productifs. Ce sont les mêmes techniques que dans les test de reconnaissance qui sont appliquées pour susciter le concept chez l’apprenant. Ce concept peut être évoqué par

- a) Un équivalent dans une autre langue (surtout L1)
- b) Un synonyme, un antonyme ou un hyp(er)onyme en L2
- c) Une paraphrase ou une définition en L2
- d) Une phrase ou un texte à trous en L2
- e) Un support visuel ou auditif (non linguistique).

Comme il est difficile d’évoquer un concept précis, les possibilités de réponse sont assez variées. Ainsi, en réponse à l’image d’une âne, on pourrait s’attendre à des mots comme âne, bête, animal, vertébré, mammifère.

Pour le cas c., G. Laplanche & al. ont essayé d’utiliser la base de données du dictionnaire d’apprenstissage de Longman pour élaborer des tests où sont proposés certains éléments des entrées (définitions, exemples, expressions idiomatiques) et où l’apprenant doit répondre en donnant l’adresse. Pour le cas d., le contexte autour du trou doit être choisi avec beaucoup de soin ; dans certaines situations de test, il vaut mieux présenter deux (ou trois) phrases pour appeler une UL particulière, en faisant très attention à ce que toutes les phrases concernent la même UL. Il faudra déterminer aussi si la réponse juste ne demande que des connaissances sémantiques ou si elle nécessite aussi des connaissances grammaticales ou discursives.

Dans tous les cas, sauf d., le mot à trouver peut être demandé en isolation ou enchassé dans un contexte, neutre ou riche du point de vue sémantique. La réponse peut être donnée oralement ou par écrit, et elle peut être produite par l’apprenant ou choisie par lui parmi les options d’une QCM.

Pour les deux catégories de tests, ceux qui partent de “l’étiquette” et demandent le “concept”, ainsi que ceux où le “concept” est donné et “l’étiquette” doit être fournie, les conditions de test peuvent varier selon la nature des informations que le test doit fournir. Le temps de réponse est une variable qui peut renseigner sur la qualité des connaissances : si les réponses correctes viennent rapidement, les connaissances sont probablement bien ancrées, tandis que les réponses lentes témoignent de connaissances pas encore pleinement automatisées. Un test de niveau suivra immédiatement la leçon et ne couvrira que le matériel traité en classe, alors qu’un test de compétence peut être différé et contenir du matériel non-enseigné. Il est utile de mentionner ici la proposition de P. Maera pour les normes communes à adopter pour rendre les recherches mieux comparables. Il propose :

- 1) De prendre la semaine comme unité de temps ;
- 2) De faire passer les tests différés deux semaines après la fin du cours ou de l’expérience ;
- 3) D’utiliser un instrument d’évaluation neutre et minimal, basé sur Meara & Buxton.”<sup>40</sup>

### **2.9.3. Mesures globales**

“Certains tests évaluent l’étendue globale du vocabulaire. Un exemple classique pour l’anglais est SLT “le test d’alphabétisation standard” de Diack. Toutes les épreuves de ce test contiennent 60 mots, pris à six niveaux différents de fréquence. Les sujets indiquent, dans une procédure d’auto-évaluation, s’ils connaissent ou non chacun des mots qui sont ordonnés par fréquence dégressive. Lorsque les sujets “arrivent à des mots qu’ils ne connaissent pas ou dont ils ne sont pas sûrs, ils en notent les numéros et continuent jusqu’à ce qu’ils aient noté dix numéros. À ce moment-là, ils s’arrêtent et retournent aux cinq derniers mots qu’ils pensaient connaître. Ils donnent par écrit une définition de chacun d’eux.”. Les définitions (synonymes, diagrammes ou autres) sont contrôlées à l’aide d’un dictionnaire. Pour calculer l’étendue du vocabulaire d’un sujet, le score moyen réalisé sur trois de ces tests est multiplié par 600.

---

<sup>40</sup> Bogaards, p. 230-231.

Pour les L2, ce type de test peut servir pour évaluer les connaissances lexicales. Certains pensent que le test de Diack peut être utilisé tel quel pour mesurer l'anglais comme L2. Si le but est d'avoir une indication globale du niveau d'un groupe, par exemple, et si les sujets n'ont pas intérêt à tricher, ce test peut en effet rendre de bons services. P. Meara & B. Buxton ont élaboré un test qui empêche les sujets de tricher. Ce test consiste en une série de mots réels à laquelle on a mélangé un certain nombre de mots inexistantes mais morphologiquement bien formés (étouillage, lague, etc.). Le sujet est prié de répondre par oui par non selon qu'il croit connaître chaque item. Un score total se calcule en tenant compte du nombre de oui et de non pour les mots réels et pour les pseudo-mots. Une comparaison entre les scores obtenus pour ce test et ceux obtenus avec le test de vocabulaire du Cambridge First Certificate Examination a révélé une corrélation très significative ce qui peut être considéré comme une indication que les deux tests mesurent dans une grande mesure la même chose.

S'il est vrai, comme l'affirment Meara & Buxton que le test par oui/non est "très facile à construire et ne demande que quelques minutes au sujet pour le passer", mais les connaissances mesurées sont d'un niveau assez superficiel. Tout ce qu'on demande en fait aux sujets c'est de reconnaître les formes des mots ; rien n'est demandé à propos de leur sens. Pour remédier à cet inconvénient, Meara a élaboré un deuxième type de test où les sujets voient toujours deux mots dont ils doivent indiquer s'il s'agit de mots entretenant quelque rapport privilégié ou non. Ainsi, devant la paire cheveu-quatre, les apprenants qui ne connaissent pas l'expression "couper les cheveux en quatre" répondront par non, tandis que ceux qui la connaissent donneront une réponse affirmative. Il va sans dire qu'un tel test est plus difficile à faire, mais donne plus d'informations sur les connaissances réelles des sujets.

P. Nation présente son "Test de niveau de vocabulaire" comme un moyen qui "peut servir à déterminer où les apprenants ont besoin d'être aidés dans l'apprentissage du vocabulaire". Ce test comporte cinq niveaux :

- Les niveaux de 2 000 et de 3 000 mots, qui contiennent les mots de haute fréquence ;
- Le niveau universitaire, qui représente un type spécifique de vocabulaire spécialisé ;

- Le niveau de 5 000 mots, à la frontière entre les mots de haute et de basse fréquence ;
- Le niveau de 10 000 mots, qui contient les mots de basse fréquence.

Pour chaque niveau, il y a six items de ce type, demandent donc 18 mots au total. Pour la réponse juste, il suffit, on le voit, d'avoir une idée assez grossière du sens des mots concernés. Selon Nation, cependant, "les chances de deviner sont faibles, et les scores des élèves peuvent être considérés comme une bonne approximation de la proportion des mots du test qu'ils connaissent. Un score de 12 sur 18 signifie qu'un tiers des mots à travailler à ce niveau".

Cette approche connaît, tout comme les autres formes de test, certaines restrictions. Ainsi, une réponse incorrecte à propos d'un mot peut causer d'autres erreurs, de sorte que le résultat final ne reflète pas fidèlement les connaissances réelles. Ensuite, si un score de 12 sur 18 donne effectivement la proportion de mots encore inconnus, il n'indique pas quels sont les mots qui doivent encore être appris. L'apprenant devra donc reprendre tous les mots de ce niveau pour trouver ceux qu'il ne connaît pas. Par ailleurs, les scores fournissent peut-être une idée approximative du vocabulaire d'un apprenant, mais ne disent à peu près rien sur la qualité de ces connaissances, ni sur la compétence d'utilisation, ni sur le nombre de significations différentes qui sont connues.

Les tests d'association, surtout la liste de Kent-Rosanoff, sont employés pour évaluer les connaissances lexicales en L2. Pour plusieurs raisons, P. Meara estime que les tests de ce genre ne sont pas très utiles dans ce contexte. D'abord parce qu'ils contiennent des mots très fréquents qui provoquent souvent des réponses très semblables en L1 et en L2 ; ils ne sont donc pas utilisables pour évaluer des connaissances lexicales plus poussées. De plus, les normes L1 pour une langue donnée ne peuvent pas servir de points de repère pour les apprenants L2, puisque ceux-ci ne seront jamais des copies exactes de locuteurs monolingues.

Si on apprend des mots, c'est pour les employer dans la communication, orale ou écrite, soit pour s'exprimer soit pour comprendre les autres. Le test ultime des connaissances lexicales sera donc une épreuve de compréhension orale ou encore une

épreuve d'expression écrite. Si le lexique de la L2 fonctionne dans ce type de situations, l'apprenant peut se montrer satisfait et l'enseignant n'aura pas besoin d'autres preuves."<sup>41</sup>

## **2.10. Exercices**

### **2.10.1. Les épreuves à choix multiple**

“Selon la technique de l'épreuve à choix multiple, chaque question ou item comporte un certain nombre d'options (généralement quatre dont trois sont des leurres ou “distracteurs”). Cette technique s'oppose à la version “ouverte” des questions, pour laquelle le sujet doit formuler lui-même sa réponse.

Les épreuves conçues pour évaluer les connaissances lexicales selon la technique des questions à choix multiple correspondent aux quatre cas suivants :

- Le point de départ (ou stimulus) est une image et il faut sélectionner, parmi une série d'options (quatre ou cinq), le mot correspondant à l'objet représenté ;
- Le stimulus est une définition et il faut sélectionner, parmi une série d'options, le mot correspondant ;
- Le stimulus est un mot isolé et il faut sélectionner, parmi une série d'options, la définition appropriée ou le synonyme correspondant ;
- Le stimulus est un mot enchâssé dans un contexte et il faut sélectionner, parmi une série d'options, le synonyme approprié.

#### **Premier exemple**

Sélectionnez le synonyme de chacun des mots suivants :

- 1) Antithèse                      a) Opposition

---

<sup>41</sup> Bogaards, p.231-234.

- b) Thématique**
  - c) Synthèse**
  - d) Synérèse**
- 2) Perspective**
  - a) Expectative**
  - b) Perspicace**
  - c) Vue**
  - d) Prospective**

On remarque, dans cet exemple, que les distracteurs sont peu attirants, car ils ont été choisis pour leurs ressemblances graphiques avec le stimulus mais que, dans la plupart des cas, ils n'ont aucune parenté sémantique entre eux. Si le répondant connaît un peu les domaines de référence évoqués par les stimuli, il sera orienté très facilement vers la seule réponse en rapport avec ces domaines. Il serait beaucoup plus intéressant d'avoir, pour chaque item, une série de distracteurs ayant tous certaines affinités sémantiques. Il doit y avoir aussi un parallélisme entre les niveaux de difficulté de chacune des options : ainsi, pour l'item 1, l'option "synérèse" se démarque des autres distracteurs par sa rareté et son appartenance à un vocabulaire spécialisé. Pour ces raisons, elle ne constitue pas un leurre valable et risque d'être éliminée automatiquement par le candidat.

### **Deuxième exemple**

Sélectionnez la définition correspondant à chacun des mots suivants :

- 1) Point**
  - a) Signe de ponctuation**
  - b) Main fermée**
  - c) Coup violent**

- 2) Épisode**
- a)** Ce qui divise une action dramatique
  - b)** Ce qui termine une aventure
  - c)** Ce qui présente une œuvre littéraire
- 3) Contresens**
- a)** Faute d'orthographe
  - b)** Interprétation erronée d'une phrase
  - c)** Voie unique pour la circulation
- 4) Citer**
- a)** Reproduire fidèlement les paroles de quelqu'un
  - b)** Partie la plus ancienne de certaines villes touristiques
  - c)** Ensemble de maisons entourées d'espaces verts
- 5) Subjectif**
- a)** Qui est conforme à la réalité
  - b)** Qui varie avec le jugement de chacun
  - c)** Qui se rapporte au sujet du verbe

Plusieurs commentaires s'imposent sur ce deuxième exemple car les distracteurs pour chaque item offrent une chance sur trois de désigner au hasard la bonne réponse.

Certains principes fondamentaux doivent s'appliquer au moment de la rédaction des items à choix multiple. Les options proposées comme choix de réponses doivent être, au moins, au nombre de quatre ; être de même catégorie grammaticale ; correspondre approximativement au même niveau de difficulté que le stimulus ; être liés à un même domaine de référence.

D'autres principes se dégagent d'expérimentations diverses menées par les chercheurs en évaluation :

- Les distracteurs doivent être approximativement de même longueur (l'expérience montre que les candidats ont tendance à choisir, a priori, le distracteur le plus long) ;
- Dans la série des distracteurs, la bonne réponse ne doit pas être disposée selon un système observable (toujours en dernière position ou successivement en a, en b, en c puis en d) ;
- Dans une série de distracteurs, deux des mauvaises réponses ne devraient être ni synonymes ni antonymes (car elles seront éliminées automatiquement) ;
- Dans une série de distracteurs, les mauvaises réponses doivent présenter un certain attrait pour ne pas être éliminées d'emblée sans réflexion mais doivent être fausses sans discussion possible.

Les limites de la technique du choix multiple sont bien connues et se résument à cinq inconvénients principaux :

- Les items ne servent pas uniquement à évaluer la connaissance d'un mot mais également celle des distracteurs ;
- Cette technique avantage les élèves de certaines cultures qui ont plus l'habitude que d'autres des tests à choix multiple ;
- Des vérifications empiriques de la validité de ces tests sont nécessaires (expérimentations, versions multiples), ce qui est souvent long et laborieux ;
- Un nombre limité de mots peut être évalué à la fois (en moyenne de 20 à 30), car c'est une technique qui repose surtout sur la mémoire ;
- Cette technique fait une large place au hasard, ce qui peut permettre à un apprenant de faible niveau d'obtenir un score élevé.

Une variante de l'épreuve à choix multiple consiste à présenter une série de mots dont on veut vérifier la compréhension et, en regard, une liste de définitions, de synonymes, d'antonymes ou d'équivalents en langue maternelle. Ces mots peuvent provenir d'un texte ou être présentés dans un contexte réduit. Cette épreuve, qu'on

appelle aussi technique d'appariement présente l'avantage de nécessiter moins de distracteurs, puisque ceux-ci sont mis en commun et partagés par l'ensemble des stimuli.

### **Exemple**

**Cheminée** a) Appareil ménager servant à cuire les aliments

b) Moteur à combustion lente

**Radiateur** a) Dispositif qui sert à évacuer la fumée

b) Dispositif augmentant la surface de rayonnement du chauffage

Cette technique de l'appariement permet aussi d'évaluer le vocabulaire en contexte.<sup>42</sup>

### **2.10.2. Les exercices de vocabulaire**

“Les mots ont de nombreuses facettes et il faut savoir à leur propos beaucoup de choses différentes. Aussi existe-t-il une grande variété d'exercices prenant en compte les aspects les plus divers.

Il faut rappeler en premier lieu que si, en contexte, les éléments lexicaux réalisent tous les aspects pertinents et seulement ceux-là, les mots hors contexte ne le font pas. Les exercices peuvent mettre l'accent sur certains aspects, tout en ignorant l'ensemble des contraintes qui définissent chaque UL dans son environnement naturel et tout en introduisant des éléments ou des caractéristiques incorrects. Il en va ainsi, par exemple, des exercices qui demandent aux apprenants de donner des synonymes pour des mots isolés ; la synonymie étant un phénomène contextuel qui se manifeste au niveau des UL, ce genre d'exercice exploite un faux concept. Les exercices qui suggèrent une équivalence totale entre les mots et leurs traductions doivent également être considérés comme mal conçus.

---

<sup>42</sup> Tréville, Duquette, p. 140-144.

Les exercices doivent ensuite être adaptés à un objectif bien déterminé, et ne pas chercher à enseigner des phénomènes linguistiques. Dans un cours de lecture, par exemple, il n'est pas nécessaire d'insister beaucoup sur la prononciation ou sur les collocations. Les exercices doivent également être adaptés à la langue qui est étudiée. Certains types d'exercices qui s'imposent pour telle langue, peuvent être beaucoup moins importants pour la maîtrise d'une autre ; cela vaut, par exemple, pour les procédés morphologiques qui peuvent être, dans une langue, beaucoup plus réguliers que dans une autre. Enfin, les exercices doivent être adaptés au public visé : chaque exercice présuppose certaines connaissances, de quelque ordre qu'elles soient, et ne peut être efficace que dans certaines conditions.

Il faut remarquer que les exercices doivent respecter un certain équilibre entre, l'investissement en temps et en énergie pour leur préparation et leur exécution, de la part de l'enseignant et des apprenants, et, d'autre part, les résultats escomptés. Lorsqu'il faut préparer une dizaine d'images, distribuer plusieurs feuilles, regrouper les élèves et donner une longue introduction pour expliquer les détours d'une procédure qui permettra à deux ou trois élèves de prononcer une seule phrase, l'exercice est manifestement déséquilibré.

Deux précisions finales : l'aperçu qui va suivre ne discutera que des exercices qui veulent consolider certains aspect particuliers de la connaissance lexicale, et laissera de côté tous les exercices visant des compétences intégrées (expression orale, lecture, etc.). Ne figureront dans cet aperçu que des exercices qui visent à consolider un vocabulaire déjà rencontré ; en général, les exercices se prêtent mal à l'introduction de mots nouveaux.<sup>43</sup>

### **2.10.2.1. Exercices sur la forme**

“Surtout dans les premiers stades de l'apprentissage d'une L2, il est important que les apprenants se familiarisent avec les sons nouveaux et avec les règles d'une autre orthographe.

---

<sup>43</sup> Bogaards, p. 190-191.

Il faudra donc faire des exercices qui permettent de fixer les formes de UL, les formes orales aussi bien, mais en fonction bien sûr des objectifs visés, que les formes écrites. Recopier et imiter semblent inévitables au tout début, mais d'autres sortes d'exercices sont très vite possibles. La dictée du matériel connu peut être efficace mais n'est pas très motivante. Pour fixer les oppositions phonologiques importantes, on peut donner un mot et demander si le suivant est identique ou différent : voir / foire, ou pour fixer les correspondances entre son et graphie, donner un mot par écrit et faire entendre soit ce mot, soit un autre qui lui est semblable. Dès que cela est possible, il est intéressant aussi de présenter des images qui illustrent des phrases contenant des mots similaires (des paires phonologiquement minimales) et où c'est aux apprenants de trouver les correspondances correctes, comme dans :

Oh, regardez tous ces gens / champs ! - Elle attend / entend un bébé.

Il n'est pas certain que brouiller les mots soit profitable pour fixer une forme écrite. Donner dans le désordre les lettres d'un mot nouveau présenté oralement, comme "recteor" pour *correct*, créera de toutes manières des problèmes pour tous les apprenants plus ou moins dyslexiques, et peut-être pas seulement pour ceux-là. Il vaudrait mieux demander de construire le plus de mots à partir d'un mot ou d'un certain nombre de lettres donnés. Un texte à trous, où l'on donne, si nécessaire, une ou plusieurs des lettres des mots manquants, offre également des possibilités intéressantes.

Au niveau morphologique, il est bon de reconnaître les mots dérivés dans les textes écrits. Cette technique peut élargir sensiblement les capacités réceptives, surtout en lecture. Mais puisqu'il est très difficile de prédire les formes morphologiques correctes et leur signification exacte, les exercices productifs dans ce domaine ne sont pas très appropriés et même nuisibles."<sup>44</sup>

#### **2.10.2.2. Exercices sur le sens**

"Les exercices pour fixer le sens de mots isolés se présentent sous différentes formes.

---

<sup>44</sup> Bogaards, p. 191-192.

Pour la fixation réceptive, ils sont surtout basés sur un type d'appariement et ils sont souvent sous une forme à choix multiple : les mots doivent être assortis à des images, à des définitions ou des descriptions, à des “synonymes”, à des traductions, etc. I. Thompson mentionne des recherches qui montrent qu’ “appairer les images avec des mots en L2 donne une meilleure mémorisation que l'appariement avec les équivalents en L1”. Il ne faut pas abuser des exercices à choix multiple : en proposant des groupes de mots qui, hors contexte, prêtent facilement à confusion, ils risquent d’agir à contresens parce qu’ils introduisent toutes sortes d’interférences.

Si l’objectif est la maîtrise productive, il faudra inciter les apprenants à se rappeler eux-mêmes les mots en question, ce qui est en général plus difficile que de faire réutiliser des mots donnés. Les exercices qui demandent aux apprenants de faire des phrases avec des mots donnés, mettent souvent l’accent plutôt sur les collocations ou sur les contraintes grammaticales que sur le contenu sémantique. Ce caractère collocationnel ou grammatical est encore plus évident quand on impose d’autres mots qui doivent figurer dans les phrases.

Pour faire utiliser aux apprenants un vocabulaire spécifique, l’enseignant peut faire décrire des dessins ou poser des questions du genre :

“De quoi avez-vous besoin pour écrire ?” ou “Quel est le travail d’une infirmière?”

Si le premier type de question provoque surtout des listes de mots isolés, le second demande un langage plus suivi. C’est aussi le cas dans un exercice intéressant proposé par P. Nation : chaque apprenant a une feuille avec des dessins numérotés qui sont soit identiques, soit légèrement différents ; en travaillant deux à deux, les apprenants doivent décrire, à tour de rôle, une image et découvrir dans quelle mesure l’image correspondante sur l’autre feuille est identique ou différente.

Pour travailler sur les différents sens d’un mot, on peut rassembler quelques emplois contextuels de ce mot et demander aux apprenants de choisir des synonymes ou des définitions. Avec des apprenants très avancés, on peut souligner le caractère polysémique des mots en leur demandant d’expliquer les sens multiples des mots dans des jeux de mots comme :

Je m'arrêteraï de fumer demain si ce n'était pas une telle corvée ( "corvée" et "cigarette/sèche" ) ou en leur faisant donner le mot voulu en écoutant les définitions prises dans un dictionnaire. Dans d'autres exercices, il faudrait justement faire attention à ne travailler qu'une seule UL à la fois et à ne pas mélanger spades "bêches" et spades "pique (dans le jeu de cartes)".

Afin de renforcer les liens entre les UL d'un même champ lexical, il est utile de faire des exercices du genre "Qu'est-ce qui va avec quoi ?". Les plus simples prennent la forme de séries d'items lexicaux qui appartiennent à un domaine ou à un schéma bien définis (le corps humain, l'épicerie, aller au restaurant etc.) et parmi lesquels se cache un item à démasquer comme intrus. Il faut expliquer très clairement aux apprenants que les seuls critères à prendre en considération sont d'ordre sémantique et non grammaticaux ou de forme. S'ils connaissent les hyperonymes et si l'objectif du cours est l'usage productif, il est bon de leur demander de justifier leur choix.

J. Rohrer propose des exercices basés sur des associations ou des connaissances encyclopédiques. Ainsi, à partir de laurier, trophée et trompette, l'apprenant doit choisir le mot victoire dans une liste proposée. Ou bien, il doit choisir parmi différentes sortes de nourritures et d'activités celles qui sont utiles quand on veut perdre du poids. Dans le domaine des vêtements, Cridlig & Girardet demandent d'indiquer ce qu'on porte dans différentes circonstances ou quels vêtements ou quelles autres particularités appartiennent à des styles aussi variés que le B.C.B.G. , le punk et le rapeur.

Beaucoup d'exercices de caractère productif, demandent aux apprenants de deviner quel "fruit" ou quel "bâtiment" on a sur une image ou dans la tête. D'autres leur demandent de construire eux-mêmes un champ lexical par association : à partir d'un mot ou d'un thème donnés, les élèves donnent les mots auxquels ils pensent. Si c'est une technique tout à fait appropriée pour stimuler les élèves à créer des liens entre les mots qu'ils ont appris jusque là, c'est aussi une excellente méthode pour préparer et introduire les textes à lire ou à écouter, comme le suggèrent J. Morgan & M. Rinvulcri : l'enseignant peut activer les réseaux pertinents et créer des attentes à propos du contenu du texte.

D'autres exercices proposent aux élèves de construire des chaînes de mots où chaque mot qui suit est associé d'une façon ou d'une autre à celui qui précède, comme dans arbre, bois, table. Les mots polysémiques comme table permettent d'introduire de nouveaux champs lexicaux (table des matières, livre, chapitre, paragraphe). On peut aussi présenter une liste de mots que les apprenants doivent classer par catégories : ces catégories peuvent être données à l'avance ou être inventées par les élèves et elles peuvent prendre des formes très variées. Ainsi, on peut donner une liste d'aliments et les faire classer selon qu'ils sont bons pour la ligne ou non. M. McCarthy propose un exercice particulièrement intéressant qui exploite plusieurs champs lexicaux : vous aidez un ami à déménager et vous lui demandez dans quelle caisse mettre les objets de différentes natures ; l'ami établit des catégories et décide où il faut ranger les objets : "Mets tous les couverts dans la caisse marquée "cuisine". J. Rohrer, par contre, propose des "exercices de conceptualisation" où les élèves doivent indiquer le trait commun entre des mots comme acier, pierre, dent ou escalier en colimaçon, pas de vis, tire-bouchon, ce qui amène plutôt à un jeu intellectuel (la réponse au premier groupe est dur) ou enseigne des mots relativement simples (spirale) par des moyens assez compliqués.

Puisque l'hyponymie concerne surtout les noms, la plupart des exercices sur les champs lexicaux concernent cette partie du discours. Mais il n'est pas impossible de s'en servir pour l'étude des verbes ou des adjectifs. R.U. Maiguashca prend un mot (libro, "livre") comme point de départ pour la construction guidée d'un réseau associatif et demande aux apprenants de donner non seulement des noms pour les "parties", les "personnes" etc., mais aussi des verbes et des adjectifs.

Avec la méronomie on demande de donner les parties d'un tout ou d'un tout ou d'un ensemble : "un arbre a un... , des... et des..." ou, inversement, de deviner le tout à partir de ses parties : "tige, pétales → ...". Ici encore, on peut donner des séries de mots désignant des parties de plusieurs ensembles et demander aux apprenants de les classer, soit dans des catégories données, soit dans des catégories qu'ils doivent découvrir eux-mêmes.

Le travail sur les champs lexicaux se font presque exclusivement avec des mots isolés. Quelques exercices d'un type plus intégré ont toutefois été proposés. On peut donner des phrase à compléter avec les mots d'un domaine défini, par exemple les adjectifs de couleur dans des phrases comme :

Elle a les cheveux...

Les raisins sont...

Comme c'est le cas pour les synonymes, on ne demandera les antonymes et autres termes opposés que dans le cadre de groupes de mots ou de phrases : ainsi, le contraire de fort sera faible s'il s'agit d'un homme, doux s'il s'agit d'une boisson ou peu convaincant s'il s'agit d'un argument. L'utilisation d'échelles ou d'autres moyens pour marquer la position d'un item dans un champ lexical ou dans une hiérarchie nécessite aussi un contexte. Pour ne donner qu'un exemple : les termes utilisés pour indiquer le chaud et le froid ne sont pas les mêmes en parlant de l'eau ou du vent : l'eau n'est pas glaciale, n ile vent bouillant. Comme on le voit, ce type d'exercices empiète sur le domaine des collocations.

Un type d'exercice contextuel faisant appel aux hyperonymes consiste à faire réécrire des énoncés en les généralisant. P. Nation donne un exercice se composant de plusieurs séries de trois phrases donnant des informations sur un mot ; les apprenants doivent ensuite choisir une quatrième phrase sur une liste accompagnante. Pour pouvoir choisir la quatrième phrase, les apprenants doivent bien étudier les trois premières ; les quatre phrases activent plusieurs aspects du contenu du mot en question."<sup>45</sup>

### **2.10.2.3. Exercices sur les collocations**

“Les collocations sont inaperçues parce qu’elles constituent rarement un problème pour la compréhension. Mais elles sont d’une importance cruciale pour les tâches productives. Les exercices qui ont pour but de réviser les collocations prennent

---

<sup>45</sup> Bogaards, p. 192-195.

principalement la forme de l'appariement d'items de deux listes. En voici un exemple abrégé, pris dans D.F. Brown :

Choisissez les termes qui se combinent le mieux avec chaque verbe :

- 1) Pour plaire                      le catalogue de la bibliothèque
- 2) Pour encourager                il est un bon professeur
- 3) Pour omettre                    finis-le aujourd'hui
- 4) Pour reconnaître              contre la décision du juge
- 5) Pour consulter                 signer son nom sur la lettre

Les aspects collocationnels ne sont pas les seuls en cause mais que les aspects syntaxiques sont également concernés. C'est un avantage ou un inconvénient selon le niveau des apprenants. L'utilisation de phrases entières ou d'un contexte plus long rendrait ce genre d'exercices plus pertinent et plus motivant. Lorsque l'exercice se limite à une seule sorte de combinaison, nom et adjectif par exemple, l'aspect de collocation s'intensifie. La traduction peut se révéler pratique pour le travail sur les collocations, parce qu'elle renforce l'attention que doivent prêter les apprenants aux particularités de la L2.

Les exercices de collocation sont parfois basés sur un seul mot. C'est le cas dans un type d'exercice proposé par P. Nation : le sens d "épargner", "save en anglais" diffère d'une collocation à l'autre ("économiser de l'argent", "gagner du temps", "sauver des âmes", etc. ). Si l'exercice est fait pour rendre l'apprenant conscient de la polysémie d'un tel mot, il peut être utile. Sinon, on fait un apprentissage assez superficiel. Comme les collocations ont une position un peu précaire entre les combinaisons libres et les expressions fixes, il est difficile pour les apprenants, sauf peut-être à des stades très avancés, d'établir eux-mêmes des listes de collocations au fil de leurs lectures, comme le suggèrent J. Morgan & M. Rinvulcri : ne connaissant pas encore les combinaisons privilégiées des UL, les apprenants risquent de perdre beaucoup de temps en notant et en apprenant des groupes de mots peu représentatifs.

Un moyen intéressant pour centrer l'attention sur des mots ayant des sens similaires mais des collocations différentes est l'utilisation de grilles. Les grilles ont été introduites par B. Rudzka & al. et sont conçues sous deux formes : les grilles "componentielles", qui donnent les traits sémantiques distinctifs des mots, et les grilles "collocationnelles", qui donnent les différentes combinaisons possibles.

Les grilles, les exemples et les commentaires présentent une image très complète des significations et des utilisations des verbes concernés. Les auteurs spécifient que les élèves ne sont pas tenus d'apprendre par cœur le contenu des grilles componentielles mais qu'ils peuvent s'en servir comme cadres de référence pendant les exercices.

Les grilles collocationnelles sont souvent reprises, mais sans les "plus" ; pour pouvoir compléter ces grilles, les élèves devraient donc avoir appris par cœur les collocations en question. Il est bon de proposer des exercices plus contextuels, contenant aussi des variantes, ce qui permettrait aux apprenants de vérifier s'ils ont interprété correctement l'information fournie. Dans son ensemble, cette approche fait appel aux capacités analytiques et présuppose un degré élevé de connaissance linguistiques, surtout pour comprendre la métalangue utilisée pour définir les traits sémantiques. On peut aussi se demander si les connaissances acquises par ce système seront d'un grand secours dans les situations communicatives, surtout lorsqu'il s'agit de l'expression orale.

La méthode des textes à trous est excellente pour réemployer toutes sortes de collocations. Pour mettre l'accent sur le vocabulaire, les mots qui sont supprimés dans le texte ne doivent pas être choisis au hasard mais sélectionnés avec soin. La tâche la moins difficile pour les élèves serait de travailler sur un texte déjà rencontré où ils devraient remettre les mots donnés par choix multiple ou sur une liste en bas du texte. La tâche la plus difficile, par contre, serait de fournir, dans de nouveaux contextes, des items lexicaux appropriés qu'ils devraient se rappeler eux-mêmes.<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Bogaards, p. 196-199.

#### **2.10.2.4. Exercices sur les aspects grammaticaux**

“Les UL ont leur propre comportement syntaxique qui, au niveau de l’apprenant du moins, ne se laisse pas déduire du sens. Et pourtant les livres sur l’enseignement et l’apprentissage du vocabulaire ne proposent pas beaucoup d’exercices sur l’insertion des UL dans la phrase. Ce n’est pas très surprenant si on adopte un point de vue strictement réceptif, puisque la connaissance du sens des mots employés et des règles générales de la grammaire suffisent alors dans la plupart des cas. Mais dans une optique productive, lorsqu’il s’agit de l’expression écrite tout aussi bien qu’orale, cela se comprend moins facilement : là, il ne suffit pas de connaître des mots et des règles générales, il faut savoir quelles règles s’appliquent de quelle façon, et avec quelles restrictions, à quelles UL.

Quoi que V. F. Allen admette qu’il ne suffit pas que les élèves “apprennent le sens de beaucoup de mots sans apprendre comment les mettre ensemble dans des phrases”, tout ce qu’elle propose dans ce domaine sont des résumés et des rédactions, types d’exercices qui demandent bien plus que des connaissances lexicales. R. Gairns & S. Redman ne donnent qu’une liste de “la sorte de questions qu’il est utile à un enseignant de se poser en préparant une leçon de vocabulaire pour anticiper les erreurs éventuelles de grammaire”. Mais aucun exercice pour montrer aux élèves comment un mot passe dans des modèles connus, P. Nation présente des exercices qui doivent montrer comment les mots sont employés dans des phrases ; mais, chose assez étonnante, ils ne concernent que l’enseignement explicite de la grammaire, les collocations ou encore la synonymie contextuelle. Ils se présentent surtout sous la forme d’exercices traditionnels de substitution, et cela seulement dans le cadre de l’expression écrite, comme si l’expression orale pouvait se passer de toute forme de syntaxe.

Ce qui manque, ce sont des exercices pour apprendre à choisir les bons modèles syntaxiques pour des UL spécifiques. Dans les premiers stades, il peut être efficace de demander aux apprenants de former des phrases correctes avec un ou plusieurs mots donnés. Il ne faut cependant pas sous-estimer la difficulté de ce genre d’exercice : comme le sait tout enseignant qui a essayé de trouver lui-même des exemples adéquats pour illustrer le sens ou l’emploi d’un mot particulier, c’est parfois

une tâche ardue. Mais à un stade plus avancé, il n'est plus suffisant pour les apprenants de savoir si une phrase est correcte ou non.

Les apprenants avancés veulent et doivent savoir si, à partir de la phrase (correcte) :

Il existe :

- 1) Emploi des verbes et des syntagmes verbaux. (SV)
- 2) Emploi des prépositions et des syntagmes prépositionnels. (Sprép)
- 3) Emploi des noms et des syntagmes nominaux. (SN)
- 4) Emploi des adjectifs sous forme des propositions subordonnées relatives et des syntagmes adjectivaux. (Sadj)
- 5) Emploi des adverbes et des syntagmes adverbiaux. (Sadv)

En d'autres termes, il faut envisager des exercices qui montrent aux apprenants si telle UL peut ou non s'employer au pasif et si, dans l'affirmative, on peut supprimer ou non le complément d'agent, si tel verbe français est suivi d'un infinitif, avec ou sans préposition, ou permet seulement une construction avec une subordonnée d'un type donné.

Et il faut des exercices qui clarifient dans quelle mesure et avec quelles conséquences sémantiques, certains verbes permettent plus d'une construction, ou ce qui change dans le sens de insanity quand ce mot s'emploie au pluriel. Si certains phénomènes grammaticaux sont suffisamment réguliers pour ne pas nécessiter des exercices spécifiques avec des éléments concrets du vocabulaire, la plupart d'entre eux s'appliquent de façon beaucoup moins prévisible ; souvent, les règles syntaxiques prétendent à un degré de régularité qui ne se vérifie que très partiellement dans la réalité lexicale.”<sup>47</sup>

---

<sup>47</sup> Bogaards, p. 199-200.

### 2.10.2.5. Exercices sur les aspects pragmatiques

“Très peu d’exercices ont été mis au point pour renforcer la connaissance lexicale sur le plan pragmatique ou textuel. M. McCarthy a fait quelques suggestions intéressantes pour des exercices au niveau de la conversation courante dans lesquels l’apprenant doit répondre aux propos du locuteur en suivant des indications précises :

Pour justifier nos connaissances, il faudrait en donner quelques exemples :

A) Il fait chaud ici.

B) Oui, je vais ouvrir la fenêtre.

A) Je n’aime pas ce politicien.

B) Moi non plus, je ne voterai point pour lui.

Un autre type d’exercice dans lequel les relations de sens sont exploitées et où les mots sont employés comme anaphores dans le texte, se présente comme une sorte de texte à trous ; il peut être donné avec ou sans liste de mots à choisir. En voici un exemple :

“Un rôdeur aurait été arrêté dans les murs de Buckingham Palace. Le ... a été attrapé tôt hier matin, alors que la Reine et le Prince Philip dormaient encore : Individu, coupable, criminel, homme, prévenu, femme”

Dans le but d’activer des schémas conventionnels, Cridlig & Girardet font remettre dans l’ordre les étapes d’une maladie, reconstituer le récit de quelqu’un qui a lui-même construit sa maison, ou retrouver les étapes de plusieurs types de voyage. Rohrer propose des exercices du type : “Ce matin , tout allait mal. Je n’ai pas entendu le... , l’ascenseur... , ma voiture... , etc.”.

On pourrait encore poser des situations où les participants doivent exécuter des actes de parole spécifiques. Pour s’excuser dans diverses situations, par exemple, les apprenants devraient choisir parmi des expressions comme désolé, excusez-moi, c’est de ma faute, je m’excuse, etc. on peut penser à des séries d’expressions qu’on peut

utiliser pour refuser une offre, pour exprimer un accord ou un regret, pour donner ou demander une permission, etc. R. Keller propose des exercices concernant la prise de parole et l'interruption de l'interlocuteur où l'élève apprend à employer des formules toutes faites comme : “ Pourrais- je poser une question ?”.

De manière plus réceptive, on peut attirer l'attention des apprenants sur les relations de sens au niveau textuel en leur demandant de relever les répétitions, les synonymes, les antonymes ou les hyperonymes dans un texte donné ou de souligner les mots qui réalisent un schéma discursif. On peut aussi leur proposer des textes traitant le même sujet mais écrits dans des styles différents, comme, par exemple, le procès-verbal d'un policier et le récit du même incident fait par un passant, et leur demander de relever les mots et expressions qui caractérisent un registre particulier. Il est utile aussi de comparer des articles sur le même fait divers choisis dans des journaux différents.

Pour d'autres phénomènes pragmatiques, il semble plus difficile de faire des exercices spécifiques : dans bien des ouvrages, les exercices de ce type manquent totalement. Pour faire découvrir la charge culturelle de mots comme école, famille, petit déjeuner, etc., V. F. Allen propose d'organiser des discussions à propos de textes écrits ou de recommander aux élèves de poser des questions sur ces sujets à leurs correspondants. On pourrait aussi comparer les associations des élèves à l'égard de ces mots dans leurs L1 à celles fournies par des locuteurs natifs de la L2 (qui seront de préférence des élèves se trouvant dans une situation plus ou moins équivalente). Enfin, on peut attirer l'attention des apprenants avancés sur les “mots-valises” comme *rurbain* ou *embellemerder* pour leur en faire découvrir les possibilités et la charge culturelle.”<sup>48</sup>

#### **2.10.2.6. Exercices sur les stratégies lexicales**

“Puisqu'il est impossible pour un apprenant de connaître tous les items lexicaux dont il a besoin, il faut qu'il acquière des stratégies qui l'aident à combler ses lacunes dans ce domaine. Les moyens dont il dispose pour trouver le sens des mots inconnus lors de la lecture.

---

<sup>48</sup> Bogaards, p. 200-202.

Il faut évidemment prévoir des exercices qui mettent en place ce genre de stratégies. Ceux-ci se présentent comme des textes courts, où tous les mots, sauf celui à trouver, sont bien compris des apprenants. Dans ces environnements familiers, ils peuvent s'habituer à profiter des possibilités qu'offrent, pour trouver le sens du mot inconnu, sa forme linguistique et son contexte : reconnaître une ressemblance formelle avec la langue maternelle, décomposer la forme du mot, reconnaître les relations de dérivation avec les mots connus de la langue étrangère, activer un schéma discursif, etc.

R. Yorkey propose une technique intéressante qui fait découvrir aux élèves le profit qu'ils peuvent tirer du contexte. Il présente le mot inexistant *whoosis* dans une première phrase qui ne justifie aucune interprétation spécifique. Dans une question à choix multiple, il suggère les sens suivants : (a) un poisson tropical, (b) un batteur à œufs, (c) une valise en cuir. Ensuite, il présente deux expansions de la première phrase qui permettent d'abord d'exclure une possibilité, ensuite de choisir la seule qui convienne : (Nous avons un *whoosis* mais le manche était cassé, donc nous devons battre l'œuf avec une fourchette).

Pour la production aussi, il est important que les apprenants sachent quelles possibilités existent pour se tirer d'affaire sans connaître le mot voulu. Tout comme les locuteurs natifs qui ne trouvent pas le mot juste, soit parce qu'ils ne le connaissent pas soit parce qu'ils ne le retrouvent pas dans un certain contexte ou dans certaines circonstances, les apprenants doivent disposer de mots bouche-trous, comme *machin* ou *truc* en français ou *things* et se servir d'expressions toutes faites suffisamment vagues pour dire n'importe quoi, comme *et tout ça* ou *vous savez bien*. Il faut pousser les apprenants à se servir de ces astuces, qui deviennent parfois une invitation au locuteur natif à fournir le mot cherché. L'apprenant doit, bien sûr, aussi être capable de demander directement de l'aide, mais il est très souvent plus profitable pour lui d'employer les moyens naturels pour éluder des difficultés lexicales. Une autre technique très utile dans ce genre de situations est la paraphrase.

Là encore, les circonlocutions, comparaisons et autres descriptions approximatives sont des stratégies qu'emploie très couramment le locuteur natif pour transmettre le sens quand la connaissance lexicale fait défaut.

On pourrait élaborer des exercices où les apprenants ont à décrire des objets dont ils ne connaissent pas le nom, ou même des objets bizarres, comme ceux qu'on peut trouver dans le fameux Catalogue des objets introuvables (théières dont le bec verseur est tourné vers le bas, fourchettes aux dents mystérieusement gondolées). Les apprenants doivent s'entraîner à employer des expressions comme une sorte de, quelque chose comme, on s'en sert pour, on le trouve à, plus ou moins, etc. Il est bien évident que ce genre de définitions, souvent utilisées dans la conversation normale, ne ressemblent pas à celles des dictionnaires ; il ne serait donc pas très utile de demander aux apprenants de se rappeler ou de construire eux-mêmes cette sorte de formulation correctes mais la plupart du temps beaucoup trop livresques.

Les recherches qu'a effectuées, entre autres, E. Bialystok sur l'emploi de ces différentes stratégies ont prouvé la tendance naturelle de beaucoup d'apprenants à utiliser les techniques de la paraphrase. Les analyses montrent que l'approximation et la circonlocution peuvent être efficaces dans plus de la moitié des cas. Une autre stratégie employée communément parmi les apprenants est celle de l'invention de mots, dont Bialystok estime l'efficacité même à près de 100 %. L'invention de mots a lieu lorsque l'apprenant construit un nouveau mot, par exemple heurot, formé par un apprenant sur le mot français heure pour signifier horloge, mot qu'il ne connaissait pas. Deux remarques sont ici de rigueur, cependant. La première est que Bialystok, en donnant comme exemple d'un mot inventé cuillère en bois (au lieu de louche ?), a tendance à surestimer les possibilités et l'efficacité de cette stratégie. La seconde est que, quelque efficace que puisse être cette stratégie, il ne semble tout de même pas utile de proposer des exercices qui stimuleraient les élèves à forger des mots inexistantes en L2.<sup>49</sup>

#### **2.10.2.7. Les jeux de vocabulaire**

“Bien des exercices répertoriés peuvent prendre des formes ludiques. Comme les élèves qui prennent du plaisir à jouer, apprennent le plus souvent mieux. Ce qui peut

---

<sup>49</sup> Bogaards, p. 202-203.

frapper, c'est que les jeux semblent se limiter aux aspects de la forme ou du sens des mots.

Pour jouer sur la forme, on peut donner des mots codés où chaque lettre est remplacée par un chiffre ou un symbole. En donnant quelques lettres ou en mettant les mots dans un contexte permettant aux élèves de deviner de quels mots il s'agit, on peut varier la difficulté de cet exercice. Les mots croisés peuvent également rendre de bons services pour répéter les formes (et/ou le sens) des mots. P. Nation propose encore un jeu où les élèves doivent suivre des lignes fortement enchevêtrées pour parvenir à l'image d'un objet ; les lettres composant le nom de cet objet se trouvent à des distances irrégulières sur les différentes lignes.

En ce qui concerne la consolidation du sens, on peut montrer pendant une minute une dizaine d'objets dont les élèves connaissent les noms, après quoi ils doivent écrire autant de ces noms que possible. Ou bien ils doivent deviner, en se basant sur les contours, ce que contient un paquet ou ce qui est couvert par un morceau de tissu. On peut également faire chercher les noms écrits sur des fiches qui vont avec des images. Au début, on peut aider les apprenants en faisant correspondre les couleurs ou les formes des fiches qui vont ensemble ; plus tard, ils seront confrontés à des fiches uniformes.”<sup>50</sup>

---

<sup>50</sup> Bogaards, p. 203-204.

## **2.9. Traduction et vocabulaire face au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues**

On jette un coup d'œil à l'enseignement du vocabulaire et de la traduction afin de voir les compétences nécessaires dans ces enseignements. Il est évident que pour un enseignement complet et efficace, l'apprenant doit avoir certaines connaissances sur la base linguistique de cette langue étrangère. Ceci est valable dans l'enseignement du vocabulaire et de la traduction également au niveau universitaire.

### **“Compétences linguistiques**

La plupart des États-nations ont essayé de définir une norme sans jamais entrer dans le détail. Pour la présenter, on a utilisé le modèle de description linguistique en usage dans l'enseignement du corpus figé des textes littéraires servant de support à l'étude des langues mortes. Ce modèle “traditionnel” a toutefois été rejeté, il y a plus de cent ans, par les plus professionnels des linguistes qui soutenaient que les langues doivent être décrites telles qu'elles sont dans l'usage plutôt que comme une quelconque autorité pense qu'elles devraient être ; le modèle traditionnel, élaboré pour des langues d'un certain type, était impropre à la description de langues fondées sur un système d'organisation très différent. Néanmoins, aucun des autres modèles proposés comme alternative n'a fait l'unanimité. En fait, on a rejeté la possibilité d'un modèle universel unique de description des langues. Un travail récent sur les universaux n'a pas encore produit de résultats directement utilisables pour faciliter l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation des langues. La plupart des linguistes descriptifs se contentent désormais de codifier la pratique, mettant en rapport forme et sens et utilisant une terminologie qui ne s'éloigne de la pratique traditionnelle que lorsqu'il faut traiter des phénomènes extérieurs à la gamme des modèles de description traditionnels.”<sup>51</sup>

### **“Étendue Linguistique Générale**

---

<sup>51</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 86-87.

**C2** Peut exploiter la maîtrise exhaustive et fiable d'une gamme très étendue de discours pour formuler précisément sa pensée, insister, discriminer et lever l'ambiguïté. Ne montre aucun signe de devoir réduire ce qu'il/elle veut dire.

**C1** Peut choisir la formulation appropriée dans un large répertoire de discours pour exprimer sans restriction ce qu'il/elle veut dire.

**B2** Peut s'exprimer clairement et sans donner l'impression d'avoir à restreindre ce qu'il/elle souhaite dire. Possède une gamme assez étendue de langue pour pouvoir faire des descriptions claires, exprimer son point de vue et développer une argumentation sans chercher ses mots de manière évidente et en utilisant des phrases complexes.

**B1** Possède une gamme assez étendue de langue pour décrire des situations imprévisibles, expliquer le point principal d'un problème ou d'une idée avec assez de précision et exprimer sa pensée sur des sujets abstraits ou culturels tels que la musique ou le cinéma. Possède suffisamment de moyens linguistiques pour s'en sortir avec quelques hésitations et quelques périphrases sur des sujets tels que la famille, les loisirs et centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité mais le vocabulaire limité conduit à des répétitions et même parfois à des difficultés de formulation.

**A2** Possède un répertoire de langue élémentaire qui lui permet de se débrouiller dans des situations courantes au contenu prévisible, bien qu'il lui faille généralement chercher ses mots et trouver un compromis par rapport à ses intentions de communication.

Peut produire de brèves expressions courantes afin de répondre à des besoins simples de type concret : détails personnels, routines quotidiennes, désirs et besoins, demandes d'information.

Peut utiliser des modèles de phrases élémentaires et communiquer à l'aide de phrases mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites, sur soi, les gens, ce qu'ils font, leurs biens, etc. Possède un répertoire limité de courtes expressions mémorisées couvrant les premières nécessités vitales des situations

prévisibles ; des ruptures fréquentes et des malentendus surviennent dans les situations imprévues.

**A1** Possède un choix élémentaire d'expressions simples pour les informations sur soi et les besoins de type courant.”<sup>52</sup>

### “Compétence lexicale

Il s'agit de la connaissance et de la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue qui se compose

1) D'éléments lexicaux et

2) D'éléments grammaticaux et de la capacité à les utiliser.

1) Les éléments lexicaux sont

a) Des expressions toutes faites et les locutions figées constituées de plusieurs mots, apprises et utilisées comme des ensembles

• *Les expressions toutes faites comprennent*

• *Les locutions figées comprennent*

– Des métaphores figées, sémantiquement opaques, par exemple :

– Des procédés d'insistance, par exemple :

– Des structures figées apprises et utilisées comme des ensembles auxquels on donne un sens en insérant des mots ou des expressions,

– D'autres expressions figées verbales,”

– D'autres expressions figées prépositionnelles,

– Des collocations figées constituées de mots fréquemment utilisés ensemble,

---

<sup>52</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 87.

## **b) Des mots isolés**

Un mot isolé peut avoir plusieurs sens (polysémie). Par exemple pompe peut être un appareil ou signifier faste et éclat

(en français familier, c'est également une chaussure).

### • *Les mots isolés comprennent*

– Des mots de classe ouverte : nom, adjectif, verbe, adverbe

– Ils peuvent aussi inclure des ensembles lexicaux fermés (par exemple, les jours de la semaine, les mois de l'année,

les poids et mesures, etc.). On peut également constituer d'autres ensembles lexicaux dans un but grammatical ou sémantique

## **2) Les éléments grammaticaux appartiennent à des classes fermées de mots.**

Par exemple :

– Articles (un, les, etc.)

– Quantitatifs (certains, tous, beaucoup, etc.)

– Démonstratifs (ce, ces, cela, etc.)

– Pronoms personnels (je, tu, il, lui, nous, elle, etc.)

– Interrogatifs et relatifs (qui, que, quoi, comment, où, etc.)

– Possessifs (mon, ton, le sien, le leur, etc.)

– Prépositions (à, de, en, etc.)

– Auxiliaires (être, avoir, faire, verbes modaux)

– Conjonctions (mais, et, or, etc.)

– Particules par exemple, en allemand : ja, wohl, aber, doch, etc.

Des échelles sont proposées pour l'étendue du vocabulaire et la capacité à en maîtriser l'usage."<sup>53</sup>

### **“Étendue du vocabulaire**

**C2** Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical d'expressions idiomatiques et courantes avec la conscience du niveau de connotation sémantique.

**C1** Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement les lacunes par des périphrases avec une recherche peu apparente d'expressions et de stratégies d'évitement. Bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières.

**B2** Possède une bonne gamme de vocabulaire pour les sujets relatifs à son domaine et les sujets les plus généraux. Peut varier sa formulation pour éviter de répétitions fréquentes, mais des lacunes lexicales peuvent encore provoquer des hésitations et l'usage de périphrases.

**B1** Possède un vocabulaire suffisant pour s'exprimer à l'aide de périphrases sur la plupart des sujets relatifs à sa vie quotidienne tels que la famille, les loisirs et les centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité.

**A2** Possède un vocabulaire suffisant pour mener des transactions quotidiennes courantes dans des situations et sur des sujets familiers.

Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires.

Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins primordiaux.

**A1** Possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions relatifs à des situations concrètes particulières."<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 87-88.

## “Maîtrise du Vocabulaire

**C2** Utilisation constamment correcte et appropriée du vocabulaire.

**C1** À l’occasion, petites bévues, mais pas d’erreurs de vocabulaire significatives.

**B2** L’exactitude du vocabulaire est généralement élevée bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans gêner la communication.

**B1** Montre une bonne maîtrise du vocabulaire élémentaire mais des erreurs sérieuses se produisent encore quand il s’agit d’exprimer une pensée plus complexe.

**A2** Possède un répertoire restreint ayant trait à des besoins quotidiens concrets.

**A1** Pas de descripteur disponible.

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas

– Quels sont les éléments lexicaux (locutions figées et mots isolés) que l’apprenant aura besoin de reconnaître ou d’utiliser ou devra reconnaître ou utiliser ou dont il devra être outillé pour le faire

– Comment ils seront sélectionnés et classés.”<sup>55</sup>

## “Compétence sémantique

Elle traite de la conscience et du contrôle que l’apprenant a de l’organisation du sens.

La sémantique lexicale traite des questions relatives au sens des mots, par exemple :

– La relation du mot et du contexte

- Référence

- Connotation

---

<sup>54</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 88.

<sup>55</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 89.

- Marqueur de notions spécifiques d'ordre général
- Les relations inter-lexicales telles que
- Synonymes/antonymes
- Hyponymes
- Collocation
- Relations métonymiques du type « partie-tout »
- Équivalence en traduction.

Sémantique grammaticale traite du sens des catégories, structures, opérations et éléments grammaticaux

Sémantique pragmatique traite des relations logiques telles que substitution, présupposition, implication.

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas les types de relation sémantique que les apprenants seront capables ou tenus de manifester.”<sup>56</sup>

### **“Développer les compétences linguistiques**

Comment peut-on faciliter au mieux le développement des compétences linguistiques de l'apprenant en ce qui concerne le vocabulaire, la grammaire, la prononciation et l'orthographe ?

### **Jusqu'où peut-on attendre ou exiger des apprenants qu'ils développent leur vocabulaire ?**

a) Par la simple exposition à des mots et des locutions figées utilisés dans des textes authentiques oraux ou écrits

---

<sup>56</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 91.

- b)** Par la déduction de l'apprenant ou l'utilisation d'un dictionnaire consulté selon les besoins au cours des tâches et des activités
- c)** Par la présentation des mots en contexte, par exemple dans les textes des manuels scolaires et l'utilisation qui s'en suit dans des exercices, des activités d'exploitation, etc.
- d)** Par leur présentation accompagnée d'aides visuelles (images, gestes et mimiques, actions correspondantes, objets divers, etc.)
- e)** Par la mémorisation de listes de mots, etc. avec leur traduction
- f)** Par l'exploration de champs sémantiques et lexicaux
- g)** Par l'entraînement à l'utilisation de dictionnaires unilingues et bilingues, de glossaires et thesaurus et tout autre ouvrage de référence
- h)** Par l'explication du fonctionnement de la structure lexicale et l'application qui en résulte (par exemple, dérivation, suffixation, synonymie, antonymie, mots composés, collocations, idiomes, etc.)
- i)** Par une étude plus ou moins systématique de la distribution différente des éléments lexicaux en L1 et L2 (sémantique contrastive).

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas la façon dont les éléments de vocabulaire (sens et forme) seront présentés et appris par les élèves et les étudiants.”<sup>57</sup>

“La quantité, l'étendue et la maîtrise du vocabulaire sont des paramètres essentiels de l'acquisition de la langue et, en conséquence, de l'évaluation de la compétence langagière de l'apprenant et de la planification de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue.

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas

---

<sup>57</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 114.

- La quantité de vocabulaire que l'apprenant aura besoin de maîtriser ou qu'il devra maîtriser ou dont il devra être outillé (par exemple, le nombre de mots et d'expressions)
- L'étendue de vocabulaire que l'apprenant aura besoin de maîtriser ou qu'il devra maîtriser ou dont il devra être outillé (par exemple, les thèmes, domaines, etc., couverts)
- Le type de contrôle du vocabulaire que l'apprenant aura besoin d'exercer ou qu'il devra exercer
- S'il y a lieu, la distinction entre l'apprentissage pour la reconnaissance et la compréhension et celui pour la mémorisation et la production
- L'usage de techniques d'induction ; la façon dont elles sont mises en oeuvre.

### **Le choix du vocabulaire**

Les concepteurs d'examens et de matériel pédagogique sont tenus de choisir le vocabulaire qu'ils y feront entrer. Les concepteurs de programmes et de référentiels ne sont pas obligés de le faire mais peuvent souhaiter donner des lignes directrices dans l'intérêt de la transparence et de la cohérence des instructions officielles. Il y a un certain nombre d'options.

- Choisir des mots et des expressions clés
  - a)** Dans les domaines thématiques exigés pour réaliser les tâches communicatives correspondant aux besoins des apprenants,
  - b)** Qui concrétisent la différence culturelle et/ou les valeurs et croyances significatives partagées par le ou les groupes sociaux dont on étudie la langue.
- Suivre les principes de statistiques lexicales en sélectionnant les mots à grande fréquence dans un large corpus ou dans des domaines thématiques réduits.
- Sélectionner des textes (authentiques) oraux et écrits et apprendre/enseigner sans restrictions les mots qu'ils contiennent.

– Ne pas planifier l’enrichissement du vocabulaire mais lui permettre de se développer organiquement en quelque sorte en réponse à la demande de l’apprenant lorsqu’il entreprend des tâches communicatives.

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas les principes qui ont présidé à la sélection lexicale.”<sup>58</sup>

“La compétence grammaticale, ou capacité d’organiser des phrases pour transmettre du sens, et au centre même de la compétence communicative et la plupart de ceux (bien que pas tous) qui s’intéressent à la planification, à l’enseignement et à l’évaluation des langues s’attachent tout particulièrement à la gestion du processus d’apprentissage qui y conduit. Ce qui a généralement pour conséquence la sélection, l’organisation, la progression et la pratique de données nouvelles, en commençant par des phrases simples constituées d’une seule proposition et dont chaque élément est représenté par un seul mot (par exemple, Marie est heureuse) et en terminant par des phrases multi-propositionnelles complexes dont la structure et la longueur sont, de toute évidence, illimitées. Cela n’empêche toutefois nullement l’introduction précoce de phrases complexes en termes d’analyse, mais présentées comme des locutions figées (par exemple comme un élément de vocabulaire) ou comme une structure pour l’insertion d’un élément paradigmatique (S’il vous plaît, pourrais-je avoir...) ou comme les mots appris globalement d’une chanson (C’est la mère Michel qui a perdu son chat, qui crie par la fenêtre qui le lui rendra...).

La complexité inhérente à la syntaxe n’est pas le seul principe de progression à considérer.

1) La productivité communicative des catégories grammaticales doit être prise en considération, c’est-à-dire leur rôle pour l’expression de notions générales. Par exemple, est-il judicieux de faire suivre aux apprenants une progression qui les laisse incapables, après deux ans d’études, de raconter un événement passé ?

---

<sup>58</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 115.

2) Les données contrastives ont une importance capitale dans l'estimation de la charge d'apprentissage et, en conséquence, dans la rentabilité de progressions concurrentes. Par exemple, les propositions subordonnées en allemand posent aux apprenants anglais et français plus de difficultés en ce qui concerne l'ordre des mots qu'à un néerlandophone. Toutefois, les apprenants de langues proches comme, par exemple, allemand/néerlandais ou tchèque/slovaque, risquent de tomber dans une traduction mécanique mot à mot.

3) Le discours authentique oral comme écrit peut, dans une certaine mesure, faire l'objet d'une progression grammaticale.

Mais il est probable qu'il exposera l'apprenant à de nouvelles structures, voire de nouvelles catégories. Il se peut que l'apprenant habile les acquière et en fasse usage avant d'autres qui sembleraient plus fondamentales.

4) On peut aussi éventuellement prendre en compte « l'ordre naturel » de l'acquisition de la langue maternelle par l'enfant dans la planification d'un programme de L2.

Le Cadre de référence ne saurait remplacer les grammaires de référence ou fournir une progression stricte (encore que le classement des apprenants selon leur niveau suppose une sélection, d'où une organisation globale) mais il donne un cadre par lequel les praticiens pourront faire connaître leurs décisions.”<sup>59</sup>

“On considère généralement la phrase comme le domaine de la description grammaticale. Cependant, certaines des relations interphrastiques (par exemple l'anaphore : pronoms et propositions adverbiales) peuvent être traitées comme faisant partie de la compétence linguistique plutôt que de la compétence pragmatique.

Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas

– La base sur laquelle les éléments grammaticaux, les catégories, les structures, les opérations et les relations sont sélectionnés et organisés en progression

---

<sup>59</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 115-116.

- Les moyens d'accès au sens que l'on donne aux apprenants
- Le rôle de la grammaire contrastive dans l'enseignement et l'apprentissage des langues
- L'importance relative accordée au registre, à l'aisance et à l'exactitude de la langue utilisée en relation à la construction grammaticale des phrases
- Dans quelle mesure on rendra les apprenants conscients de la grammaire
  - a) De leur langue maternelle,
  - b) De la langue cible,
  - c) De leurs relations contrastives.

**On peut attendre ou exiger des apprenants qu'ils développent leur compétence grammaticale**

- a) De manière inductive par l'exposition à de nouvelles données grammaticales telles qu'elles apparaissent dans des documents authentiques
- b) De manière inductive en faisant entrer de nouveaux éléments grammaticaux, des catégories, des structures, des règles, etc. dans des textes produits spécialement pour montrer leur forme, leur fonction et leur sens
- c) Comme dans **b.** mais suivis d'explications et d'exercices formels
- d) Par la présentation de paradigmes formels, de tableaux structuraux, etc. suivis d'explications métalinguistiques appropriées en L2 ou en L1 et d'exercices formels
- e) Par la clarification et, le cas échéant, la reformulation des hypothèses des apprenants, etc.

**Si l'on utilise des exercices formels, ils peuvent appartenir aux types suivants**

- a) Textes lacunaires

- b)** Construction de phrases sur un modèle donné
- c)** Choix multiples
- d)** Exercices de substitution dans une catégorie (par exemple, singulier/pluriel, présent/passé, actif/passif, etc.)
- e)** Combinaison de phrases (par exemple, relatives, propositions adverbiales et nominales, etc.)
- f)** Traduction de phrases de la L1 vers la L2
- g)** Questions/réponses entraînant l'utilisation de certaines structures
- h)** Exercices de développement de l'aisance langagière centrés sur la grammaire, etc.<sup>60</sup>

“Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas

– Comment la structure grammaticale est

**a)** Analysée, progressive et présentée aux apprenants et,

**b)** Comment ils la maîtrisent

– Comment, et selon quels principes, le sens lexical, grammatical et pragmatique en L2 est transmis aux apprenants et comment ils le mettent en évidence

**Par exemple :**

– Par la traduction de L1 ou en L1

– Par une définition ou une explication en L2

– Par une utilisation en contexte.<sup>61</sup>

---

<sup>60</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 Mart 2006), p. 116.

<sup>61</sup> Consultez la page, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (4 mart 2006), p. 117.

# CHAPITRE III- LA DÉFINITION DE LA TRADUCTION, DE LA PROGRESSION ET LES THÉORIES

## 3.1. Vue général

### La définition

“1530, Lefèvre d’Étaples ; “livraison”, XIIIe ; du lat. Traductio, qui n’a pas le sens de “traduction” de traductum, supin de traducere → Traduire.

1) Action de manière de Traduire → Interprétation

Traduction littérale → Calque

Traduction exacte → Docte

Traduction fidèle

Traduction mot à mot

Traduction flatteuse mais inexacte

Traduction juxtalinéaire, interlinéaire

Traduction libre → Adaptation, métaphore, paraphrase

(Traduction libre, qui s’éloigne du texte original)

Traduction d’un mot, d’une parole → Lexicographie

Exercice scolaire de traduction → Explication, thème, version

Se servir d’une traduction pour faire un devoir. Traduction d’un nom propre →  
Métranamasie

Traduction automatique, opérée par des machines électroniques. Traduction assistée par ordinateur (T.A.O.).”<sup>62</sup>

2) “Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l’équivalent du texte original qu’on a traduit → Version

Traduction d’une traduction → Retraduction. Les grandes Traductions Françaises de Shakespeare (François Victor Hugo, Gide, Yves Bonnefoy).”<sup>63</sup>

3) “Résultat de l’action de traduire, version d’un ouvrage dans une langue autre que sa langue d’origine.”<sup>64</sup>

### **3.1.1. La place de la traduction dans l’enseignement du FLE**

### **3.1.2. La place de la traduction dans les recherches littéraires et les langues comparées**

“La traduction est la plus importante sous-discipline dans les recherches comparatives. D’un côté, on prend sous le microscope les mondes de langue des ouvrages différentes, de l’autre côté, on partage les mondes de pensées et de sentiments. Les relations entre la langue maternelle et la langue cible, le chevauchement de la langue maternelle- de la langue cible, faisant les comparaisons, les différences et les ressemblances entre le texte traduit et le texte source, la fixation des principes traduisibles ou pas traduisibles, ils sont plus productif dans les recherches comparées.”<sup>65</sup>

“Il y a une relation très proche entre la langue et les normes de différentes cultures. Comme les recherches comparées ouvrent l’horizon à cette relation, elles

---

<sup>62</sup> Rey Alain, *Le Grand Robert de la Langue Française*, Deuxième Édition, Tome 6, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2001, p. 1365.

<sup>63</sup> Rey Alain, *Le Grand Robert de la Langue Française*, Deuxième Édition, Tome 6, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2001, p. 1365.

<sup>64</sup> Travers Christian, Demougin Jacques, *Dictionnaire Hachette Encyclopédique Illustré*, Hachette, Livre, 1997, p. 1892.

<sup>65</sup> Doğan Doç. Dr. Şerife, “Karşılaştırılmalı Dil ve Edebiyat Araştırmalarında Çevirinin Yeri”, “Çeviribilim ve Uygulamaları” içinde, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Aralık, 1995, p. 6.

fournissent à se rendre compte des conceptions du monde qui font partager leurs littératures et les langues propres de pays.”<sup>66</sup>

### **3.1.3. La méthode comparée**

“Lorsqu’on consulte un ouvrage de l’extérieur, on voit que le style est examiné aux trois niveaux : le vocabulaire, la syntaxe et la morphologie, et enfin, tout le message conçu comme un tout.

Selon les écrivains, la méthode comparée est utilisable dans trois domaines : des études de traductions dans les écoles, la traduction professionnelle et des recherches linguistiques. D’autre part, selon les écrivains, les deux systèmes de langue cible et de langue source peuvent être étudiés comme une méthode pédagogique pour les étudiants qui veulent acquérir une langue étrangère.

Lorsque cette méthode s’applique aux candidats traducteurs, on peut considérer que certaines difficultés que l’on constate lors du passage d’une langue à une autre peuvent être surmontées.

Les linguistes qui travaillent dans le domaine de linguistique comparée acquièrent en deux sources qui se font analyser, classifier et décrire de la façon suivante:

- a) Propre de langue au sens structural.
- b) Des textes traduits avec les éléments pris en considération au dehors de leur contexte.

Ainsi, soit la phrase ou les équivalences de mots soit les équivalences du message des contenus des textes servent à classifier le style comparé de deux langues.

Lorsqu’on fait cette classification, s’il faut en parler brièvement les domaines examinées, on voit qu’on les étudie en trois parties : le vocabulaire, la structure et le

---

<sup>66</sup> Doğan Doç. Dr. Şerife, “Karşılaştırılmalı Dil ve Edebiyat Araştırmalarında Çevirinin Yeri”, “Çeviribilim ve Uygulamaları” içinde, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Aralık, 1995, p. 8.

fonctionnement (par exemple : le temps des verbes, des modes) et le message (par exemple : l'accentuation ou les notions omises).”<sup>67</sup>

### **3.1.4. L'analyse d'acquisition de traduction**

“Une acquisition de traduction se réalise en trois étapes : la compréhension, la reconstruction et la vérification. D'autre part, il faut faire un sous-travail pour chacune de ces étapes : l'analyse des codes de signes linguistiques et ainsi être capable de saisir le sens ; former les concepts de nouveau et la forme originale ; le commenter le sujet et choisir un énoncé.”<sup>68</sup>

## **3.2. Les méthodes pour enseigner / apprendre les langues**

### **3.2.1. La méthode grammaire-traduction**

“Cette méthode, dite aussi souvent méthode traditionnelle et parfois méthode bilingue, fut appliquée au grec et au latin après la description un peu complète de l'organisation morpho-syntaxique de ces langues, et des enseignants capables de pratiquer la L1 de leurs étudiants. Car il fallait que le professeur ait une bonne compétence de L2, mais aussi qu'il soit capable d'en expliquer, au moins partiellement, le fonctionnement interne, et d'en traduire les énoncés en L1. Ainsi, avec la méthode grammaire-traduction apparaissent les premiers vrais professionnels de l'enseignement des langues .

La forme des premières leçons est généralement la suivante : le maître énonce et explique en L1 une ou deux règles grammaticales concernant L2, en l'illustrant de quelques exemples en L1 et en L2. Il emploie une terminologie grammaticale particulière et simplifiée, terminologie qui met en jeu une certaine conception du langage. Cette conception n'est pas étrangère aux étudiants parce qu'elle leur est familière : c'est celle qu'ils ont apprise avec leur L1. pour leur permettre de comprendre le sens des exemples donnés en L2, l'enseignant les traduit, le plus souvent mot-à-mot,

---

<sup>67</sup> Derkunt Prof. Dr. J. Ümran, *Jean Delisle Çeviri Yöntemleri için Söylem Çözümlemesi*, I. Basım, Marmara Üniversitesi Yayınları, Atatürk Eğitim Fakültesi, İstanbul, 2001,p. 87-88.

<sup>68</sup> Derkunt, p. 75.

en L1. Ensuite, on conforte et on vérifie l'apprentissage de ces règles et de ces équivalences interlinguales, à travers les exercices de version (de L2 vers L1) et de thème (de L1 vers L2), exercices d'abord appliqués à des phrases isolées proches des exemples présentés, puis progressivement à des ensembles de phrases et à des "morceaux choisis", extraits le plus souvent de textes littéraires. La version est réputée plus facile que le thème, et les "forts en thème" sont supposés être les forts en L2.

En reprenant nos quatre critères : l'enseignant donne des explications grammaticales en L1, plus tard en L2 ; il s'appuie, au départ, sur ses exemples ou empruntés à des auteurs mais bien représentatifs des règles qu'il énonce. Il suit une progression grammaticale fondée, sur un découpage de la description qu'il enseigne. L'enseignement/apprentissage porte essentiellement sur les formes écrites de L2, ou sur l'oralisation de ces formes, car ce sont elles qui sont prises en compte dans les descriptions grammaticales traditionnelles ( la grammaire est étymologiquement la science des lettres, ce qui permet de savoir lire et écrire sa propre langue), parce que cette méthode a été appliquée d'abord à des langues qui n'étaient plus tout à fait vivantes (le grec et surtout le latin), et parce qu'enfin l'objectif ultime n'est pas tant d'apprendre à parler la L2 comme on la parle que de faciliter l'accès à des textes (littéraires ou non) rédigés dans cette langue.

On a beaucoup critiqué son efficacité : huit à dix ans d'enseignement, à raison de cinq à six heures par semaine, ne suffisent souvent pas à développer une réelle compétence en L2, tant à l'oral qu'à l'écrit, encore que les résultats soient meilleurs pour ce dernier. L'objectif ultime de cette méthode est de former l'esprit des étudiants par une réflexion méthodique sur sa langue et sur celle qu'il apprend. Les procédés qu'elle utilise ont été contestés : la compréhension des règles grammaticales, même formulées en L1, n'est pas toujours certaine, et une bonne connaissance de ces règles n'est pas une condition suffisante pour pratiquer correctement la langue sur laquelle elles portent ; la traduction mot-à-mot et les équivalences lexicales entre langues sont des approximations contestables et parfois inductrices d'erreurs parce qu'il n'y a jamais une équivalence parfaite entre deux mots relevant de langues différentes ; en début d'apprentissage, la version et le thème ne sont pas de véritables opérations de

traduction, en effet celle-ci implique un bilinguisme qui n'est pas encore acquis par les étudiants ; quand on parle une langue, et même quand on l'écrit, on ne se réfère pas à une description grammaticale et la connaissance des règles est souvent une entrave à la production aisée ; etc. La méthode grammaire-traduction n'en perdure pas moins dans l'enseignement scolaire et universitaire pour des raisons plus institutionnelles que proprement didactiques.”<sup>69</sup>

### **3.2.2 La méthode lecture-traduction**

“Cette méthode est souvent confondue avec la précédente. L'enseignement explicite des régularités grammaticales de L2 en début d'apprentissage est inutile parce que les étudiants ne peuvent saisir cet enseignement que par référence à ce dont ils ont déjà l'expérience, c'est-à-dire leur L1. On ne peut leur demander de réfléchir sur ce qu'ils ne connaissent pas encore. La pratique doit nécessairement précéder la réflexion. Cette familiarisation avec la L2, les étudiants peuvent l'acquérir par la fréquentation assidue de textes étrangers (en général, des “morceaux choisis” de prose ou des “documents authentiques” dont les références et le contenu ne les déroutent pas trop), présentés sous leur forme originale ou sous une forme adaptée, et qu'ils comprendront à l'aide d'une traduction en L1 faite par l'enseignant ou par le manuel. Ces textes peuvent être ou non oralisés par l'enseignant et les enseignés. Ce n'est que quand les étudiants se seront suffisamment familiarisés avec la L2 à travers lectures et traductions qu'on commencera à leur donner des explications grammaticales sur cette langue, explications qui les aideront à l'écrire et à la parler, en s'appuyant sur l'expérience antérieure.

On voit les différences avec la méthode grammaire-traduction : traduction certes, mais appliquée dès le départ à des textes, le plus souvent authentiques, et non à des phrases ou à des mots isolés, sélectionnés par l'enseignant; pas ou peu d'explications grammaticales, pas d'exercices grammaticaux systématiques dans la première étape, le savoir grammatical est considéré comme un simple adjuvant pour aider l'étudiant dans ses productions en L2. La progression se fait au moins au début sur

---

<sup>69</sup> Besse Henri, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Didier, France, Janvier 2002, p. 25-27.

le choix des textes ou des documents présentés, et non sur les données d'une description grammaticale de L2.

Pour C.C. Du Marsais c'est une méthode raisonnée, et pour certains c'est une méthode par traduction intralinéaire, parce que les manuels utilisant cette méthode présentaient les textes étrangers avec une traduction en L1 placée entre les lignes, traduction mot-à-mot avec des blancs ou des tirets pour les mots existant dans une langue et pas dans l'autre. L'abbé d'Olivet et bien d'autres, à la même époque, la conseillaient sous les noms de méthode par la lecture ou de méthode par la double version, parce qu'avant de proposer aux étudiants une traduction non littérale en L1 (la "version de la pensée"), on leur proposait une traduction littérale intralinéaire du texte étranger, lequel était remanié dans l'ordre de ses mots pour le rendre plus proche de L1 (la "version des mots"). Ces démarches semblent avoir été alors appliquées tant au Latin qu'aux langues vivantes, par tous les didacticiens et pédagogues un peu novateurs.

Il s'agit de développer une compétence de lecture de textes en L2 relevant de la spécialité ou des intérêts spécifiques du public auquel on s'adresse. On part d'une "analyse des besoins" des apprenants (un public d'économistes peut avoir besoin, professionnellement, de lire des textes économiques dans une langue qu'il ne connaît pas) ; on travaille en s'appuyant sur la L1, ou, si la classe n'a pas de L1 commune, sur les "transparences", c'est-à-dire sur les mots (techniques ou savants) qui ont souvent les mêmes racines gréco-latines, sur les ressemblances de composition et d'organisation entre les textes en L2 et les textes de même contenu auxquels sont habitués les étudiants en L1, etc. Bref, on s'efforce de réactiver en L2 les compétences de lecture et du domaine concerné acquises en L1. Bien que le travail sur le texte étranger soit moins linéaire qu'autrefois (on s'inspire des techniques de lecture rapide et de certaines analyses sémiotiques ou discursives), qu'on y spécule plus sur les hypothèses interprétatives que les étudiants peuvent faire à partir d'un repérage fait sur le texte, les explications grammaticales restent toujours subordonnées à une pratique antérieure de textes écrits.

La traduction donnée par le manuel, ou soufflée par l'enseignant, y reste et les explications grammaticales n'y sont pas systématiques mais introduites dans un second

temps en fonction des points abordés dans les dialogues ou des besoins des étudiants, c'est-à-dire sans suivre une progression grammaticale rigoureuse.

Selon les critiques faites à cette méthode, on s'y prive d'un enseignement méthodique de la morphosyntaxe de L2 qui est jugé primordial par tous les défenseurs de la méthode grammaire-traduction. Les objections portant sur la traduction intralinéaire ou le procédé des "transparences" sont plus rares. Il y a pourtant là deux démarches qui incitent les étudiants à percevoir la L2. Surtout comme un stock d'étiquettes qu'on substitue aux signifiants de la L1, puisqu'on fait comme si le passage d'une langue à l'autre ne modifiait pas les concepts dénotés. En d'autres termes, les étudiants continuent à "penser" dans leur L1, d'autant plus que le domaine traité relève de leur compétence professionnelle, et ils apprennent la L2 comme une sorte de surcodage de leur L1 : ils développent une simple habileté à repérer dans les textes étrangers ce qu'ils connaissent déjà. Il est vrai que cette méthode est souvent discrète sur le passage à l'expression, parce que sa démarche ne peut manquer d'y multiplier les calques, les interférences et les erreurs. Cette méthode peut être motivante, en ce qu'elle donne aux étudiants l'impression qu'ils peuvent affronter des textes en L2 de difficulté comparable à ceux qu'ils sont accoutumés à pratiquer en L1, et que, par son dispositif même (non centré sur un contenu lexico-grammatical fixé a priori), elle permet de moduler le contenu du cours en fonction des publics : il suffit de changer le choix des textes de départ."<sup>70</sup>

### **3.2.3. La méthode directe**

"L'enseignant utilise, dès la première leçon, la seule L2 en s'interdisant d'avoir recours à la L1 : il enseigne directement la L2 en s'appuyant dans un premier temps sur les gestes, les mimiques, les dessins, les images, l'environnement immédiat de la classe, et puis progressivement au moyen de la L2 elle-même. On apprend à nommer ou à décrire en L2 les choses et les actions qui peuvent être observées dans la classe, à travers un échange enseignant – enseignés.

---

<sup>70</sup> Besse, p. 28-31.

C'est la première étape, celle des mots dits concrets. Cette étape est nécessairement orale et met en jeu le corps, dans des activités qui imitent les échanges naturels mais qui restent très artificielles : on ne demande pas, sauf à de très jeunes enfants, de nommer une réalité qu'on sait connue de son interlocuteur ; on ne décrit pas les actions qu'on est en train de faire ; mais "fausses" questions et "fausses" réponses sont interprétées sans trop de difficultés, chacun comprenant que, dans les circonstances d'enseignement / apprentissage d'une L2, qu'est-ce que c'est ? signifie en fait : "Comment se nomme en L2 l'objet que je vous montre ?" et que la réponse veut dire, sous forme un peu elliptique : "En L2, ça s'appelle un(e) x".

Ensuite, on passe à des réalités qui ne sont plus présentes dans la classe ou qu'on ne peut mimer aisément, mais qu'on peut dessiner au tableau ou observer sur des images ; avant d'introduire, essentiellement à l'aide des mots appris antérieurement qui permettent d'en préciser le sens, les mots abstraits et les textes, littéraires ou non, où ils apparaissent. On développe un apprentissage de L2 sans que l'enseignant n'utilise la L1.

Comme dans la méthode précédente une pratique précède les règles grammaticales. Celles-ci ne peuvent être explicitées dès le départ en L1, puisque le professeur refuse son emploi ; elles ne peuvent être explicitées en L2 non plus, puisque les étudiants n'ont appris de cette langue que des mots concrets. On se borne donc, en ordonnant au tableau ou dans le manuel les phrases ou les formes déjà pratiquées par les étudiants.

Ainsi en méthode directe, l'enseignant ne traduit pas en L1 et s'appuie d'abord sur ses propres productions orales ; une description grammaticale de L2 est ensuite introduite implicitement ; et la progression suivie dépend directement des procédés pédagogiques utilisés : on commence par les mots concrets parce qu'on peut montrer à quoi ils renvoient, et ces premiers mots appris permettent d'en introduire de nouveaux plus abstraits.

Cette méthode, qui au moins en début d'apprentissage nous paraît avoir une forte cohérence, permet d'enseigner une L2 à des classes qui n'ont pas de L1 commune

et sans que l'enseignant connaisse cette L1. Dans cette méthode l'oreille, la vue, les mouvements corporels, les interactions constantes même si elles sont artificielles entre enseignés et enseignant sont importants. Elle implique le vécu "active" et qui conçoit les activités d'apprentissage "globales", engageant le corps et l'esprit de l'étudiant.

La méthode directe demande beaucoup à l'enseignant qui, même quand il s'appuie sur un manuel, doit s'engager, y compris corporellement, dans son enseignement : il doit retenir mots et constructions déjà introduits afin de les réutiliser pour expliquer les mots nouveaux, et il doit solliciter constamment les échanges avec les étudiants, parce que c'est à travers ces échanges que ceux-ci apprennent.

L'étudiant ne peut pas toujours vérifier si sa "traduction" silencieuse est juste ; l'enseignant montre son oreille, est-ce qu'il veut dire : "c'est une oreille", "écoutez" ou "je ne vous entends pas", "parlez plus fort", etc. ? Le jeu des questions-réponses amène à pratiquer une L2 assez différente de celle réellement utilisée par les natifs dans leurs conversations : on s'en tient, au moins au début, à une langue purement descriptive de réalités qu'on n'a pas habituellement besoin de décrire, puisqu'elles sont présentes dans l'environnement. Mais la méthode directe est la première méthode qui prenne réellement en charge les langues vivantes dans leur oralité interactive, dans leur "globalisme."<sup>71</sup>

### **3.2.4. La méthode audio-orale**

"Il ne s'agissait plus d'enseigner à lire en L2, mais d'enseigner à comprendre, à parler, à lire et à écrire dans cette langue.

La méthode audio-orale s'inspirait de deux expériences didactiques antérieures : l'une qui avait été menée, avant la guerre pour enseigner les langues indiennes, par des spécialistes de ces langues, des linguistes réputés comme L. Bloomfield, E. Sapir, F. Boas ; l'autre, entreprise pendant la guerre pour former rapidement des spécialistes capable de comprendre et de parler les langues du champ de bataille mondial, qui s'inspirait de la précédente et qui est connue sous le nom de "La méthode de l'Armée". Les leçons y étaient centrées sur des dialogues de langue courante, élaborés par les

---

<sup>71</sup> Besse, p. 31-34.

concepteurs, mais différents du dialogue interactif à visée strictement pédagogique de la méthode directe, dialogues qu'il fallait mémoriser parfaitement, "sur-apprendre", avant de s'efforcer de comprendre le fonctionnement grammatical des phrases les composant, en s'aidant d'ouvrages de grammaire portant sur la L2 (mais aussi sur la L1) et d'explications magistrales. Ayant ainsi appris quelques répliques et ayant "compris" leur construction interne, l'étudiant-recrue était alors invité à les réutiliser. Chaque classe disposait d'un professeur-linguiste, apte à donner des explications grammaticales ou autres en L1 sur L2 et un moniteur natif de L2 qui servait de modèle pour présenter les dialogues, et de répétiteur pour les faire apprendre par cœur. Le cours comprenait deux à trois sessions de cinq à six semaines chacune, à raison de 15 heures par semaine d'explications (grammaticales ou autres) sur la L2 et sur le pays où elle est pratiquée, 15 heures de répétitions ou de réemplois avec le moniteur, et une vingtaine d'heures de travail individuel (lectures en L1 sur le monde de L2, révisions, exercices, ...), soit en tout une cinquantaine d'heures hebdomadaires. Le caractère intensif de cet enseignement / apprentissage, la motivation des étudiants qui savaient qu'ils allaient bientôt devoir partir dans le pays dont ils apprenaient la langue, l'émulation suscitée par des sessions fermées en petits groupes, la compétence des deux enseignants et le désir de participer à la victoire jouèrent, dans les succès obtenus, un rôle plus grand que les procédures utilisées.

Comme dans la méthode de l'Armée, en méthode audio-orale la L2 est présentée à travers des dialogues de langue courante, mais ceux-ci ne sont plus répétés par le moniteur natif : ils sont enregistrés sur les premiers magnétophones bi-pistes. De plus, ces dialogues sont élaborés en fonction de la progression choisie : chaque réplique contient une phrase dite "de base", une structure, qui servira de modèle aux étudiants pour produire de nouvelles phrases par de simples opérations de substitution (lexicales ou morphologiques) ou de transformation (pronominalisation, passivation, etc. ), assurant ainsi la généralisation de la structure apprise. Ces phrases modèles, présentées parfois avec leur traduction en L1, parfois sans traduction (certains théoriciens affirmant que la compréhension peut naître de leur seule répétition intensive), doivent, dans une première étape, être apprises par cœur. Mais l'étudiant n'est plus ensuite invité à lire et à discuter une description grammaticale de L2 avec son professeur-linguiste ; on lui

demande de pratiquer intensivement des substitutions et des transformations, guidé par quelques exemples préparatoires, sur les structures de base apprises : ce sont les fameux pattern drills, traduits en français sous le nom d'exercices structuraux.

Pour que cet apprentissage se développe aisément, il faut que la matière à apprendre (en particulier les structures) soit soigneusement graduée : on enseignera en premier les structures supposées les plus productives en L2, ou celles qui entraîneront le moins d'interférences entre L2 et L1, c'est-à-dire le moins d'erreurs en L2 liées aux habitudes acquises en L1 ; on facilitera l'apprentissage par les leçons trop légères lexicalement ou grammaticalement : il s'agit de progresser pas-à-pas, afin que l'étudiant puisse bien "fixer" une structure, ou une opération portant sur elle, avant d'en apprendre une autre.

On voit que la méthode audio-orale tire l'essentiel de son originalité des exercices structuraux et de la progression rigoureuse. Les traditionnels tableaux de conjugaison ou les listes pronominales disparaissent des manuels : les variations désinentielles ou morphologiques sont désormais apprises par des exercices où les étudiants transforment les temps, ou pronominalisent systématiquement les noms d'une série d'exemples. Il existe de nombreux exercices très proches des exercices structuraux, même s'ils devaient être pratiqués en classe sans magnétophone ou par écrit. Plus novatrice, dans son principe, était l'analyse contrastive qui, par comparaison entre une description de L2 et une description de L1, prétendait prédire les interférences entre la L1 et L2, et donc les erreurs commises par les étudiants dans celle-ci, afin de pouvoir les prévenir ou les pallier par une progression et des exercices adéquats."<sup>72</sup>

### **3.2.5. La méthode audio-visuelle (S.G.A.V)**

"On peut résumer le projet structure-global comme une hypothèse sur la manière dont tout sujet se structure lui-même dans et par le jeu de la parole en situation dialoguée.

---

<sup>72</sup> Besse, p. 34-39.

Cette parole s'appuie sur des moyens verbaux (lexique, morpho-syntaxe, phonétique), mais aussi et d'abord sur des moyens non verbaux : rythme, intonation, intensité, tension ; gestes, mimiques, positions et dispositions spatiales des corps parlants ; situation spatio-temporelle et contexte social ; aspects interactionnels d'ordre psychologique et surtout affectif (image de soi, de l'autre).

D'un point de vue linguistique, un mot, une expression, une phrase n'ont de sens que dans leur situation particulière de production et de perception, et que les "structures" S.G.A.V. sont beaucoup moins morpho-syntaxiques que sémantico-pragmatiques.

La méthode S.G.A.V. a été contestée, dès son origine, par les défenseurs des autres méthodes. Ceux de la méthode grammaire-traduction, ont été scandalisés par la priorité donnée à un français quotidien parlé non encore reconnu par les grammairiens et les lexicographes. Ils n'acceptaient pas, non plus, qu'on refusât méthodiquement le recours aux facilités de la traduction et au savoir impliqué par les explications grammaticales, et voulaient n'y voir qu'une méthode pour analphabètes ou étudiants peu intelligents. Les tenants de la méthode audio-orale lui ont reproché de ne pas être assez systématique dans la visualisation du sens des mots étrangers (l'image étant conçue par eux non comme une mise en situation mais simplement comme une sorte de "traduction" visuelle), et surtout dans l'enseignement des régularités grammaticales ou patterns. Certains manuels, dans cette perspective, tenteront une synthèse de la méthode S.G.A.V. et de la méthode audio-orale, en partant de dialogues dont chaque réplique est illustrée aussi précisément que possible et en centrant l'exploitation sur des exercices structuraux : *Le français et la vie* et *La France en direct* en sont des exemples. Les mêmes ont critiqué une progression fondée sur des enquêtes statistique relatives à la seule L2, en prétendant qu'il s'agissait là d'une démarche universaliste.<sup>73</sup>

---

<sup>73</sup> Besse, p. 39-45.

### **3.2.6. La théorie du skopos**

“La théorie du skopos fait partie de la théorie sur l’action traductionnelle proposée par Holz-Mänttärri qui perçoit la traduction comme une sorte particulière d’action traductionnelle basée sur un texte de départ.

Le terme skopos , d’origine grecque, signifie but ou objectif et a été introduit pendant les années 1970 par le théoricien allemand Hans J. Vermeer comme un terme technique désignant le but du texte d’arrivée et de l’action traduisante. S’appuyant sur le principe selon lequel tout type d’action traductionnelle, et par conséquent la traduction elle-même, peut être considéré comme une action, Vermeer dit que toute action a un but ou une fonction et que, par conséquent, la traduction peut elle aussi avoir un but particulier. Toute action amène un résultat, une situation nouvelle ou un événement et, vraisemblablement, un nouvel objet. L’action traductionnelle génère pour sa part un texte d’arrivée, que Vermeer appelle *translatum* .

Dans cette théorie, le but ou skopos du *translatum* peut être différent de celui du texte de départ. Vermeer souligne que “le texte de départ et le texte d’arrivée peuvent différer considérablement l’un de l’autre, non seulement dans la formulation et la distribution du contenu, mais aussi dans leur buts respectifs, lesquels déterminent la façon dont le contenu est arrangé”.

La théorie du skopos se concentre surtout sur le but de la traduction, lequel détermine les méthodes de traduction et les stratégies devant être employées pour arriver à un résultat fonctionnellement adéquat. Vermeer précise que le processus qui mène au *translatum* doit être précédé d’un processus de négociation selon lequel celui qui commande la traduction explique au traducteur le but de la traduction et les conditions dans lesquelles la traduction doit être réalisée. Le traducteur est l’expert en action traductionnelle; il est le seul responsable de la réalisation de la tâche qui lui a été demandée et du résultat. Ainsi, une fois que le traducteur connaît bien la fonction du texte d’arrivée, le texte de départ devient une partie de sa tâche et devient le point de repère à partir duquel il fera la hiérarchie des éléments qui façonneront le texte d’arrivée.

Il est certes le point de départ dans la production du *translatum* , mais son obtention dépend de la fonction ou du *skopos* qu'il aura dans la culture réceptrice. Le principe de la théorie du *skopos* peut être appliqué de trois façons et peut donc avoir trois dimensions. Il peut s'appliquer :

- a) Au processus de traduction, et par conséquent au but de ce processus;
- b) Au résultat de la traduction et, par conséquent, à la fonction du *translatum* ;
- c) Au mode de traduction, et par conséquent à l'intention de ce mode.

La théorie du *skopos* combine des éléments de la théorie sur les types de textes de Reiss. Cette théorie, comme il a été exposé dans les paragraphes précédents, associe un mode ou procédé de traduction au type de texte à traduire.

Cette théorie, qui situe la traduction dans le contexte de la sociolinguistique pragmatique, a été critiquée par ceux qui défendent que toutes les actions n'ont pas un objectif. Vermeer précise qu'une action n'ayant pas de but ne peut être considérée comme une action. La littérature est souvent prise comme un exemple de texte n'ayant pas de but précis. Vermeer explique qu'un poème peut être le résultat d'un moment d'inspiration, et n'a donc pas à proprement parler de fonction. Toutefois, il précise que le simple fait d'écrire ce poème devient une action, car la personne aurait pu décider de ne pas l'écrire.

Le deuxième type de critique de la théorie du *skopos* ressemble au premier. Certains prétendent que ce ne sont pas toutes les traductions qui ont un but. À cela, Vermeer répond en utilisant la même logique qu'une traduction n'ayant pas de but ou de fonction ne saurait être une traduction dans le cadre de la théorie du *skopos* . Quelqu'un traduit soit de sa propre initiative, soit parce que quelqu'un le lui demande. Dans les deux cas, il s'agit bien d'une action. D'autres critiques de cette théorie portent sur le fait que la théorie de Reiss et celle de Vermeer traitent de phénomènes différents et ne devraient pas être reliées à une même théorie. Par ailleurs, le terme *translatum* est considéré comme un terme qui ne contribue en rien au développement de la

traductologie et pourrait être substitué par des termes existants, tels que texte d'arrivée ou traduction.

L'approche fonctionnaliste, et notamment la théorie du skopos , a permis à la traductologie de prendre une nouvelle dimension. On est bien loin aujourd'hui des anciennes prescriptions qui voyaient le texte de départ comme la norme qui détermine la fonction du texte d'arrivée. Cette théorie reconnaît au texte traduit sa propre identité et ses propres circonstances.”<sup>74</sup>

### **3.3. La pédagogie de la traduction**

“L'enseignement de la traduction professionnelle devient utile à partir du moment où les étudiants sont capables de prendre connaissance d'un texte et d'en comprendre le sens sans qu'il leur soit nécessaire de passer par leur langue maternelle.

Il n'est pas possible d'enseigner à la fois la langue et la traduction, car l'enseignement de la langue porte sur les formes lexicales et les structures syntaxiques et cela interfère avec un enseignement de la traduction dont l'objectif est de faire dégager le sens du texte. On va montrer ce qu'est, par opposition à la traduction pédagogique, exercice d'apprentissage de la langue étrangère, la toute première étape de l'enseignement de la traduction.

Les étudiants qui entrent à l'ESIT\* conçoivent trop souvent la traduction comme une comparaison des langues et une transposition des signifiants de l'une dans les significations de l'autre. Il faut introduire quelques principes de base avant d'enseigner la traduction à proprement parler. Celle-ci est, en première année, l'essentiel des cours. On vise à construire les bases sur lesquelles la méthode de la traduction se développera ensuite, soit les capacités d'analyse et de synthèse, l'acquisition de connaissances ad hoc pour chaque texte à traduire.

---

<sup>74</sup> Consultez la page, <http://www.theses.ulaval.ca/2003/21362/ch03.html> (1 Haziran 2006).

\* École Supérieur d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III. Centre Universitaire Dauphine, 75116 Paris.

Ainsi les étudiants de première année de l'ESIT suivent- ils un cours de "lecture active" en langue française et un cours, toujours en français, appelée "méthode d'acquisition de connaissances thématiques".

L'objectif du premier cours (lecture active) est d'apprendre à traiter un texte (avant traduction) comme il faudra les textes à traduire. Dans cette initiation il y a deux étapes successifs et complémentaires. Lecture "synthétique", aussi rapide que possible, afin de dégager le sens et la structure du texte : idée principale, idées secondaires, liens de causalité, etc. Ce type de lecture est le premier stade de la préparation d'une traduction. Lecture "analytique" :le texte est analysé avec tous ses détails. Cela nécessite le repérage des effets stylistiques, parfois la reformulation des passages mal écrits, l'explication des allusions, des sigles et en général du non-dit. Ce type de lecture correspond au second stade de préparation d'une traduction.

Le deuxième cours (méthode d'acquisition de connaissances thématiques) a pour objectif d'enseigner aux apprentis-traducteurs comment apprendre à comprendre un texte général d'abord, technique ensuite. Le principe même du cours est fondé sur le sous-entendu que l'on ne saurait traduire un texte dont on ne comprend pas le sens. Les étudiants apprennent à rechercher de la documentation sur un sujet donné. L'objectif de la recherche est la mise en évidence de l'information permettant de comprendre le sujet étudié, et la mise en évidence de la terminologie et de la phraséologie propres au sujet traité.

Les principes dégagés dans ces deux cours sont mis en application dans le seul cours de traduction de première année : la traduction "générale" de la langue étrangère B vers la langue maternelle A. Les apprentis-traducteurs s'habituent peu à peu à dominer un texte avant de le traduire, à en dégager le propos général, les idées-force et leur articulation, c'est-à-dire la structure d'ensemble. Il faut ensuite, une fois la structure dégagée, qu'ils fassent l'analyse détaillée de chacun des aspects puis la synthèse de l'ensemble. Tout ceci se passe en préparation du stade de la traduction proprement dite, de même que dans la phase de reformulation qui suit. On commence par faire faire une paraphrase des idées, c'est-à-dire une réexpression globale du sens qui permet de vérifier la compréhension d'un microtexte et sa relation à l'ensemble.

En cas d'interprétation incorrecte , on fait l'analyse des causes de l'erreur (incohérence du raisonnement, insuffisance de connaissances linguistiques qui empêche la compréhension du texte départ, défaut de méthodologie etc.).

Après c'est l'étape de la traduction à proprement parler : par suite d'une proposition d'un étudiant et d'une discussion collective, on dégage une traduction possible du passage concerné. Cette traduction ne doit pas être un travail sur les mots mais sur la cohérence et le sens globale du texte source. Elle doit être précise et complète. A l'apprentissage on insiste que la démarche suivie pour aboutir à une traduction est plus importante que la solution retenue.

Un enseignement de la traduction professionnelle sera véritablement efficace s'il parvient à élargir l'horizon au-delà des questions linguistiques pour faire comprendre aux étudiants que la traduction n'est pas apprentissage d'une langue étrangère, n'est pas non plus comparaison avec la langue maternelle. Mais il s'agit du processus mental de compréhension du sens d'un texte et de la réexpression de ce sens dans leur langue maternelle en toute liberté par rapport à la langue de départ.

La traduction pédagogique diffère de la pédagogie de la traduction. L'emploi du mot "traduction" dans les deux cas fait une certaine confusion quant à la nature de l'opération, passage d'une langue à un autre ou passage d'un texte à un autre. Dans les deux cas, l'emploi du même mot peut sembler justifié puisqu'on a sous les yeux une langue et un texte différents. La traduction pédagogique est un instrument d'enseignement de la langue. La pédagogie de la traduction, en revanche, part de l'hypothèse que les langues visent à former des professionnels de la traduction en utilisant des méthodes de recherche du sens des textes et de création d'équivalences.

En théorie il faut distinguer les deux opérations : pour la traduction des langues, on théorise sur le comparatisme linguistique ; pour la traduction des textes, il faut analyser la réalité de l'opération.

La traduction n'a pas toujours besoin d'être apprise pour être pratiquée correctement et même excellemment. Avec l'expérience, après des tâtonnements et des échecs, le bon traducteur réussit à faire une méthode satisfaisante."<sup>75</sup>

### **3.4. Traduction et enseignement des langues**

“Sous le même mot “traduction” se trouvent des finalités différentes. Le terme “traduction” s'utilise aussi dans l'enseignement des langues. J. Delisle le précise en créant l'expression “traduction pédagogique”, c'est-à-dire “l'utilisation d'exercices scolaires de traduction qui vise à faire acquérir une langue étrangère”, et oppose cette traduction pédagogique à la pédagogie de la traduction.

De son côté, J-R. Ladrimal fait une distinction catégorique entre la traduction proprement dite ou ce qu'il appelle “traduction traductionnelle” et le thème et la version, “type tout à fait particulier de traduction : la traduction comme exercice pédagogique”.

La traduction pédagogique est une méthode parmi d'autres d'enseignement des langues ; elle est au niveau des correspondances ; elle est donc pour l'essentiel traduction linguistique. La pédagogie de la traduction vise en revanche à instaurer une méthode qui rend justice à l'original par la création d'équivalences.”<sup>76</sup>

### **3.5. Comparatisme et enseignement de la traduction**

“H. Van Hoof n'est pas le seul à affirmer que “la traduction compare des systèmes linguistiques. Les comparatistes ne vont pas jusqu'aux textes dans lesquels une traduction par équivalence est toujours possible. Les sept procédés techniques si célèbres de La stylistique comparée du français et de l'anglais ne peuvent contribuer à la traduction, qui est essentiellement un exercice d'interprétation. Car ils ne facilitant ni l'analyse d'un message ni sa restitution, ils ne peuvent pas avoir valeur de règles pratiques de traduction.

---

<sup>75</sup> Lederer Marianne, *La Traduction Aujourd'hui*, Hachette – Livre, Paris, 1994, p. 142-145.

<sup>76</sup> Lederer, p. 129-130.

Cette critique ne diminue pas la valeur de la stylistique comparée du français et de l'anglais en tant qu'illustration des différences des deux langues, française et anglaise. Les deux langues sont dissociées à tous les niveaux, lexical, syntaxique, stylistique. De ce point de vue, La stylistique comparée du français et de l'anglais (et d'autres "manuels de traduction") peuvent rendre de grands services aux étudiants dans leur auto-perfectionnement linguistique. L'apprenant peut puiser à la source du comparatisme pour perfectionner ses connaissances.

Chez les adultes, la langue étrangère se construit sur un premier système linguistique, celui de la langue maternelle ; la prise de conscience de la différence de la langue maternelle et de la langue étrangère ne peut qu'être bénéfique dans l'établissement d'une expression idiomatique en traduction, et dans la lutte contre les interférences."<sup>77</sup>

### **3.6. Le perfectionnement linguistique de l'apprenti-traducteur**

"Moins on connaît une langue et plus cette méconnaissance fait obstacle à l'apparition du sens. L'étudiant qui a trop de difficultés linguistiques à la lecture du texte qu'on lui demande de traduire, doit faire l'analyse purement linguistique des phrases et ne parvient pas à saisir le sens du texte. Si ses insuffisances linguistiques ne sont pas signalées et corrigées, elles risquent de faire obstacle de façon permanente à sa capacité de créer des équivalences.

Par la force des choses, les étudiants qui ne connaissent pas suffisamment la langue étrangère font en traduction des erreurs qui ne sont pas des erreurs de traduction mais qui trahissent leurs lacunes en langue.

L'enseignement de la langue ne peut pas aller de pair avec l'enseignement de la traduction. Cela ne signifie pas que les apprentis-traducteurs qui se présentent à l'entrée des écoles de traduction n'ont pas besoin d'un perfectionnement linguistique à la fois dans leur langue étrangère et dans leur langue maternelle.

---

<sup>77</sup> Lederer, p. 131-133.

L'ESIT a, elle aussi, senti la nécessité de donner un enseignement en perfectionnement linguistique dans les deux langues obligatoires, le français et l'anglais, aux étudiants qu'elle admet : français pour les étrangers, anglais pour les Français. Ce perfectionnement prend deux formes : un cours en première année avec le cours de traduction, qui vise à éliminer les insuffisances parlées et plus tard un auto-perfectionnement laissé à l'initiative des étudiants eux-mêmes.”<sup>78</sup>

### **3.7. Le cours de perfectionnement linguistique**

“Le propos de ce cours est d'être intégré à une vision d'ensemble de la formation de l'apprenti-traducteur et de lui permettre de percevoir et de tisser dans la langue le réseau d'associations.

La démarche du cours est analytique : il porte essentiellement sur les parties du discours et les éléments de la phrase. En fin d'année, cependant, il se rapproche des techniques de production, par le biais notamment de l'étude du champ lexical et par la ré-écriture de textes. Il privilégie la “mise en contexte” systématique, pour des raisons évidentes de communication, donc de plus grande adéquation aux conditions d'exercice de la traduction.

Le cours de perfectionnement linguistique de la langue étrangère vise essentiellement la première phase de la traduction, la compréhension, même s'il aborde parfois des techniques de production. L'autre volet, l'expression en langue, n'est pas oublié, car celle-ci manque souvent de clarté et de précision chez les étudiants alors que ce sont là des qualités indispensables à la bonne traduction.”<sup>79</sup>

---

<sup>78</sup> Lederer, p. 138-139.

<sup>79</sup> Lederer, p. 140.

## **CHAPITRE III- LES ANALYSES DES TEXTES TRADUITS**

### **3.1. La comparaison de la presse Française et Turque ( Les Centuries )**

#### **I Centurie 70 Quatrain**

##### **Le Texte Source I**

“Pluye, faim, guerre en Perse non cessee,

La foy trop grand trahira le monarque:

Par la finie en Gaule commencee,

Secret augure pour à vn estre parque.”<sup>80</sup>

##### **Le Texte Source II**

“Pluie, faim, guerre en Perse non cessée,

La foi trop grand trahira le monarque:

Par la finie [en] Gaule commencée,

Secret augure pour à un être parque.”<sup>81</sup>

---

<sup>80</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/q1137.msnw> (3 Eylül 2006).

<sup>81</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/q1137.msnw> (3 Eylül 2006).

### **Le Texte Cible I**

“Dertler, kıtlık ve savaş Pers’te bitmeyecek,  
Ulu bir inanç Monarşiyi yok edecek,  
Bitecek Galya’da başlayan,  
Gizli kehanet, kapalı yerde olan için.”<sup>82</sup>

### **Le Texte Cible II**

“İran’da eksilmeyecek yağmur, açlık ve savaşlar.  
Koyu bir inanç. Ve o aldatacak hükümdarı.  
Her şeyin başladığı, Fransa’dan gelecek bu işin sonu.  
Bir kader tanrıçası için gizli işaretler.”<sup>83</sup>

### **Le Texte Cible III**

“Yağmur (kan), açlık, Pers hükümdarlığında savaş bitmiyor ;  
Çok büyük inanç hükümdara ihanet edecek.  
Orada bitecek olan Gaul (Fransa)’da başlayacak :  
İlimli olması için gizli bir işaret.”<sup>84</sup>

---

<sup>82</sup> Nirun M. Ata, *Geçmişten geleceğe Nostradamus*, 1. Basım, Doğan Kitapçılık A.Ş., İstanbul, 2002, p. 161.

<sup>83</sup> Allgeier Kurt, *1555’den 3797’ye Nostradamus’tan Geleceğin Tarihi*, 8. Basım, Cep Kitapları A.Ş., İstanbul, 1999, p. 69.

#### **Le Texte Cible IV**

“İran iyi bilir yağmuru, açlığı, sonsuz savaşları

Aşırı dincilik hükümdarı yerinden edecek.

Fransa’da başlayan orada son bulacak.

Kader dokunduğunu başa geçirecek.”<sup>85</sup>

#### **Le Texte Cible V**

“Gözyaşı,açlık, savaş eksik olmayacak İran’dan

Yüksekteki adamlar Şaha karşı çıkacak

Onlardan biri gönderilecek sürgüne Fransa’ya

İşte o zaman Şah’ın sonudur başlayacak olan.”<sup>86</sup>

#### **Le Texte Cible VI**

“Yağmur, açlık, çatışma durmaksızın İran’da

Çok büyük bir birlik Şah’a ihanet edecek

Son Fransa’da başlayacak

Gizli bir alamet daha ölçülü olma yolunda.”<sup>87</sup>

---

<sup>84</sup> Velch R. W. , *Nostradamus Gerçekleşen ve Gerçekleşmesi Beklenen Kehanetleri*, 1. Basım, New Age yayınları, İstanbul, 2001, p.78.

<sup>85</sup> Lemesurier Peter, *Nostradamus Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, 4. Basım, Omega Say yayınları, İstanbul, 2001, p. 62.

<sup>86</sup> Fontbrune Jean Charles, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, Gün yayıncılık, İstanbul, 2002, p. 27-28.

<sup>87</sup> Brennan J. H. , *Nostradamus Gelecekte Kehanetler*, Gün Yayıncılık A.Ş., İstanbul, 2001, p.189.

## **II Centurie 3 Quatrain**

### **Le Texte Source I**

“Pour la chaleur solaire sus la mer,  
De Negrepont les poissons demy cuits,  
Les habitans les viendront entamer,  
Quand Rhod et Gennes leur faudra le biscuit.”<sup>88</sup>

### **Le Texte Source II**

“Pour la chaleur [solitaire][solaire] sus la mer,  
De Négrepont les poissons demi cuits:  
Les habitants [les] viendront entamer,  
Quand Rhodes et Gênes leur faudra le biscuit.”<sup>89</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Güneşin sıcaklığı denizin üzerindeyken,  
Negroponte balık olacak, amaç mahvolmuş,  
Oradakiler ona gelecek ve zarar verecek,  
Rod, Gennes onlara yol için gerekince.”<sup>90</sup>

---

<sup>88</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 438.

<sup>89</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains14385.msnw>  
(3 Eylül 2006).

<sup>90</sup> Nirun, p.167.

### **Le Texte Cible II**

“Sıcaklık, Güneş gibi kavuracak parlak denizi ;

Karadeniz’in canlı balıkları haşlanacak.

Rodos ile Cenova açlıktan kıvranırken

Yerel halk onları kesmeye çalışacak.”<sup>91</sup>

### **Le Texte Cible III**

“Ege Denizi’ndeki solar ısınma

Balıkları yarı pişmiş hale getirecek.

Rodos ve Cenova yardımı geciktirince

Yerel halk onları kesmeye gelecek.”<sup>92</sup>

### **Le Texte Cible IV**

“Sıcaklık, güneş gibi yakıp kavuracak parlak denizi,

Haşlanacak bu sıcaklıktan Karadeniz’in canlı balıkları,

Yerli halk parçalayacak,

Rodos ve Cenova’da yardım için kıvrananları.”<sup>93</sup>

---

<sup>91</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p. 164.

<sup>92</sup> Velch, p.21.

<sup>93</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 192.

## **Le Texte Cible V**

“Denizin üstündeki güneşin ısısı yüzünden

Ruboea'nın balıkları yarı haşlanacak

Yöre insanları onları yiyecek

Rodos ve Cenova'da çok az gıda kaldığında.”<sup>94</sup>

---

<sup>94</sup> Brennan, p. 234.

## **II Centurie 6 Quatrain**

### **Le Texte Source I**

“Aupres des portes & dedans deux citez  
Seront deux fleaux, & onc n'apperceut vn tel,  
Faim, dedans peste, de fer hors gens boutez,  
Crier secours au grand Dieu immortel.”<sup>95</sup>

### **Le Texte Source II**

“Auprès des portes et dedans deux cités  
Seront deux fléaux, et onc n'aperçut un tel,  
Faim, dedans peste, de fer hors gens boutés,  
Crier secours au grand Dieu immortel.”<sup>96</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Girişin yakınında ve içinde iki kent,  
İki afet olacak, hiçbir zaman böylesi görülmedi,  
Açlık, içinde hastalık, sağlıklı insanlara vurulacak,  
Ölümsüz büyük Tanrı'dan yardım dilenecek.”<sup>97</sup>

---

<sup>95</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains14385.mswn> (3 Eylül 2006).

<sup>96</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains14385.mswn> (3 Eylül 2006).

<sup>97</sup> Nirun, p. 168.

### **Le Texte Cible II**

“Hiç görülmedik bir felaket çifte darbe indirecek

Hem kent kapısına hem kentin içine.

İçte kıtlık ve hastalık yüzünden kentli kaçacak,

Ölümsüz Tanrılardan yardım isteyecek.”<sup>98</sup>

### **Le Texte Cible III**

“İki kentin limanında ve içlerinde eşine rastlanmamış

İki felaket görülecek. Açlık ve veba ;

İnsanlar çelik uçla üzülecek,

Ölümsüz büyük Tanrı’ya, yardım için yalvaracak.”<sup>99</sup>

### **Le Texte Cible IV**

“Limanların yakınındaki iki kentin içinde

Eşine rastlanmamış iki büyük felaket ;

Açlık ve veba, çeliğin vurduğu insanlar

Çılgınlık içinde yalvaracaklar büyük Tanrı’ya yardım için.”<sup>100</sup>

---

<sup>98</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p. 165.

<sup>99</sup> Velch, p. 89.

<sup>100</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 75.

## **Le Texte Cible V**

“Limanların yakınında ve iki şehrin içinde

İki musibet belirecek, her şeye galip gelecek,

O zamana dek her ne görmüş ise

Açlık, veba ve savaşla boğulan insanlık

Yardım diye haykıracaklar yüce ölümsüz Tanrı'ya.”<sup>101</sup>

---

<sup>101</sup> Brennan, p. 177.

## **II Centurie 52 Quatrain**

### **Le Texte Source I**

“Dans plusieurs nuits la terre tremblera:

Sur le printemps deux efforts suite:

Corinthe, Ephese aux deux mers nagera,

Guerre s'esmeut par deux vaillans de luite.”<sup>102</sup>

### **Le Texte Source II**

“Dans plusieurs nuits la terre tremblera:

Sur le printemps deux efforts suite:

Corinthe, Éphèse aux deux mers nagera,

Guerre s'émeut par deux vaillans de luite.”<sup>103</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Birçok gecenin içinde toprak sarsılacak,

İlkbaharın sonunda iki çaba arka arkaya,

Korintos, Efes iki denizde yüzülecek.

Mücadele şiddetli, iki yiğidin ardından.”<sup>104</sup>

---

<sup>102</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains14385.msnw> (3Eylül 2006).

<sup>103</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains14385.msnw> (3Eylül 2006).

<sup>104</sup> Nirun, p. 175.

## **Le Texte Cible II**

“Geceler boyunca yeryüzü sarsılacak.

Sonraki baharda iki kere daha.

Yiğit şampiyonlar savaşa girecekler.

Efes ve Korint boğulacak denizde.”<sup>105</sup>

## **Le Texte Cible III**

“Geceler boyunca yeryüzü sallanacak,

Sonraki baharda iki kez daha olacak,

Corinthe, Ephése boğulacak denizde,

Yiğit şampiyonlar savaşa girecek.”<sup>106</sup>

---

<sup>105</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p.134.

<sup>106</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 271.

### **III Centurie 3 Quatrain**

#### **Le Texte Source I**

“Mars & Mercure, & l'argent ioint ensemble,

Vers le midy extreme siccité:

Au fond d'Asie on dira terre tremble,

Corinthe, Ephese lors en perplexité.”<sup>107</sup>

#### **Le Texte Source II**

“Mars et Mercure, et l'argent joint ensemble,

Vers le midy extrême siccité:

Au fond d'Asie on dira terre tremble,

Corinthe, Éphèse lors en perplexité.”<sup>108</sup>

#### **Le Texte Cible I**

“Mars, Merkür, Gümüş Ay birleřecekler,

Güneye dođru büyük bir kuraklık,

Asya'nın derinliđinde büyük bir deprem,

Korintos, Efes řařkınlık içinde olacaklar.”<sup>109</sup>

---

<sup>107</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains186100.msnw>  
(3 Eylül 2006).

<sup>108</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains186100.msnw>  
(3 Eylül 2006).

<sup>109</sup> Nirun, p. 184.

## **Le Texte Cible II**

“Mars, Hermes ve gümüş birleşecekler ;

Güneyde büyük bir kuraklık baş gösterecek.

Merkezi Türkiye’de toprak sallanacak,

Efes ve Korint’te karışıklık.”<sup>110</sup>

## **Le Texte Cible III**

“Mars, Merkür, Gümüş (Ay) bir araya gelecek.

Güney Fransa’da aşırı kuraklık olacak.

Asya’nın yatağında yeryüzü sarsılacak ;

Korint ve Efes’te (İzmir) karışıklık var.”<sup>111</sup>

## **Le Texte Cible IV**

“Mars ve Merkür, para ile birlik olduğunda

Güneye doğru korkunç bir kuraklık

Asya’nın dibinde toprağın sarsıldığı gözlenecek

Corypnthe ve Ephése şaşkınlık içinde.”<sup>112</sup>

## **Le Texte Cible V**

“Mars, Merkür ve ay bir araya geldiğinde, Hindistan’ın güneyine ve Asya’ya doğru büyük kuraklıklar olacak ve dünya depremlerle titreyecek.”<sup>113</sup>

---

<sup>110</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yıllık Kehanetleri*, p. 134.

<sup>111</sup> Velch, p. 31.

<sup>112</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 104.

<sup>113</sup> Lorie Peter, *Nostradamus 2003-2025 Geleceğin Tarihi*, 1. Basım, Truva Yayınları, İstanbul, 2004, p. 75.

### **III Centurie 60 Quatrain**

#### **Le Texte Source I**

“Par toute Asie grande proscrition,  
Mesme en Mysie, Lysie, & Pamphilie.  
Sang versera par absolution,  
D'vn ieune noir remply de felonnie.”<sup>114</sup>

#### **Le Texte Source II**

“Par toute Asie grande proscrition,  
Mesme en Mysie, Lysie et Pamphylie :  
Sang versera par absolution,  
D'un jeune noir remply de felonnie.”<sup>115</sup>

#### **Le Texte Cible I**

“Asya üzerinden büyük yasaklama,  
Misia, Lisia ve Pamfilia'nın aynısı,  
Günah çıkarma için kan akacak,  
Genç karanlık adam, kötülükle dolacak.”<sup>116</sup>

---

<sup>114</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains186100.msnw> (30 Eylül 2006).

<sup>115</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 383.

<sup>116</sup> Nirun, p. 194.

### **Le Texte Cible II**

“Türkiye’de yığınlar ölüme mahkûm,

Hatta ülkenin güneybatısına kadar.

Kötü şeyler yapan genç bir siyahın

Kanını dökecek, misilleme yaparmış gibi.”<sup>117</sup>

### **Le Texte Cible III**

“Bütün Asya boyunca büyük yasaklama,

Misya’da, Likya ve Pamfilya’da bile.

Kan akacak suç işlemiş,

Kötü bir genç kralın bağışlanması yüzünden.”<sup>118</sup>

### **Le Texte Cible IV**

“Asya’da yığınlık ölüme mahkum

Hatta ülkedeki Mysie, Lysie ve Paphilie’ye kadar

İçi hainlikle dolu genç bir siyaha gelince

Kan dökecek şartsız.”<sup>119</sup>

---

<sup>117</sup> Lemesurier, Gelecek Elli Yılın Kehanetleri, p.81.

<sup>118</sup> Velch, p. 36.

<sup>119</sup> Fontbrune, Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri, p. 238.

## **Le Texte Cible V**

“Bütün Asya’da büyük bir hiçe sayma olacak

Bunun aynısı Mysia, Likya ve Pamfilya’da

Genç lider yüzünden kan akacak

Kötü eylemlerle dolu olan, bağışlama elde eden.”<sup>120</sup>

---

<sup>120</sup> Brennan, p. 240.

## **VI Centurie 97 Quatrain**

### **Le Texte Source I**

“Cinq & quarante degrez ciel bruslera  
Feu approcher de la grand cité neuve  
Instant grand flamme espars sautera  
Quand on voudra des Normans faire preuve.”<sup>121</sup>

### **Le Texte Source II**

“Cinq et quarante degrés ciel brûlera  
Feu approcher de la grand cité neuve  
Instant grand flamme épars sautera  
Quand on voudra des Normans faire preuve.”<sup>122</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Beş ve kırk derecede, gök yanacak,  
Ateş yeni büyük kentin yanında,  
Bir anda, büyük bir ateş yayılacak, her şeyi yakacak,  
Onlar orada Normanlarla mahkeme yaptıklarında.”<sup>123</sup>

---

<sup>121</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centurievi.msnw> (3 Eylül 2006).

<sup>122</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centurievi.msnw> (3 Eylül 2006).

<sup>123</sup> Nirun, p. 250

### **Le Texte Cible II**

“45’inci enlem boyunca gökyüzü yanacak ;

Ateş büyük Villeneuve’e yaklaşacak.

Alevler uzun bir süre birbirini

Kuzeye doğru kovalayacak.”<sup>124</sup>

### **Le Texte Cible III**

“45. Enlem boyunca tutuşacak gökyüzü.

Yaklaşacak ateş, Büyük Yeni Kent’e.

Birden sıçrayıp dev gibi gökleri yalayan bir alev,

Belirecek tam Normanların sınanacağı günde.”<sup>125</sup>

### **Le Texte Cible IV**

“Kırk beşinci derecede gökyüzü tutuşacak.

Ateş büyük yeni kente yaklaşacak :

Aniden sıçrayacak büyük alev

Biri Normanlardan delil getirmek istediğinde.”<sup>126</sup>

---

<sup>124</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p. 174

<sup>125</sup> Allgeier, p. 89.

<sup>126</sup> Velch, p. 29-30.

### **Le Texte Cible V**

“Gökyüzü kırkbeş derece aydınlanacak

Ateş yeni büyük şehre yaklaşıyor

Anında büyük bir alev yukarı yükseliyor

Normanların onaylanmasını istediklerinde.”<sup>127</sup>

### **Le Texte Cible VI**

“45 derece boyunca yanacak gökyüzü

Ateş büyük yeni şehre yaklaşırken :

Alevler uzun bir süre birbirini

Kovalayacak kuzeye doğru.”<sup>128</sup>

---

<sup>127</sup> Brennan, p. 253.

<sup>128</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 17.

## **X Centurie 72 Quatrain**

### **Le Texte Source I**

“L'an mil neuf cens nonante neuf sept mois,  
Du ciel viendra un grand Roy d'effrayeur:  
Ressusciter le grand Roy d'Angolmois,  
Auant après Mars régner par bonheur.”<sup>129</sup>

### **Le Texte Source II**

“L'an mil neuf cent nonante neuf sept mois,  
Du ciel viendra un grand Roi d'effrayeur:  
Resusciter le grand Roi d'Angoumois,  
Avant après Mars régner par bonheur.”<sup>130</sup>

### **Le Texte Cible I**

“On dokuz ve doksan dokuz yılının yedinci ayında,  
Gökte görünecek bir büyük korkutucu Kral,  
Gücü yükselecek, Büyük Kral Angolmois gibi,  
Önce ve sonra, Mars egemen olacak.”<sup>131</sup>

---

<sup>129</sup> Prevost Roger, *Nostradamus le mythe et la réalité*, Éditions Robert Laffont, Paris, 1999, p. 45.

<sup>130</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centuriex.msnw> (30 Eylül 2006).

<sup>131</sup> Nirun, p. 303.

## **Le Texte Cible II**

“1999 yılının yedinci ayı gelince,

Göklerden büyük bir paralı efendi gelecek.

Moğollar’ın güçlü liderini canlandırmak için.

Savaş vardı eskiden ve yeniden savaş olacak.”<sup>132</sup>

## **Le Texte Cible III**

“1999 yılının tam Mayıs ayında

Korkunç bir kral gelecek gökyüzünden

Büyük Angoulmois Kralı yeniden dirilecek

Savaş Tanrısı gülümseyecek öncesinde de sonrasında da”<sup>133</sup>

## **Le Texte Cible IV**

“1999 yılının yedinci ayında gökyüzünden

Dehşetin muhteşem kralı gelecek

Büyük Angolmois Kralını yaşama döndürmek için.

Öncesinde ve sonrasında Mars’ın şansla hüküm sürmek üzere.”<sup>134</sup>

---

<sup>132</sup> Lemesurier, Gelecek Elli Yılın Kehanetleri, p. 87.

<sup>133</sup> Fontbrune, Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri, p. 7.

<sup>134</sup> Velch, p. 17-18.

### **Le Texte Cible V**

“1999 yılının yedinci ayı gelince,  
Gökyüzünden korkunç bir kral gelecek ;  
Büyük Angolmois Kralı’nı yeniden diriltecek,  
Mars’la birlikte savaş öncesinde ve sonrasında  
gülümseyecek mutlulukla.”<sup>135</sup>

### **Le Texte Cible VI**

“1999 yılı ve yedi ay  
Gökten dehşetin büyük kralı inecek  
Ve Moğolların büyük kralını hayata döndürecek  
Bundan önce Mars mutlu yönetiyor.”<sup>136</sup>

### **Le Texte Cible VII**

“1999 yılının yedinci ayında gökyüzünde  
Arz-ı endam edecek Korku’nun Büyük Kralı.  
Kral Angoulême’i diriltecek yeni baştan,  
Öncesinde ve sonrasında savaşın, hüküm sürecek mutlulukla.”<sup>137</sup>

---

<sup>135</sup> Fontbrune, Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri, p. 247.

<sup>136</sup> Brennan, p. 262.

<sup>137</sup> Allgeier, p. 83.

### **Le Texte Cible VIII**

“1999 yılının yedinci ayında gökyüzünde

Arz-ı endam edecek Korku'nun Büyük Kralı

Kral Angoulême'i diriltecek yeni baştan,

Öncesinde ve sonrasında savaşın,

Hüküm sürecek mutlulukla.”<sup>138</sup>

### **Le Texte Cible IX**

“1999 ve yedi ayda, Angoulmois 'in büyük kralını kahretmek için gökyüzünden büyük ve korkunç bir kral gelecek, Mars'ın Ötesi mutlulukla saltanat sürmeden önce.”<sup>139</sup>

---

<sup>138</sup> Ögüt, P. 188.

<sup>139</sup> Lorie, p. 25.

## 3.2. Les Sixains et Les Présages

### Sixain 25

#### Le Texte Source

“Six cens et six, six cens et neuf,  
Un Chancelier gros comme un bœuf,  
Vieux comme le Phoenix du monde,  
En ce terroir plus ne luyra,  
De la nef d’oubly passera,  
Aux champs Elisiens faire ronde.”<sup>140</sup>

#### Le Texte Cible I

“Altı yüz ve altı ve altı ve dokuz,  
Şansölye bir boğa gibi büyük,  
Dünyanın Foiniks’i kadar eski.  
Onun dünyası artık parlamayacak,  
Unutulmuş gemiyle geçecek,  
Cennet alanına, tur atmak için.”<sup>141</sup>

---

<sup>140</sup> Fontbrune, Nostradamus Historien et Prophète, p. 306.

<sup>141</sup> Nirun, p. 324.

## **Le Texte Cible II**

“Altı yüz altı veya dokuz

Koca öküz gibi bir Şansölye için,

Anka kuşu gibi yaşlı ve arkasında uzun yıllar.

Onun yüzü artık burada parlamayacak :

Siyasetten hatırası silinecek.

O, Champs-Elysées’te görülüyor.”<sup>142</sup>

---

<sup>142</sup> Lemesurier Peter, Nostradamus : Son Hesaplaşma, 3. Basım, Cep Kitapları A.Ş., İstanbul, 2003, p. 64.

## **Présage 141 Sur November 1567**

### **Le Texte Source**

“Du retour d’ambassade, don de Roy, mis au lieu.

Plus n’en fera : sera allé à Dieu.

Parens plus proches, amis, freres du sang

Trouvé tout mort près du lict & du banc.”<sup>143</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Elçilikten geri döndüğünde, Kralın hediyesiyle,

Artık hiçbir şey yapamayacak, Tanrı’ya gidecek,

Yakın ilişkileri, dostları, kan kardeşleri,

Onu ölü bulacaklar, yatağın ve bankın yanında.”<sup>144</sup>

### **Le Texte Cible II**

“Kralın armağanını aldıktan sonra

Bir saray dönüşü, verecek son soluğunu.

En sevgili dostları, yakınları yatağının

Ve sedirin başında ; ölmüş bulacaklar onu.”<sup>145</sup>

---

<sup>143</sup> Chevignard, p. 189.

<sup>144</sup> Nirun, p. 321.

<sup>145</sup> Lemesurier, *Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p. 31.

### **Le Texte Cible III**

“Artık yapacak bir şey kalmadı. Tanrı’ya gidiyorum.

Bir sonrakiler, dostlar ve kan kardeşler geliyor.

Yatağın yanındaki sıranın üzerinde bulunacağım.

Ölmüş olacağım.”<sup>146</sup>

### **Le Texte Cible IV**

“Artık yapacak bir şey kalmadı. Tanrı’ya gidiyorum,

Bir sonrakiler, dostlar ve kan kardeşler geliyor,

Yatağın yanındaki sıranın üzerinde bulunacağım,

Ölmüş olacağım.”<sup>147</sup>

### **Le Texte Cible V**

“Artık yapacak bir şey kalmadı. Tanrı’ya gidiyorum. Bir sonrakiler, dostlar ve kankardeşler geliyor. Yatağın yanındaki sıranın üzerinde bulunacağım. Ölmüş olacağım.”<sup>148</sup>

---

<sup>146</sup> Velch, p. 57.

<sup>147</sup> Ögüt, p. 169.

<sup>148</sup> Allgeier, p. 29.

### **3.3. Les analyses des lettres**

#### **3.3.1. Lettre à Cèsar Nostredame**

##### **Le Texte Source I**

###### **“PRÉFACE DE M. NOSTRADAMUS À SES PROPHÉTIES**

###### **Ad Cæsarem Nostradamum filium vie et félicité**

Ton tard advènement Cesar Nostredame, mon filz, m’a faict mettre mon long temps par continuelles vigiliations nocturnes referer par escript, toy délaisser mémoire, après la corporelle extinction de ton progéniteur, au commun profit des humains de ce que la divine esence par Astronomiques révolutions m’ont donné cognoissance.

Et depuis qu’il a pleu au Dieu immortel que tu ne sois venu en naturelle lumière dans ceste terriene plaige, et ne veulx dire les ans qui ne sont encores accompagnés, mais tes moys Martiaux incapables à recevoir dans ton débile entendement ce que je seray contrainct après mes jours desiner : vu qu’il n’est possible te laisser par escript ce que seroit par l’injure du temps oblitéré ; car la parole héréditaire de l’occulte prédiction sera dans mon estomac incluse ; consydérant aussi les adventures de l’humain désinement estre incertaines, et que tout est régi et guberné par la puissance de Dieu inextimable, nous inspirant non par bacchante fureur ne par lymphatique mouvement mais par astronomiques assertions, Soli numine divino afflati presagiunt et spiritu prophetico particularia.

Combien que de long temps par plusieurs foys j’aye predict long temps auparavant ce que depuis est advenu et en particulieres régions, attribuant le tout estre fait par la vertu et inspiration divine et autres félices et sinistres adventures de accélérée promptitude prononcées que depuis sont advenues par les climats du monde ayant voulu taire et délaisser pour cause de l’injure du temps présent, mais aussi de la plus grande part du futur, de mettre par escript pour ce que les regnes, sectes et religions feront changes si opposites, voyre au respect du present diamétralement, , que si je venais à referer ce qu’à l’advenir sera, ceux de règne, secte, religion et foy trouveroient

si mal accordant à leur fantaisie auriculaire qu'ils viendroient à damner ce que par les siècles advenir on cognoistra estre veu et apperceu.

Consydérant aussi la sentence du vray Sauveur, Nolite sanctum dare canibus, nec mittatis margaritas ante porcos ne conculcent pedibus et conversi dirumpant vos, qui a esté cause de faire retirer ma langue au populaire et la plume au papier : puis me suis voulu estendre déclarant pour le commun advènement par obstruses et perplexes sentences les causes futures, mesme les plus urgentes et celles que j'ay apperceu, quelque humaine mutation que adviene ne scandalisez l'auriculaire fragilité, et le tout escript sous figure nubileuse, plus que du tout prophétique : combien que, Abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, id est potentibus et regibus et eunucleasti ea exiguis et tenuibus, et aux Prophètes par le moyen de Dieu immortel et des bons anges ont receu l'esprit de vaticination par lequel ils voyent les causes loingtaines et viennent à prévoir les futurs advènements car rien ne se peult parachever sans luy auxquels si grande est la puissance et la bonté aux subjects que pendant qu'ils demeurent en eulx, toutefois aux aultres effects subjects pour la similitude et la cause du bon Genius, celle chaleur et puissance vaticinatrice s'approche de nous : comme il nous advient des rayons du soleil, qui se viennent jettans leurs influences aux corps elementeres et non elementeres. Quant à nous qui sommes humains ne pouvons rien de nostre naturelle cognoissance et inclination d'engin, cognoistre des secretz obtruses de Dieu le créateur, Quia non est nostrum noscere tempora nec momenta, etc.

Combien que de présent peuvent advenir et estre personnages que Dieu le créateur aye voulu reveler par imaginatives impressions, quelques secretz de l'advenir accordés à l'astrologie judiciaire comme du passé, que certaine puissance et volontaire faculté venoit par eulx comme flambe de feu apparoir, que luy inspirant on venoit à juger les divines et humaines inspirations. Car les œuvres divines, que totalement sont absolues, Dieu les vient parachever : la moyenne qui est au milieu, les anges ; la troisième, les mauvais. Mais, mon filz, je te parle icy un peu trop obtrusement ; mais quant aux occultes vaticinations que l'on vient à recevoir par le subtil esprit du feu qui quelque fois par l'entendement agité contemplant le plus hault des astres, comme estant vigilant, mesme que aux prononciations estant surprins escripts prononceant sans

crainte moins attainct d'inverecunde loquacité : mais à quoy ? tout procedoit de la puissance divine du grand Dieu  ternel, de qui toute bonté procède. Encores, mon filz, que j'aye inséré le nom de prophète, je ne me veulx attribuer tiltre de si haulte sublimité pour le temps présent : car qui Propheta dicitur hodie, olim vocabatur videns ; car prophète proprement, mon filz, est celuy qui voit choses loingtaines de la cognoissance naturelle de toute créature. Et cas advenant que le prophète moyennant la parfaite lumière de la prophétie lui apaire manifestement des choses divines, comme humaines : que ne ce peult fayre veu les effects de la future prédiction s'estendant au loing. Car les secretz de Dieu sont incompréhensibles et la vertu effectrice, contingent de longue estendue de la cognoissance naturelle, prenant son plus prochain origine du libéral arbitre, fait apparoir les causes qui d'elles mesmes ne peuvent acquérir celle notice pour estre cogn es ne par les humains augures, ne par aultre cognoissance ou vertu occulte comprinse soubz la concavité du ciel, mesme du faict présent de la totale éternité que vient en soy embrasser tout le temps. Mais moyennant quelque indivisible éternité par comitiale agitation Hiraclienne , les causes par le celeste mouvement sont cogn es. Je ne dis pas, mon fils afin que bien l'entendes, que la cognoissance de ceste matière ne se peult encores imprimer dans ton debile cerveau, que les causes futures bien loingtaines ne soient à la cognoissance de la créature raisonnable : si sont nonobstant bonement la créature de l'âme intellectuelle, des causes presentes loingtaines ne luy sont du tout ne trop occultes ne trop refer es : Mais la parfaite des causes notice ne se peult acquérir sans celle divine inspiration : veu que toute inspiration prophetique reçoit prenant son principal principe mouvant de Dieu le créateur, puis de l'heur et de nature. Par quoy estant les causes indiff rantes, indifferemment produictes et non produictes, le présage partie advient ou a esté pr dict. Car l'entendement crée intellectuellement ne peult voyr occultement, sinon par la voix faicte au lymbe moyennant la exigu  flamme en quelle partie les causes futures se viendront à incliner. Et aussi, mon filz, je te supplie que jamais tu ne veuilles employer ton entendement   teles resveries et vanités qui seichent le corps et mettent à perdition l' me, donnant trouble au foyble sens : mesme la vanité de la plus qu'exécrable magie reprouv e jadis par les sacrées escriptures et par les divins canons : au chef duquel est excepté le jugement de l'astrologie judiciaire : par laquelle et moyennant inspiration et révélation divine, par continuelles veilles et supputations, avons nos prophéties redig es par escript. Et combien que cette occulte

Philosophie ne fusse reprouvée, n'ay onques voulu présenter leurs effrenées persuasions : Combien que plusieurs volumes qui ont esté cachés par longs siècles me sont esté manifestés.

Mais doutant ce qui adviendrait en ay faict, après lecture, présent à Vulcan, que pendant qu'il les venoit à dévorer, la flamme leschant l'air rendoit une clarté insolite, plus claire que naturelle flamme, comme lumière de feu de clystre fulgurant, illuminant subit la maison, comme si elle fust esté en subite conflagration. Parquoy affin que à l'advenir ni feusses abusé perscrutant la parfaicte transformation tant semle que solaire, et soubz terre metaux incorruptibles, et aux undes occultes, les ay en cendres convertis. Mais quant au jugement qui se vient parachever moyennant le jugement celeste cela te veux-je manifester : parquoy avoir cognoissance des causes futures, rejectant loing les fantastiques imaginations qui adviendront, limitant la particularité des lieux et une parti edu temps de propriété occulte par vertu, puissance et faculté divine : en présence de laquelle les trois temps sont comprins par éternité, révolution tenant à la cause passée, présente et future : quia omnia sunt nuda et aperta, etc.

Parquoy, mon filz, tu peulx facilement nonobstant ton tendre cerveau, comprendre que les choses qui doivent advenir se peuvent prophetizer par les nocturnes et celestes lumières que sont naturelles et par l'esprit de prophétie : non que je me veuille attribuer nomination ni effect prophétique, mais par révélée inspiration, comme homme mortel, esloigné non moins de sens au ciel que des pieds en terre, Possum non errare, falli, decipi : suis pecheur plus grand que nul de ce monde, subject à toutes humaines afflictions. Mais estant surprins par foy la sepmaine lymphatique, et par longue calculation rendant les estudes nocturnes de souesve odeur, j'ay composé Livres de prophéties, contenant chacun cent quatrains astronomiques de prophéties, lesquelles j'ay un peu voulu raboter obscurément : et sont perpétuelles vaticinations, pour d'yci à l'année 3797.

Que possible fera retirer le front à quelques-uns en voyant si longue extension ; et par souz toute la concavité de la lune aura lieu et intelligence : et ce entendant universellement les causes, mon fils que si tu vis l'aage naturel et humain, tu verras devers ton climat, au propre ciel de ta nativité, les futures adventures prévoir. Combien

que le seul Dieu éternel, soit celui qui cognoit l'éternité de sa lumière, procédant de luy mesme : et je dis franchement qu'à ceux à qui sa magnitude immense, qui est sans mesure et incompréhensible, a voulu révéler par longue inspiration melancholique, que moyennant icelle cause occulte manifestée divinement, principalement de deux causes principales qui sont comprises à l'entendement de celui inspiré qui prophétise : l'une est que vient à infuser, esclarcissant la lumière supernaturelle au personnage qui predict par la doctrine des astres et prophétise par inspirée révélation : laquelle est une certaine participation de la divine éternité : moyennant le prophète vient à juger de cela que son divin esprit luy a donné par le moyen de Dieu le créateur et par une naturelle instigation : c'est assavoir que ce que predict est vray, et a prins son origine etheréement ; et telle lumière et flambe exigüe est de toute efficace et de telle altitude : non moins que la naturelle clarté et naturelle lumière rend les philosophes si assurés que moyennant les principes de la première cause ont attainct à plus profonds abysses de plus haute doctrine. Mais à celle fin, mon fils, que je ne vague trop profondément pour la capacité de ton sens, et aussi que je trouve que les lettres feront si grande et incomparable jacture, que je treuve le monde avant l'universelle conflagration advenir tant de déluges et si hautes inundations, qu'il ne sera gueres terroir qui ne soit couvert d'eau : Et sera par si long temps que hors mis enographies et topographies, que le tout soit péri ; aussi avant teles et après inundations, en plusieurs contrées les pluies seront si exigüe et tombera du ciel si grande abondance de feu et de pierres candantes, que n'y demourra rien qui ne soit consummé : et ce ci advenir, et en brief et avant la dernière conflagration. Car encores que la planète Mars parachève son siècle et à la fin de son dernier periode, si le reprendra-t-il ; mais assemblés les uns en Aquarius par plusieurs années, les autres en Cancer par plus longues et continues. Et maintenant que sommes conduicts par la lune, moyennant la totale puissance du Dieu éternel, que autant qu'elle aye parachevé son total circuit, le Soleil viendra et puis Saturne. Car selon les signes celestes le renge de Saturne sera de retour, que le tout calculé, le monde s'approche d'une anaragonique révolution : et que de présent que ceci j'escriptz avant cent septante sept ans troys mois unze jours, par pestilence, longue famine et guerres, et plus par les inundations le monde entre cy et ce terme préfix, avant et après par plusieurs foys sera si diminué, et si peu de monde sera que l'on ne trouvera qui veuille prendre les champs qui deviendront libres aussi longuement qu'ils ont été en servitude ; et ce, quant

au visible jugement celeste, que encores que nous soyons au septiesme nombre de mille qui parachève le tout, nous approchant du huictiesme, où est le firmament de la huictiesme sphère, que est en dimension latitudinaire, où le grand Dieu eternal viendra parachever la révolution : où les images celestes retourneront à se mouvoir, et le mouvement supérieur qui nous rend la terre stable et ferme, non inclinabitur in saeculum saeculi : hors mis que, quand son vouloir sera accompli, ce sera, mais non point aultrement : Combien que par ambiguës opinions excédans toutes raisons naturelles par songes Mahométriques, aussi aucunes foys Dieu le créateur par les ministres de ses messagers de feu en flamme missive vient à proposer aux sens extérieurs mesmement à nos yeulx, les causes de future prédiction significatrices du cas futur, qui se doit à celui qui presaigne manifester. Car le presaigne qui se fait de la lumière extérieure vient infailliblement à juger partie avecques et moyennant le lume extérieur : combien vrayment que la partie qui semble avoir par l'œil de l'entendement, ce que n'est par la lésion du sens imaginatif : la raison est par trop évidente, le tout estre predict par afflation de divinité et par le moyen de l'esprit angélique inspiré à l'homme prophétisant, rendant oinctes de vaticinations, le venant à illuminer, lui esmouvant le devant de la phantasie par deiverses nocturnes apparitions, qui par diurne certitude prophétise par administration astronomique, conjointe de la sanctissime future prédiction, ne consistant d'ailleurs que au courage libre.

Vient à ceste heure entendre, mon filz, que je trouve par mes révolutions que sont accordantes à révellée inspiration, que le mortel glaive s'approche de nous par peste, guerre plus horrible qu'à vie de trois hommes n'a esté, et famine, lequel tombera en terre et y retournera souvent, car les astres s'accordent à la révolution : et aussi a dict : *Visitabo in virga ferrea iniquitates eorum, et in verberibus percutiam eos.*

Car la misericorde du Seigneur ne sera point dispersée un temps, mon filz, que la plupart de mes prophéties seront accomplies et viendront estre par accompliement revoluës. Alors, par plusieurs foys durant les sinistres tempestes, *Conteram ergo*, dira le Seigneur, et *confringam et non miserebor* ; et mille aultres adventures qui adviendront par eaux et continuelles pluyes, comme plus à plain j'ay rédigé par escript aux miennes aultres prophéties qui sont composées tout au long, *in soluta oratione*, limitant les lieux

temps et le terme préfix que les humains après venus verront cognoissant les aventures avenues infailliblement, comme avons noté par les autres, parlans plus clairement : non obstant que sous nuée seront comprinses les intelligences : Sed quando submovenda erit ignorantia, le cas sera plus esclairci. Faisant fin, mon filz, prens donc ce don de ton père M. Nostradamus, esperant toy déclarer une chascune prophétie des quatrains icy mis. Priant le Dieu immortel qu'il te veuille prester vie longue en bonne et prospère félicité.”<sup>149</sup>

De Salon ce 1. mars 1555.”

---

<sup>149</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 17-22.

## **Le Texte Source II**

### **“PRÉFACE DE M. MICHEL NOSTRADAMUS**

### **À SES PROPHÉTIES À CESAR NOSTRADAMUS VIE ET FÉLICITÉ**

#### **Traduction**

Ton arrivée tardive, César Nostredame mon fils, m’a fait passer un long temps par continuelles veilles nocturnes pour te rapporter par écrit et te laisser ce mémoire, après la mort de ton progéniteur, pour le commun profit des hommes, à partir de ce que la divine essence m’a donné à connaître avec l’aide du mouvement des astres.

Et depuis qu’il a plu au Dieu immortel que tu ne sois pas né dans cette région (La Provence), et je ne veux pas parler ici des années qui n’ont pas encore suivi, mais de tes mois de guerre pendant lesquels tu ne seras pas capable, dans ton débile entendement de comprendre ce que je serai contraint après ma mort, de t’abandonner : étant donné qu’il ne m’est pas possible de te laisser par écrit ce qui serait détruit par l’injustice de l’époque (1555). Car la parole de la prédiction cachée dont tu hériteras, sera enfermée dans mon cœur. Considérant aussi que les aventures ici définies ne sont pas déterminées ; et que le tout est régi et gouverné par la puissance incommensurable de Dieu, nous inspirant non par ivresse, ni par des mouvements de délire, mais par des affirmations astronomiques : ils ont fait des prédictions animés par la seule volonté divine et particulièrement par l’esprit de prophétie.

Combien depuis longtemps, à plusieurs reprises, j’ai prédit longtemps auparavant ce qui depuis est arrivé, et cela dans des régions particulières, attribuant le tout à l’action de la vertu et de l’inspiration divine, ainsi que d’autres aventures heureuses ou malheureuses annoncées à l’avance dans leur soudaineté accélérée qui sont arrivées depuis sous diverses latitudes du monde. Mais j’ai voulu me taire et abandonner mon œuvre à cause de l’injustice, non seulement du temps présent mais aussi de la plus grande part des temps futurs : ne pas mettre par écrit parce que les gouvernements, les sectes et les pays subiront des changements si opposés ; voire diamétralement opposés à ceux du présent, que si je venais à rapporter ce que sera

l'avenir (sous-entendu en clair), les gens de gouvernements, de secte et de religion et convictions, le trouveraient si mal accordé à leurs oreilles fantaisistes, qu'il seraient amenés à condamner ce que l'on saura voir et reconnaître dans les siècles à venir. Considérant aussi la sentence du vrai sauveur : Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré et ne jetez pas les perles aux porcs, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds et se retournent ensuite contre vous.

Raison pour laquelle j'ai retiré mon langage de devant populaire, et ma plume de papier, puis j'ai voulu étendre ma déclaration au sujet de l'avènement du commun, par des phrases cachées et énigmatiques au sujet des causes à venir, même les plus proches, et celles que j'ai aperçues, quelque changement humain qui advienne, ne scandaliseront pas les oreilles fragiles, le tout ayant été écrit sous une forme nébuleuse, plus qu'à partir de toute la prophétie : à tel point que cela a été caché aux savants et aux sages, aux puissants et aux rois, et révélé aux petits et aux humbles : et par le moyen de Dieu immortel, aux prophètes qui ont reçu l'esprit de vaticination, par lequel ils voient des choses lointaines et arrivent à prévoir les événements futurs : car rien ne peut s'accomplir sans lui ; si grande est la puissance et la bonté pour les sujets à qui elles sont données que, pendant qu'ils méditent en eux-mêmes, ces sujets sont soumis à d'autres effets ayant comme même origine le bon esprit ; cette chaleur et cette puissance vaticinatrice s'approchent de nous : comme le font les rayons du soleil, qui vont jeter leur influence aux corps simples et composés. Quant à nous qui sommes humains, nous ne pouvons rien par notre connaissance naturelle et Notre inclination d'esprit, pour connaître les secrets cachés de Dieu le Créateur. Parce qu'il ne nous appartient pas de connaître les temps, ni les moments, etc. A tel point que des personnages à venir peuvent être vus dès à présent, parce que Dieu le Créateur a voulu les révéler par des images imprimées, avec quelques secrets de l'avenir, en accord avec l'astrologie judiciaire, comme ceux du passé, que certaine puissance et faculté voulue étaient données par eux, comme la flamme du feu apparaît, qui, en les lui inspirant, l'amenait à juger les inspirations divines et humaines. Car Dieu parachever les œuvres divines qui sont toutes absolues : la moyenne qui est au milieu des Anges.

La troisième les méchants. Mais, mon fils, je te parle ici d'une manière un peu trop cachée. Mais quant aux vaticinations occultes que l'on reçoit de l'esprit subtil du feu, qui excite la compréhension en contemplant le plus haut des astres, comme en état de veille, de même que par des publications, étant surpris de publier des écrits sans crainte d'être atteint par une impudente loquacité : mais parce que tout procédait de la puissance divine du grand Dieu éternel de qui procède toute bonté.

Encore, mon fils, que je t'ai mis ici le nom de prophète, je ne veux pas m'attribuer un titre aussi sublime pour le temps présent, car, qui est dit prophète aujourd'hui, jadis était appelé voyant : car prophète, à proprement parler, mon fils, est celui qui voit les choses lointaines par la connaissance naturelle de toute créature. Et il peut arriver que le prophète, moyennant la parfaite lumière de la prophétie, fasse apparaître, d'une façon manifeste, des choses divines et humaines, parce que ça ne peut se faire autrement, vu que les effets de la prédiction future s'étendent loin dans le temps. Car les secrets de Dieu sont incompréhensibles, et la vertu causale touche à la longue étendue de la connaissance naturelle, prenant son origine la plus immédiate dans le libre arbitre, fait apparaître les causes qui ne peuvent d'elles-mêmes faire acquérir cette connaissance pour être révélées, ni par les interprétations des hommes, ni par un autre mode de connaissance, ou science occulte comme sous la voûte céleste, du fait présent jusqu'à la totale éternité qui embrasse la globalité du temps. Mais moyennant cette indivisible éternité, par une puissante agitation épileptiforme, les causes sont connues par le mouvement du ciel. Je ne dis pas, mon fils, afin que tu le comprennes bien, que la connaissance de cette matière ne peut encore s'imprimer dans ton cerveau débile, à savoir que les causes futures bien lointaines ne soient à la portée de la connaissance de la créature raisonnable, si ces causes sont nonobstant portées à la connaissance de la créature de l'âme intellectuelle, des choses présentes et lointaines ne lui sont ni trop cachées, ni trop révélées : mais la parfaite connaissance de ces causes ne peut s'acquérir sans l'inspiration divine ; vu que toute inspiration prophétique tire sa principale origine de l'émotion de Dieu le Créateur, puis de la chance et de la nature. Parce que les causes indifférentes sont produites et non produites indifféremment, le présage se réalise en partie tel qu'il a été prédit. Car la compréhension créée par l'intelligence ne peut être acquise de façon occulte ; sinon par la voix faite à l'aide du zodiaque, moyennant la

petite flamme dans laquelle une partie des causes futures viendront se dévoiler. Et aussi, mon fils, je te supplie de ne jamais employer ton entendement à de telles rêveries et vanités qui dessèchent le corps et entraînent la perte de l'âme, troublant notre faible sens, et surtout la vanité de la plus qu'exécration magique réprouvée jadis par les écritures sacrées et les divins Canons, en tête desquels est excepté le jugement de l'Astrologie judiciaire : par laquelle, avec le secours de l'inspiration et de la révélation divines, par continuelles supputations, j'ai rédigé par écrit mes prophéties.

Et craignant que cette philosophie occulte ne soit condamnée, je n'ai donc pas voulu présenter leur terrible persuasion ; craignant aussi que plusieurs livres cachés pendant de longs siècles ne soient connus, et redoutant ce qui pourrait en advenir, après les avoir lus, j'en ai fait présent à Vulcain (je les ai brûlés) ; et pendant que le feu les dévorait, la flamme léchant l'air rendait une clarté insolite, plus claire qu'une simple flamme, comme la lumière d'un feu provenant d'un cataclysme fulgurant, illuminant soudain la maison, comme si elle eût été subitement embrasée. C'est pourquoi, afin qu'à l'avenir vous ne soyez abusés en recherchant avec attention la parfaite transmutation, tant républicaine que monarchique qui mettra sous terre les choses les plus pures, par des troubles occultes, je les ai réduits en cendres. Mais quant au jugement qui vient se parachever avec l'aide du jugement céleste, je tiens à te le faire connaître : en rejetant au loin les imaginations fantasques, par le jugement on peut avoir la connaissance des causes futures qui se produiront en te limitant à la particularité des noms de lieux par l'inspiration surnaturelle en accordant aux figures du ciel, les lieux et une partie du temps par une vertu ayant une propriété cachée, à savoir, par la puissance et la faculté divines, en présence desquelles les trois temps (passé, présent et avenir) sont compris dans le Temps dont le déroulement est lié à la cause passée, présente et à venir : parce que tout est simple et manifeste, etc. C'est pourquoi, mon fils, tu peux facilement, malgré ton jeune cerveau, comprendre que les choses qui doivent arriver peuvent être prophétisées par les lumières nocturnes et célestes qui sont naturelles, et par l'esprit de prophétie : non que je veuille m'attribuer la dénomination et l'action du prophète, mais par une inspiration révélée, en tant qu'homme mortel, dont la perception est moins éloignée du ciel que les pieds de la terre. Je ne peux tromper, ni abuser, ni duper bien que je sois plus grand pécheur en ce monde que nul autre et sujet à toutes les afflictions

humaines. Mais étant parfois surpris dans la semaine comme délirant, par un long calcul qui donnait aux études nocturnes une odeur agréable, j'ai composé des livres de prophéties contenant chacun cent quatrains astronomiques, que j'ai voulu un peu raboter obscurément, et qui constituent de perpétuelles vaticinations d'aujourd'hui à 3797.

Il est possible que cela fasse retirer leur réflexion à quelques-uns en voyant une si longue étendue de temps, et cela se produira et sera compris sous toute la plénitude de la République : et les causes seront comprises universellement sur toute la terre, mon fils. Car si tu vis l'âge moyen de l'homme, tu connaîtras sous ton propre climat, au propre ciel de ta naissance, les événements futurs à prévoir. Car seul Dieu Éternel connaît l'Éternité de sa lumière qui procède de lui-même, et je dis franchement à ceux à qui sa grandeur incommensurable, immense et incompréhensible a bien voulu donner des révélations par une longue inspiration mélancolique, qu'à l'aide de cette cause cachée manifestée par Dieu, il y a deux causes principales qui sont comprises dans l'intelligence de celui qui prophétise : la première est incluse dans l'esprit de celui qui, en s'éclairant de la lumière surnaturelle, prédit par la science des astres, et la seconde lui permet de prophétiser par la révélation inspirée qui n'est qu'une part de la divine éternité ; moyennant quoi le Prophète peut en juger grâce que lui a donné l'esprit divin par le moyen de Dieu le Créateur et par un don naturel. A savoir que ce qui est prédit est vrai et a pris son origine dans le ciel<sup>1</sup>. Et une telle lumière et la petite flamme sont plus efficaces que tout et une telle élévation ne l'est pas moins que la clarté de la nature, car la lumière de la nature (humaine) rend les philosophes si sûrs d'eux-mêmes qu'avec les principes de la première cause (naturelle) ils atteignent par les plus hautes doctrines, les agabeymes les plus profonds. Mais, mon fils, afin que je ne sois pas entraîné trop loin pour la capacité future de ta perception, sache que les hommes de lettres feront une si grande et incomparable jactance sur la façon dont j'ai trouvé le monde, avant la conflagration mondiale qui doit apporter tant de bombardements et des révolutions si fortes qu'il ne sera guère de pays qui ne soit touché par les troubles et cela durera jusqu'à ce que tout soit mort hormis l'histoire et les lieux. C'est pourquoi avant et après de telles révolutions en plusieurs pays, les pluies seront si réduites et il tombera du ciel une si grande abondance de feu et de projectiles incendiaires que rien n'échappera à l'embrasement. Et cela arrivera avant la dernière conflagration . Car, avant que la guerre

achève son siècle et à la fin de sa dernière période elle tiendra ce siècle sous son règne. Les uns seront tenus par la Révolution pendant plusieurs années et d'autres par la ruine pendant d'encore plus nombreuses et plus longues années. Et maintenant que nous sommes conduits par la République, avec le secours de la toute-puissance de Dieu éternel, qu'avant qu'elle ait achevé son cycle complet, la monarchie reviendra, puis l'âge d'or. Car selon les signes du ciel, l'âge d'or reviendra, après qu'ayant tout calculé, le monde s'étant approché d'une révolution qui renverserait tout de fond en comble : et que depuis le moment présent où j'écris il passera cent soixante-dix-sept ans trois mois et onze jours : seront la peste, une longue famine et des guerres, et plus encore des inondations entre maintenant et le terme fixé d'avance ; avant et après l'humanité sera plusieurs fois si diminuée, et il y aura si peu de monde qu'on ne trouvera quiconque qui veuille occuper les champs qui seront devenus libres aussi longtemps qu'ils avaient été tenus en servitude. Et ceci après le jugement visible du ciel avant que nous ne soyons parvenus au septième millénaire qui parachèvera le tout, nous approchant du huitième où se trouve le firmament de la huitième sphère qui est de dimension étendue, où le grand Dieu éternel viendra parfaire la révolution, où les constellations reprendront leur mouvement, ainsi que le mouvement supérieur qui rend la terre stable et ferme, sa course ne durera pas dans les siècles des siècles : étant exclu que sa volonté ne soit faite. En dépit des opinions ambiguës dépassant toutes raisons naturelles par les rêveries de Mahomet ; c'est pourquoi Dieu le Créateur par le ministère de ses envoyés de feu, avec leur flamme, vient proposer à nos perceptions ainsi qu'à nos yeux les causes des prédictions futures, significatives de l'événement futur qui doit se manifester à celui qui

Présage. Car le présage qui provient de la lumière extérieure parvient à juger infailliblement en partie avec elle et moyennant cette lumière extérieure. Si bien que la partie qui semble posséder le pouvoir de l'entendement n'est pas due à une maladie de l'imagination. La raison doit être mise en évidence. Tout est prédit par un souffle divin et grâce à l'esprit angélique inspiré à l'homme qui prophétise, lui rendant des vaticinations consacrées par l'onction qui l'illuminent, lui enlevant toute fantaisie par diverses apparitions nocturnes, autant que par une certitude diurne, il prophétise par la science de l'astronomie, avec l'aide de la très sainte prédiction future, en ne considérant que son courage dans la liberté. Viens à cette heure, mon fils, comprendre ce que j'ai

trouvé par mes calculs qui s'accordent à l'inspiration révélée, parce que le glaive de la mort s'approche de nous maintenant, par épidémie, par guerre plus horrible qu'il n'en fut jamais de la vie, à cause de trois hommes, et par famine ; et ce glaive frappera la terre et y reviendra souvent : car les astres s'accordent avec cette révolution, ainsi qu'a dit le Seigneur : je les affligerai avec une verge de fer pour leurs iniquités et je les frapperai dans leurs paroles ; car la miséricorde de Dieu ne se répandra plus pendant un certain temps, mon fils, jusqu'à ce que la plupart de mes prophéties soient accomplies et que cet accomplissement soit total.

Alors plusieurs fois, durant les sinistres tempêtes, je les frapperai donc, dira le Seigneur, et je les briserai et n'aurai point de pitié ; et mille autres événements qui se produiront par inondations et continuelles pluies (ou troubles et révolutions) comme je l'ai plus complètement rédigé par écrit dans mes autres prophéties qui sont composées tout au long, dans un discours sans ordre, limitant les lieux, les temps et le terme fixé d'avance que les hommes à venir verront en connaissant les événements qui se produiront infailliblement, comme je l'ai noté pour les autres dans un langage plus clair, car malgré cette forme voilée, ces choses deviendront intelligibles : mais quand l'ignorance aura été dissipée, le cas sera alors plus clair. Pour terminer, mon fils, prends donc ce don de ton père Michel Nostradamus en souhaitant que tu fasses connaître chaque prophétie mise ici dans chaque quatrain. Priant le Dieu immortel qu'il veuille bien te prêter longue vie, en bonne et prospère félicité.

De Salon, ce 1er mars 1555.”<sup>150</sup>

---

<sup>150</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 23-29.

## Le Texte Cible I

### “CÉSAR’A MEKTUP

Mutluluk ve iyilik dileklerle oğlum Nostradamus César’a.

Oğlum Nostradamus César, çok uzun bir zamandan beri, senin dünyaya geç gelişine kadar süren, kararlı ve kesintisiz çalışmalarım ve her gece tekrarlanan hayal görüntülerim oldu, yazdıklarım yaşamının büyük bir kısmını aldı. Bu mektupla seninle ilişki kuruyor ve ölümünden sonra sana bırakıyorum. Bunlar Kutsal Ruh’un, insanlığın iyiliği için bana lütfettiği bilginin astronomik anlamıdır.

Her şeye kadir olanın isteğiyle bu yörede (Provence) doğmayabilirdin. Ben yıllar boyu konuşmak istemedim, aylar geçerken, sen çalışmayı anlamak ve kavramak için çabalayacaksın. Ben ölümünden sonra bunu sana bırakmak zorundayım. Gerçekte daha açık ve net yazmak benim için mümkün değil çünkü bu çağda (1555), adaletsizlik ve yanlış değerlendirme onlara zarar verebilir. Kalbimde kilitli olan saklı kehanetin anahtarını sen miras olarak alacaksın. Burada yer alan düşünce saklı olaylar henüz gelip geçmediler ve tümü her şeye mutlak olan tarafından yönetilmektedir. Bana gelen ilham Bacchus’a özgü bir çılgınlık veya büyü değildir, aşırı soğukkanlı bir işaret de değildir. Fakat kehanetler, astronomik güvenceler sağlanarak, sadece ilahî esinlemeler aracılığıyla ve özgün, olağandışı bir kehanet ruhuyla yapılabilirler. “Soli numine divino afflati praesagiunt et spirito prophetico particularia.”

Sen gelecekte sana yaşamını verenin müziğini terk etmiş olabilirsin, sonsuza dek yaşayan Tanrı biliyor ki, sen kötülük dolu dünyada, bu doğal ışık bilgisini göremeyebilirsin. Ama bu bilgiyi elde edeceğin güne kadar geçecek olan zamanı da şimdi söylemek istemiyorum. Ben öldükten sonra, bilgi düzeyinle anlatacaklarımı mantıken kavraman mümkün değil ve şu anda istediklerimi çok açık yazmam da mümkün değil, çünkü zamanın yalancılığı içinde istismar edilebilir. Bu nedenlerle, kehanetlerimin gerçekliği vasiyet ettiğim gibi kalan bedenimle beraber toprağa gömülecektir. Ama yazdıklarımın hoşnudum, madem Tanrı’nın yüce gücü her şeye hükmediyor öyleyse insanın ortaya koyduklarında da fayda var. “Nolite sanctum dare canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus

suis, et conversi dirumpant vos.” Tanrı bize tek yol gösterecek olandır, bizler geleceği basit ayinlerle, büyülerle, akıl almaz şeylerle değil, astronomik gerçeklerle öğrenmeliyiz. Ancak o zaman, Tanrı’nın yüce ışığı ile kehanet gücü bize detayları gösterebilir. Sık sık duyacağın gibi, benim kehanetlerim sadece Tanrı yoluyla ortaya çıkmıştır. Birçok defa olacak olan iyi veya acı olayları önceden görebildim ve bunlar dünyanın birçok yerinde gerçekleştiler. Dörtlüklerimin anlaşılmasını sağlamak yerine, yasakları ve bazı gerçekdışı eleştirileri göze alarak anlamlarını saklamak zorunda kaldım. Bunu sadece bu mektubu yazdığım bu an için değil, gelecekteki olaylar için de yaptım. Devletler için yaptığım kehanetleri yazılı olarak dahi ortaya koymadım. Aynı şeyi dine karşı olacak gerçekler için de yaptım. Olacakları açıklamış olsaydım, devlet yöneticileri, din yetkilileri ve çeşitli inançlara sahip olanlar çok şey öğrenmiş olurlar, yazdıklarımı reddederler, eserimin yayınına ve yayılmasına engel olurlardı. Ama şu da var ki, aslında yazdıklarımın gerçekleşeceğine inanırlarsa, bunu da kullanırlardı, gerçekleri ancak olaylar yaklaşırken mevkileri gereği anlayacaklardır. “Abscondidisti hoec a sapientibus, et prudentibus id est, potentibus et regibus, et enucleasti ea exiguis et tenuibus.”

Çok uzun zamandan beri kehanetlerde bulunuyorum, kehanetlerim gelecekle ilgili ; çok şey olacak ve geçip gidecek. Sessiz kalmaya zorunluyum zaten başka bir çarem de yok. Zamanımızdan geleceğe uzanan bağlar var ve bu bağlar beni mâhkum ediyor. Eğer her şeyi açıkça yazarsam, krallıkların, mezheplerin ve dinlerin birbirlerine karşıt ve şimdikinden çok başka olacakları görülecek. Her şeyi açık açık birbirine bağlarsam, devletler, dinî ve siyasî kuruluşlar ve dinî yasalar yok olabilirler. Gelecekteki hayalleri ve gizli amaçları biliyorum, ama hiçbir şey yok olmamalı.

Dilimi bağladım, kalemimi kağıtlardan uzak tuttum ve bayağı düşüncelerden korktum. Sonra anlamları genişletmeyi ve değiştirmeyi düşündüm, etkili olsunlar halkın düzeyine ve sesine katkı olsun dedim, ufak yorumlardan öteye gidilemesin, ama anlaşılmazlıkla ters anlamlı cümleler kullandım. Kehanetleri daha açık yazarsam, skandallar, rezaletler çıkabilir, derin anlamlı, çok ince sezgiye yönelik bir şekilde yazdım, sayılarla başlıkladım ve örttüm böylece açık kehanetleri bulutladım. Gerçek kurtarıcının prensibinde dediği gibi, yüce olan bir şeyi ne köpeklere verin ne de

mücevherlerinizi domuzlara verin. “Quia non est nostrum noscere tempora, nec momenta.”

Çünkü o zaman verdikleriniz size karşı silah olarak kullanılabilir. Dolayısıyla ben halkın ve sıradan olanların anlamayacağı bir dili kullandım. İnsanlıkla doğrudan ilgili olayları yazdım, bunu yaparken anlaşılmayacak bir tarzda lisanı çarpıtarak, kısık cümleler kullandım, ama hepsi gelecekle ilgilidir. Keşfettiğim en önemli kehanetlerde bile böyle yaptım. İnsanlar arasında büyük değişimler olacaktır. Ne olursa olsun yani kehanetlerim ne kadar doğru çıkarsa çıkarsa kuşkuculuk hiç azalmayacaktır. O zaman ben gördüklerimi sisle kapladım, çünkü gerçekleri yazmıştım. Maddecilerden, bilginlerden, krallardan, güçlüklerden her şeyi sakladım, ama basit olanlar anlayabilirler. Sadece onlar değil, gülyüzlüler ve Tanrı elçileri de anlayabilirler. Çünkü bunlar ölümsüz yüce Tanrı ve iyi melekler aracılığıyla kehanet ruhuna sahiptirler ve bu şekilde gelecekle ilgili çok şeyi görebilirler ve öğrenebilirler. Hiçbir şey Tanrı'nın görüşünün dışında asla var olamaz. Onun gücü ve iyiliği o kadar büyüktür ki ve onun varlığını içinde taşıyanlar büyük sezgilere sahip olabilirler. O sıcak ve kudretli ışık varlık bize o kadar yaklaşıyor ki, sanki dev bir güneşin ışınları yoğun bir biçimde içimize doluyor. Biz insanlar için tüm bildiklerimiz, bütün dehamız, tanıdığımız gizli güçler bile tanrısal gizeme ulaşmamız için yeterli değildir. Nedeni zamanı anlayamamamızdır, ama Tanrı bulunduğumuz zamanda bazılarını bazı olayları bildirmek istedi. Bunu da yani gizli olayları bazı hayal görüntülerle ve astroloji bağlantısıyla yaptı.

Geçmişteki ve gelecekteki bazı gizli kutsal kişisel ve kudretli olaylar da ince bir ateş görünümünde verildi. Böyle aktarılan olayları ve insansal ve de kutsal değişimleri sözünü ettiğim kişiler anlamışlardır. Ve bu kutsal opera tamamıyla bir bütündür. Tanrı bunları tamamlar. Yaratılış ve varoluş meleklerin aracılığıyla, bitiş yani insanlığın sonu ise şeytanın aracılığıyla olur. Biliyorum oğlum, çok karanlık ve müphem konuşuyorum. “Propheta dicitur hodie, olim vocatur videns.” Ancak bu kutsal olaylar (ki bu ince ışığın verdiği) yani kutsal olaylar ışıktan alınan kutsal olaylar, bazen uzaktaki bir yıldızı görmeye benzer. Fakat bazı sözleri söylerken dikkatli olmamız gerek, olayları yazarken ve söylerken bazı kişiler tarafından sorumsuzca

davranıldığı konusunda itham edilmemek için. Olaylar Tanrı'nın kutsal gücünden ve onun sonsuz iyilikseverliğinden geliyor. Kehanetleri yapacağım zaman, ruhsal bir ses aniden geliyor ve ışığı olmayan bir alev görünüyor, aynen aynadaki gibi ve sisler arasından geleceğin olaylarını görüyorum. Oğlum benim, şu an içinde yaşadığımız dönem için kutsal bir sözcük kullanmak istemiyorum. Bugün kâhin diye tanımlanan kimse aslında sadece geçmişi düşünen kimsedir.

Oğlum benim, gerçek kâhin gelecekte olabilecek olan şeyleri, bugünkü olaylarla bağlantısı olmadan düşünebilen kişidir yani içinde bulunduğu durumdan etkilenmez, olay gerçekleştiği zaman kâhin kehanetin açıklığına istinaden ilahî ve maddî olayları açıkça görebilir. Ancak bazı kehanetler gerçekleşmez çünkü kehanet çok uzun bir geleceğe bağlıdır. Tanrı'nın gizlilikleri insanlar için kolay anlaşılabilir. Olayların gerçekleşmesi bazen çok uzun bir zaman ister ve bu zaman insanın algılamasından çok ötededir. Bazen gelecekteki olaylar ancak kehanet bilgilerini anlayanlar kehanet edilmiş olarak tanımlanırlar, ki bu onların hür iradeli bilgilerinin özüdür. Bu, ne bir bilim aracılığıyla öğrenilebilir ne de şimdiki zamanda olanların anlaşılmasıyla kavranır. Çoğunluklar yaşanan zamanın en yakınındaki olayları ancak bilebilirler. Çünkü gelecekteki olaylar geçmişle beraber bir sonsuzun bağlantısıdır, ama bu görünmez bağlantı yıldızların hareketlerinde görülebilir. Bunların nedenleri, göğün hareketine bağlıdır.

Oğlum, söylev vermiyorum, ama senin beni iyi anlamam gerekiyor. Senin gelişmiş zekânla tanımlamalarımı dahi anlayamaman, gelecekte olacak olayları makul olarak kavramana engel olur. Oysa, öğrenilecek olanlar ruhun entellektuel yaratılışındadır. Aslında gelecekteki olaylar ne aşırı gizli ne de saklıdır. Gelecekteki olayların bir bütün olarak öğrenilmesi, "kutsal bir düşünce tarzı" olmadan mümkün olamaz. Çünkü kehanet düşüncesinin tüm kaynağı aktif olarak yaratıcı Tanrı'dan gelir. Ruh, alıcı yani özümleyicidir, doğal olarak gezegenlerarası ışınları algılar ve etkileri alır. Üç olay yani "Kutsal düşünce ve hazırlık ; Tanrı'nın verdikleri ; gezegensel algılamalar" sonucunda gelecek görülebilir ve bunlar birbirinden hiç farklı değildir. "Quia omnia sunt nuda et eperta..."

Burası zordur, mademki bir şeyin olması veya olmaması insanın hür iradesi ve zekâsı tarafından gerçekleştirildiğine göre, karanlıkta kalan okkült olaylar sadece ses veya maji aracılığıyla görülebilir. Bu ateş ya da ışık aracılığıyla gelen ve gereken yardım Limbo'dan çıkar bu şekilde gelecekte olacak olan olayların hangi yönde gerçekleşeceğini öğrenmek mümkündür. Bu nedenle oğlum, sana yalvarıyorum. Hiçbir zaman dünyasal mantığını kullanarak bedenini kurutan hayallere ve egoizme kapılma, bunlar ruhu kayba ve ölüme gönderirler. Gelecekteki olaylar bizlere kutsal yazılar ve tanrısal vahiyler aracılığıyla zaten aktarılmıştır, ama nedense astrolojik öğeler bunun dışındadır. Astroloji aracılığıyla uzun hesaplar yaptım ve tanrısal vahiylerle bugünkü kehanetlerimi yazdım. Her ne kadar bu büyüü felsefe açıkça yasaklanmamış dahi olsa, ben çoğu yerde saçma gibi gözüken gizli şeyleri çok açıkça ortaya koymaktan kaçındım. Bunlar asırlarca saklı kalmıştı, ama sonradan elime geçti. Bu bilginin kullanımı konusunda önceleri şüphem vardı ve hatta bir kısmını Vulcanus'un ateşine verdim. Ateşin gücü ve alevler bunları yakarken bir alev havada dans ederken garip bir ışık yansıyor. Normal bir alevden çok daha üstün şimşek gibi havada çakarcasına bulunduğu yeri ışıkla örüyordu. Sonunda karar verdim, gelecekte bu büyüü kitaplardan istifade etmeyecektim, ayın, güneşin ve yer altındaki metallerin gerçekleştireceği bütünsel değişimi görmemek için bunları kül haline getirdim. Bu nedenle oğlum, bilgiler yetersiz dahi olsa doğal olan karanlık ve mavi ışığın yardımıyla gelecek hakkında kehanetlerde bulunmak mümkündür. İlle de bir kehanet ruhunun ve kâhin yeteneğinin şart olduğunu söylemek istemiyorum zira ben gökyüzünün ruhundan çok uzağım. Uzaklığım kadar da ayaklarım yeryüzüne o kadar bağlıdır. "Possum non errare, falli, decipi".

Ben de bir günahkârım, ama yanlış yapmadım ve yalancı değilim. Bu gezegende yaşayan ve kötülüklerin altında ezilen insanlardan farklı değilim, ama geceler boyu çalışarak, vahiyler ve uzun hesaplar sonucunda kehanet kitabını oluşturdum. Her kehanet kitabı, yüzer dörtlükten oluşmaktadır, kapalı ve gizemli ifadelerle örtülmüş ve astronomik bilgilerle örülmüştür. Günümüzden, 3797 yılına kadar olan devri kapsamaktadır. Bazıları kehanetlerimin tarihleri konusunda kafa sallayabilirler, ama tümü Ay'ın hükümranlığı sırasında gerçekleşecek ve insanlık tarafından zekâ yoluyla anlaşılacaktır.

Sen dahi oğlum, insanlığın hedefi olan zamana kadar yaşarsan, göreceksin ki bilgiyle, çalışmayla gökte geleceği görmen mümkündür. Eğer ulu Tanrı, sonsuzu tanıyan tek varlık ise, bil ki kehanet ondan kaynaklanmaktadır, bunu içtenlikle söylüyorum. Onun yüce, sonsuz ve anlaşılmaz iyiliği sonucunda uzun bir vahiy gelmiş ve bize geleceği anlatmak istemiştir. Bu tanrısal açıklamaya teşekkür ederek, iki temel unsuru bilmeliyiz. Vahiy zekâdır, gelecek görülebilir, zekâyı etkileyen, doğaüstü bir ışıkla aydınlatan ilham birincisidir. Diğeri ise, geleceği öğrenen kişinin, yıldızlar doktriniyle kehanet yaptığıdır. Peygamberler vahiy yoluyla her şeyi açıklayabilirler. Kutsal Ruh, onlara doğal bir seçim sonucunda bir armağan vermiştir, peygamber bilir ki kehanette bulunduğu şey doğru ve gerçektir. Kaynağı gökteki Tanrı'dır. Vahiy bir alev, bir ışık gibidir, ama hiç azalmaz.

Astrologlar da, yıldızların ve gezegenlerin doğal ışınlarının bilgisinden o kadar emindir ki, vahiylerden de yararlanarak en derin uçurumları dahi keşfedebilirler. Ama oğlum, burada durmalıyım. Daha çok ileri giderek, bu konuya fazla girmek istemiyorum, ruhunun kapasitesini denemek amacıyla değilim. Daha yazarsam büyük kayıplar olabilir. Şunu söyleyebilirim ki, gelecek olan sondan önce dünya birçok defa tufanlarla karşılaşacaktır. Yeryüzündeki her kıta sular altında kalacaktır, bu tufanlar o kadar uzun sürecek ki, denizlerde ve yüksek dağlarda yaşayanların dışında herkes ölecektir. Ama tufanlardan önce birçok yerde yağmurlar az ve kısıtlı olacaktır. Gökten yoğun biçimde yanık ve ateşli taşlar düşecek ve bu olay çok ani olacaktır. Son kıyametten önce, Mars gezegeni evresini bitirirken bu olaylar başlayacaktır. Gezegenler bakire yıldız kümesinde toplandıklarında ve diğerleri Yengeç Burcu'nda olduklarında ve daha uzun yıllar sonra. Şu anda bizi yüce Tanrı'nın doğrultusunda Ay yönetiyor, bu dönemin ardından Güneş evresi gelecek, daha sonra da Satürn. İşte Satürn evresinin hâkimiyeti dünyasal devrimin yaklaştığı zaman olacaktır. Şu an için şunu yazabilirim ki, 177 yıl, 3 ay ve 11 gün sonra hastalıklar, kıtlıklar, savaşlar, tufanlar nedeniyle başlangıçta ve sonda toplum çok az olacaktır. Yeryüzünde insan çok azalacaktır ve onlar da kalan toprakları işleyecek kadar çok olamayacaklar ve toprak kendi halinde kalacaktır. Göksel hareketlerde bizler henüz yedinci binlikteyiz, sekizinciye yaklaşırken yani sekizinci çember yaklaşırken Satürn gökte gözükecektir. O zaman gök yine harekete başlayacak ve yüce Tanrı devrini tamamlamak üzere gelecektir. Spiral

hareketler, yeryüzünü sabit ve normal tutabilecek güçtedirler ama bu değişecek ve yeryüzü sonsuza kadar aynı eğimde kalmayacaktır. “Non inclinabitur in seculum seculorum.” Yaratıcı Tanrı gönderdiği ateş ve alev haberciliğiyle irademizle ve hatta gözlerimizle göreceğimiz kadar bilgi gönderir, buna geleceğin yorumu da dahildir. Amaç gören kişinin diğerlerine gördüklerini aktarmasıdır. Burada Mahometic rüyalar da doğal nedenleri oluştururlar. Kehanetlerimin görünür ve anlaşılır halleri vardır, ama bazıları hayal olabilir. Akıl açıktır mademki her şey tanrısal nefis aracılığıyla görülebilir, öyleyse buna geleceğin ruhu da dahildir. Gün boyunca yaptığım astronomik hesapların gösterdiği gerçekler, gelecekle ilgili kutsal kehanetlerle homojen olarak kaynaşmıştır, ama unutma astronomik hesaplar serbest iradedden kaynaklanır. Şimdi dinle oğlum, gezegenlerin yörüngelerindeki hesaplarımla, bana vahyedilenlerin açıklamaları uyum içindedir. Ölümün kılıcı bize korkunç savaşlar ve hastalıklarla yaklaşmaktadır. Öyle savaşlar olacaktır ki, son üç nesilde görülenler hiçtir, korkunç bir kıtlık yeryüzünü dehşetle vuracaktır. Yıldızların bağlantılarının gösterdiği gibi böyle olacaktır. Çünkü gerçekten denildi ki, onların haksızlıklarını, günahlarını demir bir sopayla ve kırbaçla cezalandıracağım. Tanrı'nın lütfu asla kaybolmayacaktır. “Visitabo in virga ferrea iniquitates eorum, et in verberibus percutiam eos.” Oğlum, büyük tufanlar gerçekleşene kadar “Conteram ego, et confringam, et non miserebor.” O korkunç sırasında Tanrı diyecektir ki, “Onlara acımayacağım.” Kehanetlerimde bunların olacağı zamanları ve yerleri hatta başlangıç ve bitiş zamanlarını açıkça bildirdim. Bazı insanlar bunları görüp anlayacaklar. Olaylar kesinlikle gerçekleşecektir, o zaman sağ kalanlar daha sonra gerçekleşek olanları çok daha açık olarak öğrenecekler. Ancak cehaletin ortadan kalkacağı dönemler geldiğinde olaylar daha açık olacaktır. “Sed quando submoventa erit ignorantia.” Oğlum, burada bitiriyorum, baban Nostradamus'tan bu armağanı kabul et, baban mevcut dörtlüklerinin içindeki kapalı kehanetlerinin her birini anlamayı ümit etmekte. Tanrı'nın mutluluk, iyi bir verimlilik, uzun bir yaşam vermesini diliyorum ve senin için dua ediyorum.

Baban Nostradamus Salon, 1 mart 1555”<sup>151</sup>

---

<sup>151</sup> Nirun, p. 114-118.

## Le Texte Cible II

### “NOSTRADAMUS’UN OĞLU SEZAR’A

#### Yaşam ve Mutluluk

Oğlum Sezar Nostradamus... Senin gecikmeli gelişin, beni nice düzenli geceler boyunca bir araya getirdiklerimi kaleme dökmeye itti. Babanın bedenlen göçmesinden sonra sana bıraktığı bir miras olacaktır. Bana Tanrı'nın varlığı ve astronomik irdelemelerin iletlediği tablo, insanlığın genel yararına kullanılmalıdır. Ebedi Tanrı, seni bu yeryüzüne doğal ışıkla getirmedeği için -ki, bununla senin yaşam yıllarını değil bahar dönemini kastediyorum- zayıf algılama yetin nedeniyle, günlerimin doluşunun ardından, zorunlu olarak aktaracaklarımı kavrayabilecek düzeyde bulunmuyorsun.

Zamanın çarkında öğütülerek tanınmaz hale getirilenleri, sana ancak yazılı olarak bırakabiliyorum. Ne var ki, gizli kehanetlerin miras sözü içimde saklı kalıyor. İnsanlığın yüz yüze geldiği olayların belirsizliği ve de her şeyin Tanrı'nın kavranmaz ve tanımlanmaz gücü tarafından çekip çevrildiği gerçeği unutulmamalıdır. Bu esinlendirmeler, kendinden geçmiş bir çılgınlık nöbeti ya da psişik bir çöşku değil, astronomik güvenceler yoluylaadır. Yıldızlar, ancak ilahi iktidarın harekete geçirmesiyle geleceği önceden haber verir ve kâhin ruhu üzerinde etkinleşirler.

Çok uzun bir zamandan bu yana, sonradan gerçekleşen ne kadar çok kehanette bulundum. Bunlardan bir çoğu ilahi güç ve irade neticesinde meydana gelmiştir. Diğer bir kısım öngörülen ve gerçekleşen mutlu ve mutsuz olaylar ise, dünya ikliminin akışıyla ulaşmıştır. Aslında susmak ve saygısız saldırılardan arınmak için bunları açığa dökmek istiyordum. Ve bu saldırılarla da, günümüzü değil, asıl gelecek dönemlerdeki kastediyordum.

Günümüzün bakış açısından geleceğe yönelerek krallar, partiler ve dinlerin uğrayacakları radikal değişiklikler yazılı olarak ortaya konulacak olursa, krallar, parti ve dinlerin ileri gelenleri, kendi düş güçlerinde oluşturdukları şatoların yıkıldıklarını görecekler ve duydukları, hoşlarına gitmeyecektir. Ben gördüm. Ve de gerçek kurtarıcının sözüne güvendim :

“Kutsal olanı köpeklere vermeyin ve incileri domuzların önüne atmayın ki, ayakları üzerinde tepişmesin – tersyüz edip paramparça etmesinler.”

İşte bu nedenledir ki, dilimi günlük konuşma dilinin anlaşılma sınırlarından, kalemimi de kâğıdımdan uzak tuttum. Hatta yazılmış olanı bile silebilmeyi diledim. Taşdıkları genel öneme göre, şimdi geleceğin olaylarını kapalı ve dağınık cümleler halinde yazıyorum. Görebildiğim kadarıyla, insancıl zayıflık nedeniyle, gelecekteki tüm bu değişiklikler oldukça gürültülü geçecek ve kızgınlığa yol açacak. Diğer kehanetlerden öte, her şey sisli tablolar halinde konulmuştur ortaya. Ve sonunda da şöyle denilebilir : “Sen bunu bilgilerden ve akıllılardan sakladın, yani krallar ve güç sahiplerinden kaçırdın. Oysa küçüklere ve sıradan olanlara açtın perdeleri.”

Kâhinlere, ebedi Tanrı ve iyi melekler aracılığıyla, kehanetin ruhu iletilmiştir. Bu sayede, çok uzaktaki olay ve olguları önceden görürler. Çünkü gücü o denli büyük olan Tanrı olmadan tamamlanabilen hiçbir şey yoktur. O’nun merhameti insanlara aittir. İnsanlar, O’nun rahmetine ısrarla sığındıkça, o ateş ve kehanet yeteneği üstümüze gelen gün ışıkları gibi bize yaklaşacaklardır. Ayrıca etkileri bildiğimiz bedene ve ruhsallaşmış olana da isabet edecektir.

Biz insanlar, doğal bilgi ve eğilimimiz açısından, “ânı ve zamanı kavramak” işimiz olmadığından, yaratıcı Tanrı’nın sırları hakkında kendiliğimize fikir sahibi olamayız. Ne var ki, gelecekte de olacağı gibi, günümüzde de öyle birtakım insanlar vardır ki, Yaratıcı Tanrı’nın, birtakım görüntülü esinlendirmeleriyle, geleceğin sırlarının kapılarını aralarlar. Bu kişiler, hesaplanabilir astrolojinin verileriyle uyum içerisindeyler. Geçmişte de aynen böyleydi. Ateşten alev çıktığı gibi bu ilişki sonunda da belirli bir güç ve arzulanen yetenekler ortaya çıkar. İnsanoğlu bu esinlenmeler sayesinde, insanî ve ilahi çevreleri birbirinden ayırt edebilme yetisini kazanır. Çünkü Tanrı’nın eserleri tam anlamıyla mutlakdır. Tanrı, kendi varlığı ile, kötülük arasında yer alan meleklerin yardımlarıyla tamamlamıştır bu eserleri.

Hiç şüphesiz, sözlerim bir parça anlaşılmas geliyordur, oğlum. Yakıcı ateşin özü ile algılanan gizli bilgeliklerde hep böyle olagelmıştır bu durum : Kavrayış ve algılama yetisi aşılır çoğu zaman. Gece nöbetlerimde tepelerdeki yıldızları inceler ve de

incelemelerimi kaleme dökerken de böyle olmuş, bu gizli işaretleri korkusuzca ve de laf kalabalığına boğulmaksızın formüle edebileceğimden şüphelenmiştim.

Bütün en iyilerin kaynağı, ilahi ve ebedi Tanrı'dan yayıldığı için, daima böyle olagelmıştır bu durum. Bir de, şu bolca kullanılan “kâhin” sözcüğü var, oğlum, bu ünvanı böylesine üstünlük atfederek kullanmak istemiyorum. Çünkü, bugün kâhin dediklerine “gaipten haber veren müneccim” derlerdi eskilerde... Köken anlamı olarak denilebilir ki, kâhin, her yaratığın doğal bilincinin ötesinde uzanan nesnelere görebilen kişidir, oğlum. Ve bir kâhin, ilahi bir aydınlanmaya uğrarsa, uzun dönemde geleceği okumasıyla doğrudan bir nedensellik ilişkisi söz konusudur. Çünkü Tanrı sırları, kendi özünde kavranamazdır. Etkin güç ise, uzun vâdede, irade özgürlüğüne sahip doğal sezileri harekete geçirir.

Gerçekler, ne insanoğlunun verdiği anlamlarla, ne başka bir sezgiyle, ne birtakım güçlerle, ne de kült faaliyetleriyle kavranabilen temel nedenlere dayanır. Tüm sonsuzluğun ulaşılabilir olan şimdiki zamanın gökkubbesi altında kavranır. Ebediyet, tüm zamanları, koynunda muhafaza etmektedir. Bu bölünmez sonsuzluk kavramı ve dairesel olaylar sayesinde ki, nedenler, gök hareketlerinde belirginleşir.

Oğlum, anlamaya çalış : Bu alana giriş kapılarının senin zayıf beynin için kapalı olduklarını söylemiyorum. Uzaktaki geleceğin nedenlerinin akıl ve mantık sahibi bir yaratık tarafından kavranamayacağını ileriye sürdüğümü sanma sakın. Engel olmadıkları sürece, o anki ve uzaktaki nesnelere gerçekten algılayacaktır Tanrı'nın yarattığı, manevi özüyle. Ve bu nesnelere ne çok karanlık, ne apaçık olacaktır onun için. Ve bu nesnelere sırrına tüm olarak ermek, ilahi esinlenme olmaksızın mümkün değildir. Bak... Her kehanetin harekete geçirici kıvılcımı, Yaratıcı Tanrı'dan gelir. Horoskop ve doğal yetenekler ise ancak bu öz kıvılcımı izler.

Temel nedenlerin istisnası olmadığından, istisnasız meydana getirilmiş ya da hiç getirilmemiş olduklarından, kehanet, önceden söylenmiş şeylerin sonucudur. Çünkü, akıldan yaratılan anlayışta “okült” için yer olamazdı. Geleceğin olaylarını aydınlatan minik alevin yardımıyla duygusal kıpırtılardan yükselen ses vasıtasıyla da olsa. Benim

de senden ricam, oğlum, bu tür düşlere kapılma, hiçliklerle uğraşma. Çünkü bunlar, bedeni kurutur, ruhu da çöküntüye sürükler. Ve inanca olan bağlılığı sarsar.

Hesaba dayalı astroloji hariç kalmak üzere, çok çok öncelerden bu yana kutsal metinler ve ilahi emirler tarafından lanetlenen majinin hiçliği de dahildir buna. Benim kehanetlerimi yapabilmeme yardımcı olan güç, tanrısal esinlenmenin getirdiği aydınlanma ve düzenli hesaplardan ibarettir.

Ben karanlık felsefelerin kenara itilemeyeceğinden korkmuş olmasaydım da, sınır tanımayan inandırma yeteneklerini yine de sunmak istemezdim. Birçok (benzer) kitabın yüzyıllarca saklı kalıp kamuoyu tarafından tanınmadığını biliyorum oysa. Olup biteceklerden kesinlikle emin olamadığım için, yüzyılların gizli ürünü olan majiyle ilgili yazıları, okuyup işim bittikten sonra yakmayı yeğ tuttum.

Minik alev dilini göstererek onları yavaş yavaş yutarken olağandışı bir aydınlık meydana geldi. Doğal ışıktan daha parlak, tüfeğin ucunda beliren alevi andıran bir parlaklığı bu. Evi bir anda öylesine bir nura boğdu ki, insan, yangın çıkmış sanırdı. Okült yazıları, gelecekte yanlış yollarda kullanılmamasın diye, küle dönüştürdüm. Çünkü hâlâ gümüşi altına çevirebilmeyi umanlar, yeraltında sonsuz madeni kovalayanlar ve okült akımlarını araştıranlar var. Göksel yargılama yeteneğiyle birleşerek mükemmellik kazanan yargılama yeteneği hakkında şunları söylemek isterim : İnsanoğlunun fantastik kurgulardan kurtulabilmesi, ancak gelecek olaylar hakkında belirli bir fikir sahibi olabilmesiyle mümkündür.

Gözlemlenen mekânların özelliği tanrısal ve doğaüstü bir çevreyle sınırlanır. Ve bu mekânlar, ilgili zaman dilimlerinin saptanması için, birtakım göksel işaretlerle uyumlu hale getirilir. Üç ana adım vardır : Okült bilgi, yetenek ile güç ve üç zamanı da sonsuzlukta birleştiren ilahi kudret. Bu bütün içerisindeki değişimlerden, geçmiş, bugün ve gelecek oluşur : “Her şey çıplak ve apaçık biçimde senin önünde yattığından...”

Bu nedenle, oğlum, henüz çok taze olan aklınla bile kolayca anlayabilirsin ki, gelecekteki olayların bilinebilmesinin bir yolu vardır. Geceleri gökyüzünün ışığı altında, son derece doğal biçimde ve kehanetin ruhuna özgü akar bu yol.

Kendime ne bir kâhin adını ne de başarısını mal etmek istiyorum. Ama, üstü örtülmemiş esinlenmesiyle insanın duyuları göğe, ayakları yere ne kadar yakınsa, o kadar yakındır. “Ben yanılmam, ben ne kötüye kullanılabilir, ne de aldatılabilirim...” Ben, şu yeryüzünde şu veya bu sıkıntılara itilmiş hemen herkesten daha büyük bir günahkârim. Her hafta birkaç kez trans haline girerim. Ve gece çalışmalarının kükürtlü hoş kokusunu uzun hesaplamalara dönüştürürüm.

Kehanet kitaplarım böyle meydana gelmiştir. Her birinde yüzer tane dörtlük halinde, astronomik kehanet bulunur. Aslında bir parça bir araya toparlayabilmek isterdim onları. Bugünden 3797 yılına dek uzanan kehanetleri içermektedir bütün olarak. Belki günün birinde biri çıkar da, böylesine geniş bir zaman dilimini görebilmek için göz bağını çıkarıp atar. Bu, ayın tam yusuvarlak oluşunda (dolunayda) olacak ve anlaşılacaktır. İşte o zaman, bütün dünya, aradaki ilintileri kavrayacaktır, oğlum.

Doğal ve de insancıl yönde bir gelişme gösterirsen, sen de geleceğin olaylarını göreceksin. Vatanında, doğduğun mekânın berrak gökyüzünde göreceksin onları. Şu da var ki : Kendinden yayılan ışığın sonsuzluğunu tek tanıyan, yalnızca ebedi olan Tanrı’dır. Gayet açık söylüyorum : Sonsuz, ölçülmez ve kavranmaz yüceliğinden bir parçasını açmayı dileyecek olursa, buna kavuşan kişi için iki kaynak söz konusudur. Yıldızlar bilimi yoluyla kehanetlerde bulunan kişinin, doğa üstü güç, içinde doğar. İkincisiyse, tanrısal sonsuzluktan belirli bir parça olan, esinlenme sonucu bir sırrın açıklanışıdır.

Ve bu da şu demektir : Kehanette bulunulan, gerçektir. Çünkü çıkış kaynağı ve kökeni gökyüzüdür. Yükseklikten aldığı nur, dünya ışığından eksik değilse de, doğal ışık, nedensellik ilkeleri sayesinde, filozofun en yüksek öğretilerin en derinlerine indiğinden emin olmasını sağlar. Bu kadarı yeter. Fazla derinlere girmeyeceğim, yoksa ileride ne söylemek istediğimi anlamayacaksın.

Dünyanın büyük bir keşmekeş ve sarsıntı geçireceğini söyleyince, bilim adamları da özellikle telaşlanacaklar ve çoğu saçma karşılayacak bu kehaneti. Seller öylesine yaygınlaşacak ki, üzeri su ile örtülmemiş tek bir bölge bile kalmayacak. Ve bu

öylesine uzun bir süre devam edecek ki, zaman ve mekân belirleyen hemen tüm veriler yitirilene kadar sürecek.

Bu olaylardan önce ve hatta dev tufanın ardından çoğu bölgeye hemen bir damla yağmur bile yağmayacak. Ateş parçaları ve taşlar düşecek gökyüzünden ve düştükleri yerlerdeki yaşamı söndürecekler. Bunlar kısa bir zaman içinde ve son büyük kargaşadan önce yaşanacak. Çünkü hemen sonra Mars Gezegeni ritmini bozacak, döneminin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu, Kova burcunda toplanacaklar, diğerleri ise daha uzun bir süre Yengeç burcunda gezinecekler.

Şimdilerde Ay'ın hükmü altında bulunuyoruz. Ay'ın devrini tamamlaması ile, ebedi Tanrı'nın mükemmel kudreti sayesinde, Güneş Ayı gelecek, Güneş'i de Satürn izleyecek. Gökyüzünün yasalarına göre, Satürn de devrini tamamlayınca, ki bütün bunlar hesaplanmıştır, yeryüzü çağ değiştirici bir kıyamete sahne olacak. Şu satırların yazıldığı andan itibaren, 177 yıl üç ay ve 11 gün var. Bu zaman zarfında, önce ve sonra, yerküre birçok kez ve de üst üste, veba, büyük açlık salgınları, savaşlar ve de felaketler sonucu iyice kırılacak. Dünyadan artakalanlar arasında, çiftiçubuğu ile uğraşan bile bulunamayacak. Uzun süreç sonunda özgür insan olan, yeniden köleliğe dönüşecek.

Bütün bunlar, görünebilir gökyüzünde okunabilenler, yedinci bin ile başlıyor ve çok geniş boyutlu olan sekizinci alana yaklaşılan değin sürerek tamamlanıyor. Ulu ve ebedi Tanrı, kargaşaları tamamlamak üzere, işte o zaman düğümleri çözecek. Gök tabloları, alışlagelmiş hareketlerine dönecekler. Dünyanın dönüşü yeniden sakinleşecek : Ebediyen sürmeyecek bu durum. Yalnızca, iradesinin yerine gelmesi için olup bitecek bunlar, başkaca bir şey için değil. Ve aynı dönemlerde, İslamî hayallerin etkisiyle tüm doğal mantıkları aşan çelişkili görüşler atılacak ortaya. Ve Tanrı, duyularla algılanabilir, gözle görülebilir ateşten ve de alevli ulaklarla, gelecekle ilgili kehanetler için, geleceğin kanıtlarını gönderecek. Kehanette bulunanlara gösterecek kendini bunlar. Dış ışıklarla, yanılmazlık bulacak bu kehanetler. Ve gözle görülerek beyince algılandıkları için de, sanrı olarak karşılanmayacaklar. Nedeni ise son derece açık : Her şey, kâhinin ilahi esinlenmesi ile önceden söylenmiş ve meleklerin ruhu ile iletilmiştir. Kâhin, kendisini aydınlatan bilgelik melhemi ile ovulmuştur çünkü. Geceleri ortaya çıkan hayal ürünleri

de, kehanetin güvencesi ve de gündüzleri yürütülen astronomik denetim sayesinde silip süpürülür. Mukaddes Kehanete (Kitab-ı Mukaddes'teki) bağlı olarak, özgür cesaretinden başkaca bir güç gerekmez ona.

Gel oğlum ve dinle bak ; çalışmalarımnda neler buldum : Bu dakikada ölümün kılıcı çok yakınımızdadır. Veba ve savaşlar, son üç neslin görmediği kadar kötü bir biçimde kapımızdadır. Açlık yeryüzünde yayılacak ve ortadan kalkmayacak, sık sık geri dönecektir. “Yıldızlar, aynen söylenildiği gibi, kargaşalık için toplanacaklar : “Demirden bir değnekle haksızlıklarını cezalandıracağım ve onlara kırbaçla vuracağım.”

Tanrı'nın merhametinden, benim kehanetlerimin çoğu yerine gelene kadar, pek fazla inmeyecek yeryüzüne, oğlum. Ve büyük kaynaşma başlar başlamaz, yerine gelecek bütün bunlar. Karanlık ve şiddetli fırtına sırasında “onları ezeceğim” diyecek Efendimiz. “Onları ezecek ve üzüntü duymayacağım.”

Diğer kehanetlerimde de çok kez yazılı olarak aktardığım gibi, sonu gelmeyen yağmurlar ve sularla, daha bin olay üşüşecek üzerimize. “Bağımsız bir dil” le hepsini olduğu gibi derledim. Mekânları sınırladım, zaman ve dönemleri belirledim ki, bizden sonra gelecek olan insanlar, geleceğin olayları hakkında yanlışsız bilgi sahibi olsunlar. Diğer yazılarda, daha da açık ortaya koydum kendimi. Bilgeler, tüm sis perdelerine rağmen, kehanetleri anlayacaklar.

Ve eğer bilgisizlik çiğnenirse, her şey çok daha berraklaşacak. Artık son vermeliyim, oğlum. Baban Michel Nostradamus'un armağanını al. Umarım ki, dörtlükler halindeki kehanetlerin her biri sana açık olsun. Ebedi Tanrı, sana ebedi bir yaşam ile iyi ve semereli bir mutluluk nasip eylesin.”

SALON, 1 Mart 1555<sup>152</sup>

---

<sup>152</sup> Allgeier, p. 30-40.

### Le Texte Cible III

#### “Nostradamus’un Ođlu Sezar’a

#### Yařam ve mutluluk...

Ođlum Sezar Nostradamus... Senin gecikmeli geliřin, beni nice düzenli geceler boyunca bir araya getirdiklerimi kaleme dökmeye sevk etti. Bunlar, babanın bedenlen göçmesinden sonra sana bıraktıđı bir miras olacaktır. Bana Tanrı’nın varlıđı ve astronomik çalıřmaların ilettiliđi tablo, insanlıđın genel yararına kullanılmalıdır. Ebedi Tanrı, seni bu yeryüzüne dođal ıřıkla getirmediđi için zayıf algılama yeteneđin nedeniyle, günlerimin doluřunun ardından, zorunlu olarak aktaracaklarımı kavrayabilecek düzeyde bulunmuyorsun.

Zamanın arkınca ođtlerek tanınmaz hale getirilenleri, sana ancak yazılı olarak bırakabiliyorum. Ne var ki, gizli kehanetlerin miras sözü, içimde saklı kalıyor. İnsanlıđın yüzyüze geldiđi olayların belirsizliđi ve her Őeyin Tanrı’nın kavranamaz ve tanımlanamaz gücü tarafından çekilip çevrildiđi gerçeđi unutulmamalıdır. Bu esinlendirmeler, kendinden geçmiř bir çılgınlık nöbeti ya da psiřik bir cořku deđil, astronomik güvenceler yoluyladır. Yıldızlar, ancak İlahi İktidar’ın harekete geçirmesiyle geleceđi önceden haber verir. Ve kahin ruhu üzerinde etkinleřirler. Çok uzun zamandan bu yana sonradan gerçekleřen ne kadar çok kehanette bulundum. Bunlardan birçođu İlahi G ve İrade sonucunda meydana gelmiřtir. Diđer bir kısım, öngörülen ve tutan, mutlu ve mutsuz olaylar ise, içsel akıřlarla oluřmuřtur. Aslında susmak ve saygısız saldırılara muhatap olmamak için bunları açıđa dökmek istemiyordum. Ve bu saldırılarla da günümüzü deđil, asıl gelecek dnemdekileri kastediyorum.

Günümüzün bakıř açısından geleceđe yönelerek krallar, partiler ve dinlerin uđrayacakları köklü deđiřiklikler yazılı olarak ortaya konacak olursa, krallar, parti ve dinlerin ileri gelenleri, kendi dř-güçlerinde oluřturdukları řatoların yıkıntılarını görecekler ve duydukları hořlarına gitmeyecektir. Ben gördüm... Ve gerçek kurtarıcının sözüne güvendim : “Kutsal olanı köpeklere vermeyin ve incileri domuzların önüne atmayın ki, ayakları üzerinde tepiřmesin, ters yüz edip paramparça etmesinler.”

İşte bu nedenledir ki, dilimi günlük konuşma dilinin anlaşılma sınırlarından, kalemimi de kağıdımdan uzak tuttum. Hatta yazılmış olanı bile silmeyi denedim. Taşındıkları genel öneme göre şimdi geleceğin olaylarını kapalı ve dağınık cümleler halinde yazıyorum. Görebildiğim kadarıyla, insancıl zayıflık nedeniyle, gelecekteki tüm bu değişiklikler oldukça gürültülü geçecek ve kızgınlığa yol açacak.

Diğer kehanetlerden farklı olarak, her şey sisli tablolar halinde ortaya konulmuştur. Ve sonunda şöyle denilebilir : “Sen bunu bilginlerden ve akıllılardan sakladın, yani krallar ve güç sahiplerinden kaçırdın. Ve küçüklere ve sıradan olanlara perdeleri açtın.” Kahinlere, Ebedi Tanrı ve iyi melekler aracılığıyla, kehanetin ruhu iletilmiştir. Bu sayede, çok uzaktaki olay ve olguları önceden görürler. Çünkü, gücü o denli büyük olan Tanrı olmadan, tamamlanabilen hiçbir şey yoktur. O’nun merhameti insanlara aittir. İnsanlar, O’nun rahmetine ısrarla sığındıkça, o ateş ve kehanet yeteneği, üstümüze gelen gün ışığı gibi bize yakınlaşacaktır. Ayrıca etkileri, bildiğimiz bedene ve ruhsallaşmış olana da isabet edecektir.

Biz insanlar, doğamız itibariyle ve eğilimimiz açısından, anı ve zamanı kavrayamadığımız için, Yaratıcı Tanrı’nın sırları hakkında kendiliğimizden fikir sahibi olamayız. Ne var ki, gelecekte de olacağı gibi, günümüzde de öyle bir takım insanlar mevcuttur ki, Yaratıcı Tanrı’nın, birtakım görüntülü esinlendirmeleriyle, geleceğin sırlarının kapılarını aralayabilirler. Bu kişiler, hesaplanabilir astrolojinin verileriyle uyum içindedirler. Geçmişte de aynen böyleydi. Ateşten alevin çıkması gibi, bu ilişki sonunda belirli bir güç ve arzulanen yetenekler su üstüne çıkar. İnsanoğlu bu esinlendirmeler sayesinde, insani ve ilahi çevreleri birbirinden ayırt edebilme yeteneği kazanır. Çünkü Tanrı’nın eserleri tam anlamıyla mükemmeldir. Tanrı, bu eserleri kendi varlığı ile kötülük arasında yer alan meleklerin yardımlarıyla tamamlamıştır.

Oğlum, hiç kuşkusuz, sözlerim biraz muğlak geliyordur... bu durum yakıcı ateşin özü ile algılanan gizli bilgilerde hep böyle olmuştur. Kavrayış ve algılama yetisi aşılır çoğu zaman. Gece nöbetlerimde gökyüzündeki yıldızları incelerdim. İncelemelerimi kaleme dökerken, bu gizli alametleri korkusuzca ve laf kalabalığına boğmaksızın formüle edebilip edemeyeceğimden şüphe duymuştum. Bütün bu iyilerin kaynağı, İlahi ve Ebedi Tanrı’dan yayıldığı için, bu durum daima böyle olagelmıştır...

Bir de şu sıkça kullanılan kahin sözcüğü var oğlum... Bu ünvanı üstünlük addederek kullanmak istemiyorum. Çünkü, bugün “kahin” dediklerine geçmişte gaipden haber veren “müneccim” derlerdi. Kelimenin anlamı itibariyle kahin her varlığın doğal şuurunun ötesinde uzanan nesnelere görebilen kişi demektir oğlum... Ve bir kahin, ilahi bir aydınlanmaya uğrarsa, uzun süreler içinde meydana gelecek olaylardaki sebep sonuç ilişkisini fark etmeye başlar. Çünkü Tanrı Sırları, kendi içinde kavranamazlar. Etkin güç ise, bir sonraki aşamada, irade özgürlüğüne sahip doğal bilgi düzeyine temas eder. Gerçekler ne insanoğlunun verdiği anlamlarla, ne de başka tür bir sezgiyle, ne bir takım güçlerle, ne de gizemli çalışmalarla kavranamazlar. Ulaşılabilir olan şimdiki zaman ve tüm sonsuzluğun gök kubbesi altında kavranır. Sonsuzluk, tüm zamanları koynunda muhafaza etmektedir.

İşte bu bölünmez sonsuzluk kavramı ve dairesel olaylar sayesinde ki, nedenler gök hareketlerinde belirginleşir. Oğlum anlamaya çalış... bu alana giriş kapıları senin için zayıf, beynin için kapalı olduklarını söylemiyorum. Uzak geleceğin nedenlerinin akıl ve mantık sahibi bir varlık tarafından kavranamayacağını ileriye sürdüğümü sanma sakın. Engel olmadıkları sürece, Tanrı'nın varlıkları manevi özleryle o anki ve uzaktaki nesnelere gerçekten algılayabileceklerdir. Ve bu nesnelere onlar için ne çok karanlık, ne de apaçık olacaktır. Ve bu nesnelere sırtına tüm olarak ermek, ilahi esin olmaksızın mümkün değildir. Bak, her kehanetin harekete geçirici kıvılcımı, Tanrı'dan gelir. Horoskop ve doğal yetenekler ise ancak bu kıvılcımı izler.

Olup biteceklerden kesinlikle emin olamadığım için yüzyılların gizli ürünü olan maji ile ilgili yazıları , okuyup işim bittikten sonra yakmayı yeğ tuttum. Minik alev dilini göstererek onları yavaş yavaş yutarken olağan dışı bir aydınlık meydana geldi. Doğal ışıktan daha parlak, tüfeğin ucundaki alevi andıran bir parlaklığı bu. Evi bir anda öylesine bir nura boğdu ki, insan yangın çıkmış sanırdı. Okült yazıları gelecekte yanlış yollarda kullanılmaması diye küle dönüştürdüm. Çünkü hala gümüşü altına çevirebilmeyi umanlar, yer altında sonsuz madeni kovalayanlar ve okült akımlarını araştıranlar var. İnsanoğlunun fantastik kurgulardan kurtulabilmesi, ancak gelecek olaylar hakkında belirli bir fikir sahibi olabilmesiyle mümkündür. Gözlemlenen mekanların özelliği Tanrısal ve doğaüstü bir esinlenmeyle sınırlandırılabilir. Ve bu mekanlar, ilgili zaman

dilimlerinin saptanması için bir takım göksel işaretlerle uyumlu hale getirilebilir. Üç temel adım vardır : Okült bilgi yetenek ile direnç ve üç zamanı da sonsuzlukta birleştiren ilahi kudret. Bu bütün içerisindeki değişimlerden ; geçmiş, bugün ve gelecek oluşur.

Bu nedenle oğlum, henüz çok taze olan aklınla bile, kolayca anlayabilirsin ki, gelecekteki olayların bilinebilmesinin bir yolu vardır. Geceleri gökyüzünün ışığı altında son derece doğal biçimde ve kehanetin ruhuna özgü akar bu yol... Ben her hafta birkaç kez transa girerim. Ve gece çalışmalarının kükürtlü hoş kokusunu uzun hesaplamalara dönüştürürüm... İşte kehanet kitaplarım böyle meydana gelmiştir. Her birinde yüzer adet dördlük halinde, astronomik kehanetler bulunur. Aslında onları bir parça toparlayabilmek ve bir araya getirmek isterdim. Bu satırlarda yazılanlar, bugünden başlayarak 3797 yılına dek uzanan kehanetleri içermektedir. Belki günün birinde birisi çıkar da, böylesine geniş bir zaman dilimi görebilmek için gözündeki bağı çıkartıp atar... Bu Ay'ın tam yusuvarlak oluşunda olacak ve anlaşılacaktır. İşte o zaman bütün dünya aradaki ilintileri kavrayacaktır oğlum...

Doğal ve insancıl yönde bir gelişme gösterirsen, sen de geleceğin olaylarını göreceksin. Vatanında doğduğun mekanın berrak gökyüzünde göreceksin onları... Gayet açık söylüyorum, sonsuz ölçülmez ve kavranmaz yüceliğinden bir parçasını açmayı dileyen olursa, buna kavuşan kişi için iki kaynak söz konusudur : Yıldızlar bilimi yoluyla kehanetlerde bulunan kişinin, doğüstü güç içinde doğar. İkincisi ise, Tanrısal sonsuzluktan belirli bir parça olan, esinleme sonucu bir sırrın açıklanışıdır. Ve bu da şu demektir : Kehanet gerçektir. Çünkü çıkış kaynağı ve kökeni gökyüzüdür... Bu kadarı yeter fazla derinlere girmeyeceğim... Dünya'nın büyük bir keşmekeş ve sarsıntı geçireceğini söyleyince, özellikle bilim adamları da telaşlanacaklar ve çoğu bu kehanetin saçma olduğunu ileri sürecek. Seller öylesine yaygınlaşacak ki, üzeri su ile örtülmemiş tek bir bölge bile kalmayacak. Ve bu öylesine uzun bir süre devam edecek ki, zaman ve mekan belirleyen hemen tüm veriler yitirilene kadar sürecek.

Bu olaylardan önce ve hatta dev tufanın ardından, çoğu bölgeye hemen hemen bir damla yağmur bile yağmayacak. Gökyüzünden ateş parçaları ve taşlar düşecek ve düştükleri yerdeki yaşamı söndürecekler. Bunlar kısa bir zaman içinde ve son büyük

kargaşadan önce yaşanacak. Çünkü hemen sonra Mars gezegeni ritmini bozacak, dönemin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu Kova Burcu'nda toplanacaklar, diğerleri ise uzun bir süre Yengeç Burcu'nda gezinecekler... Şimdilerde Ay'ın hükmü altında bulunuyoruz. Ay'ın devrini tamamlamasıyla, ebedi Tanrı'nın mükemmel kudreti sayesinde Güneş ayı gelecek, Güneş'i de Satürn izleyecek... Gökyüzünün yasalarına göre Satürn de devrini tamamlayacak ki, bütün bunlar hesaplanmıştır... Yeryüzü Çağ değiştirici bir kıyama sahne olacak...

Ve Tanrı duyularla algılanabilir, gözle görülebilir ateşten ve de alevli ulaklarla, gelecekle ilgili kehanetler için, geleceğin kanıtlarını gönderecek. Kehanette bulunanlar için doğal bir akış olacak. Çünkü göksel ışıklarla, yanılmazlık bulacak bu kehanetler. Ve gözle görülerek, beyince algılandıkları için de sanrı olarak karşılanamayacaklar... Benim kehanetlerim gerçekleşene kadar yeryüzüne Tanrı'nın merhametinden pek fazla bir şey inmeyecek, oğlum... Ve bütün bunlar büyük kaynaşma başlar başlamaz yerine gelecek. Karanlık ve şiddetli fırtına sırasında "Onları ezeceğim" diyecek Efendimiz. Onları ezecek ve üzüntü duymayacağım.

Diğer kehanetlerimde de çok kez yazılı olarak aktardığım gibi, sonu gelmeyen yağmurlar ve sularla, üzerimize daha bin olay üşüşecek. Bağımsız bir dil ile hepsini olduğu gibi derledim. Mekanları sınırladım, zaman ve dönemleri belirledim ki, bizden sonra gelecek olan insanlar, geleceğin olayları hakkında yanlışsız bilgi sahibi olsunlar. Kendimi diğer yazılarda daha da açık ortaya koydum. Bilgeler, tüm sis perdelerine rağmen kehanetleri anlayacaklar... Ve eğer bilgisizlik aldedilebilirse, her şey çok daha berraklaşacak.

Artık bir son vermeliyim oğlum... Baban Michel Nostradamus'un armağanını al. Umarım ki, dörtlükler halindeki kehanetlerin her biri sana açık olsun. Ebedi Tanrı, sana ebedi bir yaşam ile iyi ve bereketli bir mutluluk sağlasın.

Salon de Provence, 1 Mart 1555"<sup>153</sup>

---

<sup>153</sup> Velch, p. 304-310.

## Le Texte Cible IV

“Nostradamus’un oğlu Sezar’a, Yaşam ve mutluluk.

Oğlum Sezar Nostradamus... Senin gecikmeli gelişin, beni, nice düzenli geceler boyunca bir araya getirdiklerimi kaleme dökmeye sevk etti. Babanın bedenen göçmesinden sonra sana bıraktığı bir miras olacaktır. Bana Tanrı’nın varlığı ve astronomik irdelemelerin iletlediği tablo, insanlığın genel yararına kullanılmalıdır.

Zamanın çarkınca öğütülerek tanınmaz hâle getirilenleri, sana ancak yazılı olarak bırakabiliyorum. Ne var ki, gizli kehanetlerin miras sözü, içimde saklı kalıyor. İnsanlığın yüzyüze geldiği olayların belirsizliği ve her şeyin Tanrı’nın kavranmaz ve tanımlanamaz gücü tarafından çekilip çevrildiği gerçeği unutulmamalıdır. Bu esinlendirmeler, kendinden geçmiş bir çılgınlık nöbeti ya da psişik bir çöşku değil, astronomik güvenceler yoluyladır. Yıldızlar, ancak İlâhî İktidar’ın harekete geçirmesiyle geleceği önceden haber verir ve kâhin ruhu üzerinde etkinleşirler. Çok uzun bir zamandan bu yana sonradan gerçekleşen ne kadar çok kehanette bulundum. Bunlardan birçoğu İlâhî Güç ve İrade sonucunda meydana gelmiştir. Diğer bir kısım, öngörülen ve tutan, mutlu ve mutsuz olaylar ise, dünya ikliminin akışıyla oluşmuştur. Aslında susmak ve saygısız saldırılardan arınmak için bunları açığa dökmek istiyordum. Ve bu saldırılarla da günümüzü değil, asıl gelecek dönemlerdeki kastediyordum.

Günümüzün bakış açısından geleceğe yönelerek krallar, partiler ve dinlerin uğrayacakları köklü değişiklikler yazılı olarak ortaya konulacak olursa, krallar, parti ve dinlerin ileri gelenleri, kendi düş güçlerinde oluşturdukları şatoların yıkıldıklarını görecekler ve duydukları hoşlarına gitmeyecektir. Ben gördüm. Ve de gerçek kurtarıcının sözüne güvendim : ‘Kutsal olanı köpeklere vermeyin ve incileri domuzların önüne atmayın ki, ayakları üzerinde tepişmesin, ters yüz edip paramparça etmesinler.’ İşte bu nedenledir ki, dilimi günlük konuşma dilinin anlaşılma sınırlarından, kalemimi de kâğıdımdan uzak tuttum. Hatta yazılmış olanı bile silebilmeyi diledim. Taşındıkları genel öneme göre şimdi geleceğin olaylarını kapalı ve dağınık cümleler hâlinde yazıyorum. Görebildiğim kadarıyla, insancıl zayıflık nedeniyle, gelecekteki tüm bu

değişiklikler oldukça gürültülü geçecek ve kızgınlığa yol açacak. Diğer kehanetlerden öte, her şey sisli tablolar hâlinde ortaya konulmuştur. Ve sonunda da şöyle denilebilir : “Sen bunu bilgilerden ve akıllılardan sakladın, yani krallar ve güç sahiplerinden kaçırdın. Oysa küçüklere ve sıradan olanlara açtın perdeleri.” Kâhinlere, Ebedî Tanrı ve iyi melekler aracılığıyla, kehanetin ruhu iletilmiştir. Bu sayede, çok uzaktaki olay ve olguları önceden görürler. Çünkü, gücü o denli büyük olan Tanrı olmadan, tamamlanabilen hiçbir şey yoktur. O’nun merhameti insanlara aittir. İnsanlar, O’nun rahmetine ısrarla sığındıkça, o ateş ve kehanet yeteneği, üstümüze gelen gün ışıkları gibi bize yaklaşacaklardır. Ayrıca etkileri, bildimiz bedene ve ruhsallaşmış olana da isabet edecektir.

Biz insanlar, doğal bilgi ve eğilimimiz açısından, ‘anı ve zamanı kavramak’ işimiz olmadığından, Yaratıcı Tanrı’nın sırları hakkında kendiliğimizden fikir sahibi olamayız. Ne var ki, gelecekte de olacağı gibi, günümüzde de öyle birtakım insanlar mevcuttur ki, Yaratıcı Tanrı’nın, birtakım görüntülü esinlendirmeleriyle, geleceğin sırlarının kapılarını aralarlar. Bu kişiler, hesaplanabilir astrolojinin verileriyle uyum içerisindeyler. Geçmişte de aynen böyleydi. Ateşten alevin çıkması gibi, bu ilişki sonunda da belirli bir güç ve arzulanen yetenekler ortaya çıkar. İnsanoğlu bu esinlendirmeler sayesinde, insanî ve ilâhî çevreleri birbirinden ayırt edebilme yetisini kazanır. Çünkü Tanrı’nın eserleri tam anlamıyla mutlakdır. Tanrı, bu eserleri kendi varlığı ile kötülük arasında yer alan meleklerin yardımlarıyla tamamlamıştır.

Hiç şüphesiz, sözlerim biraz anlaşılmaz geliyordur oğlum. Bu durum yakıcı ateşin özü ile algılanan gizli bilgeliklerde hep böyle olagelmıştır. Çoğu zaman kavrayış ve algılama yetisi aşılır. Gece nöbetlerimde tepelerdeki yıldızları incelerdim. İncelemelerimi kaleme dökerken de böyle olmuş, bu gizli işaretleri korkusuzca ve de lâf kalabalığına boğulmaksızın formüle edebileceğimden şüphelenmişim. Bütün en iyilerin kaynağı, İlâhî ve Ebedî Tanrı’dan yayıldığı için, daima böyle olagelmıştır bu durum. Bir de şu bolca kullanılan ‘kâhin’ sözcüğü var oğlum. Bu ünvanı böylesine üstünlük atfederek kullanmak istemiyorum. Çünkü, bugün ‘kâhin’ dediklerine eskilerde ‘gâipten haber veren müneccim” derlerdi... Köken anlamı olarak denebilir ki, kâhin, her yaratığın doğal şuurunun ötesinde uzanan nesnelere görebilen kişidir, oğlum. Ve bir

kâhin, ilâhî bir aydınlanmaya uğrarsa, uzun dönemde geleceği okumasıyla doğrudan bir nedensellik ilişkisi söz konusudur. Çünkü, Tanrı sırları, kendi özünde kavranmazdır. Etkin güç ise, bir sonraki aşamada, irade özgürlüğüne sahip doğal bilgi düzeyine temas eder. Gerçekler, ne insanoğlunun verdiği anlamlarla, ne başka bir sezgiyle, ne birtakım güçlerle, ne de gizemli çalışmalarla kavranabilen temel nedenlere dayanır. Ulaşılabilir olan şimdiki zaman ve tüm sonsuzluğun gök kubbesi altında kavranır. Ebediyet, tüm zamanları koynunda muhafaza etmektedir. Bu bölünmez sonsuzluk kavramı ve dairesel olaylar sayesinde ki, nedenler gök hareketlerinde belirginleşir.

Oğlum, anlamaya çalış : Bu alana giriş kapılarının senin zayıf beynin için kapalı olduklarını söylemiyorum. Uzaktaki geleceğin nedenlerinin akıl ve mantık sahibi bir yaratık tarafından kavranamayacağını ileriye sürdüğümü sanma sakın. Engel olmadıkları sürece, Tanrı'nın yaratığı, manevî özüyle, o anki ve uzaktaki nesnelere gerçekten algılayacaktır. Ve onun için bu nesnelere ne çok karanlık, ne de apaçık olacaktır. Ve bu nesnelere sırımın tüm olarak ermek, ilâhî esin olmaksızın mümkün değildir. Bak... Her kehanetin harekete geçirici kıvılcımı, Yaratıcı Tanrı'dan gelir. Horoskop ve doğal yetenekler ise ancak bu öz kıvılcımı izler...

Ben, şu yeryüzünde şu veya bu sıkıntılara itilmiş hemen herkesten daha büyük bir günâhkarım. Her hafta birkaç kez trans hâline girerim. Ve gece çalışmalarının kükürtlü hoş kokusunu uzun hesaplamalara dönüştürürüm ; kehanet kitaplarım böyle meydana gelmiştir. Her birinde yüzer tane dörtlük hâlinde, astronomik kehanetler bulunur. Aslında onları bir parça toparlayabilmek, bir araya getirmek isterdim. Bu satırlarda yazanlar bütün olarak 1 Mart 1555'den, 3797 yılına dek uzanan kehanetleri içermektedir. Belki günün birinde birisi çıkar da, böylesine geniş bir zaman dilimini görebilmek için göz bağını çıkarıp atar... Doğal ve de insancıl yönde bir gelişme gösterirsen, sen de geleceğin olaylarını göreceksin. Vatanında doğduğun mekânın berrak gökyüzünde, onları göreceksin. Şu da var ki : Kendinden yayılan ışığın sonsuzluğunu tek tanıyan, yalnızca ebedî olan Tanrı'dır. Gayet açık söylüyorum ; sonsuz, ölçülmez ve kavranmaz yüceliğinden bir parçasını açmayı dileyecek olursa, buna kavuşan kişi için kaynak söz konusudur. Yıldızlar bilimi yoluyla kehanette bulunan kişinin, doğüstü güç, içinde doğar. İkincisiyse, tanrısal sonsuzluktan belirli bir

parça olan, esinleme sonucu bir sırrın açıklanışıdır. Dünya'nın büyük bir keşmekeş ve sarsıntı geçireceğini söyleyince, bilim adamları da özellikle telaşlanacaklar ve çoğu bu kehaneti saçma karşılayacak. Seller, öylesine yaygınlaşacak ki, üzeri su ile örtülmemiş tek bir bölge bile kalmayacak. Ve bu öylesine uzun bir süre devam edecek ki, zaman ve mekân belirleyen hemen tüm veriler yitirilene kadar sürecek. Bu olaylardan önce ve hatta dev tufanın ardından, çoğu bölgeye hemen hemen bir damla yağmur bile yağmayacak. Gökyüzünden ateş parçaları ve taşlar düşecek ve düştükleri yerdeki yaşamı söndürecekler. Bunlar kısa bir zaman içinde ve son büyük kargaşadan önce yaşanacak. Çünkü hemen sonra Mars gezegeni ritmini bozacak, dönemin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu Kova Burcu'nda toplanacaklar, diğerleri ise uzun bir süre Yengeç Burcu'nda gezinecekler...Yıldızlar, aynen söylendiği gibi, kargaşalık için toplanacaklar : Demirden bir değnekle haksızlıklarını cezalandıracağım ve onlara kırbaçla vuracağım.

Benim kehanetlerim gerçekleşene kadar yeryüzüne Tanrı'nın merhametinden pek fazla bir şey inmeyecek, oğlum. Ve bütün bunlar büyük kaynaşma başlar başlamaz, yerine gelecek. Karanlık ve şiddetli fırtına sırasında 'Onları ezeceğim.' Diyecek Efendimiz. "Onları ezecek ve üzüntü duymayacağım." Diğer kehanetlerimde de çok kez yazılı olarak aktardığım gibi, sonu gelmeyen yağmurlar ve sularla, üzerimize daha bin olay üşüşecek. Bağımsız bir dil ile hepsini olduğu gibi derledim. Mekânları sınırladım, zaman ve dönemleri belirledim ki, bizden sonra gelecek olan insanlar, geleceğin olayları hakkında yanlışsız bilgi sahibi olsunlar. Kendimi diğer yazılarda, daha da açık ortaya koydum. Bilgeler, tüm sis perdelerine rağmen kehanetleri anlayacaklar. Ve eğer bilgisizlik çiğnenirse, her şey çok daha berraklaşacak.

Artık bir son vermeliyim oğlum. Baban Michel Nostradamus'un armağanını al. Umarım ki, dörtlükler hâlindeki kehanetlerin her biri sana açık olsun. Ebedî Tanrı, sana ebedî bir yaşam ile iyi ve semereli bir mutluluk nasip etsin.

Salon de Provence , 1 Mart 1555<sup>154</sup>

---

<sup>154</sup> Ögüt, p. 170-176.

### **3.3.2. Lettre à Henri II**

#### **Le Texte Source I**

#### **“LETTRE À HENRY ROY DE FRANCE SECOND**

#### **Traduction et Commentaires**

À l’invictissime très-puissant, et Très Chrestien Henry Roy de France second, Michel Nostradamus son très humble, et très-obéissant serviteur et subject, victoire et félicité. Pour icelle souveraine observation que j’ai eu, ô très-Chrestien et très victorieux roy, depuis que ma face estant long-temps obnubilée se présente au devant de la déité de vostre Majesté immesurée, depuis en ça j’ay esté perpetuellement isblouy, ne desistant d’honorer et dignement vénérer iceluy jour que premièrement devant icelle j’eme presentay, comme à une singulière Majesté tant humaine.

Or cherchant quelque occasion par laquelle je puisse manifester le bon cœur et franc courage, que moyennant iceluy mon pouvoir eusse fait ample extension de cognoissance envers votre sérénissime Majesté. Or voyant que par effects le déclarer ne m’estoit possible, joint avec mon singulier désir de ma tant longue obténébration et obscurité, estre subitement esclaircie et transportée au devant de la face du souverain œil, et du premir Monarque de l’Univers, tellemnet que j’ay esté en doute longuement à qui je viendrais consacrer ces trois Centuries du restant de mes prophéties, parachevant la miliade, et après avoir eu longuement cogité d’une téméraire audace, ay pris mon adresse envers votre Majesté, n’estant pour cela estonné, comme raconte le gravissime auteur Plutarque en la vie de Licurgue, que voyant les offres et présens qu’on faisoit par sacrifice aux temples des Dieux immortels d’iceluy temps, et à celle fin que l’on ne s’estonnast par trop souvent desdicts frais et mises ne s’osoient présenter aux temples.

Ce nonobstant voyant votre splendeur Royale, accompagnée d’une incomparable humanité, ay pris mon adresse non comme aux Roys de Perse, qu’il n’estoit nullement permis d’aller à eux, ny moins s’en approcher. Mais à un très prudent, à un très sage Prince, j’ay consacré mes nocturnes et prophétiques supputations composées plustost d’un naturel instinct, accompagné d’une fureur poétique, que par

reigle de pouisie, et la plupart composé et accordé à la calculation Astronomique, correspondant aux ans, mois et semaines, des régions, contrées, et de la plupart des Villes et Citez de toute l'Europe, comprenant de l'Afrique et une partie de l'Asie par le changement des régions, qui s'approchent la plupart de tous ces climats, et composé d'une naturelle faction : respondra quelqu'un qui auroit bien besoin de soy moucher, la rithme estre autant facile, comme l'intelligence du sens est diffice.

Et pource, ô très humanissime Roy, la plupart des quatrains prophétiques sont tellement scabreux, que l'on ne saurait y donner voye ny moins aucuns interpreter, toutefois esperant de laisser par escrit les ans, villes, citez, régions où la plupart adviendra, mesmes de l'année 1585 et de l'année 1606 accomençant depuis le temps présent, qui est le quatorziesme de Mars, 1557. Et passant outre bien loing iusques à l'advenement qui sera après au commencement du septiesme millenaire profondement supputé, tant que mon calcul astonomique et autre scavoir s'a peu estendre, où les adversaires de Jesus-Christ et de son Église, commenceront plus fort de pulluler, le tout a esté composé et calculé en jours et heures d'élection et bien disposées, et le plus justement qu'il m'a esté possible.

Et le tout Minerva Libera, et non injuria, supputant presque autant des adventures du temps advenir, comme des aages passez, comprenant de présent, et de ce que par le cours du temps par toutes regions que l'on cognoistra advenir, tout ainsi nommement comme il est escrit, n'y mestant rien de superflu, combien que l'on die : Quod de futuris non est determinata omnino veritas. Il est bien vray, Sire, que pour mon naturel instinct qui m'a esté donné par mes avites, ne cuidant presager, et adjoustant et accordant iceluy naturel instinct avec ma longue supputation uny, et voidant l'ame, l'esprit et le courage de toute cure, sollicitude et fascherie par repos et tranquillité de l'esprit. Le tout accordé et présagé l'une partie tripode aenoe.

Combien qu'ils sont plusieurs qui m'attribuent ce qu'est autant à moy, comme de ce que n'en est rien, Dieu seul eternel, qui est le prescrutateur des humains courages pie, juste, et miséricordieux, en est le vray juge, auquel je prie qu'il me veuille deffendre de la calomnie des meschans qui voudrayent aussi calomnieusement s'enquerir pour quelle cause tous vos antiquissimes progeniteurs Rois de France ont

guery les escrouelles, et les autres nations ont guery de la morsure des serpens, les autres ont eu certain instinct de l'art divinatrice, et d'autres cas qui seroyent long icy à raconter. Ce nonobstant ceux à qui la malignité de l'esprit malin ne sera comprins par le cours du temps apres la terrene mienne extinction, plus sera mon escrit qu'à mon vivant, cependant si à ma supputation des aages je faillois on ne pourroit estre selon la volonté d'aucuns. Plaira à vostre plus qu'imperiale Majesté me pardonner, protestant devant Dieu et ses Saints, que je ne pretens de metre rien quelconque par escrit en la présente epistre, qui soit contre la vraye foye Catholique, conferant les calculations Astronomiques, jouxte mon sçavoir : car l'espace de temps de nos premiers, qui nous ont precedez sont tels, me remettant sous la correction du plus sain jugement, que le premier homme Adam fut devant Noe environ mille deux cens quarante deux ans, ne comptant les temps par la supputation des Gentils, comme a mis par escrit Varon : mais tant seulement selon les sacrées Escriptions, et selon la foiblesse de mon esprit, en mes calculations Astronomiques.

Après Noé, de luy et de l'universel déluge, vint Abraham environ, mille huictante ans, lequel a esté souverain Astrologue, selon aucuns, il inventa premier les lettres Caldaïques : après vint Moyse environ cinq cens quinze ou seize ans, et entre le temps de David et Moyse, ont esté cinq cens septante ans, la environ. Puis après entre le temps de David et le temps de Notre Sauveur et Rédempteur Jésus-Christ, nay de l'unique Vierge, ont esté (selon aucuns Chronographes) mille trois cens cinquante ans : pourra objecter quelqu'un ceste supputation n'estre veritable, pource qu'elle diffère à celle d'Eusèbe. Et depuis le temps de l'humaine Rédemption jusques à la séduction détestable des Sarrazins, sont esté six cens vingt et un ans, la environs, depuis en ça on peut facilement colliger quels temps sont passés, si la mienne supputation n'est bonne et valable par toutes nations, pour ce que le tout a esté calculé par le cours celeste par association d'esmotion infuses à certaines heures délaissées, par l'esmotion de mes antiques progéniteurs : mais l'injure du temps, ô Sérénissime Roy, requiert que tels secrets événements ne soyent manifestez, que par aenigmatique sentence, n'ayant qu'un seul sens, et unique intelligence, sans y avoir rien mis d'ambigue n'emphibologique calculation : mais plustost sous obnubilée obscurité par une naturelle infusion approchant par la sentence d'un des mille et deux prophètes, qui ont esté depuis la

création du monde, juxta la supputation et Chronique punique de Joël. Effundam spiritum meum super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae. Mais telle prophétie procédoit de la bouche du Saint Esprit, qui estoit la souveraine puissance éternelle, adjoinct avec la celeste à d'aucune de ce nombre ont prédit de grandes esmerveillables adventures.

Moy en cet endroit je ne m'attribue nullement tel titre. Ia à Dieu ne plaise, je confesse bien que le tout vient de Dieu, et luy en rend graces, honneur et louange immortelle, sans y avoir melsé de la divination que provient a fato : mais a Deo, a natura, et la plus part accompagnée du mouvement du cours céleste, tellement que voyant comme dans un miroüer ardent, comme par vision obnubilée, les grands événements tristes, prodigieux, et calamiteuses adventures qui s'approchent par les principaux culteurs. Premièrement des temples de Dieu, secondement par ceux qui sont terrestrement soustenus s'approcher telle décadence, avecques mille autres calamiteuses adventures, que par le cours du temps on cognoistra advenir.

Car Dieu regardera la longue stérilité de la grand dame, qui puis après concevra deux enfans principaux. Mais, elle periclitant, celle qui luy sera adjoustée par la témérité de l'aage de mort periclitant dedans le dixhuictiesme, ne pouvant passer le trente-sixiesme qu'en délaissera à trois masles et une femelle, et en aura deux, celui qui n'en eust jamais d'un mesme père, des trois frères seront teles différences, puis unies et accordées, que les trois et quatre parties de l'Europe trembleront : par le moindre d'aage sera la monarchie Chrestienne soustenue, augmentée : sectes eslevées, et subitement abaissées, Arabes reculez, Royaumes unis nouvelles Loix promulguées : des autres enfans le premier occupera les Lions furieux couronnez, tenants les pattes dessus les armes intrepidez, le second se profundera si avant par les Latins accompagnés, que sera faite la seconde voye tremblante et furibonde au mont Jovis descendant pour monter aux Pyrénées, ne sera translatée à l'antique monarchie, sera faite la troisième inondation de sang humain, ne se trouvera de long temps Mars en Caresme. Et sera donnée la fille par la conservation de l'Église Chrestienne, tombant son dominateur à la paganisme sectes des nouveaux infidelles, elle aura deux enfans, l'un de fidélité, et l'autre d'infidélité par la confirmation de l'Église Catholique. Et l'autre qui à sa confusion et

tarde repentance la voudra ruiner, seront trois régions par l'extrême différence des ligues, c'est à sçavoir, la Romanie, la Germanie, l'Espagne, qui feront diverses sectes par main militaire.

Delaissant les cinquante et cinquante deuxiesme degréz de hauteur, et feront tous hommages des religions loingtaines aux regions de l'Europe et de Septentrion de quarante degrez de hauteur, qui premier par vaine timidité tremblera, puis les plus occidentaux, meridionaux et orientaux trembleront, telle sera leur puissance, que ce qui se fera par concorde et union insuperables des conquestes belliques.

De nature seront egaux, mais grandement differentes de foy. Après ceci la Dame sterile de très grande puissance que la seconde sera receüe par deux peuples, par le premier obstiné par celui qui a eu puissance sur tous, par le deuxiesme et par le tiers qui estendra ses forces vers le circuit de l'Orient de l'Europe aux pannons la profligé et succombé. Et par voylle marine fera ses expositions à la Trinacrie Adriatique par Mirmidons et Germaniques du tout succombé, et sera la secte Barbarique du tout des Latins grandement affligée ed dechassée. Puis le grand empire de l'Antechrist commencera dans la Atila et zerfes descendre en nombre grand et innumérable, tellement que la venue du Sainct Esprit procédant du 48 degré, fera transmigration, deschassant à l'abomination de l'Antechrist : faisant guerre contre le Royal qui sera le grand Vicaire de Jésus-Christ, et contre son Église, et son regne, per tempus et in occasione temporis, et precedera devant une ecllipse solaire le plus obscur, et le plus tenebreux, que soit esté depuis la création du monde jusques à la mort et passion de Jésus-Christ, et de là jusques icy, et sera au mois d'Octobre que quelque grande translation sera faicte, et telle que l'on cuidra la pesanteur de la terre avoir perdu son naturel mouvement, et estre abismée en perpetuelles ténèbres, seront précédant au temps vernal. Et s'en ensuyvant après d'extremes changemens, permutations de regnes, par grands tremblements de terre, avec pullulation de la neufve Babylone, fille misérable augmentée par l'abomination du premier holocauste, et ne tiendra tant seulement que septante trois ans, sept mois.

Puis après en sortira du tige celle qui avait demeurée tant longtemps stérille, procédant du cinquiesme degré, qui renouvellera toute l'Église Chrestienne. Et sera

faicte grande paix, union et concorde entre un des enfans des fronts esgarez et separez par divers regnes : et sera faicte telle paix, que demeurera attaché au plus profond baratre le suscitateur et promoteur de la martial faction par la diversité des Religieux, et sera uny le Royaume du Rabieux, qui contrefera le sage.

Et les contrées, villes, citez, regnes, et provinces qui auront delaissé les premières voyes pour se délivrer, le captivant plus profondement, seront secrettement faschez de leur liberté, et parfaicte religion perdue, commenceront de frapper dans la partie gauche, pour tourner à la dextre, et remettant la sainteté profligée de long temps avec leur pristin escrit qu'après le grand chien sortira le plus gros mastin, qui fera destruction de tout, mesmes de ce qu'auparavant sera esté perpétré, seront redressez les temples comme au premier temps, et sera restitué le clerc à son pristin estat, et commencera à meretriquer et luxurier, faire et commettre mille forfaicts.

Et estant proche d'une autre désolation, par lors qu'elle sera à la plus haute et sublime dignité, se dresseront de potentats et mains militaires, et lui seront ostez les deux glaives, et ne lui demeurera que les enseignes, desquelles par moyen de la curvature qui les attire, le peuple le faisant aller droict, et ne voulant se condescendre à eux par le bout opposité de la mein aiguë, touchant terre, voudront stimuler jusques à ce que naistra d'un rameau de la stérile, de long temps, qui délivrera le peuple univers de celle servitude benigne et volontaire, soy remettenat à la protection de Mars, spoliant Jupiter de tous ses honneurs et dignitez, pour la cité libre, constitué et assise dans une autre exigue Mezopotamie. Et sera le chef et gouverneur jetté du milieu, et mis au haut lieu de l'air, ignorant la conspiration des conjurateurs, avec le second Trasibulus, qui de long temps aura manié tout cecy : alors les immondicitez, les abominations seront par grande honte objectées et manifestées aux ténèbres de la lumière obténébrée, cessera devers la fin du changement de son renge, et les chefs de l'Eglise seront en arrière de l'amour de Dieu, et plusieurs d'entre eux apostateront la vraye foy, et des trois sectes celle du milieu, par les culteurs d'icelles, sera un peu mis en decadence.

La prime totalement par l'Europe, la plus part de l'Affrique exterminée de la tierce, moyennant les pauvres d'esprit, que par insensez eslevez par la luxure libidineuse adultereront. La plebe se levera soustenant, dechassera les adherans des

legislateurs, et semblera que les regnes affoiblis par les Orientaux que Dieux le créateur aye deslié Satan des prisons infernales, pour faire naistre le grand Dog et Doham, lesquels feront si grand fraction abominables aux Églises, que les rouges ne les blancs sans yeux ne sans mains plus n'en jugeront. Et leur sera ostée leur puissance. Alors sera faicte plus de persecutions aux Églises que ne fut jamais. Et sur ces entrefaictes naistra la pestilence si grande, que des trois parts du monde plus que des deux defaudent. Tellement qu'on ne saura ne cognoistra les appartenans des champs et maisons, naistra l'herbe dans les rues des citez plus haute que les genous. Et au clergé sera faicte totale desolation, usurperont les martiaux ce que sera retourné de la cité du Soleil de Melite, et des Isles Stechades, et sera ouverts la grande chaisne du port qui prend sa denomination au baeuf marin. Et sera faicte nouvelle incursion par les maritimes plages, voulant le sault Castulan délivrer de la première reprinse Mahométhane. Et ne seront du tous assaillements vains, et au lieu que jadis fut l'habitation d'Abraham, sera assaillie par personnes qui auront en veneration les Jovialistes. Et icelle cite de Achem sera environnée et assaillie de toutes parts en tres grande puissance de gens d'armes. Seront affaiblies leurs forces maritimes par les occidentaux, et à ce renge sera faicte grande désolation, et les plus grande citez seront depeuplées, et ceux qui entreront dedans seront compris à la vengeance de l'ire de Dieu.

Et demeurera le sepulchre de tant grande veneration par l'espace de long temps sous le serain à l'universelle vision des yeux du Ciel, du Soleil et de la lune, et sera converty le lieu sacré en hebergement de troupeau menu et grand, et adapté en substances profanes.

O quelque calamiteuse affliction sera lors aux femmes enceintes, et sera par lors du principal chef Oriental la plus part esmeu par les Septentrionaux et Occident aux vaincu, et mis à mort, profligez, et le reste ensuite, et ses enfans de plusieurs femmes emprisonnez, et par lors sera accomplie la prophetie du Royal Prophete, Ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret filios interemptorum.

Quelle grande oppression que par lors sera faicte sur les Princes et gouverneurs des Royaumes, mesmes de ceux qui seront maritimes et Orientaux, et leurs langues entremeslées à grande société, la langue des Latins et des Arabes, par la communication

Puinique, et seront tous ses Rois Orient aux chasses, profligez, exterminiez, non du tout par le moyen des forces des Roys d'Aquilon, et par la proximité de notre siècle par le moyen des trois unis secretement cherchant la mort, et insidies par embusches l'un de l'autre, et durera le renouvellement de Triumvirat sept ans, que la renommée de cette secte fera son étendue par l'univers, et sera soustenue le sacrifice de la sainte et immaculée hostie : et seront lors les seigneurs deux en nombre d'Aquilon victorieux, sur les Orientaux et sera en iceux fait si grand bruit et tumulte bellique, que tout iceluy Orient tremblera de la frayeur d'iceux frères, non frere Aquilonaire.

Et pource, Sire, que par ce discours je mets presque confusement ces predictions, et quand ce pourra estre et l'advenement d'iceux, pour le dénombrement du temps que s'ensuit, qu'il n'est nullement, ou bien peu conforme au superieur, lequel par voye Astronomique, que par autre, mesmes des sacrées Escritures, qui ne peuvent faillir nullement, que si je voulois à un chascun quatrain mettre le denombrement du temps se pourrait faire : mais à tous ne seroit agreable, ne moins les interpreter, jusqu'à ce, Sire, vostre Majesté m'aye octroyé ample puissance pour ce faire, pour ne donner cause aux calomniateurs de me mordre.

Toutefois contans les ans depuis la création du monde, jusques à la naissance de Noë, sont passez mil cinq cens et six ans, et depuis la naissance de Noë, jusques à la parfaite fabrication de l'Arche, approchant à l'universelle inondation, passerent six cens ans (si les dons estoyent Solaire ou Lunaire, ou de dix mixtions) je tiens ce que les sacrées Escritures tiennent qu'estoyent Solaires. Et à la fin d'iceux six cens ans, Noë entra dans l'Arche, pour estre sauvé du deluge : et fut iceluy deluge universel sur la terre, et dura un an et deux mois. Et depuis la fin du déluge jusques à la nativité d'Abraham, passa le nombre des ans de deux cens nonante cinq. Et depuis la nativité d'Abraham jusques à la nativité d'Isaac passerent cent ans. Et depuis Isaac jusques à Jacob, soixante ans, dès l'heure qu'il entra dans l'Égypte, jusques en l'issue d'iceluy, passerent cent trente ans. Et depuis l'entree de jacob en Egypte jusques à l'issuë d'iceluy passerent quatre cens trente ans. Et depuis l'issuë à l'Égypte jusques à l'edification du Temple fait par Solomon au quatriesme an de son regne, passerent quatre cent octante, ou quatre vingts ans. Et depuis l'edification du Temple jusques à

Jesus-Christ, selon la supputation des Hierographes, passerent quatre cens nonante ans. Et ainsi par ceste supputation que j'ay faicte, colligée par les sacrées Lettres, sont environ quatre mille cent septante trois ans, et huit mois, peu ou moins.

Or de Jésus-Christ en ça par la diversité des sectes je le laisse, et ayant supputé et calculé les présentes prophéties, le tout selon l'ordre de la chaisne qui contient sa revolution, le tout par doctrine Astronomique, et selon mon naturel instinct, et après quelques temps et dans iceluy comprenant depuis le temps que Saturne qui tournera entrer à sept du mois d'Avril, jusques au vingt-cinq d'Aoust, Jupiter à 14. de Juin jusques au 7. d'Octobre, Mars depuis le 17. d'Avril jusques au 22. de May. Mercure depuis le 3 de Février, jusques au 24. du dit, et du 25. de Septembre jusques au 16 d'Octobre, Saturne en Capricorne, Jupiter en Aquarius, Mars en Scorpio, Venus en Pisces, Mercure dans un mois en Capricorne, Aquarius et Pisces, la Lune en Aquarius, la teste du Dragon en Libra : la queue à son signe opposite suivant une conjonction de Jupiter à Mercure, avec un quadrin aspect de Mars à Mercure, et la teste du Dragon sera avec une conjonction du Soleil à Jupiter, l'année sera pacifique et sans eclipse, et non du tout, et sera le commencement comprenant se de ce que durera et commençant icelle année sera faicte plus grande persecution à l'Eglise Chrestienne, que n'a esté faicte en Affrique, et durera ceste cy jusques à l'an mil sept cent nonante deux, que l'on cuidra estre une renovation de siecle, après commencera le peuple romain de se redresser et deschasser quelques obscures tenèbres recevant quelque peu de leur pristine clarté, et non sans grande division et continuels changements. Venise en après en grande force, et puissance levera ses aisles si hault, ne distant gueres aux forces de l'antique Rome.

Et en iceluy temps grandes voiles Bisantines associées aux Ligustiques par l'appuy et puissance Aquilonaire, donnera quelque empeschement que des deux Cretenses ne leur sera la Foy tenuë. Les arcs édifiés par les antiques Martiaux, s'accompagneront aux ondes de Neptune. En l'Adriatique sera faicte discorde grande, ce que sera uni sera séparé, approchera de maison ce que paravant estoit et est grande cité, comprenant le Pempotan la Mesopotamie de l'Europe à quarante cinq, at autres de quarante et un, quarante deux et trente sept.

Et dans celuy temps, et en icelle contrée la puissance infernale mettra à l'encontre de l'Eglise de Jesus-Christ la puissance des adversaires de sa loy, qui sera le second Antechrist, lequel persecutera icelle Eglise et son vray vicaire, par moyen de la puissance des Roys temporels, qui seront par leur ignorance seduicts par langues, qui trancheront plus que nul glaive entre les mains de l'insensé. Le susdict renge de l'Antechrist ne durera que jusques au defeniment de ce nay près de l'aage et de l'autre à la cité de Plancus, accompagné de l'esleu de Modone Fulcy, par Ferrare, maintenu par Liguriens Adriatiques, et de la proximité de la grande Trinacrie.

Puis passera le mont Jovis. Le Gallique Ogmium, accompagné de si grand nombre que de bien loing l'Empire de la grande loy sera présenté, et par lors et quelques temps après sera espanché profusement le sang des Innocens par les nocens un peu eslevez, alors par grands deluges la memoire des choses contenuës de tels instrumens recevra innumérable perte, mesmes les lettres : qui sera devers les Aquilonaire par la volonté divine, et entre une fois lié Satan : et sera faicte paix universelle entre les humains, et sera délivrée l'Eglise de Jesus-Christ de toute tribulation, combien que par les Azostains voudroit mesler dedans le miel du fiel, et leur pestifere seduction et cela sera proche du septiesme millinaire, que plus le sanctuaire de Jesus-Christ ne sera conculqué par les infideles, qui viendront de l'Aquilon, le monde approchant de quelque grande conflagration, combien que par mes supputations en mes prophéties, le cours du temps aile beaucoup plus loing.

Dedans l'Epistre que ces ans passez ay dédiée à mon fils Cesar Nostradamus, j'ay assez apertement déclaré aucuns poincts sans présage. Mais icy, ô Sire, sont comprins plusieurs grands et merueilleus advenemens, que ceux qui viendront après le verront. Et durant icelle supputation Astrologique, conférée aux sacrées lettres, la persécution des gens Ecclesiastiques prendra son origine par la puissance des Rois Aquilonaire, unis avec les Orientaux. Et celle persécution durera onze ans, quelque peu moins, que par lors defaillera le principal Roy Aquilonaire, lesquels ans accomplis surviendra son uny Meridional, qui persécutera encore plus fort par l'espace de trois ans les gens d'Église, par la séduction apostatique, d'un qui tiendra toute puissance absolue à l'Église militante, et le Saint peuple de Dieu observateur de sa Loy, et tout ordre de

religion sera grandement persécuté et affligé, tellement que le sang des vrais Ecclésiastiques nagera partout, et un des horribles rois temporels, par ses adherans luy seront données teles louanges, qu'il aura plus respandu de sang humain des Innocents Ecclésiastiques, que nul ne saurait avoir du vin : et iceluy Roy commettra des forfaitcs envers l'Eglise incroyable, coulera le sang humain par les rues publiques et temples, comme l'eau par pluye impétueuse, et rougiront de sang les plus prochains fleuves, et par autre guerre navale rougira la mer, que le rapport d'un Roy à l'autre luy sera dit *Bellis rubuit navalibus aequor.*

Puis dans la mesme année et les suivantes s'en ensuyvra la plus horrible pestilence, et la plus merveilleuse par la famine précédente, et si grandes tribulations que jamas soit advenue telle depuis la fondation de l'Eglise Chrestienne, et par toutes les régions Latines. Demeurant par les vestiges en aucunes contrées de l'Espagne. Par lors le tiers Roy Aquilonaire entendant la plainte du peuple de son principal tiltre, dressera si grande armée, et passera par les destroits de ses derniers avites et bisayeulx, qui remettra la pluspart en son estat, et le grand vicaire de la cappe sera remis en son pristin estat, mais désolé et puis du tout abandonné, et tournera à estre Sancta Sanctorum destruite par paganisme, et le vieux et nouveau Testament seront deschassez, bruslez, en après l'Antechrist sera le prince infernal, encore par la dernière fois trembleront tous les Royaumes de la Chrestiené, et aussi des infidelles par l'espace de vingt cinq ans, et seront plus grieves guerres et batailles, et seront villes, citez, chasteaux, et tous autres edifices bruslez, desolez, destruits avec grande effusion de sang vestal, mariées, et vefves violées, enfans de lait contre les murs des villes allidez et brisez, et tant de maux se commettront par le moyen de Satan, prince infernal, que presque le monde universel se trouvera defaict et désolé : et autant iceux advenement, aucuns oyseaux insolites crieront par l'air, Huy, huy, et seront après quelque temps esvanouys. Et après que tel temps aura duré longuement, sera presque renouvelé un autre regne de Saturne, et siècle d'or. Dieu le créateur dira, entendant l'affliction de son peuple, Satan sera mis et lié dans l'abysme du barathre dans la profonde fosse : et adonc commencera entre Dieu et les hommes une paix universelle, et demeurera lié environ l'espace de mille ans, et tournera en sa plus grande force, la puissance Ecclésiastique, et puis tourne deslié.

Que toutes ces figures sont justement adaptées par les divines lettres aux choses celestes visibles, c'est à sçavoir, par Saturne, Jupiter et Mars, et les autres conjoint, comme plus à plain par aucuns quadrins l'on pourra veoir. J'eusse calculé plus profondement et adapté les uns avecques les autres. Mais voyant, ô Sérénissime Roy, que quelques uns de la censure trouveront difficulté qui sera cause de retirer ma plume à mon repos nocturne : Mutla etiam ô Rex omnium potentissime praeclara et sane brevi ventura, sed omnia in hac tua epistola innectere non possumus, nec volumus : sed ad intelligenda quaedam facta horrida fata pauca libanda sunt, quamvis tanta sit in omnes tua amplitudo et humanitas homines, deosque piedas, ut solus amplissimo et Christianissimo regis nonime, et ad quem summa totius religionis auctoritas deferatur dignus esse videare. Mais tant seulement je vous requiers, ô Roy très Clément, par icelle vostre singulière et prudente humanité, d'entendre plustost le désir de mon courage, et le souverains estude que j'ay d'obeyr à votre sérénissime Majesté, depuis que mes yeux furent si proches de votre splendeur solaire, que la grandeur de mon labeur n'attainct ne requiert. De Selon, ce 27. de Juin, Mil cinq cens cinquante huit.

Faciebat Michaël Nostramus

Salonae Petrae Provinciae”<sup>155</sup>

---

<sup>155</sup> De Fontbrune Jean Charles, *Nostradamus Historien et Prophète*, Tome II, Éditions du Rocher, Monaco, 1982, p. 104-176.

## **Le Texte Source II**

### **“LETTRE À HENRY, ROI DE FRANCE SECOND**

#### **Traduction et Explications**

À l’invincible et très puissant, et très Chrétien Henry roi de France procipe , Michel Nostradamus son très humble et très obéissant serviteur et sujet, victoire et félicité. À cause de la royale attention que vous m’avez portée, Ô très chrétien et roi très victorieux, mon visage étant depuis longtemps assombri, je me présente devant la déité de votre incommensurable Majesté, et depuis j’en suis continuellement ébloui, ne cessant plus d’honorer et de vénérer dignement ce jour où je me présentai devant elle pour la première fois, comme on le fait devant une extraordinaire Majesté si humaine. Or cherchant quelque occasion pour vous manifester mon bon sentiment et ma franchise avec détermination, moyennant cela, j’aurais fait effort pour faire plus ample connaissance de votre sérénissime Majesté. Or voyant que dans ce but il ne m’était pas possible de vous le faire savoir, malgré mon singulier désir de porter à votre connaissance les éclaircissements subits qui m’ont fait sortir de l’obscurité et des ténèbres, devant la face de votre pouvoir souverain et du premier Monarque de l’Univers ; j’en ai si longtemps douté que ne savais à qui je consacrerai les trois dernières centurries de mes prophéties, qui terminent le millier (de quatrains) ; et après avoir longuement réfléchi sur ma téméraire audace, j’ai décidé de les adresser à votre Majesté, n’étant pas pour cela ébranlé, comme le raconte le très sérieux auteur Plutarque dans la vie de Lycurgue, à la vue des offrandes et des cadeaux que l’on faisait pour les sacrifices dans les temples des Dieux immortels de cette époque, afin que l’on ne soit pas étonné que l’on n’osât point présenter au temple de l’argent ou de la monnaie.

Et néanmoins voyant votre splendeur Royale, jointe à une incomparable humanité, je m’adresse à vous non comme on le fait aux rois de Perse chez lesquels on ne pouvait se rendre et, encore moins les approcher ; mais à un Prince très prudent et très sage ; j’ai donc consacré mes supputations nocturnes et prophétiques, composées grâce à un instinct naturel, à l’aide d’un transport poétique, avec les règles de la poésie, et la plupart de ces supputations accordées aux calculs de l’Astronomie qui

correspondent aux ans, aux mois, aux semaines, aux régions, aux pays et à la plupart des villes et cités de toute l'Europe, y compris l'Afrique et une partie de l'Asie qui connaîtront des changements de frontières, qui s'approchent sous tous ces climats, le tout étant composé selon une facture naturelle.

Celui qui ferait mieux de s'occuper de ce qui le regarde répondra qu'autant la rythmique est facile, autant la compréhension des idées est difficile. Et pour ce faire ô Roi très humain, la plupart des quatrains sont tellement scabreux que l'on ne saurait y donner un sens, ni, encore moins, les interpréter. Toutefois espérant avoir laissé par écrit les événements qui toucheront les ans, les villes, les cités, les régions ; et même les années 1585 et 1606, à partir d'aujourd'hui, le quatorze mars 1557. Et allant bien au-delà de ces dates jusqu'à l'avènement du début du septième millénaire, par une mûre réflexion, jusqu'où mon calcul astronomique et autre connaissance m'ont permis d'aller ; époque (l'approche du 7<sup>e</sup> millénaire) à laquelle les adversaires de Jésus-Christ et de son Église, commenceront à pulluler ; le tout a donc été composé et calculé en jours et heures choisis et bien agencés, et le plus justement possible.

Et j'ai fait mes supputations concernant les événements des temps à venir, l'esprit libre et hors d'atteinte ; utilisant les époques passées, comprenant le présent, ainsi l'on connaîtra l'avenir par le cours du temps dans toutes régions ; et comme je le précise ici, je n'y ai rien mis de superflu, à tel point que l'on dit : l'exactitude rigoureuse concernant l'avenir n'est pas entièrement déterminée. Il est bien vrai, Sire, que grâce à mon naturel instinct transmis par mes aïeux, je ne pouvais croire que je prophétiserais ; j'ai donc accordé et joint ce naturel instinct à ma longue supputation, en faisant le vide de mon âme, de mon esprit et de mon cœur, de tout souci, sollicitude et tracas pour être assuré du repos et de la tranquillité d'esprit. Le tout ayant été accordé et présagé et en partie grâce au trépied d'aerain.

Nombreux sont ceux qui m'attribuent autant ce qui est à moi que ce qui ne l'est pas ; seul Dieu éternel, qui est le seul à connaître à fond les œuvres pies ou courageuses des humains, qui est juste et miséricordieux, en est le seul juge dont j'implore la défense contre la calomnie des méchants qui voudraient également savoir comment vos antiques ancêtres, rois de France, ont guéri les écrouelles, et ceux d'autres nations ont guéri la

morsure des serpents, ou d'autres encore ont eu accès à l'art divinatoire, et bien d'autres cas qui seraient longs à exposer ici. Et ce malgré la malignité de l'esprit du mal qui se manifestera à travers le cours du temps, après ma mort, mon écrit sera alors plus connu que de mon vivant ; et même si je me trompais sur le calcul des époques, nul n'y pourrait rien. Plaise à votre plus qu'impériale Majesté de me pardonner, protestant devant Dieu et ses Saints, que j'affirme ne rien avoir écrit dans la présente lettre qui soit contraire à la vraie foi catholique, communiquant les calculs astronomiques, conformément premiers hommes qui nous ont précédés, sont tels, et je m'en remets à la correction du jugement le plus sain, que le premier homme Adam précéda Noé d'environ mille deux cent quarante-deux ans, n'incluant pas dans mon calcul les temps calculés par les Gentils, tels que Varron les a décrits : mais en ne tenant compte exclusivement que des Saintes Écritures, et selon la faiblesse de mon esprit, à l'aide de mes calculs astronomiques. Après Noé, son époque et le déluge universel, vint Abraham mille huit ans plus tard, lequel fut un remarquable Astrologue, reconnu de tous, et qui inventa l'alphabet chaldéen. Après lui, vint Moïse, environ cinq cent quinze ou seize ans, et entre l'époque de David et Moïse cinq cent soixante-dix ans se sont écoulés. Après cela, entre David et Notre Sauveur et Rédempteur Jésus-Christ, né de l'unique Vierge, sont passés mille trois cent cinquante ans : on pourra objecter que cette réflexion n'est pas vraie puisqu'elle diffère de celle d'Eusèbe. Et depuis l'époque de la Rédemption de l'homme jusqu'à la séduction détestable des Sarrazins six cent vingt et un ans environ se sont écoulés ; d'où l'on peut compter les temps passés, si du moins ma supputation n'est bonne et valable pour toutes les nations, parce que tout a été calculé par le cours du ciel avec l'aide d'intuitions à certains moments perdus et de l'esprit de mes lointains ancêtres : mais l'injustice de notre époque, ô Sérénissime Roi, impose d'exprimer des événements si secrets par des phrases énigmatiques, ayant une seule signification et une seule compréhension, car je n'y ai rien mis d'ambigu ni des calculs douteux ; mais j'ai plutôt tout plongé dans un profond obscurcissement par intuition naturelle me rapprochant du langage d'un des mille et deux prophètes connus depuis la création du monde conformément à la supputation et à la Chronique phénicienne de Joël. Je répondrai mon esprit sur toute chair et vos fils et vos filles prophétiseront. Mais une telle prophétie procédait de la bouche du Saint-Esprit, qui était la souveraine puissance

éternelle, si bien que certains d'entre eux (les prophètes), avec l'aide du mouvement céleste, ont prédit de grandes et merveilleuses aventures.

Mais ici je ne m'attribue nullement un tel titre. Certes à Dieu ne plaise, je confesse que le tout vient de lui, et je lui en rends grâce, honneur et louange immortelle, sans avoir utilisé de méthodes divinatoires qui se développent à partir de la fatalité, mais grâce à Dieu et à ma nature, et l'ensemble accordé aux mouvements du ciel, à tel point que j'ai vu comme dans un miroir ardent, comme par une vision obscurcie, les grands événements, tristes et prodigieux, et les aventures calamiteuses qui s'approchent de la plupart des habitants. D'abord les Églises de Dieu, ensuite les forces purement matérielles entreront dans une telle décadence qu'outre mille autres calamiteuses aventures, par la course du temps on connaîtra l'avenir.

Car Dieu regardera la longue stérilité de la Grande dame, qui peu après concevra deux enfants principaux. Mais étant en péril, se trouvera dans la mêlée à cause de l'audace de l'époque de mort mettant en péril dans le XVIIIe siècle, et elle ne pourra dépasser le trente-sixième et qu'il restera trois hommes et une femme. Puis il y aura deux qui n'auront pas eu le même père, outre les trois frères qui seront fort différents, puis enfin unis et en accord, et les trois quarts de l'Europe trembleront. Pendant une période plus petite, la monarchie chrétienne sera soutenue et augmentée, les partis ayant été subitement élevés, mais aussi subitement abaissés. Les Arabes reculeront, après que des Royaumes aient été unis et de nouvelles lois ayant été promulguées. Avec d'autres enfants, le premier occupera des royaumes comportant un lion rendus furieux parce que tenus par ses parents grâce à l'intrépidité de ses armées.

Le suivant envahira si profondément l'Italie que pour la deuxième fois la fureur de la guerre atteindra Rome. Il chutera à cause de l'Espagne. Il ne sera pas remplacé par l'antique monarchie, Et sera alors faite la troisième inondation de sang humain, et pendant un long temps la guerre ne chômera pas, et sera instaurée la République qui fera tomber le dominateur à l'aide d'un nouveau parti païen. Elle enfantera deux clans, l'un qui lui sera fidèle, l'autre qui restera infidèle par les encouragements de l'Église Catholique. Puis naîtra un autre parti qui voudra ruiner le premier ; puis il y aura trois régions qui créeront des ligues fort différentes, à savoir

l'Italie, l'Allemagne et l'Espagne, qui enfanteront des partis différents par des coups d'État militaires. Laissant de côté les cinquante et cinquante-deuxième parallèles, et ces pays rendront hommages aux religions antiques dans les régions de l'Europe du Nord ; à commencer par celle qui se trouve sur le quarantième parallèle, qui tremblera à cause d'une crainte inutile ; puis trembleront les plus occidentaux, les plus méridionaux et les plus orientaux. Leur puissance sera telle qu'ils réaliseront des alliances et des unions invincibles par leurs conquêtes guerrières. Ces pouvoirs militaires seront égaux mais très différents de croyances.

Ensuite une démocratie encore plus puissante que la seconde sera reçue par deux peuples, dont l'origine se trouvera dans la première démocratie qui aura eu puissance sur le monde, puis aussi dans la deuxième et la troisième étendant ses forces au-delà de l'Europe de l'Est et jusqu'à la Hongrie qui aura été vaincue et occupée.

Puis grâce à sa marine l'U.R.S.S. débarquera en Sicile et dans l'Adriatique après s'être passée par la Grèce et l'Allemagne qui auront succombé, et les forces musulmanes après être passées en Italie, seront chassées et affligées. Puis le grand empire de l'Antéchrist commencera dans les months Altaï et à Sevrej d'où il descendra avec des troupes innombrables, tellement que la venue du Saint-Esprit qui s'avance selon le 48° de longitude, changera de lieu, chassé par l'abomination de l'Antéchrist qui fera la guerre contre le grand roi qui aura un rôle de grand Vicaire de Jésus-Christ, au temps utile et au moment favorable ; cet événement précédera une éclipse de soleil la plus obscure et la plus ténébreuse que l'on ait vue depuis la création du monde jusqu'à la mort et passion de Jésus-Christ, et de là jusqu'ici ; puis c'est au mois d'octobre qu'aura lieu une grande translation, à tel point que l'on croira que la terre a perdu son mouvement naturel et est plongée dans des ténèbres perpétuelles. Avant il y aura eu des signes à l'équinoxe de printemps.

Et cela suivra d'extrêmes changements de pouvoirs et des révolutions, avec des tremblements de terre, avec pullulation de la nouvelle Babylone, fille misérable dont l'abomination sera augmentée par le premier holocauste ; et elle ne se maintiendra que pendant soixante-treize ans et sept mois.

Ensuite sortira de la tige restée si longtemps stérile, et qui procédera du degré cinq, pour renouveler toute l'Église Chrétienne. Et une grande paix, l'union et la concorde seront faites entre les peuples égarés et séparés par des pouvoirs différents. Et on connaîtra une telle paix que celui qui aura soulevé et mis en mouvement la faction guerrière contre les diverses religions sera jeté dans les profondeurs d'une prison, et le pays de l'enragé sera uni, après avoir joué au sage.

Les pays, les villes, les cités, les puissances et les régions qui auront abandonné les premières voies sur lesquelles elles s'étaient engagées afin de s'en délivrer, seront privés de leur liberté, sombrant dans une profonde captivité, et la religion sera complètement persécutée. Ils commenceront par frapper la gauche pour s'attaquer ensuite à la droite, ruinant la sainteté pendant longtemps avec leur écrit primitif. Après ce grand chien, apparaîtra le plus gros mâtin qui détruira tout, même ce qui avait été détruit avant lui, après que les églises aient été restaurées dans leur premier état et que le clerc ait été remis dans ses fonctions, puis il répandra la débauche et la luxure et commettra mille forfaits.

Cela se produira peu de temps après une autre désolation, qui atteindra un point culminant au moment où se dresseront des puissances militaires qui se perdront dans deux guerres et elles ne conserveront que leurs drapeaux. Ces puissances militaires attireront leurs peuples dans une courbe vers la droite qui ne voudront pas accepter de tendre la main tranchante et toucheront la terre entière et cela jusqu'à la naissance d'un rejeton de la branche restée longtemps stérile.

Il délivrera les peuples du monde de cette servitude généreuse et volontaire en étant lui-même protégé de la guerre qui aura dépouillé Dieu de ses honneurs et de ses dignités, afin de libérer la ville qui a été construite et installée dans une autre toute petite mésopotamie.

Le chef du gouvernement sera expulsé du pouvoir et balayé comme plume au vent, ignorant la conspiration des conjurés, qui auront à leur tête le second Thrasibule qui depuis longtemps aura manigancé tout ceci.

Alors les immondicités et les abominations seront honteusement mises en avant et manifestées par les ténèbres qui obscurciront l'esprit, et cela viendra vers la fin du changement de son pouvoir; et les chefs de l'Église se mettront en arrière de l'amour de Dieu et plusieurs d'entre eux abandonneront la vraie foi, et des trois courants politiques celui du milieu sera mis en décadence. Le premier gagnera toute l'Europe et la plupart de l'Afrique par destruction du troisième, avec l'aide de gens pauvres en esprit qui, grâce à des gens insensés, établiront la corruption et la débauche. Le peuple se soulèvera pour résister et chasser ceux qui auront promulgué de nouvelles lois ; aussi il semblera que les pays affaiblis par les Orientaux soient victimes de Satan libéré par le créateur des prisons infernales, pour faire naître le grand Gog et Magog qui feront tant d'abominables destructions aux Églises que les rouges et les blancs en perdront leur jugement, leur pouvoir et leur force. Et leur puissance leur sera enlevée. Alors il sera fait aux Églises plus de persécutions qu'il n'en fut jamais faites. Et sur ces entrefaites commencera une si grande pestilence que plus des deux tiers de l'humanité périront. A tel point qu'on ne connaîtra plus les propriétaires des champs et des maisons et que l'herbe poussera dans les rues des villes plus haute que les genoux. Et le clergé subira une désolation totale, et les fauteurs de guerre se serviront des événements du Caire pour aller de Malte jusqu'à la côté Varoise et la grande fermeture du Bosphore sera ouverte. Il y aura alors un débarquement sur les plages pour délivrer l'Espagne de l'occupation musulmane. Et toutes ces attaques seront bien réelles et l'endroit où s'établit Abraham sera attaqué par les vénérateurs de l'Occident. Et la cité de Achem sera entourée et attaquée en grande force par des armées. Mais leur marine sera affaiblie par les Occidentaux, et ce pays connaîtra une grande désolation ; ses plus grandes villes seront dépeuplées et ceux qui y entreront serviront la vengeance de la colère de Dieu. Et le Saint-Sépulcre restera longtemps vénéré, le soir, sous la contemplation universelle du ciel, du soleil et de la lune ; puis les Lieux Saints seront échangés et hébergeront un troupeau petit et grand et ils seront adaptés aux idées profanes.

Ô quelle calamiteuse affliction connaîtront alors les femmes enceintes et le principal chef oriental sera ému par l'U.R.S.S. qui aura vaincu l'Occident, mis à mort et emprisonné ses enfants, et plusieurs femmes ; et c'est alors que sera accomplie la

prophétie du royal prophète : plaise au ciel que les plaintes des prisonniers soient entendues et que ses fils soient délivrés du massacre.

Quelle grande oppression sera alors faite aux chefs d'État et de gouvernement même ceux du Japon, et leurs langages seront mêlés dans une grande société, les langues latines et arabes, par la communication Carthaginoise, et tous les chefs d'État d'Asie seront chassés, persécutés ou exterminés, non par le moyen des forces de l'U.R.S.S., mais au siècle dont on s'approche, à cause de trois pays qui auront fait une alliance secrète et qui déploreront la mort et qui se tendront des pièges, et ce triumvirat, se renouvellera durant soixante-dix ans, et la renommée de ce parti s'étendra sur toute la planète, et malgré lui, le sacrifice de la Sainte et immaculée hostie sera poursuivi, et deux chefs d'U.R.S.S. seront vainqueurs des Orientaux, et il sera fait chez eux un si grand bruit et tumulte guerrier que tout l'Orient tremblera de frayeur à cause de leurs frères non frères d'U.R.S.S. C'est pour cela, Sire, que dans ce discours, j'inclus ces prédictions presque avec confusion, et pour savoir quand cela se produira pour compter le temps qui suivra, cela n'est pas nécessaire de le connaître, ou alors peu conforme au ciel. Ces prédictions faites avec l'aide de l'astronomie, d'autres méthodes et même l'Écriture Sainte, ne peuvent pas ne pas se réaliser. Et j'aurais pu, si je l'avais voulu, metre dans chaque quatrain un calcul de temps ; mais ça n'aurait pas plu à tout le monde, et encore moins mes interprétations, à moins que votre Majesté m'ait octroyé assez de protection pour ce faire, et ne pas donner prétextes aux calomniateurs de m'agresser.

Toutefois j'ai réalisé un comptage des années depuis la création du monde jusqu'à la naissance de Noé, soit mille cinq cent six ans ; et depuis la naissance de Noé jusqu'à ce que l'Arche soit terminée, c'est-à-dire à l'époque du déluge, six cents ans ont passé (faudrait-il encore savoir si les années étaient solaires ou lunaires, ou tenaient compte du mélange de dix (jours) ; l'Écriture Sainte indique qu'elles étaient solaires. Et à la fin de ces six cents ans, Noé entra dans l'Arche, fut sauvé du déluge. Ce fut alors le déluge universel qui dura un an et deux mois. Depuis la fin du déluge jusqu'à la nativité d'Abraham, il passa deux cent quatre-vingt-quinze ans. Depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la naissance d'Isaac cent ans s'écoulèrent. Depuis Isaac jusqu'à Jacob, soixante

ans passèrent. De son entrée en Égypte jusqu'à sa sortie passèrent cent trente ans. Et depuis l'entrée de Jacob en Égypte jusqu'à sa sortie quatre cent trente ans s'écoulèrent. Et depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple de Salomon, à la quatrième année de son règne, passèrent quatre cent quatre-vingts ans. Enfin, depuis la construction du Temple jusqu'à Jésus-Christ, selon la supputation des hiéroglyphes quatre cent quatre-vingt-dix ans passèrent. Et c'est ainsi que par cette supputation recueillie à partir de l'Écriture Sainte, j'ai trouvé quatre mille cent soixante-treize ans et huit mois peu ou prou. Or depuis Jésus-Christ jusqu'à l'époque de la pollution des partis je n'ajouterai rien, car j'ai supputé et calculé mes prophéties présentes selon la règle de l'enchaînement astronomique, et selon mon instinct naturel et lorsque, quelque temps après, Saturne fera sa révolution du 7 avril au 25 août, Jupiter du 14 juin au 7 octobre, Mars du 17 avril au 22 mai, Mercure du 3 au 24 février et du 25 septembre au 16 octobre, Saturne en Capricorne, Jupiter en Verseau, Mars en Scorpion, Vénus en Poissons, Mercure pendant un mois en Capricorne, Verseau et Poissons, la Lune en Verseau, la tête du Dragon dans la Balance : la Queue étant à son signe opposé suivant une conjonction Jupiter-Mercure, avec un quatrain donnant un aspect de Mars à Mercure, et la tête du Dragon sera avec une conjonction Soleil-Jupiter ; l'année sera pacifique et sans éclipse, et puis plus du tout, car elle marquera le commencement d'une persécution contre l'Église Chrétienne plus grande encore que celle qui a été faite en Afrique ; et cela correspondra à la fin de qui durera jusqu'en l'an 1792, que l'on croira être une rénovation de siècles ; après quoi le peuple romain commencera à se redresser et à chasser quelques obscures ténèbres pour retrouver son éclat primitif, non sans grandes divisions et continuel changements.

Venise en grande force élèvera si haut les ailes du pouvoir qu'elle ne sera guère éloignée de la puissance de la Rome Antique. Et en ce temps-là une grande flotte turque sera associée aux Italiens, avec l'aide de la puissance russe ce qui empêchera les deux Grèce d'avoir les mêmes objectifs. Le pays où sont édifiés les antiques arcs de triomphe sera associé à l'Angleterre. Il y aura alors un grand désordre dans l'Adriatique. Il y aura alors une grande discorde dans l'Adriatique où ce qui était uni sera réduit à presque une seule maison, et la toute-puissance de l'Allemagne sera comprise dans ce conflit autour du 45 e parallèle, ainsi que les 41e, 42e et 37e parallèles.

Et dans ce même temps et dans cette région, la puissance infernale s'attaquera à l'Église de Jésus-Christ donnant tout pouvoir aux adversaires de la loi chrétienne ; cela étant mené par un second antéchrist qui persécutera cette Église et le Pape, avec l'aide de la puissance de gouvernements qui chuteront et qui seront séduits par les discours, à cause de leur ignorance, et qui feront pire que ne ferait un fou armé d'un glaive. Le pouvoir de cet Antéchrist ne durera que jusqu'à la fin de celui qui sera né près de l'âge, et jusqu'à de Lyon, allié à l'Élu de Modène, qui le soutiendra, par Ferrare, il se maintiendra au pouvoir depuis la Ligurie jusqu'à l'Adriatique, peu après de Sicile.

Puis Rome disparaîtra. Le chef communiste français sera accompagné d'un grand nombre de gens venu du lointain Empire Soviétique qui imposera la grande loi, et c'est alors que pendant quelque temps le sang des innocents sera répandu par des gens nuisibles qui auront été élevés ; alors à cause de grandes révolutions, les choses qui conservent la mémoire subiront de grandes pertes, ainsi que la littérature : et cela sera du côté des Russes par la volonté divine et cela aura lieu une fois que Satan aura été enchaîné ! C'est alors que sera faite une paix universelle entre les hommes et que l'Église de Jésus-Christ sera délivrée de toute tribulation, après que les habitants de Gaza auront voulu mêler du fiel au miel par leur infâme séduction, et cela sera proche du septième millénaire, de telle sorte que la sanctuaire de Jésus-Christ ne sera plus foulé aux pieds par les infidèles qui viendront de la Russie, le monde approchant d'une grande conflagration, bien que mes supputations dans mes prophéties ne couvrent pas tout le cours du temps qui va beaucoup plus loin.

Mais icy, ô Sire, j'ai inclus plusieurs grands et merveilleux événements que nos successeurs verront. Et c'est pendant ce calcul astrologique accordé à l'Écriture sainte, que la persécution des gens d'Église prendra son origine dans la puissance de l'Union Soviétique unie avec les Orientaux. Et cette persécution durera un peu moins de onze ans, et c'est alors que s'effondrera le principal chef de l'Union Soviétique. Ces onze années révolues, surgira son allié méridional qui persécutera avec encore plus de violence, pendant trois ans, les gens d'Église, par le moyen d'une séduction apostatique d'un personnage qui tiendra sa toute-puissance de l'Église militante, et le saint peuple de Dieu, observateur de sa Loi et tous ordres religieux seront grandement persécutés et

affligés, tellement que le sang des vrais ecclésiastiques nagera partout, en un des horribles rois temporels recevra de ses partisans de telles louanges qu'il en profitera pour répandre plus de sang humain d'innocents hommes d'Église que nul ne saurait avoir autant de vin ! Et ce chef-là commettra d'incroyables forfaits contre l'Église, au point que le sang humain coulera dans les rues et dans les églises, comme l'eau par fortes pluies ; et les fleuves qui nous sont proches rougiront de sang, et, en outre la mer rougira par une grande guerre navale si bien que les rapports qui en seront faits d'un chef d'État à l'autre pourront dire : les guerres navales ont rougi la surface de la mer.

Puis, dans cette même année et durant les suivantes, cela entraînera la plus horrible pestilence qui s'ajoutera à la famine précédente et l'on connaîtra de si grandes tribulations qu'il n'en était jamais arrivé de telles depuis la fondation de l'Église du Christ, et cela par toutes les régions d'Italie. Et cela laissera des traces dans toutes les régions d'Espagne. C'est alors que le troisième chef de l'Union Soviétique entendant la plainte du peuple et sa principale revendication, dressera une très grande armée et franchira les détroits qui avaient été convoités par ses aïeux et bisaïeux pour le remettre en son état, puis le grand Capétien sera remis en son état primitif ; mais à la fin, son règne sera désolé et tout sera abandonné, pour en arriver à la destruction du Saint des Saints par le paganisme. L'Ancien et le Nouveau Testament seront interdits et brûlés, après quoi l'Antéchrist sera le prince infernal ; et pour la dernière fois, tous les pays chrétiens trembleront, et aussi à cause des infidèles pendant vingt-cinq ans , il y aura des guerres et des batailles encore plus ruineuses, et les villes, les villages, les châteaux et autres édifices seront brûlés, désolés ou détruits avec une grande effusion de sang de jeunes filles, de femmes mariées, de veuves violées, les nourrissons jetés contre les murs des villes qui seront ainsi heurtés et brisés ; et tant de malheurs seront provoqués par Satan, prince des Enfers, que presque toute la planète sera désorganisée et désolée. Après ce temps que les hommes auront trouvé long, la face de la terre sera renouvelée par l'avènement de l'Age d'Or. Dieu le Créateur ordonnera, entendant l'affliction de son peuple, que Satan soit enchaîné et jeté dans l'abîme de l'Enfer , dans la profonde fosse : commencera alors entre Dieu et les hommes une paix universelle, et Satan demeurera lié pendant environ mille ans, ce qui apportera une plus grande force à la puissance de l'Église ; et puis il sera de nouveau délié.

Tous ces schémas sont en accord avec les Écritures Saintes et les choses visibles dans le ciel, à savoir Saturne, Jupiter et Mars et autres planètes en conjonctions, comme on pourra le voir plus en détail dans certains quatrains. J'aurai pu faire des calculs plus approfondis et adaptés les uns aux autres, mais considérant, Ô Sérénissime Roy, que la censure puisse apporter quelques difficultés, j'ai donc retiré ma plume du papier durant le calme de mes nuits. En effets, ô très puissant roi de toutes choses, bien des événements à venir sont exprimés clairement avec bon sens et concision, mais je n'ai ni voulu ni pu tout assembler dans cette lettre qui s'adresse à vous ; car pour comprendre certains événements terrifiants, il faudra qu'un peu de destinée soit accomplie ; et pour grandes que soient votre dignité et votre humanité sur toute la terre, ainsi que votre piété envers Dieu, montrez-vous digne d'être le seul à porter le nom de roi très puissant et très chrétien que l'autorité de toute la religion vous octroiera. Mais ce que je souhaite le plus vivement, Ô Roi très clément, avec votre inégalable et sage humanité, c'est que vous considériez mon désir de courage et l'entière application que j'ai d'obéir à votre sérénissime Majesté, depuis que ma vision m'a fait voir votre splendeur solaire et cela n'est pas requis par l'importance de mon travail.

De Salon, ce 27 1558<sup>156</sup>

---

<sup>156</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, Tome II, p. 105-177.

## Le Texte Cible I

### “II. Henri’ye Mektup

“Fransa Kralı, yenilmez, çok güçlü, çok inançlı Hıristiyan II. Henri’ye sunulmuştur, onun sadık kölesi ve hizmetkârı Nostradamus’un zaferi ve mutluluk dilekleriyle...

Yüzüm sıkıntıdan karardığından beri, ilk kez, tanrısallığı ölçülmez majestelerinin, kendilerine sunuyorum. Ey, Büyük Hıristiyan ve Muzaffer Kral, ben ebedî ve göz kamaştırıcı yücenin huzurundayım. Kendimi daha önce majestelerine sunduktan sonra saygıyı ve doğruluğu asla azaltmadım, bu fırsat olağanüstü ve eşsizdi. Kalbimdeki coşkuyu ve gücü göstermek için daima fırsat aradım, böylece siz çok yüce majestelerinin kabul ve onaylarını elde etmek istedim. Fakat belli ki, kendimi tanımam ve kabul ettirmem imkânsız. Bu garip ve olağanüstü arzuya aniden kapılırken, kendi karanlığımdan evrenin ilk ve mutlak varlığına, aydınlığa sürüklendim, uzun bir dönem, bine tamamlamak için çalıştığım son üç Centurie’nin, kime adanacağını kuşku içindeyim. Uzun bir düşünce döneminden sonra, ihtiyatsız bir cesarete kapıldım, Majesteleri, kendimi bu işe adarken büyük bir tehlikeye atıldım. Ama cesaretim Likurgos döneminde yaşayan ağırbaşlı Plutarhos gibi hiç kırılmadı ve o ölümsüz tanrılar için bağışlar ve armağanlar getirmiş, tapınaklara kurbanlar sunmuş ve o çağda şaşırtmıştı ve onlar da bir şeyi herkese sunmaya cesaret edemediler.

Sizin benzersiz insanlığınızın yanı sıra görkem ve ihtişamınızı görürken, adağımı ödedim ve bu da Pers krallarının yaptıkları gibi olmadı, hiçbirini bunlara ne yaklaşabilir ne de uzak durabilirdi. Çok Tedbirli ve Çok Bilge Prens, kendimi gecelerime ve kehanet hesaplamalarına adadım, yazdıklarım doğal bir içgüdünün dışında ; şiirlerin katı kurallarına sadık kalmaktan çok, sadece şiirsel bir hava verdim. Yazdıklarımın çoğu, astronomik hesapların belirlediği yıllar, aylar ve haftaların yanı sıra bölgeleri, ülkeleri, bazıları Asya’da, Afrika’da ve tamamı Avrupa’da bulunan birçok kenti kapsıyor, olacak olan olayların çoğu bu yerlerde ve zamanlarda ortaya çıkacak. Hepsini doğal bir tarz veya yöntemle yazdım.

Gerçekten birisi burnuyla her şeyi üfleyebilir ve şiirleri kolayca görüldüğü kadarıyla anlamaya kalkışabilir. Benim Sevecen ve Uygur Kralım, birçok kehanet dörtlükleri başkalarının anlamamaları ve yorum yapamamaları için çok ince anlamlar içerirler. Buna karşın, 1585 ile 1606 arasındaki yılları ve o zamanlarda olacak olan olayların yaşanacağı kentlerin, bölgelerin hesaplarını ve tanımlamalarını da yaptım. 14 mart 1557'den başlayıp, çok uzak bir geleceğe doğru, yedinci binyılın başlangıcına kadar olan zamanı, çok etkin ve özel astronomik hesaplarla hesapladım ve öteki bilgilere de muktedir olarak, İsa'nın ve onun kilisesinin birleşik düşmanlarının artacağını gördüm.

Hesapladım ve yazdım ki ve kesinlikle gördüm ki bunlar Minerva'nın özgür ve uygun olmadığı seçilmiş saatlerde ve seçilmiş günler sırasında olacaktır. Olayları hesaplarken günümüzde yaşanıp geçen olayların bağlantılarıyla beraber geleceği de gördüm, yazıldığı gibi bu zaman içersinde nelerin olacağı hiçbir fazlalık ve aşırılık olmadan görülecek. Burada gelecek hakkında kararlıyım ve kuşku duymuyorum. Bu kesinlikle doğrudur efendim, benim doğal içgüdülerim atalarımın mirasıdır, ama sadece buna inanmadım, doğal içgüdüüm uzun hesaplamalarla bütünleşti ve uyum sağladı. Aynı zamanda, ruhumu ve düşüncelerimi kalbimdeki tüm kuşku ve endişelerden arındırarak özgür bıraktım, bunların tümü önceden yapılmış kehanetlere uygundur ve kısmen de bronz üçayağın verdiği anlamlarla başardım.

Söylenebilir ki, bu sadece bana ait bir özellik değildir. Ebedî Tanrı, insan kalbini eksiksiz bilir, dindarlığı, doğruyu ve lütfu da, bu gerçek yargıdır ve ona yalvarırım ki, beni kötülerden korusun. Hile dolu yollarında yürüyen kötüler de araştırıp soruştururlar, sizin atalarınız olan eski Fransa krallarının scrofula (lenf bezi tüberkülozu) hastalığına şifa vermeleri gibi, başka uluslarda yılan ve böcek ısırıklarının iyi edildiği gibi kehanet sanatı da hâlâ geçerlidir, ama bunu burada anlatmak uzun sürecektir. Kötüler, ne olduğu anlaşılamayan kötülüğün etkisindedirler, zaman geçip ben öldükten sonra, yazdıklarım yaşadığım çağdan çok daha fazla geçerli etkili olacaktır. Her şeye rağmen tarih hesaplamalarımnda bir hata yapmış olabilirim veya kanıtlarım herkes için hoşnutluk verici olmayabilir, beni affedin Yüce Majeste, astronomik hesapları tüm yeteneğime dayanarak yaparken, Tanrı'nın ve kutsal

azizlerinin önünde yemin ederim ki, bu mektuba hiçbir ekleme yapmayacak ve gerçek Katolik inancına karşı çıkmayacağım.

Zaman geçerken ve sadece bilgi yoluyla karar verip doğrularak biliyoruz ki, ilk insan olan Âdem, Nuh'tan 1242 yıl önce geldi (Romalı tarihçi Varro'nun belirttiği gibi değil, sadece kutsal metinlerden yola çıkıp, yetersiz anlayışla astronomik hesaplamaları bir arada yorumlayarak yazıyorum). Nuh'tan ve dünyasal tufandan 1080 yıl sonra, İbrahim geldi, İbrahim birinci düzeyde bir astrologdu ve Kalde alfabesini keşfetmişti. 515 veya 516 yıl sonra Musa geldi, onun zamanı ile Davud'un zamanı arasında 570 yıl geçti. Davud'un zamanından kurtarıcımız Meryem'den doğan İsa'ya kadar da bazı tarihçilere göre 1350 yıl geçti. Bu hesaplamalar yanlış olabilirler, çünkü tarihçi Eusebios'un yazdıklarından farklıdır. İnsanın kurtuluşundan, inançsız ve kötü Sarazenlerin (Endülüs Arapları) gelişine kadar da 621 yıl geçti. Bu hesaplara kolayca eklemeler yapılabilir.

Hesaplarım doğrultusunda oluşan sonuçlar tüm uluslar için iyi olmayabilirler, ama bunlar göksel hareketlerin sonuçlarıdır, atalarından gelen duyguyla bütünleşirler ve uygun saatlerde benimle birleşirler. Fakat bunlar tehlikeli zamanlardır. Yüce Kralım, bazı sırlar çağımızda şifreli cümlelerle ancak anlatılabilirler ve anlam aslında tektir ve hiçbir belirsizlik veya iki anlamlılık görülemez. Anlamları örten kapalı şifrelere ve karanlığa rağmen yine de hesaplara göre kehanetlerim, Kartacalı tarihçi Joel'in kehanetlerine uygundur ; “Ruhumu etten ve kemikten oluşmuş oğullarının ve kızlarının üstüne serpiyorum. Kehanet ebedî ve hükümran olan Kutsal Ruh'un ağzından ağızdan ağza sürecek, göklerle birlikte bazıları büyük ve fevkalade olayların kehanetinde bulunacaklardır.”

Ben kendimi asla bu düzeyde görmüyorum. Lütfen Tanrım, tüm başarımın Tanrı'dan geldiğini biliyor ve ona şükranlarımı saygılarımı ve ölümsüz övgülerimi sunuyorum. Ben kaderin yazdıklarının dışında hiçbir kehanette bulunmadım. Her şey Tanrı'dan ve doğadan gelir ve bunların çoğu göksel hareketlerle ilgilidir. Sisler içinde yanan bir aynada görüldüğü gibi büyük olaylar, üzüntüler ve şaşılacak felaketler uygun zaman geldiğinde önemli olurlar. Öncelikle Tanrı'nın tapınakları, sonra da dünya

üzerinde gücü ellerinde tutanlar, itibarlarını yitirip gözden düşecekler. Binlerce inanılmaz olay, zamanları geldiğinde olacak ve yaşanacaktır.

Büyük Kadın'ın (bu deyim genelde Kilise olarak kabul edilmektedir) uzun kısırlık döneminde, Tanrı haber verecek ve o zaman Kadın iki önemli çocuğa hamile kalacak ve doğuracak, fakat 18 yaşında tehlikede olacak çünkü cesareti aptalca olacak ve 36 yaşından sonra yaşamayacak. Üç erkek ve bir kadını ardında bırakacak ve öteki ikisinin babaları aynı olmayacak. Üç kardeş arasında büyük farklılıklar olacak ve sonra büyük bir işbirliğinin ve anlaşmanın sonucunda Avrupa'nın üçte ikisi titreyecek. Kardeşlerin en genci, gücünü uzun bir zaman sürdürecektir ve Hıristiyan monarşisinin değerini artıracak, ayaklanan mezheplerle beraber Araplar kovulacak, krallıklar birleşip yeni yasalar kutlanacak. En yaşlı kardeş, toprağı yönetecek ve pençelerinden silahı hiç bırakmayan başı taçlı kızgın aslana boyun eğdirecek. Yaşı gelince ikincisine Latinler eşlik edecek ve uzağa gidecekler, ikinci olarak öfkeli ve titreyen yoldan geçilip Büyük St. Bernard Geçidi'nde vurulacak. Ve O, oradan, Pirene Dağları'na inecek, ama Fransa tacı ona verilmeyecek. Ve üçüncü seferde üçüncü olan, insan kanına bulanarak zamanı uzatacak, ama zaman marta kadar uzamayacak. Kız çocuk, Hıristiyan Kilisesi'nin korunması için verilecek, onun efendisi yeni ve inançsız bir Pagan mezhebin eline düşecek. Onun iki çocuğunun birisi Katolik Kilisesi'ne inançlı olacak, ama ötekisi inançsız olacak. İnançsız çocuk, büyük bir kargaşa yarattıktan sonra pişman olacak, sonra onu yıkacak, bölge Roma, İspanya ve Almanya olarak üçe bölünecek. 50. ve 52. enlemler geride kalacak.

Ve onların tümü , 48. enlemin kuzeyindeki Avrupa yöresine saygı sunacaklar. Sonra önce sarsıntı olacak ve ardından her şeyin boş olduğu anlaşılacak, derken batı, doğu ve güney sarsılmaya başlayacak. Onların gücünün doğası çok olacak, askerî fetihler yüzünden barış ve birlik zorlaşacak, onlar doğal olarak eşit, fakat inanç olarak farklı olacaklar. Kısır Kadın'dan sonra ikinci büyük bir güç görülecek ve iki ulus tarafından kabul edilecek. Önce bir dönem evrenin efendilerine inat edecekler sonra kendilerine, üçüncü halk güçle büyüüp, Batı Avrupa'nın çevresine yayılacak, Pannonia'da (Macaristan) ezecekler ve katliam yapacaklar. Myrmidonlara, Almanlara ve Adriatik Sicilya'ya denizden gelecekler. Barbar mezhep hep sıkıntıya düşüp,

dayanamayacak ve Latinler tarafından kovulacak. Deccel'in imparatorluğu, Atilla'nın imparatorluğu gibi başlayacak ve yeni bir Kserkses (Pers imparatorluğu) sayısız insanla beraber gelecek, Kutsal Ruh 48. enlemden gelirken panik olacak, herkes kaçacak, Hıristiyan Kilisesi'nden nefret edilecek.

O sırada bir Güneş tutulması olacak, dünyanın yaratılışından ve İsa'nın ölümü ve çektiği acıdan beri böyle bir karanlık ve hüznün ilk kez yaşanacak. Ekim ayında bir sapma, eğim görülecek ve yerçekiminin değiştiği düşünülecek. Doğal hareket kaybolacak ve dünyanın ebedî ve karanlık boşluğa düştüğü sanılacak. Baharda alametler artacak, aşırı değişimler olacak, ülkelerin topraklarının şekli değişirken çok güçlü depremler olacak. Yeni Babil'in yaratılışıyla beraber mutsuz kız çocuk büyüyecek ve ilk iğrenç soykırım yapılacaktır. Bunlar 73 yıl ve yedi ayın sonunda olacak. Sonraki çıplak nesiller bir zaman sonra 50. enlemden gelen ve tüm Hıristiyan Kilisesi'ni yenileyen biriyle karşılaşacaklar. Yeni ve büyük bir yer kurulacak, birlik ve barış sağlanacak, zıt düşünceler içinde olan bazı çocuklar, değişik alanlarda ayrılacaklar. Savaşa destek verici ve kışkırtıcı askerî gruplar barış yapacaklar, dipsiz bir kuyuda zincirli kalacaklar. Kudurmuş ve bilge rolü yapan birinin krallığı işgal edilecek.

Ülkeler, kentler, krallıklar ve eyaletler eski gelenekleri terk edecekler, özgürlük artacak, fakat dikkatleri fazla çekecekler ve özgürlükleri zarar görecek. Onların kusursuz inançları kaybolacak, sol tarafa vurmaya başlayacaklar, sonra sağa geri dönecekler. Bir zaman kutsallık galip gelecek ve yerini çok eski yazıtlar alacak. Sonra orada büyük bir köpek olacak, sokak köpeklerinin en iğrenç, dışarı çıkacak ve her şeyi yıkacak, çok eski suçlar yeniden işlenecek. Tapınaklar eski zamanlardaki gibi inşa edilecek ve rahip gereken durumu sağlayıp fuhuşa ve aşırı lükse yönelecek ve binlerce suç işlenecek.

Başka bir yalnızlığın arifesinde, Kadın saygınlığının, kudretin ve görkemin doruğundayken bazı hükümdarlar ve savaş lordları ona karşı koyacaklar, iki kılıcını alacaklar ve ona sadece rütbe bırakacaklar. Halk gittikçe bozulan ve kökleri kuvvetlenen bu düzenden kendisini kurtarmak istemeyecek, kölelikten gelen dünya insanları gönüllü olarak boyun eğecekler. Ve biri dünyaya gelecek, Mars'ın koruması ve Jüpiter'in onuru ve ünü altında olarak, Mezopotamya'nın yetersiz bir başka yerindeki özgür şehirde

kendisini yetiştirecek. Lider ve yönetici yakalanıp uzaklaştırılacak ve asılacak, kaba bir komplo gerçekleştiren İkinci Thrasibulos'un komplocularından biri uzun süre her şeyi yönetecek. Sonra ahlaksızlık ve büyük bir utancın tiksintisi yaşanacak, dışlanmanın ve yüzü örtülü ışığın gölgesi altında açıkça görülecek ve sonunda saltanatın değişimi engellenecek. Kilise'nin liderleri Tanrı sevgisinde yetersiz kalacaklar ve bazıları gerçek inancı unutacaklar. Üç mezhepten, ortadaki ve taraftarları bir dönem itibar yitirecekler. Birincisi tüm Avrupa'nın, Afrika'nın bir bölümünü mahvedecek, üçüncüsü ise fakir bir ruhla, bir deli tarafından yönetilerek sınırsız lükse ve sefahatte yönelerek saflığa bozacak. Derken halk ayaklanacak ve taraftarlarıyla beraber yasa koyucuları kovalayacak. Doğulular ülkeyi zayıf düşürecekler. Yaratıcı Tanrı, şeytanı cehennemdeki hapisanesinden çözüp serbest bırakacak ve böylece Yecüc ve Mecüc yeryüzüne salınacak. Kiliselerin çiğnenmesi o kadar artacak ki, gözsüz ve elsiz kalan ne kızıklar ne de beyazlar bir şey anlayacaklar. Ellerindeki güç koparılıp alınacak.

Sonra hiç görülmedik düzeyde Kilise'nin zulmü başlayacak, bu arada öyle bir salgın başlayacak ki, dünyanın üçte ikisi yerinden oynayacak. Tarlaların ve evlerin gerçek sahipleri mallarını ayıramayacaklar ve kentlerin caddelerinde otlar diz boyu büyüyecek. Ruhbanlar, hep kuşkuyla karşılanacak. Malta'dan ve Hyhre'deki Güneşkent'ten gelen savaş lordları geri dönecekler. Limanın büyük zinciri deniz boğası uyanınca açılacak. Deniz kıyılarından yeni bir baskın olacak, Sierra Morea Muhammedîlerin elinden tekrar geri alınacak. Saldırıları boş ve yararsız olacak, İbrahim'in evine saldırılacak, saldırılar boşuna olmayacak, eskiden İbrahim'in olan evi iyi huylu insanlar saygıyla ele geçirecekler. Achem adlı kentte teslim güçlü savaşçılar her yönden saldırıya geçecek ve kent teslim olacak. Onların deniz güçlerini batılılar zayıf düşürecek ve bu devlet büyük bir yalnızlıkla baş başa kalacak. Büyük kentlerde kimse kalmayacak, ama kim bu kentlere girmeye kalkışırsa Tanrı'nın gazabı ve intikamıyla karşılanacak.

Uzun bir zaman büyük saygı gören mezar açılacak ve göklerin gözü önünde, Güneş'in ve Ay'ın altında korunmasız kalacak. Kutsal yer ahıra dönüşecek, orada sürüler toplanacak ve saygısızca kötü amaçlar için kullanılacak. Felaket o kadar büyük olacak ki, hamile kadınlar çok sıkıntı çekecekler. Doğulu lider burada kuzeylileri ve

batılıları yenecek, ama sonra halkının çoğu yok olacak ve ölecek ve dağılacak, çocukları, birçok kadının dölü hapse atılacak. Sonra kraliyet kâhininin kehaneti sonuçlanacak ; “Esirlerin inlemelerini duyacak ve yazgısı ölüm olan çocukları kurtaracak.” Büyük bunalım prensleri, yöneticileri ve krallıkları sıkıntıya sokacak, özellikle de denizlerde ve doğuda yaşayanlar çok sıkıntı çekecekler. Dilleri ötekilerle, Latinlerle ve Araplarla Fenikeliler aracılığıyla karışacak. Tüm doğu kralları, yıkacak, yok edecek ve peşine düşecek fakat kuzeyin krallarının gücü sayesinde bütünüyle başaramayacak, çünkü bizim yüzyılımızın yakınlarında ölümü arayan üç gizli birlik, haince birbirlerine tuzak kuracaklar. Yenilenen triumviratus (üçlü yönetim) yedi yıl sürecek ve yine yenilenen ünü dünyanın yer yerine yayılacak. Karanlık çukurun kurbanı ve lekesiz mayasız ekmek uzun zaman korunacak. Sonra Aquilonia’dan (kuzey) gelen iki lord, doğululara karşı muzaffer olacak, büyük gürültüler çıkaracak ve savaşıacak, tüm doğu bu kardeşlerin, ama Aquilonia’lı olmayan kardeşlerin korkusuyla titreyecek.

Efendim, böylece gelecekte olacak olanlar hakkındaki bu karmaşık ve düzensiz kehanetleri sundum, öte yandan biliriz ki, zaman kronolojik olarak uyumsuzdur veya belli bir kuralı izler. Astronomiyi ve özellikle kutsal metinler içinde olmak üzere öteki kaynakları kullandım ve bu nedenle hata yapmadım. Eğer isteseydim her dörtlüğe bir tarih verebilirdim yani zamanı belirlemiş olurdu, ama bu kabul edilebilir bir şey olmazdı, onları yorumlamak isteyenler ortaya çıktıklarında majestelerinin kesin onayı olmadan ille de yorum yapılacak diye iftiracıların beni incitmelerine izin verilmemelidir.

Her şeye rağmen dünyanın yaratılışından Nuh’un doğumuna kadar olan yılları 1506 yıl olarak saydım ve Nuh’un doğumundan gemisinin inşasının bitimine yani Büyük Tufan’ kadar da 600 yıl geçti (yıllar Güneş ve Ay yılları ya da karışımı olabilirler). Kutsal metinlerdeki Güneş yıllarına sadık kaldım. Ve 600 yılın bitiminde, Nuh gemiye bindi de Tufan’dan kurtuldu. Tufan tüm dünyayı kapsadı ve bir yıl iki ayda sona erdi. Tufan’dan 295 yıl geçtikten sonra İbrahim doğdu, 100 yıl sonra İshak, 60 yıl sonra da Yakub doğdu. Yakub 130 yıl sonra Mısır’a geldi ve zamanı sona erdi. Yakub’un Mısır’a gelişinden Çıkış’a (İbranîlerin Mısır’ı terk edişi) kadar 430 yıl geçti. Çıkış’tan Süleyman Tapınağı’nı saltanatının dördüncü yılında inşasına kadar da 480 yıl

geçti. Kutsal metinlerdeki hesaplara göre tapınağın yapımından İsa'nın zamanına kadar geçen süre 490 yıldır. Bu hesaplara ve kutsal metinlerden gelen bilgilere göre 4173 yıl altı ay veya biraz fazlası ya da azı yaşandı. Mezheplerin farklılıkları nedeniyle İsa'nın ötesine geçmiyorum.

Güncel kehanetlerimi hesaplarken devrelerin gösterdiği gibi bir zincir oluşturdum, astronomik öğretimi benim doğal içgüdümü değiştirdi. Buna göre, Satürn 7 nisandan 17 ağustosa, Jüpiter 14 hazirandan 7 ekime, Mars 17 nisandan 22 hazirana, Venüs 9 eylülünden 22 mayısa, Merkür 3 şubattan 24 şubata ve sonra yine 1 hazirandan 24 hazirana ve 25 eylülünden, 16 ekime kadar devirlerini yapacaklar ve Satürn Oğlak'ta, Jüpiter Kova'da, Mars Akrep'te, Venüs Balık'ta, Merkür bir ay için Oğlak, Kova ve Balık'ta, Ay Kova'da, Ejderha'nın başı Terazi'de olacaklar. Kuyruğu zıt olacak, Jüpiter ile Merkür'ün bileşimini izleyen, Mars ve Merkür karesini Jüpiter ile Güneş'in bileşimi takip edecek ve Ejderha'nın başı Güneş ve Jüpiter ile birleşecek. Ve yıl bir tutulma olmadan huzurlu geçecek. Ama tabii ki her yerde değil, Bu olay, uzun bir sürecin başlangıcının işareti olacak. Bu yılın başlangıcında Hıristiyan Kilisesi Afrika'da bile yaşanmadığı kadar çok acı çekecek ve bu dönem 1792'de sona erecek, ancak o zaman bunun zamanın yenilenmesinin bir işareti olduğuna inanacaklar. Roma halkı kendilerini yeniden düzenler ve yenilerken, bazı anlaşılmasız ve karanlık gölgeleri kovalayacak bu nedenle de antik şeref ve görkemini yeniden kazanacak. Fakat bu olay büyük bir bölünme ve kıtasal değişimler olmadan gerçekleşecek. Venedik kanatlarının üzerinde yükselerek büyük güç ve kudret elde edecek ve bu olay Eski Roma'nın elde ettiği kazançtan çok uzun bir zaman sonra olmayacak.

Bizans'ın o dönemde çok yelkenlisi olacak, Aquilonia'nın desteğiyle Ligürlilerle birleşecekler, ama iki Giritli onlara engel olacak ve inançlarını sürdüremeyecekler. Antik zaman savaşçılarının yaptıkları zafer takları, Neptunus'un dalgalarına eşlik edecek. Adriya Denizi'nde büyük bir uyuşmazlık başlayacak, birleşmiş olanlar ayrılacaklar. Büyük bir kent tek bir eve dönüşecek, özellikle Avrupa'da Pampotamia ve Mezopotamya 45'incide, ötekiler ise 41., 42. ve 37. enlemlerde olacaklar. O çağda, bu ülkelerin gücü rahatsız edici olacak ve İsa'nın kilisesine düşman olacaklar. Ve bu gelişim ikinci Deccal'ın oluşmasına neden olacak, Deccal Kilise'ye ve onun gerçek

hizmetlilerine zulmedecek, üç güçlü dünyasal kral cehaletleri yüzünden baştan çıkacaklar ve deli adamın elinde dilleri kılıçtan daha keskin olacak. Deccal'ın saltanatı ve sonu çağın sonunda Lyon'da başka birinin doğumuna kadar sürecek, sonra Modena ve Ferrara evlerinden biriyle birleşecek, Adriya Denizi Ligürlerinden destek alacak ve Büyük Sicilya'ya yakın olacak. Sonra Büyük St. Bernard geçilecek.

Daha sonra büyük bir kalabalığın eşlik ettiği İali Ogmios, kendi imparatorluk yasalarıyla çok uzaktan gelecek. Ve bir zaman daha suçlular, masumların kanını akıtacaklar. Güçlenecekler, ama bu sayede hesaplanamaz kayıpların acısı anılarda hatta mektuplarda yer alacak. Tanrı'nın iradesiyle Aquilonia'lılar bunu yaşayacaklar. Ve şeytan eskiden olduğu gibi yine sınırlandırılacak, dünyanın her yerinde barış olacak, İsa'nın kilisesi sıkıntılardan ve üzüntüden kurtulacak. Filistinlilerin bala, kötülüğü ve bulaşıcı kandırmacaları (iğfali) karıştırmaları örneğinde olduğu gibi olacak. Bunlar yedinci binyıl yakınlarında olacak, o zaman Aquilonia'dan gelen kâfirler İsa'nın tapınağına daha fazla acı çektiremeyecekler. Derken dünyada büyük bir yangın görülecek, hesaplarıma ve kehanetlerime göre zaman daha ötelere ilerleyecek.

Birkaç yıl önce oğlum César Nostradamus'a ithaf ettiğim mektupta bazı noktaları kehanetler olmaksızın açıklamıştım. Ama efendim şimdi burada gelecekte yaşayanların görecekleri birçok büyük ve inanılmaz olayı açıkladım. Astrolojik hesapları, kutsal metinlerle uyumlu hale getirerek yazarken, Kilise'nin halkına yapılan eziyetlerin kökeninde kuzeydeki Aquilonia kralları ile doğuluların birleşiminin bulunduğunu gördüm. Bu eza, Aquilonia kralının devrilmesinden biraz önceye kadar yani 11 yıl veya biraz daha az sürecek. Ondandır güneydeki aynı şeyi Kilise'nin askerî ve mutlak gücünü elde etmiş olarak yapacak ve Kilise'nin insanları üç yıl daha acı çekecekler. Tanrı'nın yasalara saygılı ve uyumlu kutsal halkı, vahşetle ve acımasızca ezilecek ve sıkıntı çekecek, gerçek inançlıların kanları her yere akacak. O günlerin korkunç bir kralı taraftarlarıyla mükemmel bir dille konuşacak, övgü alacak ve günahsız Hıristiyanların kanlarının yere dökülen bir şarap gibi akmasını söyleyecektir. Bu kral Kilise'ye karşı en kötü ve inanılmaz suçları işleyecektir. İnsan kanı caddelerde ve tapınaklarda akacak, akan kan yağmurdan sonra gürül gürül akan sulara benzeyecek, yakınlardaki nehirlerin rengi kırmızıya dönüşecektir. Bir deniz savaşında okyanus da

kızarıncı, kral bunu ötekine söyleyecek, deniz savaşları denizin utanıp kızarmasına neden olacak.

Sonra aynı yılda hemen ardından korkunç bir salgın başlayacak, zaten var olan kıtlık yüzünden iyice yayılacak. Böylesine bir felaket Hıristiyan Kilisesi'nin kurulduğu günden beri yaşanmamış olacak. Latin ülkelerinde ve İspanya'nın bazı bölgelerinde izlerini bırakacak. Sonra Aquilonia'nın üçüncü kralı öncelikle halkın acısını ve yasını duyacak, dev bir ordu hazırlayacak, atalarının geleneklerine meydan okuyarak hemen her şeyi toplayıp uygun yere getirecek ve kukuletalı hizmetli yeniden eski yerine gelecek. Ama döndüğünde her yer terk edilmiş ve yıkılmış olduğundan kutsalların kutsalının Paganlar tarafından yok edilmiş olduğunu, eski ve yeni İncillerin atılıp, yakıldıklarını görecek. Deccal'dan sonra son bir cehennem prensi daha olacak. Tüm Hıristiyan krallıklar, hatta onlarla bir olmayanlar bile yirmi beş yıl boyunca titreyecekler. Savaşlar daha korkunç olacak, kentler ve tüm öteki yapılar yanacak, yıkılacak ve tahrip edilecek, bakirelerin kanları akacak, evli ve dul kadınlara tecavüz edilecek ve emzikteki çocuklar kent duvarlarına çarpılacaktır. Ebedî prens şeytan o kadar kötülük yapacak ki, hemen hemen tüm dünyanın yok olduğu ve terk edildiği zannedilecek. Bu olaylardan biraz önce, bazı az görülen kuşlar “Fiyu, fiyu” diye çığlıklar atıp kısa bir zaman sonra kaybolacaklar. Bu dönem uzunca bir zaman sürdükten sonra Satürn'ün saltanatı bitmiş veya yenilenmiş olacak ve altın çağ başlayacak. Yaratıcı Tanrı, şeytanın cehennem en derin kuyusuna atılması emrini verecek ve zincirletecek. O zaman insan ile Tanrı arasında evrensel barış başlayacak ve şeytan bin yıl boyunca atıldığı yerde kalacak ve ondan sonra serbest olacak.

Tüm bu olayların işaretleri, görülebilir göksel cisimlerin yani Satürn, Jüpiter, Mars ve ötekilerin kutsal metinlerle buluşturulması ya ad bütünleştirilmesi sonucunda anlaşılabilirler ve bazı dörtlüklerde daha uzun olarak görülebilirler. Dörtlükleri yani iyi hesapladığım kehanetlerimi daha iyi bütünleştirebilir ve ötesiyle kaynaştırabilirdim. Yüce Kralım, o zaman bazı sansürlerle karşılaşır ve güçlülere takılabilirdim. Bu nedenle kalemimi bıraktım ve geceye uzanıp araştırdım. Tüm Kralların En Güçlüsü, birçok olay hayret verici bir dizi halinde kısa zaman içinde ortaya çıkacak, fakat ben bu mektupta hiçbirini uyumlu bir hale getirmedim sadece doğal ve korkunç olayları

sıraladım. Birazını ilerisi için hazırladım. En Büyük Hıristiyan Kral, senin büyüklüğüne sığınarak diliyorum ki, tüm dinin en yüce otoritesi sonraya bırakılmalıdır.

Fakat Siz En Merhametli Kral'dan tek bir dileğim var, üstün insanlığınıza sığınıyorum, kalbimdeki arzuyu biliyor ve anlayabiliyorsunuz, isteklerinize itaat ediyorum. Yüce Majeste, gözlerim sizin güneş kadar parlak ihtişamınızı gördüğünden beri eminim ki, emeğimin büyüklüğü gereken yere ulaşabilir.

Salon, 27 haziran 1558.

Provence, Salon-de-Craux Nostradamus"<sup>157</sup>

---

<sup>157</sup> Nirun, p. 121-127.

## Le Texte Cible II

“Fransa’nın yenilmez, kudretli ve bütün Hıristiyanların kralı II. Henri’ye ithaf edilmiştir. İthaf eden, kendilerinin sadık ve itaatkâr taba ve hizmetkârları Michel Nostradamus’tur. Zafer ve Adalet.

“Gecelerin kehanet atmosferi, doğal bir dürtü ve sezgiden meydana çıkar. Dörtlüklerin şiirsel ateşi ise, şiir sanatının kurallarının dışına taşar. Çoğu dörtlük, astronomik hesaplarla uyumlu hale getirilmiştir. Yıllar, aylar ve haftaları resmeder ; coğrafi alanları, tüm Avrupa’nın birçok bölgesi ile büyük kentlerini kapsarlar. Afrika ve Asya’nın birçok kesimleri ile, bu kesimlerdeki iklim değişikliklerini de içerirler. Bundan öte, dörtlükler, değişik doğal bakış açıları da oluştururlar.

Karşı çıkılacaktır. İşine gelenler, arkasındaki anlamlara inmeden, dörtlüklerin akış ve ritmine dalacaklardır. Ey en merhametli Kral, kehanet dörtlüklerinin çoğu, her önüne gelenin söylenileni kavrayamaması ve yorumlayamaması için böylesine kapalı ve örtüldür. Buna rağmen, özellikle 1585 ve 1606 yılları arası olmak üzere, bu yazılarda büyük kentleri ve olayların geçeceği çevreleri belirleyebilmiş olmayı ümit ediyorum.”

“Şimdiki tarihten, 14 Mart 1547’den başlıyorum. Ve buradan, çok ince hesaplamalar sonucu, yedinci bin yıllık dönemin başlayacağı günlere kadar olanları görüyorum. Astronomik hesaplarım ve bilgimin ortaya koyduklarına göre, orada, İsa Mesih’in ve Kilisesi’nin düşmanları güçlü bir biçimde ve de hızla çoğalmaya koyulacaklar : Bütün bunların hepsi seçkin gün ve saatlere göre hesaplanarak düzeltilmiş ve bir araya getirilmiştir. Ve elden gelebilen ancak bu kadardır. O gün, selamete erenlerin ve hüner tanrıçası Minerva’nın günüdür. Geçmişten uzanıp da günümüzü bağlayanların yanı sıra, bir o kadar da gelecek için olaylar hesapladım. Ve zamanın akışı içerisinde, her tarafta, aynen burada yazıldığı gibi geleceği seçecekler. Kuşkuya hiç gerek yoktur. Çünkü abartmalara yer verilmemiştir. Tabii denilebilir ki : Gelecek için söylenenler, değişmez bir düzeni içermekten uzaktır. Doğrudur, Efendim. Ben, kehanet yeteneğimi atalarımın aldım, fakat çıplak kehanetlerle ortaya atılmaya cesaret edemedim. Sonra bu doğal yeteneği, uzun hesaplamalarla kaynaştırdım. Ve birbirini tuttu, doğruladı. Bunun üzerine, ruhumu ve kalbimi her türlü dert ve endişeden

kopararak, düşüncelerimi suskunluğa ve huzura erdirdim. Fakat, yine de burada söylenenler, birinci planda, kehanetlere dayanmaktadır.

İsteyen istediğini söylesin ve bu ürünlerin beş para etmediğini öne sürsün. İnsanoğlunun kalbini gören ; adil, müsamahakâr ve affedici olan, ebedi Tanrı'dır yalnızca. Gerçek Hâkim odur. Ona niyaz ederim ki, kötülerin saldırıları karşısında beni korusun. Sizin eski atalarınızın Fransa Kralı oldukları zaman “skrofuloz”u iyileştirebilmeleri, diğer kavimlerin krallarının da yılan ısırıklarına karşı şifa gücüne sahip bulunmalarını, kehanet yeteneğinin nereden geldiğini art niyetle araştıranlar da, yine bunlardır. Bütün örnekleri sıralamak çok uzun yer tutacaktır.”

“Ve onlar, Kötü Ruh'un tarih boyunca anlaşılmaz kalışına da karşı koyamayacaklardır. Ölümünden sonra, yazılarım hayatta olduğum döneme kıyasla çok daha fazla geçerli olacak. Çağ hesaplarımda yanlışlıklar yapmış olsam da kehanetler herkesin duymaktan hoşlanacakları şeyler olmasa da, böyle olacak. Siz de beni bağışlayın, yüce Kral. Tanrı'nın ve bütün kutsal şeylerin adına yemin ederim ki, bilgimin ışığındaki astronomik hesaplamaları vurgularken, bu mektup yolu ile Katolik inanca karşı çıkmak gibi bir niyetim asla olmamıştır.”

“Bizden önce yaşamış olan ilk atalarımızla ilgili zaman verileri şu şekildedir – bu konuda, kutsal mahkemenin her türlü düzeltilmesi karşısında boynum kıldan incedir :İlk insan Adem, Nuh'tan yaklaşık 1242 yıl önce yaşamıştır. Bu zamanları, Varro'nun (Varro Reatinus- Romalı Tarihçi) belirttiği gibi putperestlerin formüllerinden değil, yalnızca Kutsal metinlerden ve de zayıf ruhumun yetebildiği kadarı ile elimin uzandığı kendi astronomik hesaplarıma dayanarak elde ediyorum.Nuh'tan ve tüm dünyayı saran Tufan'dan yaklaşık 1080 yıl kadar sonra, İbrahim gelmiştir. O da üstün yetenekli bir astrologtu ve Keldanî bilimlerinin kurucusu idi.

515 ile 516 yıl kadar sonra. Musa dünyaya geldi. Davud ile Musa'nın zamanları arasında, yaklaşık 570 yıl bulunmaktadır. Ve son olarak, Davud'dan Kurtarıcı İsa Mesih'e, bakire Meryem'den doğan İsa Mesih'e gelene kadar, bazı tarihçilere göre, yalnızca 1350 yıl aktı. Eusebius'un kilerden ( İlk Kilise Tarihçisi Kayserili Eusebius) oldukça farklı olduğu için, bazılarına göre oldukça tutarsız çağrışıacaktır bu rakamlar.

Dahası da var : Ve insanların selamete erişmelerinden Sarazanlara (İspanya'ya çıkan Araplar) gelene kadar da, yalnızca 621 yıl geçti.

Bu olaylardan hareketle, hesaplarımın tüm uluslar için geçerliliği ve de bir parçacık değeri varsa, aradan kaç yıl geçtiği kolaylıkla hesaplanabilir. Çeşitli şifa yöntemlerimden geriye kalan çevreden, yıldızların akışından ve de atalarımın yetenek kalıntılarından doğan bir üründür tüm bu hesaplar.

Ne var ki, kaba mı kaba ve laf anlamayan bir devir, Saygıdeğer Zatı Şahaneleri, bu olayları ancak bir bilmece, bulmaca diliyle açıklamamızı zorunlu kılmaktadır. Buna rağmen, tek bir anlam söz konusudur ve çift anlamlara asla yer yoktur.

Tüm doğal esinlenmelerde olduğu gibi, bu kehanetler de, Firikyalı Yoel'in dünyanın yaradılışından bu yana gelip geçtiğini belirttiği 1002 kâhinin sözlerine yaklaşmaktadır : “Ruhumu etten olanların üzerine serpererek dağıtmak istiyorum ve oğullarınız ve kızlarınız kehanette bulunacaklar.” Bu tür kehanetler, ebedi ve kavranılmaz Kutsal Ruh'un bedenleştiren ağızdan çıkmaktadır. Semavi olanla birleşerek, birçok insan, birçok harika olay ve olguyu önceden haber vermişlerdir.

Ben, kendi hesabıma, şahsım için bu unvanı layık görmüyorum. Tanrı'yı gücendirmek olur bu. Fakat inanıyorum ki, her şey Tanrı'dandır. Tüm sonsuzluğa uzanan şükranlar, teslimiyetler, şeref ve övgüler de yine O'na aittir. Ben, belirlenen bir kadere uymak dışında, kehanete ek bir katkıda bulunmuş değilim. Hepsinden öte, böyle bir hal Tanrı'dan gelir. Her şey, göklerdeki yollara uygun biçimde akıp gider – öyle ki, dev aynasına yansıyan puslu bir sahnede en büyük, en acı ve de en korkunç olaylar – uygarlığın önderlerinin armağan ettikleri eylemler birer birer görülür olur.”

“ Önce Tanrı'nın Kiliseleri üzerine. Sonra da dünya iktidarını temsil edenler vasıtasıyla yaklaşacak olan daha binlerce kötü olayla ilgili bir çöküş ; herkes bunun nereye varacağını bilecek. Çünkü Tanrı, Büyük Kadın'ın uzun süreli kısırlığını görecektir. Ve o, bunun ardından iki soylu çocuk sahibi olacak. Fakat tehlikeye düşecek. Ona verilenlerden biri, yaşının verdiği tedbirsizlik yüzünden, 18'inde ölüm tehlikesiyle karşı karşıya kalacak. Üç erkek ve bir kız çocuk bırakacak, 36'dan daha fazla yaşayamayacak. Ve hiç doğurmayan o, aynı babadan iki çocuğu olacak.

Üç erkek kardeş arasında büyük ayrılıklar doğacak. Sonradan ise öylesine bir kalp ve ruh bütünlüğüne erişecekler ki, Avrupa'nın üç ve dört bölümü titreyecek. En genç olanı sayesinde, Hıristiyan monarşisi sağlamlaşacak ve büyüyecek. Mezhepler ayaklanacak ve hemen bastırılacak. Araplar kovulacak, Krallıklar birleşecek ve yeni yasalar törenle kabul olunacak.

Diğer çocuklardan büyüğü, ateşten taçlı arslanları mülkiyetine alacak ki, o arslanlar süslerini korkusuzca silahlarından üstün tutarlar. İkincisi, Latinlerin eşliğinde, ikinci seferinde Jüpiter'in dağıtı titretecek ve çileden çıkaracak. Pirenelere tırmanmak için aşağıya inecek. Eski Monarşi, artık ona emanet edilmeyecek.”

“Üçüncü insan kanı banyosu patlak verecek. Mars, bir köşede durmaktan vazgeçecek bir süre için. Giderek azalan kudretini, yeni bir inançsızlığın putperest sektlerine karşı korumak zorunda olan Hıristiyan kilisesi'nin bekası için kızları kurban edilecek. O'nun iki kız çocuğu olacak ; biri inançlı, diğeri inançsız. Kiliseyi yeniden sağlamlaştıraraklar. Önceleri şaşkın, sonraları ise pişmanlık getirecek olan ikincisi de onu yıkacak.

Dışta oldukça farklı üç bölge oluşacak : Onlar Romalılar, Almanlar ve de İspanyollar olacak. 50 ile 52 enlem derecesinde, askerî cinsten çeşitli partiler kuracaklar. Tüm insanlık, Avrupa'nın inancından uzaklaşmış dinlere yönelecek Kuzeyde, 48'inci enlem boyunda, kötücül bir kararsızlık ve utangaçlıkla titremeler başlayacak ilk kez. Sonunda tüm Batı, Akdeniz çevresi ve Doğu titremeye başlayacak. Bu yeni inancın gücü öylesine büyük olacak ki, bu güçlerin antlaşmalar yoluyla ortaya koyduklarına karşı durulmayacak. Doğaları gereği eşit, fakat inanç gücü yönünden farklı olacaklar. Ve sonra, Kısır Kadın, ikinciye kıyasla daha bir güçlenecek. Ve o, iki halk tarafından kabul olunacak. Bir diktatör tarafından yığınlaştırılan birinci ; ikinci ve Doğudan yayılarak önüne geleni boyunduruk altına alan üçüncü tarafından. Denize doğru bir saldırı ile Sicilya, Yunanistan ve Almanya'ya kadar yayılacak ve herkesi sindirecek uluslar arası barbar parti, sert bir biçimde sıkıştırılacak ve kovulacak. “Sonra, İsa – Karşıtı'nın Arda'daki büyük dünya devleti giderek serpilecek. Zersas, dev ve görülmemiş bir ordu ile sökün edecek. İşler öylesine kötüye gidecek ki, Kutsal Ruh'un 24'üncü enlem boyunda gelişi, genel planda bir kaçışa yol açacak. İsa – Karşıtı, İsa'nın

en önemli yardımcısı olan “Kral Gibi Olan”a karşı savaş yürütecek. Onun için en uygun olan bir zaman diliminde hüküm sürecek.”

“Önce, bir güneş tutulması var sırada. Dünyanın ilk yaradılışından İsa Mesih’in ölümü ve çektiği acılara, o günden de bugünkü zamana kadar görülen en karanlık ve de kapalı bir güneş tutulması. Ve ekim ayında bir takım kaymalar olacak. Öylesine etkin kaymalar ki, dünyanın çekim gücünü yitirdiği, doğal dönüşünden koptuğu ve sonsuz karanlığa yuvarlandığı izlenimini verecek çapta kaymalar.

Ocak / Şubat döneminde ve daha sonra, aşırı değişiklikler olacak, yani ülkelerin şekli-şemali değişiverecek. Kimi zaman büyük bir depremle, kimi zaman ilk büyük katliamdan güç kazanan, felaket saçan kızın, yeni Babil’in egemen oluşuyla 73 yıl ve de 7 aydan fazla sürmeyecek bütün bunlar. Sonra, kavmin arasından, o günlere değin kısır kalmış, 50’inci enlem dolaylarında dünyaya gelmiş biri çıkacak ve tüm Hıristiyan kilisesini yenileyecek.

Sınırlarla bölünmüş ve parçalanmış olan insanlar arasında büyük bir barış, birleşme ve geçim ortamı sağlanacak. Bu barış, çeşitli hükümetlerce öylesine perçinlenecek ki, farklı dünya görüşlerine mensup savaş çıkırtkanları, aşağılanarak güçleri elinden alınmış bir durumda kalmaya mahkûm olacaklar. Bilge rolüne çıkan Kuduz’un İmparatorluğu da, ilhak edilecek.”

“Ve, kendi kendilerini özgürleştirebilmek umuduyla çok daha kötü bir tutsaklığa düşen köyler, kentler, komünler ve taşra halkı, sonunda topluca, özgürlüklerine yeniden kavuşacaklar. Dinin tamamen yitirilmesinden sonra, yeniden sağa dönebilmek için sol partiden kopacaklar. Uzun zamandır saf dışı edilen ve baskı altında tutulan “Patrik Cenapları” eski haklarına yeniden kavuşacak.”

“Sonra da Büyük Köpek, ya da daha doğru bir deyimle En Büyük Çomar, önceleri de kıyıya yol açtığı yerde yeniden ortaya çıkacak. Eski zamanlardaki gibi kiliseler yeniden kurulacak. Kilise mensuplarına eski durumları iade edilecek. Fakat kısa bir zaman sonra, yine lüks içinde yüzmeye ve bin günah işlemeye başlayacaklar. Böylece bir sonraki sefalet gelecek. Ve işler artık doruk noktasına erişince, güç sahipleri ve askerî birlikler silahlanarak devreye girecekler. Kilisenin elinden her iki kılıç da

alınacak. Yalnızca dış bir alamet kalacak elinde. Bununla ve de çekici bir saygı ortamıyla halk yeni baştan doğru yola sokulacak.

Fakat o (Kilise) cılız ellerle toprağa dokunan, karşı uçtaki insanların arasına inmediğinden, bir ayaklanmaya yol açacak ; tâ ki uzun zamandır kısırlaşmış bir daldan, bu tutsaklıktan insanlığı kurtaracak birisi gelecek dünyaya. Mezopotamya'nın küçük bir ülkesinde kurulmuş hür bir kentin çıkarları adına Mars'ın koruması altına girecek ve Jüpiter'in tüm şeref ve erdemini elinden alacak.”

“Şef ve vekil, ortaldan kaldırılıp, havada bir mekâna götürülecek. O her yere uzanan eliyle her şeyi önceden hazırlayan ikinci Thrasybulos'un, fesatçılarla tezgâladığı suikastın farkına bile varamayacak. Ve sonra bu menfur olayın pisliği ve adiliği ortaya çıkacak. Puslanmış güneşin karanlığında meydan gelecek. Ve yönetiminin son dönemine doğru sona erecek. Kilisenin önderleri, Tanrı sevgisinde geri kalacaklar. Onlardan çoğu, doğru inançtan sapacaklar.”

“Üç tarikattan ortancası, ruhbanların çabaları ile bir parça olsun geriliyor. Birincisi tüm Avrupa'ya yayılıyor. Afrika'nın büyük bölümü ise, ruhça yoksul olan ve anlamsızlığın boşluğundan şehvaniyete itilenlerin çabaları ile, üçüncü tarikat tarafından baştan başa elden geçiriliyor. Halk ayaklanıyor ve yasa koyuculara bağlı kalanları, sürekli olarak aralarından kovuyor. Görünen o ki, sanki hükümetler Doğuluların önünde birer birer aciz kılınıyor ve Yaratıcı Tanrı, Yecüc ve Mecüc'ü yeryüzüne salmak için, Şeytan'ı cehennem tutsaklığından salıveriyor. Ve bütün bunlar, Kilise'nin öyle bir bölünmesine yol açıyor ki, artık ne Kızıllar ne de kör ve âciz Beyazlar, işin içinden çıkabiliyorlar. Ellerindeki güç koparılıp alınıyor. Ve sonunda, o güne değin hiç yaşanmamış ölçüde bir Kilise kovuşturması baş gösteriyor.”

“Ve bu arada öylesine büyük bir salgın çıkacak ki, dünyanın üç parçasının ikisinden fazlası kırılıp gidecek. Öylesine kötüye varacak ki işler, tarlalar ve evler bile ayırt edilemez duruma gelecek. Kentlerin sokaklarını diz boyu otlar büyüyecek. Din adamlarına karşı geniş bir şüphe dalgası yayılacak. Güneşkentten (Paris) Malta'dan ve Hyèren adalarından geri kalanlara karşı askerler, tedhiş ve yağmacılığa başlayacaklar. Üstünlüğünü bir deniz boğasına borçlu olan limanın önündeki büyük zincir açılacak.

Kıyılarda bir çıkarma söz konusu olacak ve daha önce Müslümanlar tarafından zaptedilmiş olan Kastilya geri alınacak. Ve bütün saldırıların boşuna olduğu söylenemez. Bir zamanlar İbrahim'e mekânlık eden yer, şenşakrak olanların akımına uğrayacak. Ve o Achem Kenti kapanacak ve her yandan üç misli silahlı birliklerin saldırısına uğrayacak. Deniz güçleri de, Doğulu birliklerce zayıf düşürülecek.

Devlet büyük bir yıkıma uğrayacak. Büyük kentler terk edilecek. Bu kentlere kim girmeye kalkışsa, Tanrı'nın gazabına maruz kalacak. Büyük saygı gören mezar, uzun zaman için, gökyüzünün sınır tanımaz nazarlarından öte bir ziyaretçi tanımayacak. Güneş ve Ay'ın altında uzanacak. Ve kutsal mekân, ahır ve benzeri dünyevi işler için kullanılır olacak. Ah, hele hele hamile kadınlar için ne denli zorluklar var !

Doğulu liderin birliklerinden büyük bir bölümü defedilecek. Doğulu hükümdarın birçok kadınlardan edindiği çocukları, hapsedilecek. Ve Kral Kâhini'nin kehaneti de böylece yerine gelmiş olacak : “Böylece hasımlarının yakarmalarını duyacak ve de katillerin oğullarını salıverecek.” Prensler, Kraliyetin valileri ve de denizler üzerinde yaşayanlar ile Doğulular üzerinde o ne büyük bir yükür ! Dilleri, o büyük toplumun içinde, İtalyanca ile Arapça'dan oluşma bir karışım haline gelmiştir. Punyalılar (Kuzey Afrikalılar) da bu işe yardımcı olmuşlardır. Onun hükümetleri kovuluyor ve yok ediliyor. Örneğin, Aquilon Hükümdarı'nın silahlı kuvvetleri tarafından...”

“Yüzyılımızın yakınlarında, bu üçünden biri, diğerlerinin ölümünü ve kayıplara uğramasını isteyecek, Triumvirliğin yeniden kurulabilmesi yedi yıl alacak. Bu zaman zarfında, söz konusu partinin ünü tüm dünyaya yayılacak. Kutsal ve lekesiz ekmeğin kurbanı savunulacak. Ve Aquilon'dan çıkma iki şahsiyet, Doğulular'a karşı zafer kazanacaklar. Öylesine büyük bir gürültü ve savaş yaygarası çıkacak ki, tüm Doğu, o kardeşlerin, fakat Aquilon'ların kardeşi olmayanların önünde titreyecek. İşte bu nedenle, Efendim, bütün bu olayların olup bitecekleri zamanlar konusunda, karanlıkta bırakmaya yeğ tuttum. Astronomik yollardan ya da hiçbir zaman yanılması söz konusu olmayan Kutsal Kitabın yardımları ile, eğer istese idim, bu dörtlüklerdeki zamanlamaları aydınlatabilirdim. Ama genelde, pek yararlı olmazdı bu durum. Ve siz,

Majesteleri Efendimiz, bilirsiniz ki, iftiracıların bana saldırı fırsatı bulamamaları için, sizden izin almadan kimsenin yoruma kalkışmaması gerekir.”

“Her türlü sıkta, dünyanın yaratılışından Nuh’un doğumuna gelene kadar olan yılları sayınca, 106 yıl buldum. Nuh’un doğumundan geminin yapılışı ve de Tufan’a kadar da 600 yıl geçti. Bununla güneş ya da ayyılları mı kastediliyordu, yoksa rakamlarda bir karışıklık mı meydana gelmişti ? Ben, Kutsal Metin’deki gibi, güneş yılına sadık kalıyorum. Ve o altı yılın bitiminde, Nuh, Tufan’dan kurtulabilmek için gemiye bindi... Sular tüm yerküreyi kapladı. Bir yıl ve iki ay kadar sürdü. Tufanın son buluşu ile suların çekilişinden İbrahim’in doğumuna kadar 295 yıl, İbrahim’in doğumundan İshak’ın doğumuna 100 yıl, İshak’tan Yakub’a kadar da tam 60 yıl geçti. Mısır’a gidişinden Mısır’ı terkine kadar geçen zaman 130 yıldır. Ve Yakub’un Mısır toprağına ayak basışıyla, oradan yapılan toplu göçe kadar 430 yıl geçmiştir. Ve Mısır’dan göç edilmesiyle, hükümdarlığının dördüncü yılında Süleyman’ın tapınağını yaptırması arasındaki zaman 480 yıldır. Ve bu tapınağın kurulması ile, kutsal metin yazarlarının hesaplarına göre, İsa Mesih arasında 490 yıl vardır. Ve Kutsal Metinlere dayanan bu hesabımın sonuçlarına göre, topu topu 4173 yıl ve sekiz aylık bir rakam çıkmaktadır.

Şimdi de, İsa Mesih devrinden bu yana, Kiliselerin bölündüğü çağı sırıyorum. Bundan sonraki kehanetleri hesapladım, doğal yeteneğim ve astronomik öğretilerin ışığında birer birer sınıdım.” “Görülebilir zaman içerisinde, takımyıldızlarda şu hareketler olacak : Satürn 7 Nisan’dan 15 Ağustos’a, Jüpiter 14 Haziran’dan 7 Ekim’e, Mars 17 Nisan’dan 22 Haziran’a, Venüs 9 Nisan’dan 22 Mayıs’a, Merkür 3 Şubat’tan 24 Şubat’a ve daha sonra da 1 Haziran’dan 24 Haziran’a ve de 25 Eylül’den 16 Ekim’e kadar ters yöne yönelecekler. Satürn Kova burcunda, Mars Akrep’te, Venüs Balık’ta, Merkür bir ay boyunca Akrep’te Kova ve Balık’ta, Ay Kova’da, Ejderha’nın başı Terazi’de, kuyruğu ise tam zıt burçlarda yer alacaklar. Bunu, Mars ve Merkür’le bir kare kenarı çizen ve Jüpiter – Merkür bileşimi izleyecek. Ve ejderhanın başı Güneş ve Jüpiter ile birleşecek. Yıl sakın geçecek. Fakat, bu uzun süre devam edecek olanın başlangıcı olacak. Çünkü o yıl içinde, Hıristiyan Kilisesi’nin en büyük kovuşturması

başlayacak ki, böylesi Afrika'da bile olmamıştır. Zamanlamada reform yapılması gereğine inanılacak olan 1792 yılına kadar devam edecek bu durum.”

“Sonra Roma Halkı doğrulacak ve birkaç karanlık gölgeyi bertaraf etmeye koyulacak. Eski parlaklığından bir kısmını yeniden kazanacak ve büyük bölünmelere ve değişikliklere gerek kalmadan olacak bu. Ve bunun üzerine, Venedik, büyük çapta güç ve kudret elde edecek. Eski Roma'nın itibarının iadesi ile fazlaca ilgilenmeden kanatlarını yükseltilere çırpacak. O devirde büyük Bizanslı yelkenler var. Akıtanyalıların desteği ile Liguryalılarla birleştiler. İki Giritli, ihanet ettikleri için, engellemeler çıkacak yollarına. Eski Mars müritlerinin kurduğu zafer takı, Neptün'ün dalgaları eşlik edecek. Adriya'da büyük çapta nifak çıkacak. Bugün için birleşen, hemen yarın ayrılacak. Bir zamanlar kocaman bir kent olandan tek bir ev kalacak geriye. Pempetan kavrayacak. Avrupa'nın Mezopotamya'sının 45'i diğerlerinin ise 41, 42 ve 37'i var.

O çağda ve o çevrelerde, Şeytanî olan, tüm gücü ile Kilise'ye ve yasalarına karşı çıkıyor. İkinci İsa Karşıtı, Kilise'yi ve gerçek temsilcilerini sıkıştırıyor ve bilgisizlikleri yüzünden kandırılan, akılsızların elinde kılıçtan bile keskinleşen dilleri ile kendisine yardımcı çıkıyor dünya hükümdarları. Bu sözü edilen İsa Karşıtı'nın günleri, çağın bitimine doğru doğacak olanın son günlerine kadar devam edecek. Ayrıca Plancus'un kentini (Lyon) ele geçirecek. Ligurya, Adriya kıyıları ile Sicilya çevresini yöneten Modena, Bologna ve Ferrera'nın seçkinleri tarafından desteklenecek.

Sonra o , Jüpiter'in Dağından geçecek. Gali Ogmium, her gök yönünden gelen büyük bir kitle ile birlikte, büyük yasalarını verdiği imparatorluğun karşısına dikilecek. Ve o andan itibaren daha bir süre, kötülerin elinde günahsızların kanı yok yere akacak. Bu sayede bir parça yükselecekler. Bundan sonra, bu tür olaylarda olduğu gibi hesap saati gelecek, sayısız kayıplar verecekler. Tanrı'nın iradesi ile Aquilonyalıları hedef alan mektuplar da var sırada. Şeytan bir kez daha bağlanacak. İnsanlar arasında, tüm yeryüzünde barış hüküm sürecek. İsa Mesih'in Kilisesi her türlü beladan kurtulacak, Azostanyalıların bala safra karıştırmaya alışmış, veba benzeri kandırma yetenekleri de bir işe yaramayacak. Kutsalların Kutsalı İsa Mesih, Aquilon'dan gelen inançsızların ayakları altında çiğnenmeyecek bundan böyle. Dünyayı bir de büyük yangın felaketi bekliyor ; olabildiğince büyük bir felaket bu. Zaman akışı, benim bu hesaplamalarım

göre çok çok ilerilere uzanıyor. Bundan birkaç yıl önce oğlum Sezar Nosatradamus'a ithaf ettiğim mektubumda hemen hemen çoğu konuyu, kehanetlerimi eklemeyen bıraktım. Burada ise, Efendim, gelecek nesillerimizin yaşamak durumunda kalacakları nice büyük ve olağanüstü olay açıklanmıştır.”

“Kutsal Metinlerle karşılaştırılan tüm astrolojik hesaplamalarıma göre, inananlara karşı girişilen Aquilonya kökenli kovuşturmalar, Doğulularla yakından ilgilidir. Ve bu kovuşturmalar 11 yıl ya da daha az sürecek, sonra Aquilonyalı hükümdarlardan birincisi devrilecektir. Onun günleri tamamlanınca, güneyli müttefiki devreye girecektir. O da, militan bir kilisenin mutlak güç ve iktidarını elinde toplamış olarak, Hıristiyanlara üç yıl boyunca daha ağır eza ve cefalar edecektir. Tanrı'nın kutsal halkı, yasına uyan her birey ve de inancın tüm düzeni öylesine ağır baskılara uğrayacaktır ki, gerçek müminlerin kanları, ırmaklar gibi akacaktır. Çağdaş krallardan en korkunçlarından biri, onun için şarkılar yaktıracaktırlar adamlarına ; günahsız Hıristiyanların o kadar çok kanlarını akıtmıştır ki, şarap olarak içebileceğinden bile fazladır.

O hükümdar, Kilise'ye karşı inanılmaz ve utanç verici girişimlerde bulunacaktır. Aniden bastıran yağmurlarda olduğu gibi, sokak ve kiliselerde insan kanı akacaktır. Akan kanlardan, ırmaklar kan kızılı renge boyanacaktır. Öte yandan, bir deniz savaşında deniz de kızıl renge boyanacak ve hükümdarlardan biri, bir diğeri şöylece yazacaktır : “Denizin yüzeyi, savaş gemileri ile kızıla boyanıyor.” Sonra, aynı yılda ve bir sonrakinde, çok çok daha kötü bir salgın çıkacak. Daha önce yaşanmış olan açlık yüzünden, daha beter sonuçlara yol açacak. Sefalet öylesine genişleyecek ve büyüyecek ki, Hıristiyan Kilisesi'nin kurulduğu günden bu yana böylesi görülmemiştir. Tüm Latin topraklarında yayılıp, İspanya'ya da uğramamazlık etmeyecek. Sonra, Aquilonya'nın üçüncü hükümdarı, hükümet başkanı aracılığı ile halkın yakınmalarını duyacak. Dev bir ordu donatacak. Devletini koruyabilmek için, babası ve dedesini, tahripçilik ve yıkımda geride bırakacak. Ve “manga cappa”nın temsilcisi, yeniden eski devletine yerleştirilecek. Ne var ki, güvenilmez ve değer ifade etmez bir hal alacak.”

“Olayların akışının aldığı ön, tanrıtanımların kutsalların kutsallığını tahrip etmesine yol açacak. Eski ve Yeni Ahit'ler, safdışı edilerek yakılacak. Bir kez daha ve

de son kez, tüm Hıristiyan devletler ve onlarla birlikte inanmayanlar, 25 yıl boyunca titreyecekler. Savaşlar ve kıyımlar çok daha tehlikeli olacak. Köyler, kentler ve şatolar ateşe verilecek, büyük bir güç kullanımıyla yakılıp yıkılacaklar. Bakirelerin, kadınların ve dulların kanı akacak. Memedeki çocuklar, harabeye çevrilmiş köylerin ayakta kalan son duvarlarına çarpılacak. Cehennemin prensi Şeytan eliyle öylesine çok kötülükler yapılacak ki, hemen hemen bütün dünya mahvolacak ve çöle çevrilecek.

Ve bu olaylardan önce, gökyüzünü saracak olan birtakım garip kuşlar “huy” “huy” diye bağıracaklar. Bir zaman sonra da kayboluverecekler ortarlardan. Bu darbeler belli bir zaman devam ettikten sonra, Satürn’ün yeni yönetim süreci yenilenmiş olacak. Ve Altın Çağ başlayacak. Yaratıcı Tanrı, halkının sefaletini duyarak diyecek : “Şeytan yakalansın ve yer altı dünyasının en derin kovuğuna atılsın.” Ve Tanrı ile insanlar arasında dünya barışı başlayacak. Tam bin yıl süre için sağlamlaşacak. Kilise, iktidarın şiddet yoluna dönecek ve her şey yeni baştan parçalanacak.

Tüm bu vizyonların Kutsal Metinler ve görünebilir göksel nesnelere olan uyumu, Satürn-Jüpiter-Mars ve diğer refakatçilerden anlaşılabilir, diğer bazı dörtlüklerden de okunabilir. Her şeyi çok daha ince bir biçimde hesaplayarak, diğerleri ile uyumlu hale getirebilirdim. Ne var ki, Saygıdeğer Kral, şu veya bir diğeri sansür karşısında birtakım engellere takılabilirdi. Kalemimi bir kenara koyup da, gecelerin sükûnetine sığınmamın bir nedenidir bu. Birçok şeyler, Ey Kral, kısa zamanda ortaya çıkacak ve mantıkla bütünleşecek. Ne var ki her şeyi bu mektuba yazmayı istemiyoruz ve de istemeyiz. Birtakım korkunç olayların anlaşılabilmesi için ise, küçük ipuçları bıraktık sağda solda...”

Salon, 27 Haziran 1558.”<sup>158</sup>

---

<sup>158</sup> Allgeier, p. 40-59.

## CHAPITRE IV- LA SYNTHÈSE DU VOCABULAIRE ET DE LA TRADUCTION

Nostradamus a publié 967 quatrains, 58 sixains, 141 présages et trois lettres. On a choisi pour analyser parmi les textes de Nostradamus 8 centuries, 1 sixain, 1 présage et une partie de deux lettres (celle de lettre à Henri II et celle de lettre à Cèsar Nostredame). On va essayer d’analyser deux de ces textes cibles. On analysera les textes en deux parties comme le sens et la forme.

### 4.1. Le sens et La forme

#### Le texte Source I, 70

#### Le texte cible I - Traducteur : M. Ata Nirun, 2002

**Le Sens :** “Au premier vers, le mot “pluie” qui désigne “yağmur” en turc, a été traduit comme “dertler” “douleur” dans ce texte cible. Dans le deuxième vers, le mot “Monarque” qui désigne “hükümdar” ou “kral” en turc, a été traduit comme “monarşi”, “monarchie”. Le verbe “trahir” “ihamet etmek” a été utilisé au sens de “démolir” “yok etmek”. Dans le dernier vers, la phrase de “pour un estre parque” qu’on peut traduire “ölümlü bir varlık için”, a été interprétée “kapalı yerde olan için”, “pour celui qui/ce qui est dans un lieu fermé”.

**La Forme :** On a écrit le mot “la pluie” c’est-à-dire “yağmur”, qui veut dire en français dans le texte cible au pluriel “dertler”. Au premier vers, on a ajouté la conjonction “et”, en turc “ve”. À la fin du deuxième vers “les deux points” ont été remplacés par “la virgule”.<sup>159</sup>

#### Le texte cible II - Traducteur : Halit Kakinç, 1999

**Le Sens :** “Au premier vers, le mot “non cessé” a été interprété “eksilmeyecek” “ne diminuera pas”. Au deuxième vers, on a été ajouté l’adjectif numero cardinal “un”, “bir”. Le verbe “trahir”, “ihamet etmek” a été interprété comme “tromper”,

---

<sup>159</sup> Nirun, p. 161.

“aldatmak”. Le deuxième vers a été divisé en deux phrases et la deuxième phrase commence par la conjonction “et”, “ve”. Au deuxième vers, on a ajouté le pronom personnel atone “il ou elle”. Au troisième vers, on a ajouté le pronom “tout”, “her şey”, le verbe “venir”, “gelmek”, l’adjectif “cette”, “bu”, le nom “affaire”, “iş”. Au dernier vers, le nom “augure”, “kehanet” a été interprété en tant que “signe”, “işaret”. Le mot “Parque” a été utilisé soit “kader”, “destin” soit “tanrıça”, “déesse” comme si c’étaient les deux mots séparés. (Mais “la Parque”<sup>160</sup> - 1512 ; lat. *Parca* “déesse des Enfers”, *Myth. Chacune des trois déesses infernales (Clotho, Lachésis, Atropos) qui filent, dévident et coupent le fil des vies humaines ; Par Métaph. La vie et la mort, la destinée (cf. les sœurs Filandières). Par ext. Littér. La Parque : la destinée, la mort.*)

**La Forme :** Le groupe de mot “iran’da eksilmeyecek” a été utilisé au début de la phrase au lieu de la fin. Le deuxième vers, a été divisé en deux phrases avec le point, le troisième vers, aussi avec la virgule. À la fin des trois premiers vers s’est posé “le point”. Les mots “guerre”, “savaş” et “augure” , “işaretler” ont été utilisés au pluriel. Dans le dernier vers, on a fait l’inversion.”<sup>161</sup>

### **Le texte cible III - Traductrice :Yeşim Şallı, 2001**

**Le Sens :** “Au premier vers, le mot “pluie”, “yağmur” a été commenté comme “sang”, “kan”. Le nom de pays “Pers” a été interprété comme “le règne ou souveraineté de Pers”, “Pers hükümdarı”. Dans ce vers, le mot “non cessée” a été traduit en utilisant le verbe “finir”, “bitmek”. Le mot “la finie” est le nom. Mais on a été utilisé comme le verbe et a été conjugué au temps futur. Il existe l’inversion dans le dernier vers. À ce vers a ajouté le mot “ılımlı”, “modéré”. Mais , il n’existe aucun mot qui équivaut dans le texte source. On a aussi ajouté l’adjectif numero cardinal “un”, “bir” et il a été utilisé devant le mot “l’augure”, “işaret”. Par contre, l’adjectif numero cardinal “un”, “bir” était devant le groupe de mot “un estre parque”, “ölümlü bir varlık”. La phrase “un estre parque” a été utilisé au sens de “pour être modéré”.

---

<sup>160</sup> Rey- Debove Josette, Rey Alain, *Le Petit Robert, Dictionnaire de la Langue Française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1993, p. 1593.

<sup>161</sup> Allgeier, p. 69.

**La Forme :** On a différemment utilisé plusieurs signes de ponctuation. On a utilisé à la fin de la phrase au premier vers “point-virgule”, “noktalı virgül” au lieu de “virgule”, “virgül” ; Au deuxième vers “point”, “nokta” au lieu de “deux points”, “iki nokta üst üste” ; Au troisième vers “point”, “nokta” au lieu de “virgule”, “virgül”. D’autre part, les premiers mots de vers II et IV commencent par les lettres minuscules. Dans ce texte traduit, le mot “monarque”, “hükümdar” a été placé avant la fin de la phrase. On a mis l’adverbe “en” ,“orada” au début de phrase. Au dernier vers, la place de deux groupes de phrases a été changé en faisant l’inversion.”<sup>162</sup>

#### **Le texte cible IV – Traducteur : Mehmet Harmancı : 2001**

**Le Sens :** “Le nom de pays “Perse” a été interprété en tant que l’Iran. Le traducteur a ajouté la phrase “iyi bilir”, “il ou elle sait bien” au premier vers. La phrase “non cessée” a été utilisé au sens de “guerre”, “savaş” et a été lié à l’adjectif “sonsuz”, “infini”. Dans le deuxième vers, le nom “foi”, “inanç” a été commenté comme “piété”, “dindarlık”, “dincilik” et le verbe “trahir”, “iharet etmek” a été utilisé comme “yerinden edecek”. On a ajouté l’adverbe “orada”, “là” au troisième vers. Le mot “la finie” a été utilisé comme verbe et a été conjugué au temps futur. Le dernier vers a été complètement écrit d’une façon différente du texte source. On a ajouté les verbes “dokunmak”, “toucher” et “başta geçmek”, “passer au pouvoir”. Car on n’a pas utilisé deux verbes dans ce vers. Les mots “secret augure” a été traduit comme “kader”, “destin”.

**La Forme :** Le mot “guerre” a été écrit au pluriel. A la fin des phrases au deuxième et troisième vers ont été mise “point”, “nokta” au lieu de “deux points”, “iki nokta üst üste” et “virgule”, “virgül”. Le mot “Iran” a été utilisé au début de la phrase. Le mot “infini” s’est placé avant la fin de la phrase au lieu de la fin. Le mot “monarque”, “hükümdar” doit être à la fin de la phrase et “France”, “Fransa” doit être placé au milieu de la phrase.”<sup>163</sup>

---

<sup>162</sup> Velch, p. 78.

<sup>163</sup> Lemesurier, Nostradamus Elli Yılın Kehanetleri, p. 62.

### **Le texte cible V – Traductrice :Arzu Aydın, 2002**

**Le Sens :** “Le mot “yağmur”, “pluie” a été traduit comme “gözyaşı”, “larme” et “non cessée”, “durmayacak” a été commenté comme “eksik olmayacak”, “il ne manquera pas”. On n’existe aucun mot au texte source sur le complément de” yüksekteki adamlar”, “ les hommes à haut niveau.” dans le deuxième vers. Le verbe “trahira”, “ihnet edecek” a été commenté comme le verbe “s’opposer”, “karşı çıkacak”. Les vers IIIe et IVe sont complètement différents au texte source. On peut traduire de cette façon- là : “onlardan biri gönderilecek sürgüne Fransa’ya”, “ l’un d’eux sera envoyé en exil en France.” et “işte o zaman Şah’ın sonudur başlayacak olan”. “ voilà alors la fin de Shah commencera”

**La Forme :** Le mot “İran”, “Iran” dans le premier vers et le mot “France”, “Fransa” dans le troisième vers, sont mis en place à la fin de la phrase. Au deuxième vers ,on a fait l’inversion : “au Shah s’opposera”. Dans les trois premiers vers, on n’a utilisé aucun des signes de ponctuation.”<sup>164</sup>

### **Le texte cible VI – Traductrice : Sevgi Değirmenci, 2001**

**Le Sens :** “Le mot “guerre”, “savaş” a été commenté en tant que “conflit”, “çatışma” et le mot “foi”, “inanç” a été traduit comme “unité”, “birlik”. On a préféré commenter la phrase en dernier vers comme “daha ölçülü olma yolunda”, “en voie d’être plus modéré”. Mais une phrase pareille n’existe pas dans le texte source.

**La Forme :** Dans la fin du trois premiers vers, on n’a utilisé aucun des signes de ponctuation. Encore une fois, le mot “İran”, “Iran” a été placé à la fin de la phrase. Le mot “Shah”, “Şah” a été mis avant la fin de la phrase.”<sup>165</sup>

### **Le texte cible VII – Traducteur : Elvan Öğüt – Gündüz Öğüt, 2000**

**Le Sens :** “Ce texte traduit est tout à fait différent du texte source. Aucun mot ne convient dans ce texte.

---

<sup>164</sup> Fontbrune, Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri, p. 27-28.

<sup>165</sup> Brennan, p. 189.

**La Forme :** On n'a pas placé les signes de ponctuation au trois premiers vers."<sup>166</sup>

## II, 3

### **Le texte but I – M. Ata Nirun : 2002**

**Le Sens :** “On omet la préposition “pour”, “için” au premier vers. Le verbe conjugué au futur “olacak”, “sera” et la phrase “amaç mahvolmuş”, “le but est détruit” ont été ajoutés au deuxième vers. Au troisième vers, le pronom personnel “lui”, “ona” a été ajouté et le verbe “entamer” a été commenté étant un des sens comme “nuire”, “zarar vermek”. Le nom de “chemin”, “yol” a été ajouté au dernier vers.

**La Forme :** Dans le deuxième vers, la phrase a été terminée avec la “virgule”, “virgül” au lieu des “deux points”. D'autre part, la phrase est divisée en deux parties par la virgule. Au troisième vers, le pronom personnel “les”, “onları” a été utilisé au singulier “lui”, “ona”.<sup>167</sup>

### **Le texte but II – Traducteur : Mehmet Harmancı, 2001**

**Le Sens :** “Le complément “la chaleur solaire”, “güneş sıcaklığı” a été traduit comme deux mots séparés “sıcaklık”, “chaleur” et “güneş”, “soleil”. le verbe “griller”, “kavurmak” et l'adjectif “parlak”, “clair” ont été ajoutés à ce vers. Au deuxième vers, il a été aussi ajouté l'adjectif “canlı”, “vivant”(actif, animé) et le verbe “haşlamak”, “bouillir”. Au troisième vers, on a utilisé la phrase “açlıktan kıvrılırken”, “faire bouillir par faim”. Le mot “biscuit”, “bisküvi” a été omis. Au quatrième vers, le mot “les habitants”, “oturanlar” a été traduit comme “le peuple local”, “yerel halk”. Le verbe “entamer”, “kemirmek” a été commenté comme “kesmek”, “couper”.

**La Forme :** On a utilisé “point-virgule”, “noktalı virgül” au lieu de “virgule”, “virgül” à la fin du premier vers ; et “point”, “nokta” au lieu de “deux points”, “iki nokta üst üste” à la fin du deuxième vers. Au troisième vers, on n'a utilisé aucun des signes de ponctuation. D'autre part, au premier vers, on a placé “virgule”, “virgül” entre les mots “sıcaklık”, “chaleur” et “güneş”, “soleil”.

---

<sup>166</sup> Ögüt, p. 193.

On a changé les places de troisième vers et de quatrième vers dans ce texte cible.”<sup>168</sup>

### **Le texte but III – Traductrice : Yeşim Şallı, 2001**

**Le Sens :** “Le mot “mer”, “deniz” a été commenté comme “mer Egée”, “Ege denizi”. Au deuxième vers, le verbe “getirmek”, “apporter” ou à mon avis “réaliser” a été ajouté et il a été conjugué au temps de futur. On a ajouté le mot “secours” ou “aide”, “yardım” au troisième vers. Dans le quatrième vers, le mot “les habitants” a été traduit comme “yerel halk”, “peuple local” et le verbe “entamer”, “kemirmek” a été utilisé au sens de “couper”, “kesmek”.

**La Forme :** On n’a utilisé aucun signe de ponctuation dans le premier et le troisième vers. Dans le deuxième vers, on a utilisé “le point”, “nokta” au lieu de “iki nokta üst üste”, “les deux points”. “Negrepoint” qui a été employé au sens de “mer Egée, a été utilisé au premier vers tandis qu’il fallait l’utiliser au deuxième vers. Dans ce quatrain, les places des vers troisième et quatrième ont été aussi changés. Au quatrième vers, le mot “yerel halk”, “le peuple local” a été mis au singulier. Dans ce contexte, le groupe de verbe “kesmeye gelecek”, “viendra à couper” “a été mis au singulier.”<sup>169</sup>

### **Le texte but IV – Traductrice : Arzu Aydın, 2002**

**Le Sens :** “Au premier vers, on a ajouté l’adverbe “gibi”, comme”, le verbe “ses rayons inflammants/le soleil qui émet ses rayons brûlants”, “yakıp kavuracak” et l’adjectif “clair”, “parlak”. Les mots “chaleur”, “sıcaklık” et “soleil”, “güneş” c’est-à-dire “la chaleur solaire” ont été détachées. Au troisième vers, le mot “les habitants”, “oturanlar” a été traduit comme “les peuples indigènes” c’est-à-dire “yerli halk” en turc. Le verbe “entamer”, “kemirmek” a été utilisé au sens de “dépecer”, “parçalamak”. Au quatrième vers, le mot “biscuit”, “bisküvi” n’a pas été utilisé. D’autre part, on a ajouté la phrase “ceux qui se tortillent pour l’aide”, “yardım için kıvrananları”.

---

<sup>167</sup> Nirun, p. 167.

<sup>168</sup> Lemesurier, *Nostradamus Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p. 164.

<sup>169</sup> Velch, p. 21.

**La Forme :** Dans ce quatrain, les mots “sıcaklık”, “chaleur” et “soleil”, “güneş ont été séparés avec la virgule. À la fin du deuxième vers on a mis “ deux points”, “iki nokta üst üste” au lieu de “virgule”, “virgül”.<sup>170</sup>

**Le texte but V – Traductrice : Sevgi Değirmenci, 2001**

**Le Sens :** “Au deuxième vers, on a utilisé le nom “Ruboea” au lieu de “Négrepont”, les verbes “faire bouillir” “haşlanacak” au lieu du participe passé du verbe “cuire”, “pişmek” et a été conjugué au mode de l’indicatif au temps du futur simple. Au troisième vers, les mots “les hommes environs” yöre insanları” ont été utilisés au lieu de “les habitants”, “oturanlar”. Le groupe de verbe “viendront entamer”, “kemirmeye gelecekler” a été changé et il est devenu “mangera”, “yiyecek”. Au quatrième vers, le mot “biscuit”, “bisküvi” a été interprété comme “nourriture”, “gıda”. L’adjectif qualificatif “çok az”, “trop peu” et le verbe “kaldığında”, “rester” ont été ajoutés à ce vers.

**La Forme :** on n’a pas mis le signe de ponctuation aux trois premiers vers<sup>171</sup>

**Le texte but VI – Traducteur : Kayhan Şentin, 2003**

**Le Sens :** “Ce texte cible est totalement différent du texte source.

**La Forme :** Il n’existe aucun des signes de ponctuation dans ce quatrain.”<sup>172</sup>

---

<sup>170</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 192.

<sup>171</sup> Brennan, p. 234.

<sup>172</sup> Lemesurier, *Nostradamus : Son hesaplaşma*, p. 181

## 4.2. Évaluation des textes traduits

Dans cette partie, nous essayerons de choisir le meilleur texte parmi les textes cibles pour montrer correctement l'utilisation du vocabulaire et la traduction. C'est-à-dire, on montrera l'importance d'utilisation du mot correct pour éviter les malentendus. Nous essayerons de trouver le texte qui est le mieux traduit. D'autre part, nous montrerons les textes mal traduits. Par exemple ;

### Centurie X, quatrain 31

“Le saint Empire, viendra en Germanie

Ismaélites trouueront lieux ouuerts,

Asnes voudront aussi la Carmanie

Les soustenans de terre tous couuerts.”<sup>173</sup>

“Le saint empire viendra en Germanie,

Ismaélites trouveront lieux ouverts :

Anes voudront aussi la Carmanie,

Les soustenans de terre tous couverts.”<sup>174</sup>

---

<sup>173</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centuriex.msnw> (16 Temmuz 2006).

<sup>174</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centuriex.msnw> (16 temmuz 2006).

“Ruslar Afganistan’a girecek

Müslümanlar bu bölgeyi boş bulacak

Afganlar Afganistan’ı elde tutmak isteyecek

Ancak direniş gömülecek.”<sup>175</sup>

Ce texte cible est un bon exemple pour un texte cible mal traduit. Dans le premier vers de la traduction, on ne parle pas du tout de Saint Empire, Germanie. Et dans le texte cible, les mots “Afgan, Russe..” ne figurent pas dans le texte source. Le mot “Ismaélites” a été traduit comme “musulmans” et au troisième vers, le mot “Anes” s’est traduit comme et “la Carmanie” comme “Afganistan”. Au dernier vers, on a utilisé une phrase tout à fait différente.

**Centurie III, quatrain 3 :** Dans la centurie III, quatrain III, il existe 5 textes cibles. Nous essayerons de choisir la traduction la plus correcte parmi les textes cibles. ( le texte cible I est montre une traduction la plus proche et correcte par rapport au texte source). Nous trouvons que le texte cible I est la meilleure traduction parmi les autres textes. En effet les vocabulaires, la structure des phrases sont les plus convenables à la traduction. Par exemple “utilisation du futur “versera”, l’utilisation des noms des lieux “Misia, Lisia, Pamfilia”...etc.

Or, le texte cible II est mal traduit, parce que dans le texte source, il s’agit de l’Asie, dans ce texte le nom de Turquie est prononcé. Or quand on dit l’Asie, on peut penser à plusieurs pays. De la même façon on parle du sud ouest du pays (Turquie). Tandis que dans le texte source, on parle des pays Mysie, Lysie, Pamphylie. Dans cette traduction la partie “misilleme yaparmış”, “comme il prenait la revanche” ou “comme il se vengeait” a été utilisée en revanche dans le texte source, il ne s’agit pas de prendre la revanche. D’autre part troisième vers devrait être à la place de quatrième vers.

---

<sup>175</sup> Brennan, p. 209, Ce quatrain a été traduit par John Hogue. (l’extrait de Nostradamus and Millenium)

### 4.3. Analyse des lettres

On essaiera d'analyser brièvement les lettres.

Dans cette étape, nous montrerons les ressemblances et les différences qui se trouvent dans les textes cibles qui sont intitulées “ lettre à Cèsar”. Ici nous n'étudierons pas d'une façon détaillée car nous ne présenterons que des comparaisons des textes.

Le troisième<sup>176</sup> et le quatrième<sup>177</sup> textes cibles ressemblent au deuxième<sup>178</sup> texte cible. Ce deuxième texte dont il s'agit, a été traduit en Turc par Halit Kakinç.

Par contre, les deux textes cibles intitulées “lettre à Henry II”, elles sont différentes de l'une de l'autre.

---

<sup>176</sup> velch, p. 304-310.

<sup>177</sup> Ögüt, p. 170-176.

<sup>178</sup> Allgeier, p. 30-40.

## 4.4. Les fiches pédagogiques

### 4.4.1. Lettre à César

#### Le Texte Source I

“Car encores que la planète Mars parachève son siècle et à la fin de son dernier periode, si le reprendra-t-il ; mais assemblés les uns en Aquarius par plusieurs années, les autres en Cancer par plus longues et continues. Et maintenant que sommes conduits par la lune, moyennant la totale puissance du Dieu eternel, que autant qu’elle aye parachevé son total circuit, le Soleil viendra et puis Saturne. Car selon les signes celestes le renge de Saturne sera de retour, que le tout calculé, le monde s’approche d’une anaragonique révolution : et que de présent que cecei j’escriptz avant cent septante sept ans troys moys unze jours, par pestilence, longue famine et guerres, et plus par les inundations le monde entre cy et ce terme préfix, avant et après par plusieurs foys sera si diminué, et si peu de monde sera que l’on ne trouvera qui veuille prendre les champs qui deviendront libres aussi longuement qu’ils ont été en servitude ; et ce, quant au visible jugement celeste, que encores que nous soyons au septiesme nombre de mille qui parachève le tout, nous approchant du huictiesme, où est le firmament de la huictiesme sphère, que est en dimension latitudinaire, où le grand Dieu eternel viendra parachever la révolution : où les images celestes retourneront à se mouvoir, et le mouvement supérieur qui nous rend la terre stable et ferme, non inclinabitur in saeculum saeculi :”<sup>179</sup>

#### Le Texte Source II

“Car, avant que la guerre achève son siècle et à la fin de sa dernière période elle tiendra ce siècle sous son règne. Les uns seront tenus par la Révolution pendant plusieurs années et d’autres par la ruine pendant d’encore plus nombreuses et plus longues années. Et maintenant que nous sommes conduits par la République, avec le secours de la toute-puissance de Dieu éternel, qu’avant qu’elle ait achevé son cycle complet, la monarchie reviendra, puis l’âge d’or. Car selon les signes du ciel, l’âge d’or

---

<sup>179</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 21.

reviendra, après qu'ayant tout calculé, le monde s'étant approché d'une révolution qui renverserait tout de fond en comble : et que depuis le moment présent où j'écris il passera cent soixante-dix-sept ans trois mois et onze jours : seront la peste, une longue famine et des guerres, et plus encore des inondations entre maintenant et le terme fixé d'avance ; avant et après l'humanité sera plusieurs fois si diminuée, et il y aura si peu de monde qu'on ne trouvera quiconque qui veuille occuper les champs qui seront devenus libres aussi longtemps qu'ils avaient été tenus en servitude. Et ceci après le jugement visible du ciel avant que nous ne soyons parvenus au septième millénaire qui parachèvera le tout, nous approchant du huitième où se trouve le firmament de la huitième sphère qui est de dimension étendue, où le grand Dieu éternel viendra parfaire la révolution, où les constellations reprendront leur mouvement, ainsi que le mouvement supérieur qui rend la terre stable et ferme, sa course ne durera pas dans les siècles des siècles : étant exclu que sa volonté ne soit faite.”<sup>180</sup>

### **Le Texte Cible I**

“Son kıyametten önce, Mars gezegeni evresini bitirirken bu olaylar başlayacaktır. Gezegenler bakire yıldız kümesinde toplandıklarında ve diğerleri Yengeç Burcu'nda olduklarında ve daha uzun yıllar sonra. Şu anda bizi yüce Tanrı'nın doğrultusunda Ay yönetiyor, bu dönemin ardından Güneş evresi gelecek, daha sonra da Satürn. İşte Satürn evresinin hâkimiyeti dünyasal devrimin yaklaştığı zaman olacaktır. Şu an için şunu yazabilirim ki, 177 yıl, 3 ay ve 11 gün sonra hastalıklar, kıtlıklar, savaşlar, tufanlar nedeniyle başlangıçta ve sonda toplum çok az olacaktır. Yeryüzünde insan çok azalacaktır ve onlar da kalan toprakları işleyecek kadar çok olamayacaklar ve toprak kendi halinde kalacaktır. Göksel hareketlerde bizler henüz yedinci binlikteyiz, sekizinciye yaklaşırken yani sekizinci çember yaklaşırken Satürn gökte gözükecektir. O zaman gök yine harekete başlayacak ve yüce Tanrı devrini tamamlamak üzere gelecektir. Spiral hareketler, yeryüzünü sabit ve normal tutabilecek güçtedirler ama bu değişecek ve yeryüzü sonsuza kadar aynı eğimde kalmayacaktır. “Non inclinabitur in seculum seculorum.”<sup>181</sup>

---

<sup>180</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 28.

<sup>181</sup> Nirun, p. 177-178.

## **Le Texte Cible II**

“Çünkü hemen sonra Mars Gezegeni ritmini bozacak, döneminin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu, Kova burcunda toplanacaklar, diğerleri ise daha uzun bir süre Yengeç burcunda gezinecekler. Şimdilerde Ay’ın hükmü altında bulunuyoruz. Ay’ın devrini tamamlaması ile, ebedi Tanrı’nın mükemmel kudreti sayesinde, Güneş Ayı gelecek, Güneş’i de Satürn izleyecek. Gökyüzünün yasalarına göre, Satürn de devrini tamamlayınca, ki bütün bunlar hesaplanmıştır, yeryüzü çağ değiştirici bir kıyamete sahne olacak.

Şu satırların yazıldığı andan itibaren, 177 yıl üç ay ve 11 gün var. Bu zaman zarfında, önce ve sonra, yerküre birçok kez ve de üst üste, veba, büyük açlık salgınları, savaşlar ve de felaketler sonucu iyice kırılacak. Dünyadan artakalanlar arasında, çiftiçubuğu ile uğraşan bile bulunamayacak. Uzun süreç sonunda özgür insan olan, yeniden köleliğe dönüşecek. Bütün bunlar, görünebilir gökyüzünde okunabilenler, yedinci bin ile başlıyor ve çok geniş boyutlu olan sekizinci alana yaklaşılan değin sürerek tamamlanıyor.

Ulu ve ebedi Tanrı, kargaşaları tamamlamak üzere, işte o zaman düğümleri çözecek. Gök tabloları, alışılagelmiş hareketlerine dönecekler. Dünyanın dönüşü yeniden sakinleşecek : Ebediyen sürmeyecek bu durum.”<sup>182</sup>

## **Le Texte Cible III**

“Çünkü hemen sonra Mars gezegeni ritmini bozacak, dönemin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu Kova Burcu’nda toplanacaklar, diğerleri ise uzun bir süre Yengeç Burcu’nda gezinecekler...

Şimdilerde Ay’ın hükmü altında bulunuyoruz. Ay’ın devrini tamamlamasıyla, ebedi Tanrı’nın mükemmel kudreti sayesinde Güneş ayı gelecek, Güneş’i de Satürn izleyecek. Gökyüzünün yasalarına göre Satürn de devrini tamamlayacak ki, bütün bunlar hesaplanmıştır. Yeryüzü Çağ değiştirici bir kıyama sahne olacak.

---

<sup>182</sup> Allgeier, p. 37-38.

Ve Tanrı duyularla algılanabilir, gözle görülebilir ateşten ve de alevli ulaklarla, gelecekle ilgili kehanetler için, geleceğin kanıtlarını gönderecek. Kehanette bulunanlar için doğal bir akış olacak. Çünkü göksel ışıklarla, yanılmazlık bulacak bu kehanetler. Ve gözle görülerek, beyince algılandıkları için de sanrı olarak karşılanamayacaklar... Benim kehanetlerim gerçekleşene kadar yeryüzüne Tanrı'nın merhametinden pek fazla bir şey inmeyecek, oğlum... Ve bütün bunlar büyük kaynaşma başlar başlamaz yerine gelecek. Karanlık ve şiddetli fırtına sırasında "Onları ezeceğim" diyecek Efendimiz. Onları ezecek ve üzüntü duymayacağım."<sup>183</sup>

#### **Le Texte Cible IV**

"Çünkü hemen sonra Mars gezegeni ritmini bozacak, dönemin sonunda, dönüşüne yeniden başlayacak. İşte o zaman gezegenlerin çoğu Kova Burcu'nda toplanacaklar, diğerleri ise uzun bir süre Yengeç Burcu'nda gezinecekler...

Yıldızlar, aynen söylendiği gibi, kargaşalık için toplanacaklar : Demirden bir değnekle haksızlıklarını cezalandıracağım ve onlara kırbaçla vuracağım. Benim kehanetlerim gerçekleşene kadar yeryüzüne Tanrı'nın merhametinden pek fazla bir şey inmeyecek, oğlum. Ve bütün bunlar büyük kaynaşma başlar başlamaz, yerine gelecek. Karanlık ve şiddetli fırtına sırasında 'Onları ezeceğim.' Diyecek Efendimiz. 'Onları ezecek ve üzüntü duymayacağım.'

Diğer kehanetlerimde de çok kez yazılı olarak aktardığım gibi, sonu gelmeyen yağmurlar ve sularla, üzerimize daha bin olay üşüşecek. Bağımsız bir dil ile hepsini olduğu gibi derledim. Mekânları sınırladım, zaman ve dönemleri belirledim ki, bizden sonra gelecek olan insanlar, geleceğin olayları hakkında yanlışsız bilgi sahibi olsunlar. Kendimi diğer yazılarda, daha da açık ortaya koydum. Bilgeler, tüm sis perdelerine rağmen kehanetleri anlayacaklar."<sup>184</sup>

---

<sup>183</sup> Velch, p. 309.

<sup>184</sup> Ögüt, p. 175-176.

## **FICHE PÉDAGOGIQUE**

### **Fiche Technique**

**Niveau :** Intermédiaire ou Avancé

**Public :** Adolescents ou Adultes

**Durée :** 2 heures

**Nombre d'apprenant :** 20

**Type d'activités :** Compréhension Écrite et Production Écrite

**Outils Techniques :** Rétro, le tableau

**Outils Cognitifs :** Transparents, Feutres Couleurs, Grilles

**Modalités de Travail :** Grande Groupe et Sous Groupe

### **OBJECTIFS : Compréhension Écrite**

#### **1) Fonctionnels**

- Être capable de conjuguer le temps futur
- Savoir les vocabulaire liés à l'astronomie, au temps (jours, mois)
- Être capable de comparer les textes sources et cibles
- Trouver les mots justes dans les textes cibles
- Être capable de savoir des nombres, des adjectifs, des adverbes
- Savoir le nom de mois

## **2) Linguistiques**

### **a) Grammaticaux :**

- Utilisation du temps futur
- Apprendre des nombres, des adverbes, des adjectifs
- Savoir comparer la grammaire Turque et Française
- Savoir les nombres

### **b) Lexicaux :**

- Apprendre des nouveaux mots (foys- fois)
- Vocabulaire liés à l'astronomie, au temps
- Trouver les mots justes dans les textes cibles

## **3) Socio- culturels**

- L'aperçu général au XVIe siècle et apprendre les influences de Renaissance et de l'Humanisme
- Savoir les événements du XVIe siècle
- Savoir les découvertes du XVIe siècle
- Connaître les rois et les reines
- Indiquer les écrivains/personnes importantes du XVIe siècle
- Indiquer l'influence de Pléiade et connaître les écrivains de Pléiade.

## **OBJECTIFS : Production Écrite**

### **1) Fonctionnels**

- Faire traduire des textes
- Faire trouver les mots justes
- Faire comparer des textes sources et des textes cibles
- Faire trouver les textes corrects

### **2) Linguistiques**

#### **a) Grammaticaux**

- Faire conjuguer des verbes au temps futur
- Faire apprendre les nombres
- Faire comparer la grammaire Turque et Française

#### **b) Lexicaux**

- Faire former des champs lexicaux
- Faire souligner des mots différents (troys-trois)
- Faire transformer les mots
- Faire trouver le vocabulaire lié au temps, à l'astronomie

### **3) Socio-culturels**

- Faire montrer la différence entre XVIe et XIXe siècles
- Faire indiquer l'importance de Renaissance et de l'Humanisme
- Faire montrer l'influence de Pléiade dans la littérature de français

## **COMPRÉHENSION GLOBALE**

- 1) De quoi s'agit-il?
- 2) Quelle est la différence entre les textes sources et les textes Turcs ?
- 3) Quelle traduction est plus correcte parmi les textes cibles ? Pourquoi ?
- 4) Pourquoi le verbe "foutter", "kırbaçlamak" est utilisé dans le texte cible IV?
- 5) Pouvez- vous proposer un autre mot ?
- 6) Pouvez- vous former un autre texte cibles ?
- 7) Est-ce que les dictionnaires peuvent vous aider ?
- 8) Quelle est la différence entre les XVIe et XIXe siècles ?

## **COMPRÉHENSION FINALISÉE**

- 1) Qu'est-ce qui est important dans les traductions ? Les mots ? La syntaxe ? Les éléments culturels ?
- 2) Dans chacune des traductions quelle méthode a été utilisée ? La traduction mot à mot ? La traduction globale ? La traduction avec commentaire du traducteur ? Justifiez votre choix ?
- 3) Pourquoi on a utilisé le mot "un bâton en fer", "demirden bir değnek" dans le texte cible IV?
- 4) Quelle sont les différences entre les textes sources et les textes Turcs ?
- 5) Faire traduire d'autres textes de Nostradamus ?
- 6) Faire trouver les nombres, les adjectifs
- 7) Faire trouver les faux mots
- 8) Faire former les champs lexicaux

- 9) Faire conjuguer les verbes au temps futur
- 10) Diviser les classes 6 groupes et chaque groupes doivent trouver les textes justes parmi les textes cibles
- 11) Laisser 15 minutes pour trouver les mots justes
- 12) Quelle est la mission de Pléiade ?
- 13) Pourquoi la Renaissance est important au XVI siècle ?
- 14) Comment est l'influence d'Humanisme ?

## **DÉMARCHE**

### **Compréhension écrite**

- 1) Distribution des textes sources
- 2) Première lecture
- 3) Distribution des textes cibles
- 4) Deuxième lecture
- 5) Choisir et souligner les mots différents
- 6) Faire suggerer/ supposer le radical historique
- 7) Les explications (moys- mois)
- 8) Former des champs lexicaux
- 9) Entrer la fonction de traduction
- 10) Former un autre texte cible ou traduire des mots de nouveau

### **La Consigne**

- Comparez les autres textes de Nostradamus
- Conjuguez tous les verbes au temps futur
- Formez les autres champs lexicaux
- Faire choisir un texte des écrivains de Pléiade et faire traduire le texte selon cette méthode.

#### **4.4.2. Lettre à Henri II**

### **FICHE PEDAGOGIQUE**

#### **Le Texte Source I**

“Et l’autre qui à sa confusion et tarde repentance la voudra ruiner, seront trois régions par l’extreme difference des ligues, c’est à sçavoir, la Romanie, la Germanie, l’Espagne, qui feront diverses sectes par main militaire.

Delaissant les cinquante et cinquante deuxiesme degréz de hauteur, et feront tous hommages des religions loingtaines aux regions de l’Europe et de Septentrion de quarante degrez de hauteur, qui premier par vaine timidité tremblera, puis les plus occidentaux, meridionaux et orientaux trembleront, telle sera leur puissance, que ce qui se fera par concorde et union insuperables des conquestes belliques.

De nature seront egaux, mais grandement differentes de foy. Après ceci la Dame sterile de très grande puissance que la seconde sera receüe par deux peuples, par le premier obstiné par celui qui a eu puissance sur tous, par le deuxiesme et par le tiers qui estendra ses forces vers le circuit de l’Orient de l’Europe aux pannons la profligé et succombé. Et par voylle marine fera ses expositions à la Trinacrie Adriatique par Mirmidons et Germaniques du tout succombé, et sera la secte Barbarique du tout des Latins grandement affligée ed dechassée.”<sup>185</sup>

#### **Le Texte Source II**

“Puis naîtra un autre parti qui voudra ruiner le premier; puis il y aura trois régions qui créeront des ligues fort différentes, à savoir l’Italie, l’Allemagne et l’Espagne, qui enfanteront des partis différents par des coups d’État militaires. Laissant de côté les cinquante et cinquante-deuxième parallèles, et ces pays rendront hommages aux religions antiques dans les régions de l’Europe du Nord ; à commencer par celle qui se trouve sur le quarantième parallèle, qui tremblera à cause d’une crainte inutile ; puis trembleront les plus occidentaux, les plus méridionaux et les plus orientaux. Leur

---

<sup>185</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, Tome II, p. 122-126.

puissance sera telle qu'ils réaliseront des alliances et des unions invincibles par leurs conquêtes guerrières. Ces pouvoirs militaires seront égaux mais très différents de croyances.

Ensuite une démocratie encore plus puissante que la seconde sera reçue par deux peuples, dont l'origine se trouvera dans la première démocratie qui aura eu puissance sur le monde, puis aussi dans la deuxième et la troisième étendant ses forces au-delà de l'Europe de l'Est et jusqu'à la Hongrie qui aura été vaincue et occupée. Puis grâce à sa marine l'U.R.S.S. débarquera en Sicile et dans l'Adriatique après être passée par la Grèce et l'Allemagne qui auront succombé, et les forces musulmanes après être passées en Italie, seront chassées et affligées.”<sup>186</sup>

### **Le Texte Cible I**

“İnançsız çocuk, büyük bir kargaşa yarattıktan sonra pişman olacak, sonra onu yıkacak, bölge Roma, İspanya ve Almanya olarak üçe bölünecek. 50. ve 52. enlemler geride kalacak.

Ve onların tümü , 48. enlemin kuzeyindeki Avrupa yöresine saygı sunacaklar. Sonra önce sarsıntı olacak ve ardından her şeyin boş olduğu anlaşılacak, derken batı, doğu ve güney sarsılmaya başlayacak. Onların gücünün doğası çok olacak, askerî fetihler yüzünden barış ve birlik zorlaşacak, onlar doğal olarak eşit, fakat inanç olarak farklı olacaklar. Kısır Kadın'dan sonra ikinci büyük bir güç görülecek ve iki ulus tarafından kabul edilecek. Önce bir dönem evrenin efendilerine inat edecekler sonra kendilerine, üçüncü halk güçle büyüyüp, Batı Avrupa'nın çevresine yayılacak, Pannonia'da (Macaristan) ezecekler ve katliam yapacaklar. Myrmidonlara, Almanlara ve Adriatik Sicilya'ya denizden gelecekler. Barbar mezhep hep sıkıntıya düşüp, dayanamayacak ve Latinler tarafından kovulacak.”<sup>187</sup>

---

<sup>186</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, Tome II, p. 123-127.

<sup>187</sup> Nirun, p. 23.

## **Le Texte Cible II**

“Önceleri şaşkın, sonraları ise pişmanlık getirecek olan ikincisi de onu yıkacak. Dışta oldukça farklı üç bölge oluşacak : Onlar Romalılar, Almanlar ve de İspanyollar olacak. 50 ile 52 enlem derecesinde, askerî cinsten çeşitli partiler kuracaklar. Tüm insanlık, Avrupa'nın inancından uzaklaşmış dinlere yönelecek Kuzeyde, 48'inci enlem boyunda, kötücül bir kararsızlık ve utangaçlıkla titremeler başlayacak ilk kez. Sonunda tüm Batı, Akdeniz çevresi ve Doğu titremeye başlayacak. Bu yeni inancın gücü öylesine büyük olacak ki, bu güçlerin antlaşmalar yoluyla ortaya koyduklarına karşı durulmayacak. Doğaları gereği eşit, fakat inanç gücü yönünden farklı olacaklar.

Ve sonra, Kısır Kadın, ikinciye kıyasla daha bir güçlenecek. Ve o, iki halk tarafından kabul olunacak. Bir diktatör tarafından yığınlaştırılan birinci ; ikinci ve Doğudan yayılarak önüne geleni boyunduruk altına alan üçüncü tarafından. Denize doğru bir saldırı ile Sicilya, Yunanistan ve Almanya'ya kadar yayılacak ve herkesi sindirecek uluslar arası barbar parti, sert bir biçimde sıkıştırılacak ve kovulacak.”<sup>188</sup>

## **FICHE PÉDAGOGIQUE**

### **Fiche Technique**

**Niveau :** Intermédiaire ou Avancé

**Public :** Adolescents ou Adultes

**Durée :** 2 heures

**Nombre d'apprenant :** 20

**Type d'activités :** Compréhension Écrite et Production Écrite

**Outils Techniques :** Rétro, le tableau

---

<sup>188</sup> Allgeier, p.46.

**Outils Cognitifs :** Transparents, Feutres Couleurs, Grilles

**Modalités de Travail :** Grande Groupe et Sous Groupe

**OBJECTIFS : Compréhension Écrite**

**1) Fonctionnels**

- Être capable de comprendre des textes traduits
- Savoir comprendre des textes au XVIe siècle
- Savoir l'écriture du XVIe siècle
- Savoir comparer les textes sources et cibles
- Trouver les mots justes dans les textes cibles

**2) Linguistiques**

**a) Grammaticaux**

- Utilisation du temps futur
- Apprendre à mettre au pluriel
- Apprendre des nombres, des adverbes, des adjectifs
- Savoir comparer la grammaire Turque et Française

**b) Lexicaux**

- Apprendre des nouveaux mots
- Vocabulaire liés au lieu, à l'astronomie, au pays, au continent, au temps, au lexique géographique, au mois

- Apprendre les nouveaux mots qui sont utilisés au XVIe siècle (foy-foi / sçavoir-savoir)
- Apprendre l'écriture de XVIe siècle
- Trouver les mots justes dans les textes cibles

### **3) Socio-culturels**

- L'aperçu général au XVIe siècle et apprendre les influences de Renaissance et de l'Humanisme
- Savoir les événements du XVIe siècle
- Savoir les découvertes du XVIe siècle
- Connaître les rois et les reines
- Indiquer les écrivains / personnes importantes du XVIe siècle
- Indiquer l'influence de Pléiade et connaître les écrivains de Pléiade.

## **OBJECTIFS : Production Écrite**

### **1) Fonctionnels**

- Faire traduire des textes
- Faire trouver les mots justes
- Faire comparer des textes sources et des textes cibles
- Faire trouver les textes corrects

### **2) Linguistiques**

#### **a) Grammaticaux**

- Faire conjuguer des verbes au temps futur
- Faire mettre au pluriel
- Faire comparer la grammaire Turque et Française

### **b) Lexicaux**

- Faire former des champs lexicaux
- Faire souligner des mots différents (deuxiesme-deuxième)
- Faire transformer les mots
- Faire trouver le vocabulaire lié au temps, au lieu, au pays, au géographique

### **3) Socio-culturels**

- Faire montrer la différence entre XVIe et XIXe siècles
- Faire indiquer l'importance de Renaissance et de l'Humanisme
- Faire montrer l'influence de Pléiade dans la littérature de français

## **COMPRÉHENSION GLOBALE**

- 1) De quoi s'agit-il?
- 2) Quelle est la différence entre les textes sources et les textes français ?
- 3) Quelle traduction est plus correcte parmi les textes cibles ? Pourquoi ?
- 4) Pourquoi le mot "dictateur", "diktatör" est utilisé dans le texte II?
- 5) Pouvez- vous proposer un autre mot ?
- 6) Pouvez- vous former un autre texte cible ?

7) Est-ce que les dictionnaires peuvent vous aider ?

8) Quelle est la différence entre le XVIe siècle et le XIXe siècle ?

### **COMPRÉHENSION FINALISÉE**

1) Qu'est-ce qui est important dans les traductions ? Les mots ? La syntaxe ? Les éléments culturels ?

2) Dans chacune des traductions quelle méthode a été utilisée ? La traduction mot à mot ? La traduction globale ? La traduction avec commentaire du traducteur ? Justifiez votre choix ?

3) Pourquoi on a utilisé le mot “dictateur”, “diktatör” dans le texte cible II ?

4) Quelle sont les différences entre les textes sources et les textes Turcs ?

5) Faire traduire d'autres textes de Nostradamus ?

6) Faire trouver les nombres, les adjectifs

7) Faire trouver les faux mots

8) Faire former les champs lexicaux

9) Faire conjuguer les verbes au temps futur

10) Diviser les classes 6 groupes et chaque groupes doivent trouver les textes justes parmi les textes cibles

11) Laisser 15 minutes pour trouver les mots justes

12) Quelle est la mission de Pléiade ?

13) Pourquoi la renaissance est important au XVI siècle ?

14) Comment est l'influence d'Humanisme ?

## **DÉMARCHE**

### **Compréhension écrite**

- 1) Distribution des textes sources
- 2) Première lecture
- 3) Distribution des textes cibles
- 4) Deuxième lecture
- 5) Choisir et souligner les mots différents
- 6) Faire suggérer/ supposer le radical historique
- 7) Les explications (la foy- la foi)
- 8) Former des champs lexicaux
- 9) Entrer la fonction de traduction
- 10) Former un autre texte cible ou traduire des mots de nouveau

### **La Consigne**

- Comparez les autres textes de Nostradamus
- Conjuguez tous les verbes au temps futur
- Formez les autres champs lexicaux
- Faire choisir un texte des écrivains de Pléiade et faire traduire le texte selon cette méthode.

#### **4.4.3. Le Centurie III, 3**

#### **III, 3**

#### **Le Texte Source I**

“Mars & Mercure, & l'argent ioint ensemble,

Vers le midy extreme siccité:

Au fond d'Asie on dira terre tremble,

Corinthe, Ephese lors en perplexité.”<sup>189</sup>

#### **Le Texte Source II**

“Mars & Mercure, & l'argent joint ensemble,

Vers le Midi extrême siccité :

Au fond d'Asie on dira terre tremble,

Corinthe, Éphèse lors en perplexité.”<sup>190</sup>

#### **Le Texte Cible I**

“Mars, Merkür, Gümüş Ay birleşecekler,

Güneye dođru büyük bir kuraklık,

Asya'nın derinliđinde büyük bir deprem,

Korintos, Efes şaşkınlık içinde olacaklar.”<sup>191</sup>

---

<sup>189</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains186100.msnw> (1 Mayıs 2006).

<sup>190</sup> Consultez la page, <http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrains186100.msnw> (1 Mayıs 2006).

<sup>191</sup> Nirun, p. 184.

## **Le Texte Cible II**

“Mars, Hermes ve gümüş birleşecekler ;

Güneyde büyük bir kuraklık baş gösterecek.

Merkezi Türkiye’de toprak sallanacak,

Efes ve Korint’te karışıklık.”<sup>192</sup>

## **Le Texte Cible III**

“Mars, Merkür, Gümüş (Ay) bir araya gelecek.

Güney Fransa’da aşırı kuraklık olacak.

Asya’nın yatağında yeryüzü sarsılacak ;

Korint ve Efes’te (İzmir) karışıklık var.”<sup>193</sup>

## **Le Texte Cible IV**

“Mars ve Merkür, para ile birlik olduğunda

Güneye doğru korkunç bir kuraklık

Asya’nın dibinde toprağın sarsıldığı gözlenecek

Corypnthe ve Ephése şaşkınlık içinde.”<sup>194</sup>

## **Le Texte Cible V**

“Mars, Merkür ve ay bir araya geldiğinde, Hindistan’ın güneyine ve Asya’ya doğru büyük kuraklıklar olacak ve dünya depremlerle titreyecek”<sup>195</sup>

---

<sup>192</sup> Lemesurier, *Nostradamus Gelecek Elli Yılın Kehanetleri*, p.134.

<sup>193</sup> Velch, p. 31.

<sup>194</sup> Fontbrune, *Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri*, p. 104.

<sup>195</sup> Lorie, p. 75.

## **FICHE PÉDAGOGIQUE**

### **Fiche Technique**

**Niveau :** Intermédiaire ou Avancé

**Public :** Adolescents ou Adultes

**Durée :** 2 heures

**Nombre d'apprenant :** 20

**Type d'activités :** Compréhension Écrite et Production Écrite

**Outils Techniques :** Rétro, le tableau

**Outils Cognitifs :** Transparents, Feutres Couleurs, Grilles

**Modalités de Travail :** Grande Groupe et Sous Groupe

### **OBJECTIFS : Compréhension Écrite**

#### **1) Fonctionnels**

- Être capable de comprendre des textes traduits
- Savoir comparer les textes sources et cibles
- Trouver les mots justes dans les textes cibles
- Trouver le texte cible correct

#### **2) Linguistiques**

##### **a) Grammaticaux**

- Utilisation du temps futur

- Apprendre des adverbes, des adjectifs, des prépositions

### **b) Lexicaux**

- Apprendre des nouveaux mots
- Vocabulaire liés à l'astronomie, à la ville, au continent
- Apprendre les nouveaux mots qui sont utilisés au XVIe siècle (midy- midi)
- Trouver les mots justes dans les textes cibles

### **3) Socio-culturels**

- L'aperçu général les lieux géographiques surtout la Turquie, le continent d'Asie.
- L'histoire de ces lieux ( Corinthe, Ephèse, Egée, Asie)
- Être capable de savoir ces lieux où se trouve dans la carte

## **OBJECTIFS : Production Écrite**

### **1) Fonctionnels**

- Faire traduire des textes
- Faire trouver les mots justes
- Faire comparer des textes sources et des textes cibles
- Faire trouver les textes corrects

### **2) Linguistiques**

#### **a) Grammaticaux**

- Faire conjuguer des verbes au temps futur

- Faire comparer la grammaire Turque et Française
- Faire utiliser les adjectifs, les adverbes, les prépositions

### **b) Lexicaux**

- Faire former des champs lexicaux
- Faire souligner des mots différents (midy- midi)
- Faire transformer les mots
- Faire trouver le vocabulaire lié au temps, aux lieux , au continent

### **3) Socio-culturels**

- Faire montrer la différence entre XVIe et XIXe siècles

## **COMPRÉHENSION GLOBALE**

- 1) De quoi s'agit-il?
- 2) Quelle est la différence entre les textes sources et les textes français ?
- 3) Quelle traduction est plus correcte parmi les textes cibles ? Pourquoi ?
- 4) Pourquoi le mot "Inde", "Hindistan" est utilisé dans le texte cible V?
- 5) Pouvez- vous proposer un autre mot ?
- 6) Pouvez- vous former un autre texte cible ?
- 7) Est-ce que les dictionnaires peuvent vous aider ?
- 8) Quelle est la différence entre les XVIe et XIXe siècles ?

## **COMPRÉHENSION FINALISÉE**

- 1) Qu'est-ce qui est important dans les traductions ? Les mots ? La syntaxe ? Les éléments culturels ?
- 2) Dans chacune des traductions quelle méthode a été utilisée ? La traduction mot à mot ? La traduction globale ? La traduction avec commentaire du traducteur ? Justifiez votre choix ?
- 3) Quelle sont les différences entre les textes sources et les textes Turcs ?
- 4) Faire traduire d'autres textes de Nostradamus ?
- 5) Faire trouver les faux mots
- 6) Faire former les champs lexicaux
- 7) Faire conjuguer les verbes au temps futur
- 8) Diviser les classes 6 groupes et chaque groupes doivent trouver les textes justes parmi les textes cibles
- 9) Laisser 15 minutes pour trouver les mots justes

## **DÉMARCHE**

### **Compréhension écrite**

- 1) Distribution des textes sources
- 2) Première lecture
- 3) Distribution des textes cibles
- 4) Deuxième lecture
- 5) Choisir et souligner les mots différents

- 6) Faire suggerer/ supposer le radical historique
- 7) Les explications (midy-midi)
- 8) Former des champs lexicaux
- 9) Entrer la fonction de traduction
- 10) Former un autre texte cible ou traduire des mots de nouveau

### **La Consigne**

- Comparez les autres textes de Nostradamus
- Conjuguez tous les verbes au temps futur
- Formez les autres champs lexicaux
- Faire choisir un texte des écrivains de Pléiade ou Ronsard et faire traduire le texte selon cette méthode.

## CONCLUSION

Le XVI<sup>e</sup> siècle, c'est une période où la langue française est renée et est réévaluée. A cette époque, on renforce d'utilisation et de protection du français avec la Pléiade, l'humanisme. La traduction en Turc d'un texte dans le XVI<sup>e</sup> siècle est assez difficile. Il faut des renseignements concernant l'ancien français.

C'est la raison pour laquelle, notre travail étudie pour la première fois le français du seizième siècle et un nouveau travail de méthode où les méthodes de traduction et les méthodes d'enseignement pédagogiques se sont utilisées ensemble.

En traduction, on a essayé de mettre en valeur l'importance des mots. Ainsi qu'on a souligné l'importance du vocabulaire et le bon emploi des mots dans le cours de traduction.

Dans l'enseignement du FLE, surtout dans l'enseignement de traduction, il est nécessaire d'insister en priorité à enseigner le vocabulaire. Il est très important d'établir des comparaisons et des structures linguistiques dans l'enseignement de traduction. L'enseignement des comparaisons de texte source et de texte cible, d'abord on étudie les travaux précédents dans lesquels on a retrouvé les champs lexicaux, parce que les mots évoluent jusqu'à nos jours. Il faut savoir leurs utilisations dans le passé pour comprendre et enseigner leur sens actuel.

D'autre part, nous devons former le bon usage aux textes qui se traduisent aux textes cibles. Cet enseignement aide à enrichir le vocabulaire. En même temps, on fait la comparaison des langues des différents siècles.

Notre travail démontre les méthodes pour faire une différente étude sur des textes traduits et pour enrichir le vocabulaire. De l'autre côté, cette méthode aide à éliminer les fautes possibles des étudiants au niveau du processus d'interprétation et de compréhension de l'étudiant.

D'autre part, on contribue positivement au processus de réécrit, à la formation du vocabulaire, à la compréhension de l'étudiant.

Cette étude aidera à faire développer le bagage lexicale chez les apprenants et aussi permettra d'apprendre le changement historique et étymologique des mots. D'autre part, elle peut mener à l'acquisition de connaissances dans le domaine du vocabulaire et elle aidera à faire acquérir la capacité d'utilisation du dictionnaire dans les classes de langue.

## ANNEXES

### V Centurie 27 Quatrain

“Par feu et armes non loin de la marnegro,

Viendra de Perse occuper Trebisonde :

Trembler Phato, Methelin, sol alegro,

De sang Arabe d’Adrie couvert onde.”<sup>196</sup>

---

<sup>196</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 472.

### III Centurie 89 Quatrain

“En ce temps-là sera frustrée Cyprie,

De son secours de ceux de mer Egée :

Vieux trucidéz, mais par mesles et Lypres

Seduict leur Roy, Royne plus outragée.”<sup>197</sup>

---

<sup>197</sup> Fontbrune, *Nostradamus Historien et Prophète*, p. 202.

## BIBLIOGRAPHIE

Allgeier Kurt, 1555'den 3797'ye Nostradamus'tan Geleceğin Tarihi, 8. Basım, Cep Kitapları A.Ş., İstanbul, 1999.

Besse Henri, Méthodes et Pratiques des Manuels de Langue, Didier, France, 2002.

Brennan J. H. , Nostradamus Gelecekte Kehanetler, Gün Yayıncılık, İstanbul, 2001.

Bogaards Paul, Le Vocabulaire dans l'Apprentissage des Langues Étrangères, Hatier/Didier, France, 1994.

Chevignard Bernard, Présages de Nostradamus, Éditions du Seuil, 1999.

Delisle Jean, Çeviri yöntemleri için söylem çözümlemesi, Çeviren Prof.Dr.J.Ümran Derkunt, Marmara Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 2001.

Derkunt Prof. Dr. J. Ümran, La Problématique Traductologique entre l'Anglais, le Français et le Turc, Marmara Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 2001.

Desaintghislain Christophe, Morisset Christian, Français Littérature& Méthodes, Éditions Nathan, Paris, 1995.

Doğan Doç. Dr. Şerife, "Karşılaştırılmalı Dil ve Edebiyat Araştırmalarında Çevirinin Yeri", "Çeviribilim ve Uygulamaları" içinde, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Ankara, Aralık 1995.

Fontbrune De Jean Charles, Nostradamus 1999-2025 Kehanetleri, Gün Yayıncılık, İstanbul, 2002.

Fontbrune de Jean Charles, Nostradamus Historien et Prophete, Édition du Rocher, Monaco, 1980.

Fontbrune de Jean Charles, Nostradamus Historien et Prophete TOME II, Édition du Rocher, Monaco, 1982.

Göktürk Prof. Dr. Akşit, Çeviri : Dillerin Dili, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1994.

Genouvrier Emile - Peytard Jean , Linguistique et Enseignement du Français , , Librairie Larousse, Paris, 1970.

Gürün O.A., Türkçe Fransızca Sözlük, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1992.

Karaahmetoğlu Aydın, Bayram Ali, Fransızca - Türkçe, Türkçe – Fransızca Cep Sözlüğü, Fono Yayınları, İstanbul, 1996.

Kocabay Yalçın, Türkçe – Fransızca Sözlük, 1991.

Lederer Marianne, La Traduction Aujourd'hui, Hachette, Paris, 1994.

Lemesurier Peter, Nostradamus : Son Hesaplaşma, 3. Basım, Cep Kitapları A.Ş., İstanbul, 2003.

Lemesurier Peter, Nostradamus Gelecek Elli Yılın Kehanetleri, 4.Basım, Omega Say Yayınları, İstanbul, 2001.

Leroy Dr.Edgar, Nostradamus Ses Origines, Sa vie, Son Œuvre, Éditions Jeanne Laffitte, Saint- Rémy-de-Provence, 1972.

Lorie Peter, Nostradamus 2003-2025 Geleceğin Tarihi, Truva Yayınları, İstanbul, 2004.

Nirun M. Ata , Geçmişten Geleceğe Nostradamus, 1. Basım, Doğan Kitapçılık A.Ş., İstanbul, 2002.

Öğüt Elvan-Öğüt Gündüz, Kehanetler ve Kâhinler, 2. Basım, Ege Meta Yayınları, İzmir, 2000.

Prévost Roger, Nostradamus le mythe et la réalité, Éditions Robert Laffont, Paris, 1999.

Rey Alain, Le Grand Robert de la Langue Française, Dictionnaires le Robert, deuxième édition, Tome 6, Paris, 2001.

Rey- Debove Josette, Rey Alain, Le Petit Robert, Dictionnaire de la Langue Française, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1993.

Travers Christian- Demougin Jacques, Dictionnaire Hachette Encyclopédique, Hachette, Livre, 1997.

Tréville Marie-Claude- Duquette Lise, Enseigner le Vocabulaire en Classe de Langue, Hachette F.L.E, Paris, 1996.

Velch R. W , Nostradamus Gerçekleşen ve Gerçekleşmesi Beklenen Kehanetleri, 1. Basım, New Age Yayınları, İstanbul, 2001.

Vigner Gérard, L'Exercice dans La Classe de Français, Pratique Pédagogique, Hachette, 1984, Paris.

Le Robert Quotidien, Dictionnaires le Robert, Paris, 1996.

## **Les Pages Consultés Sur Internet**

<http://www.saintremy-de-provence.com>

<http://iloiz06l.chez-alice.fr/nostra/biogra.htm>

<http://www.eutraco.com/cristal/mag/nostra.html>

[http://www.spiritualites.com/isis/modules/propheties/index.php?nos\\_ancetre.htm](http://www.spiritualites.com/isis/modules/propheties/index.php?nos_ancetre.htm)

<http://jclbernard.9online.fr/nostra/descript.htm>

<http://culture2.coe.int/portfolio//documents/cadrecommun.pdf>

<http://www.tdk.gov.tr>

[http://www.renaissanceamboise.com/dossier\\_renaissance/ses\\_arts/litterature\\_renaissance/litterature.php](http://www.renaissanceamboise.com/dossier_renaissance/ses_arts/litterature_renaissance/litterature.php)

[http://www.champfleury.org/litterature\\_francaise/siecle16/etude16/renaissance/defendre.htm](http://www.champfleury.org/litterature_francaise/siecle16/etude16/renaissance/defendre.htm)

[http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature\\_du\\_xvie\\_siecle.html](http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature_du_xvie_siecle.html)

[http://www.keepschool.com/cours-fiche-la\\_pleiade#a5](http://www.keepschool.com/cours-fiche-la_pleiade#a5)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Caract%C3%A9ristiques\\_de\\_l%27humanisme\\_du\\_XVIe\\_si%C3%A8cle](http://fr.wikipedia.org/wiki/Caract%C3%A9ristiques_de_l%27humanisme_du_XVIe_si%C3%A8cle)

<http://classes.bnf.fr/dossism/humalumi.htm>

<http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/humanisme.html>

<http://www.theses.ulaval.ca/2003/21362/ch03.html>

<http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/q1137.msnw>

<http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrain14385.msnw>

<http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/quatrain186100.msnw>

<http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centurievi.msnw>

<http://groups.msn.com/ESOTERISMcomNOSTRADAMUS/centuriex.msnw>

<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf#search=%22cadre%20europeen%20commun%20de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20pour%20les%20langues%22>

<http://nostredame.chez-alice.fr/biograph.html>

<http://perso.orange.fr/ecolemarco.polo/cm2/99-00/renai.htm>

<http://www.grandspeintres.com/mouvements/renaissance.php>

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature\\_du\\_XVIe\\_si%C3%A8cle](http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_du_XVIe_si%C3%A8cle)

[http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature\\_du\\_xvie\\_siecle.html](http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/litterature_du_xvie_siecle.html)

<http://encyclopedie-fr.snyke.com/articles/humanisme.html>

<http://www.site-magister.com/pleiade.htm>

[http://www.champfleury.org/litterature\\_francaise/siecle16/etude16/renaissance/defendre.htm](http://www.champfleury.org/litterature_francaise/siecle16/etude16/renaissance/defendre.htm)

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Humanisme>

<http://classes.bnf.fr/dossism/humalumi.htm>

445  
2006

T.C.  
Marmara Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü

LA TRADUCTION ET LE VOCABULAIRE DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE

Berna Yılmaz

(Orijinal)  
İmzalar

Danışman : Prof. Dr. J. Ümran DERKUNT  
Jüri Üyesi : Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ  
Jüri Üyesi : Prof. Dr. Sefer ADA



Fransızca Öğretmenliği Bölümü  
Yüksek Lisans Tezi

İSTANBUL - 2006